

LA BOTÁNICA DE LOS *PGM*

Blanca Ballesteros Castañeda

TESI DOCTORAL UPF / ANY 2019

DIRECTOR DE LA TESI

Dr. Emilio Suárez de la Torre

DEPARTAMENT D'HUMANITATS



“Con una tenue voz insaciable me preguntó en latín el nombre del río que bañaba los muros de la ciudad. Le respondí que era el de Egipto, que alimentan las lluvias. Otro es el río que persigo, replicó tristemente, el río secreto que purifica de la muerte a los hombres.”

J.L. Borges, *El Inmortal (El Aleph)*

A mis padres y a mi hermano, Ángel.

Todo lo que sé y lo que soy se lo debo a ellos
y a su ejemplo.

Con inmenso cariño.

Agradecimientos

A Emilio Suárez, mi maestro y mi mentor, que me regaló la oportunidad de formar parte de este Grupo de Investigación sin igual. Por sus pacientes correcciones, su cariñosa guía y ese entusiasmo que transmite.

A Jakub Urbanik, (Universidad de Varsovia), por su ayuda, su disponibilidad, siempre atenta, y su amistad.

A Nicola Galgano (Universidad de São Paulo), por esas conversaciones inacabables y serenas y por haberme sabido transmitir la belleza del camino de la investigación.

A mis Mosqueteros, Julio Ruiz y Josep M^a Llopart (botánico, a la sazón), por estar siempre pendientes de mí y a esas tertulias llenas de risas, de literatura, de música, de historia de cine y de “Les Luthiers”.

Esta Tesis está realiad como miembro del Grupo de Investigación “Magia y Adivinación en Grecia y Roma” dentro del proyecto “Individuo, Divinidades y Sociedad en los *PGM* y Documentos Afines” de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) con la financiación del MINECO (Ministerio de Economía y Competitividad).

Resumen

Esta Tesis, está dividida en los siguientes capítulos: 1. Introducción general. 2. Contexto del conjunto conocido como Papiros Mágicos Griegos y su hallazgo en Egipto; 3. Resumen de los conocimientos botánicos y médicos desde Babilonia hasta la época romana. 4. Una descripción del ritual de recogida de las plantas, según la tradición egipcia antigua. 5. El apartado más extenso, y uno de los objetivos de esta Tesis: catalogar alfabéticamente los nombres griegos de los elementos vegetales que aparecen en las fórmulas de los Papiros Mágicos Griegos, proponer una identificación y traducción de la especie actual y analizar sus usos y funciones dentro de las fórmulas de los Papiros Mágicos. Mi principal hipótesis es que los valores medicinales de las plantas fueron considerados, en muchos casos, un regalo de los dioses a los hombres y por esta razón fueron usados en prácticas mágicas.

Abstract

I present my Dissertation focusing the analysis of the botany in the PGM in the following chapters: 1. A general introduction. 2. Context of the collection known as Greek Magical Papyri in Egypt. 3. A brief history of botanical and medical knowledge from Babylon to Roman times. 4. A description of the ritual of collecting the plants, according to the ancient Egyptian tradition. 5. The most extensive section and the main objective of this Dissertation: researching and making an alphabetical catalogue of the Greek names of the plants appearing in the magical spells, identifying them with the name of the current species to which they refer, and analyzing their functions. Many of these plants had an actual therapeutic value, known by Greco-Roman authors. So the main hypothesis I proposed is that these medicinal values were considered a gift from the gods to men, and for this reason were used in magical practices.

Prefacio

El estudio y las constantes investigaciones sobre los *PGM* ha constituido uno de los máximos desafíos para un nutrido e interdisciplinar grupo de investigadores que incluye papirólogos, egiptólogos, filólogos, especialistas en la religión y la cultura del Egipto helenístico que no habían podido llevar a cabo estudios amplios y específicos hasta ahora.

La posibilidad de contar con fuentes primarias sobre aspectos tan diversos y concretos como el que yo presento en esta Tesis: la botánica, es un aliciente para llevar a cabo un trabajo original, que existía desde hacía décadas entre los egiptólogos, pero que no se había planteado en la botánica de los *PGM*.

Para mí, es una oportunidad de estudiar un aspecto concreto y enriquecedor donde volcar mis conocimientos anteriores y adquirir nuevos, y también espero que sea una ventana para que la investigación continúe y abra nuevas posibilidades. Mi objetivo principal es que sea una aportación valiosa para el futuro.

Índice

	Pàg.
Resumen	vii
Prefacio	ix
	xi
Lista de Tablas	xii
Lista de Abreviaturas	xiii
1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Introducción general	1
1.2. Los <i>PGM</i> en contexto	3
1.3. Las fuentes del conocimiento botánico en el mundo antiguo	9
1.4. Ritual para la recogida de plantas mágicas	27
2. CATÁLOGO DE LAS PLANTAS	31
3. AGRUPACIÓN DE LOS RASGOS MÁS DESTACADOS DEL USO DE LAS PLANTAS	189
3.1. Observaciones sobre el nombre de las plantas	189
3.2. Variedades del uso de las plantas en los <i>PGM</i>	209
3.3. Criterio de funcionalidad de las plantas usadas en los <i>PGM</i>	227
4. CONCLUSIONES	233
Bibliografía	239

Lista de tablas

	Pàg.
Tabla 1. Plantas que sólo aparecen una vez en los <i>PGM</i>	261
Tabla 2. Plantas beneficiosas para los ojos o las picaduras de animales	262
Tabla 3. Cuadro sinóptico de las características de las plantas de los <i>PGM</i>	263
Tabla 4. Lista de papiros	265

Lista de abreviaturas

ANRW= Aufstieg und Niedergang der römischen Welt: Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung, Berlín, 1974.

CCAG= Corpus Codicorum Astrologorum Graecorum.

DELG= Chantraine, P. 1968, Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque, 5 vols., París.

DRAE: Diccionario de la Real Academia de la Lengua.

IG= Inscriptiones Graecae (Berlín, 1873- actualidad)

LMPG= Léxico de Magia y Religión en los Papiros Mágicos, Muñoz Delgado, L. Diccionario Griego- Español, Anejo V, Madrid, CSIC, 2001 [recurso en línea en <http://dge.cchs.csic.es/lmpg/>]

LSJ= Liddell- Scott, R (eds) 1996, A Greek English Lexikon, 9ª ed., Oxford [recurso en línea en <http://www.perseus.tufts.edu>]

JHS= Journal of Hellenic Studies.

OZ= Hopfner (1983-1990), Griechische-ägyptischen Offenbarungszauber.

ZPE= Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Introducción general

Desde el principio del s. XX, los estudios sobre religión y magia acapararon buena parte del interés de los investigadores, gracias a las nuevas ediciones de los Papiros Mágicos Griegos y Demóticos (*PGM* y *PDM*), que, desde entonces, han dado lugar a una producción incesante de publicaciones, congresos, tesis doctorales, etc. sobre diversos aspectos de la magia y la religión, y otros temas culturales, tanto en la Grecia antigua como en el Egipto helenístico y romano.¹

En el Egipto de la época helenística se desarrolló un proceso de sincretismo entre lo griego y lo egipcio que llegó a niveles extraordinarios.² Egipto aparece como el crisol de siglos de conocimientos, llegados de las civilizaciones del Este, sobre todo, Babilonia, en astronomía, medicina y, sobre todo, magia,³ que progresivamente fue aprendida por los griegos, mezclándose con el abundante acervo mágico-mítico griego.

Durante el Imperio Romano no se vieron con buenos ojos aquellos rituales paganos.⁴ Finalmente, el emperador Teodosio (347-395 d.C.) declaró el cristianismo como religión oficial del Imperio y prohibió todo tipo de ritos o actitudes sospechosas de prácticas paganas.⁵

No obstante, está claro que la práctica de la magia continuó, ya que los *PGM* tienen una datación de entre el s. II y IV de nuestra era.⁶

¹ Para este tema, véase: Nilsson (1961) y (1967), Burkert (1983), Maltomini (1995), Schäfer (1997), Johnston (1999), Ogden (2001), Mirecky-Meyer (2002), Dietrich (2004), Faraone-Obbink (2005), Faraone (2009).

² Véase: Fowden (2006).

³ Véase: Sauneron (1966), Dickie (2001), Ogden (2002), Bremmer-Venstra (2002), Bohak (2008).

⁴ Jiménez Sánchez (2010), 1088-1104: “En medio de esta ambiente de represión, Libanio señala dos ‘islas’ del paganismo donde los sacrificios todavía estaban permitidos. El primero de tales lugares es, obviamente, Roma, la cuna del Imperio. La otra ‘isla’ pagana es Alejandría, donde, según Libanio, todavía se ofrecían sacrificios por temor a que su supresión hiciera que no se produjera la crecida e inundación anual del Nilo.”

⁵ Véase: Ritner (1995), Frankfurter (1998), Bricaut (2005).

⁶ Betz (1989), xxiv.

Por lo que respecta al los textos griegos de los papiros, la primera edición y traducción fue coordinada por Preisendanz (1941) y agrupa 81 papiros, hasta el *P.Oxy.* 1566 (=PGM LXXXI).

Los papiros editados posteriormente abarcan desde el *P.Vars.* 4 (=PGM LXXXII) hasta el *P.Mich.* inv.6666 (=PGM CXXX) y son los que aparecen, además de la traducción del papiro demótico *P.Louvre* E3229 (=PDM Supplement), en la edición coordinada por Betz (1989).

Entre 1991 y 1992, Daniel y Maltomini publicaron otros dos volúmenes con hechizos de magia aplicada: el primero contiene 51 textos (maldiciones paganas, cristianas y hechizos amorosos), mientras que el segundo volumen agrupa aproximadamente 30 textos y aporta unos extraordinarios índices y listas de nombres tanto en griego como en latín.⁷ No obstante, actualmentet se están realizando ediciones⁸ y traducciones, no sólo de papiros mágicos, sino literarios y no literarios: jurídicos, cartas, etc.

Los documentos tanto en soporte de papiro como *óstraca* o *lamellae*, se encuentran en la base de datos, <http://papyri.info>, que se está actualizando constantemente, así como en decenas de artículos específicos sobre algunos fragmentos de especial interés.⁹

En aras de la agilidad para la redacción, la lectura y la localización de los fragmentos estudiados en esta Tesis, he optado por el sistema de las ediciones de Preisendanz, después la de Betz y por último las del *Supplementum Magicum* de Daniel y Maltomini. Las equivalencias con el sistema de Leiden se han incluido en la Tabla 4.

Para concretar cómo se ha abordado el tema de la Tesis, el estudio de la botánica en los *PGM* incluye la investigación de la flora tanto en Grecia como en Egipto o en otras zonas de influencia. En primer lugar, en Grecia, la fuente esencial para el conocimiento de sus plantas es la *Historia Plantarum* de Teofrasto¹⁰, mientras El *Corpus Hippocraticum*

⁷ Daniel-Maltomini (1991-1992), ix-x.

⁸ Véase el actual proyecto coordinado por C. Faraone y S. Torallas Tovar en Chicago: “Transmission of Magical Knowledge in Antiquity”.
<https://papyrusmagicalhandbook.wordpress.com>.

⁹ Véase: Dieterich (1903), Hopfner (1983), Brashear (1995), Betz (2003), Faraone (2005), Calvo (2009), Bortolani (2016).

¹⁰ Véase: Srtömberg (1937), Sharpes- Huby- Fortenbaugh (1995), Scarborough (1997) y (2006).

concentró buena parte del conocimiento médico de la época, y muchos de sus remedios se basaban en plantas.¹¹

No será hasta época romana cuando Dioscórides inicie la primera obra global sobre botánica, su *De Materia Medica*, quizás llevado por ese espíritu enciclopedista que también podemos apreciar en la *Historia Naturalis* de Plinio.¹²

Estos estudios sobre botánica y también medicina, a través de la clasificación de las plantas con propiedades curativas o venenosas, los primeros herbarios, provienen de una tradición milenaria ya en Asiria,¹³ Oriente Medio¹⁴ y, por supuesto, Egipto.¹⁵

La transmisión de estos textos ha sido, desafortunadamente, fragmentaria, en especial, en lo referente al léxico botánico,¹⁶ por no hablar de las plantas de las que se conoce su nombre en la lengua original, pero no hay datos para identificarla actualmente. Por fortuna, no obstante, no han faltado estudios fundamentales para esta Tesis sobre el léxico botánico griego¹⁷ y latino.¹⁸

1.2 Los *PGM* en contexto

El estudio de la botánica en los *PGM* ha supuesto realizar una lectura completa, y lo más integradora posible, de todo el conjunto de los papiros, intentando combinar la identificación de las plantas con su función mágica en las fórmulas.

La historia del descubrimiento de la primera colección de papiros mágicos supone uno de los episodios más apasionantes de la arqueología, la papirología, la filología y otras disciplinas y, por esta razón, merece, aunque breve, una mención.

Para concretar el entorno en el que estos papiros fueron encontrados, presento un resumen de los hechos y los personajes más destacados que llevaron al descubrimiento del primer conjunto de papiros mágicos.

¹¹ Véase: Singer (1947), Moisan-Maloney-Grenier (1990), Leith (2006).

¹² Véase: Riess (1896), Stannard (1982), Riddle (1985).

¹³ Véase: Thompson (1926) y (1949), Herrero (1984), Scurlock-Andersen (2005), Geller (2010).

¹⁴ Véase: Hooper (1937).

¹⁵ Véase: Manniche (1989), Nunn (1996), Germer (2008), Silva da Vega (2009).

¹⁶ Véase: Thompson (1955).

¹⁷ André-Chantraine-Delebeque (1956).

¹⁸ André (1958) y (1985)

El cónsul de Suecia y Noruega en Egipto, Jean d'Anastasi¹⁹ (c. 1797-1857), compró un conjunto de antigüedades que no sólo incluían papiros. La llamada colección Anastasi estaba compuesta de estatuas, estelas, momias, 58 papiros y 21 óstraca

El primer conjunto de la colección Anastasi contenía 5 papiros, uno de los cuales había sido desgajado de otro, pero pertenecían al mismo original, adquirido por el gobierno holandés en 1828, que sería catalogado como P. Leid. J 384 (=PGM XII) y el P. Leid. J 395 (=PGM XIII).²⁰

En 1837, el museo del Louvre de París compró un papiro que provenía de la colección privada de J.F. Mimaut, cónsul francés en Egipto, que permaneció inédito hasta 1905: P.Mimaut frg.1-4 (=PGM III). Entre 1839 y 1883 el British Museum compró otra serie papiros de la colección Anastasi: P.Lond. 121 (=PGM VII), P.Lond. 122 (=PGM VIII), P.Lond. 125 verso (=PGM XIa). En 1920, el estudioso noruego Samson Eitrem compró otro papiro proveniente de El Fayûm destinado a la Biblioteca Nacional de Oslo: el P. Oslo I, después editado como el papiro PGM XXXVI.²¹

Una parte de los papiros,²²la llamada colección Anastasi, se localizó en un área amplia, pero bastante concreta, en las inmediaciones de lo que hoy es la necrópolis de El Fayûm, en Egipto, lo que, en opinión de algunos autores,²³ le da una coherencia espacio-temporal bastante sólida. Hay, en cambio, nuevos estudios²⁴ que ponen en duda si la también llamada Biblioteca Tebana (Theban Caché) abarca todos los papiros encontrados.

¹⁹ Zago (2010), 38- 52.

²⁰ Sobre este papiro, véase Suárez de la Torre (2013a).

²¹ Betz (1989), xlii-xliv.

²² Zago (2010), 22: “La collezione Anastasi presenta due elementi che ne costituiscono in modo evidenti l'unità. Il primo consiste, paradossalmente, nella sua originale varietà. I redattori, i collazionatori e i possessori di tali scritti –figure forse concidenti– si interessano contemporaneamente a testi "magici" e a testi "alchemici": la compresenza di questi due ambiti del sapere non crea alcun attrito. (...) Il secondo elemento che conferisce coerenza al gruppo è l'unità di luogo: Tebe d'Egitto. I papiri sono stati concepiti, fabbricati e redatti tra il II secolo e lo scordino del IV secolo o l'inizio del V, in uno stesso scriptorium, che abbiamo localizzato con relativa sicurezza a Teve ovest (Gurna), nella grande necropoli dei Memnonia.”

²³ Zago (2010), 31-77.

²⁴ Dosoo (2016), 252-253: “The ten manuscripts I identify as belonging to the Theban Library first appeared in recent history as the property of Jean d'Anastasi, the Consul- General of Sweden and Norway in Egypt from 1828-1857, who sold or donated them to several European collections. (...) Anastasi also made gifts of several items in his collection. Relevant here is the alchemical codex *P.Holm.*, donated to the Stockholm Museum. (...) Within the catalogues for these sales, nine of the ten magical/alchemical papyri had ‘Thebes’ listed as their provenance.”

En medio de la revolución que había supuesto la edición e interpretación de los papiros para el estudio de la religión y la magia greco-egipcia que había presidido todo el siglo XIX, la mayor aportación a su conocimiento en profundidad la realizó el filólogo alemán Albrecht Dieterich (1866-1908), que creó un seminario en 1905 en la Universidad de Heidelberg para el estudio de los papiros griegos. Su repentina muerte dejó sin concluir el trabajo, pero el camino ya estaba iniciado para los estudiantes de su seminario, en especial Richard Wünsch.

El inicio de la Primera Guerra Mundial y la muerte en la contienda de algunos de los discípulos de Dieterich, como Abt, Wünsch y Möller, retrasaron la edición y traducción de los papiros, que, no sin dificultades, fueron retomadas por otro de sus alumnos, Karl Preisendanz (1883-1968). Preisendanz presentó un ambicioso proyecto para que colaboraran estudiosos de toda Europa: Samson Eitrem en Oslo, Adolf Jacoby en Luxemburgo, así como otros: británicos, franceses y holandeses. Por fin, se publicó en 1928 la primera edición de los *Papyri Graecae Magicae* y en 1931 el segundo volumen.

Sin olvidar que, en el *interim* de todos estos estudios, fueron apareciendo nuevos papiros, la Segunda Guerra Mundial, y los graves problemas económicos para llevar a cabo una edición mejor, impidieron la publicación del tercer volumen de los *PGM*, ya que el edificio de la editorial Teubner en Leipzig fue destruido en un bombardeo y se perdieron los originales. Afortunadamente, existían unas copias que pudieron ser rescatadas y son las que han llegado hasta nuestros días.

A pesar de la destrucción de los originales, en 1968, la editorial Teubner decidió publicar una nueva edición, en este caso, a cargo del papirologo alemán Albert Heinrichs. Se publicaron dos volúmenes entre 1973 y 1974. El primer volumen era prácticamente una reedición del original de Preisendanz, pero en el segundo volumen, se añadieron los papiros que no pudieron incluirse en la primera edición, hasta el *P.Oxy.1566* (= *PGM* LXXXI).²⁵ La edición final de los *PGM* hasta ese momento ya fue designada como la de Preisendanz-Heinrichs.

La aparición en 1989 de una traducción al inglés de los *PGM*, que incluía también los papiros demóticos,²⁶ coordinada por Hans Dieter Betz, y que corregía algunas interpre-

²⁵ Betz (1989), xlii-xlvii.

²⁶ Betz (1989).

taciones poco convincentes de Preisendanz-Heinrichs e incluía papiros que no estaban presentes en la primera edición, reforzó el interés, nunca perdido, por el estudio de estos textos.

A continuación, se enumeran los papiros en los que aparecen sustancias vegetales y que, por tanto, son los que más información han aportado para la realización de esta Tesis:

El *P.Berol. inv. 5025 (=PGM I)* contiene 7 prácticas de lo que parece haber sido un libro bastante más extenso de magia. Destacan dos prácticas para conseguir la invisibilidad (222-231) y (247-262) además de una interesante fórmula para conservar la memoria, en la que sí aparecen algunas plantas importantes relacionadas con Hermes (232-247).

El *P.Berol. inv. 5026 (=PGM II)* pertenecería a otro libro de recetas mágicas del que se conservan 185 líneas, a las que, tras las nuevas investigaciones llevadas a cabo, se deben sumar las correspondientes al *P.Lond. 47 (=PGM VI)*, ya que éste último es una parte desgajada del primero.²⁷

El *P.Mimaut frgs. 1-4 (=PGM III)* es un papiro de edición problemática ya que está muy fragmentado, y en el que la edición de la mayoría de las fórmulas están comprometida. Probablemente hubiera sido muy interesante a la hora de estudiar la botánica, pero apenas se conservan palabras completas que no hayan sido reinterpretadas por los editores. En la edición de Betz, se divide en 15 fórmulas en las que predominan los oráculos, y un hechizo para atrapar a un ladrón (483-488).

En cuanto a lo que se refiere a esta Tesis, los papiros que más importancia tiene a la hora de analizar la función de las plantas en las fórmulas mágicas es, en primer lugar, el *P. del Louvre (=PGM IV)* (P.Bibl.Nat.Suppl.gr. n° 574) que, además de ser el de mayor extensión, agrupa una gran cantidad de fórmulas y es en el que más plantas aparecen.

Este papiro está compuesto por 3274 líneas, contiene 29 fórmulas, en las que hay que destacar 13 de carácter amoroso. Hay que destacar las largas invocaciones a Selene, en las que se enumeran las plantas que le son propias o agradables para conseguir el propósito de la atracción amorosa, así como prácticas alternativas. Si éstas primeras no consi-

²⁷ Chronopoulou (2017), 118-125.

guieran su efecto, se conmina a la diosa a su cumplimiento. Se trata de las llamadas prácticas coercitivas, en las que, además de plantas, se incluyen en la ofrenda elementos de naturaleza repugnante, como partes de cadáveres o sangre. La sangre es habitual en los amarres amorosos de magia maléfica.

Este papiro, además, contiene (475-820), el texto conocido como la “Liturgia de Mitra”, título atribuido por Dieterich, quien le dedicó un extenso comentario: *Eine Mithras Liturgie*. Posteriormente, Betz escribió una monografía dedicada exclusivamente a este fragmento en 2003.²⁸

Este λόγος parece que es un excursus en el que se habla del viaje iniciático para conseguir la inmortalidad a través de un complicado proceso. “La Liturgia de Mitra” representa uno de los testimonios más extensos de sincretismo religioso de la antigüedad. Las plantas que se encuentran en este fragmento, con bastante seguridad, eran consideradas de gran valor simbólico. Entre otras, la enigmática κεντρῖτις, que, según varios autores correspondería a alguna especie de espinos o rosales, pero, en esta Tesis, ha sido incluida entre las plantas no identificadas.

El *PGM IV* contiene un texto de contenido muy relevante, dedicado a la recolección de plantas, que, según el autor del mismo, era como lo hacían en Egipto. La βοτανήαρσις (286-295), describe cuidadosamente los ritos que deben llevarse a cabo a la hora de recoger una planta para que no pierda su poder mágico y para que el herborista no corra riesgo alguno.

El *P.Lond. 46* (= *PGM V*) contiene 9 fórmulas de diversa finalidad. Incluye cuatro para atrapar a un ladrón (70-96). En lo que respecta a la diversidad de plantas que pueden encontrarse en este papiro, las que conforman los ingredientes necesarios para animar una estatua de Hermes (al modo en que se despertaban las estatuas egipcias, se supone), además de oráculos y amarres amorosos.

El *P.Lond. 121* (= *PGM VII*) recoge 53 fórmulas esencialmente dedicadas a las prácticas adivinatorias, pero en el que las apenas aparecen plantas.

²⁸ Véase: Betz (2003). Betz analiza el texto línea a línea. Se encuentran elementos egipcios como también alusiones a plantas. Todo en una fórmula que, al final, tiene un propósito oracular.

De los *P.Lond.* 122 (=PGM VIII), *P.Lond.* 123 (=PGM IX), *P.Lond.* 124 (=PGM X), *P.Lond.* 125 verso (=PGM XIa), *P.Lond.* 147 (=PGM XIb) y *P.Lond.* 148 (=PGM XIc) apenas hay referencias que mencionar.

Otro de los fragmentos importantes para esta Tesis se encuentra en el *P.Lugd.Bat* J 384 (=PGM XII), que contiene 21 fragmentos. El más importante de ellos es el comprendido entre las líneas (401-444) que contiene una lista de nombres en clave de plantas que sólo se encuentra al alcance de magos y debe mantenerse en secreto.

El *P.Lugd.Bat.* J 395 (=PGM XIII) es sumamente interesante porque en él se enumeran las plantas y sahumerios que deben ofrecerse a cada uno de los astros a los que se invoca. Aparece con el título “Mónada” u “Octavo Libro de Moisés”, lo que le da una atribución prestigiosa, y presenta una estructura y ciertas características de su contenido que lo hacen único también en el ámbito papirológico.²⁹

Por lo que respecta al resto, el *P.Osl.* I, 1 (=PGM XXXVI) presenta 19 fórmulas, en su mayoría amorosas y una fórmula anticonceptiva.

²⁹ Suárez de la Torre (2013a), 180- 181. “La mayor peculiaridad está en el contenido (esa supuesta ceremonia) está duplicado: hay dos versiones, con algunas diferencias notables, de lo mismo. Desde un punto de vista (digamos) codicológico es sumamente interesante por esa particularidad de contenido, y suscita más de un interrogante acerca del modo de trabajar de los autores-copistas. Éste es el único caso en que una macroestructura descriptiva, con numerosos detalles acerca de los logoi y de las praxeis, se encuentra duplicada. (incluso con un incipit y cierres distintos) y con expansiones diferentes. Por último, se trata del texto mágico más largo (concebido como “libro sagrado”) con atribuciones de autor (Moisés).”

1.3 Las fuentes del conocimiento botánico en el mundo antiguo

a) El concepto de ciencia y de las leyes de la Naturaleza

En el mundo moderno, la ciencia se divide en diferentes ámbitos prácticamente estancos: física, química, biología, botánica, etc. Sin embargo, en el mundo antiguo, la Naturaleza era concebida como un todo, compuesto por fenómenos que hoy llamaríamos sobrenaturales y otros que no lo son en absoluto. En la concepción antigua del universo, sus leyes y sistemas de funcionamiento estaban íntimamente ligados y, por tanto, parece claro pensar que los dioses también pertenecían, cuando no intervenían directamente o dirigían este funcionamiento.

Las acciones o fenómenos que podían ser percibidos por los seres humanos, y que tenían importancia para ellos, parecían estar provocados por los dioses. Identificados con los astros, con los ríos, con todas las fuerzas naturales, estas fuentes de poder e influencia cósmica debían ser invocados y venerados, quizás satisfechos en ocasiones, y tenidos en cuenta en todas las acciones que los hombres llevaban a cabo.

Pero no se debería caer en la simplificación de pensar que sólo era cuestión de consultar los auspicios, los oráculos o de hacer sacrificios. En muchas ocasiones, el mero hecho de que un profesional de la medicina o un artesano desarrollaran con éxito su labor también requería el designio favorable de los dioses.

En la medicina, que es la que está más específicamente ligada a la botánica, es imprescindible que no sólo las sustancias (y dosis) que se han de administrar al enfermo sean las correctas, sino también las condiciones astronómicas, por ejemplo, y cómo no, las palabras precisas y las invocaciones divinas adecuadas para lograr los efectos del remedio: las *voces magicæ*, esto es, las palabras que estaban destinadas a conciliar las voluntades benévolas de todas las fuerzas y potencias que gobiernan el universo.

El objeto de conocer estas leyes que regían la naturaleza, aparentemente inmutables, desarrolló un interés, que después acabaría por ser casi científico, que agrupaba la astrología, la alquimia, la botánica, la gemología, etc. Es decir, la influencia que tenían supuestamente el movimiento y la posición de los astros en la vida de las personas o de

otros seres vivos, como las plantas; la fabricación y transformación de metales, su combinación y aleación; las propiedades de las piedras, que tanto podían curar enfermedades como servir de talismán.

No obstante, poco a poco, se fue despertando un intenso interés por el conocimiento de estos fenómenos que provocó un enorme avance. Una transición entre el estado primitivo deísta en el que había un dios para cada cosa, pero en el que no faltaban la magia y la teúrgia, y un estadio más moderno, racionalista y empirista, más próximo al de hoy en día.

Dioscórides y Plinio, las principales fuentes antiguas en cuanto al conocimiento de la botánica de aquella época, demuestran una enorme capacidad como científicos, igual que lo habían hecho Aristóteles o Teofrasto anteriormente, pero no dejan de estar prisioneros de antiguas tradiciones y saberes en los que se entremezclan la antigua visión mágica de la naturaleza y la creencia en seres que dominan fuerzas inalcanzables.

b) La botánica y la medicina en Asiria y Babilonia

En la primitiva tradición sumeria y acadia se creía que las enfermedades que atacaban el cuerpo humano estaban causadas por efecto de seres demoníacos y espíritus malignos.³⁰ Estas enfermedades podían combatirse mediante el uso de fórmulas mágicas o encantamientos, y cuando este método fallaba debían aplicar lo que, en la actualidad, podría llamarse un tratamiento médico. Uno de los remedios más básicos consistía en medidas higiénicas, como lavar al paciente.

Aparte de su escasez y su carácter de elemento creador e imprescindible, el agua estaba considerada un elemento divino, surgido de las profundidades abisales, conocidas por los sumerios como Apsu. Éstos eran los dominios del dios Ea, venerado como el protector de los médicos y los herboristas y el fundador del arte de la sanación. En la tradición babilónica, también otros dioses fueron considerados capaces de curar enfermedades, por ejemplo, la diosa Ninkhursag y su séquito de ocho dioses, cada uno de los cuales presidía una de las ramas de aquella primitiva medicina. El dios Ninurta tenía el poder

³⁰ Abusch (2002), 89-92.

de destruir el poder de los encantamientos de los magos y los hechiceros. Su esposa Gula podía usar su gran poder para resucitar a los muertos.³¹

No se conservan testimonios de las primeras compilaciones o catálogos de hierbas, que formarían los futuros herbarios, salvo los restos tardíos de las tablillas de la antigua biblioteca de Nínive, creada por el rey Asurbanipal. En uno de estos textos, el escriba indica que está copiado a partir de otra tablilla escrita en el segundo año del reinado de Enlil-bani, rey de Isin, alrededor del 2201-2177 a.C., uno de los antiguos reyes de antes de la Inundación de quien conservamos el nombre.

Así pues, parece claro que ya en la segunda mitad del tercer milenio a.C. se elaboró, quizás, el primer herbario. Las tablillas médicas descubiertas en Bogaz Koi parecen ser la prueba de que las bibliotecas hititas poseían ya copias de textos que estaban basados, o directamente tomados, de aquellos que habían hecho los sumerios y, posteriormente, los acadios.

Es probable que los sumerios fuesen los primeros en crear, como era su costumbre, largas listas de plantas con propiedades curativas, aunque eso no nos diga si las aplicaban eficazmente o no, es decir, si tenían un conocimiento medicinal de las plantas en realidad. Lo que sí se puede constatar es que estos conocimientos se parecen mucho a aquellos que ya desarrollaron los egipcios, tal y como nos demuestra el papiro Ebers (c. 1500 a.C.), probablemente el primer gran manual de medicina.

Los testimonios de la biblioteca de Asurbanipal demostrarían, por tanto, que el conocimiento de aquellos elementos y técnicas que eran capaces de curar enfermedades ya estaba de algún modo institucionalizado en el tercer milenio a.C.

Ha llegado hasta tiempos actuales una recopilación del herbario asirio procedente de las tablillas y fragmentos de la biblioteca de Nínive, la Biblioteca Real de Asurbanipal. Esta recopilación, llamada *ur.uanna*, es una enorme lista bilingüe, en sumerio y acadio. Parece que fue usada durante décadas como un método esencial para aprender acadio a partir del procedimiento de copiar y reproducir mecánicamente nombres sumerios y sus

³¹ Budge (1928),36.

equivalentes acadios,³² lo que equivalía a tener también un sencillo libro de texto o diccionario basado en equivalencias sumerio- acadias de todo tipo de seres y entidades.

Los escribas de Asurbanipal elaboraron listas bilingües extensísimas de estrellas, regiones, ciudades, piedras, animales, árboles y estas listas de plantas son las que conforman lo que hoy se conoce como el herbario asirio. Se supone que la fecha de elaboración de todos estos materiales se aproxima al s. VII a.C.

El primer experto de la Europa moderna en hacer una edición de algunas partes de estas tablillas de la biblioteca de Nínive fue Sir Henry Rawlison en *Cuneiform Inscriptions of Western Asia* (1866). A partir de este momento, muchos otros expertos de Gran Bretaña, Francia y Alemania comenzaron a prestar atención a estos textos que establecían, según creían, los orígenes de la medicina.

El estado de conservación de estas tablillas era excelente, lo que permitió reconstruir los textos del herbario asirio sin demasiada dificultad, que fue editado por Thompson en 1902 bajo el título de *Cuneiform Texts*.³³

Entre 1902 y 1920 otros estudiosos publicaron textos fragmentarios con sus traducciones, pero los resultados, como veremos más tarde, no fueron en absoluto satisfactorios, pues había un gran número de plantas imposibles de identificar y, o bien se dejaban sin traducir o se hacían atribuciones a especies modernas de manera poco rigurosa. Thompson asumió que no se podría hacer progreso alguno en el trabajo de identificación de las especies vegetales hasta que todos los fragmentos existentes fueran depurados, ya que en muchos casos las entradas estaban duplicadas, fruto de la continua copia a lo largo de los siglos.

Todo este gran trabajo de filtrado y estudio fue compilado en la obra de Thompson de 1924, *Assyrian Herbal*, una monografía estructurada sobre los principios vegetales que se sabía que tenían propiedades medicinales constatadas en las tablillas asirias. Su estudio se basó en 120 fragmentos publicados por en colaboración con Rawlison sobre las 660 tablillas conservadas en el British Museum.³⁴ Como resultado de estos estudios, es

³² Estas tablillas fueron llevadas al British Museum desde Nínive por a Sir Henry Layard y otros arqueólogos.

³³ Thompson (1902).

³⁴ Thompson (1924).

posible saber que las plantas medicinales documentadas en Asiria eran alrededor de 250, aunque, lamentablemente, quedaron alrededor de 180 sin poder identificar.

Thompson fue el primero en demostrar que los nombres por los que conocemos a la mayoría de las plantas derivan de los de los sumerios, a través del griego, del copto, del siríaco y del árabe, y entre los que he podido encontrar el albaricoque, la canela, el comino, el nardo, la mirra o el sésamo, sólo por poner ejemplos que también se han conservado en español.

Gracias a los textos médicos publicados en su día por Thompson y Rawlison, es posible hacerse una idea del método de tratamiento empleado por los herbolarios asirios y babilonios, así como entender mejor las prácticas de aquellos primitivos médicos.

Cuando una persona caía enferma en su casa, se enviaba un mensajero para traer al médico desde el templo, donde se encontraban las escuelas de medicina.

El *asû*,³⁵ el médico, interrogaba cuidadosamente al mensajero sobre todos los detalles concernientes al enfermo, a su entorno, a su régimen de vida, al lugar donde vivía, etc. Era después de este cuidadoso informe preliminar cuando procedía a llevar consigo sus útiles médicos, probablemente sustancias medicinales, vegetales, animales o minerales y, quizás, algún rudimentario tipo de instrumental, un bisturí o un bastón.³⁶

Con esta vara en sus manos y el resto del instrumental se dirigía a casa del enfermo, pero no lo hacía solo, sino en compañía de alguno de sus asistentes, otro miembro del colegio médico sacerdotal, cuyo nombre era *ašipu*, el especialista en encantamientos, fórmulas mágicas y exorcismos. Aún los acompañaba otro asistente, llamado *bāru*, el observador, especializado en presagios. A medida que este peculiar séquito de tres hombres avanzaba a casa del enfermo, el *bāru* observaba toda persona, animal o cosa con la que tuviera ocasión de cruzarse y, a medida que los iba encontrando, iba elaborando presagios sobre la salud del paciente a partir de las cosas que veía.

El *bāru* informaba de los presagios que había obtenido al *ašipu* y éste comenzaba a recitar todo tipo de encantamientos y fórmulas que podrían aliviar los males del enfermo, en

³⁵ Majno (1995), 29.

³⁶ Geller (2010), 167: “The *asû*, on the other hand, has no other role to play outside of medicine. From our very limited understanding of the full range of these tasks, we assume that this concern was primarily with drugs and drug-related therapies, and not much else.”

primer lugar, alejando del lugar cualquier tipo de espíritu maligno que lo estuviera martirizando.

En el instante en que el trío de sacerdotes llegaba a casa del enfermo, entraba en la habitación en la que se encontraba el paciente. El *asû* examinaba a conciencia el cuerpo del enfermo y hacía un diagnóstico, mientras el *bāru* continuaba elaborando sus presagios y profecías acerca de la sanación y de los posibles métodos de curación a partir del examen de los diferentes miembros del cuerpo del paciente: si tenía fiebre o no, si tenía excesivo frío o calor, si sudaba, si babeaba o escupía algún tipo de flema, al tiempo que daba vueltas de derecha a izquierda alrededor del lugar en el que estaba el enfermo. Una vez recogida toda esta información, el *ašipu* comenzaba a recitar los encantamientos que fuesen oportunos y el *ašu* decidía qué tipo de sustancias medicinales debían usarse, las dosis y los intervalos de administración de las mismas.

El *asû* comenzaba la administración de los medicamentos: algunos por vía oral o anal, fumigaciones, aplicación de compresas o vendas, etc. mientras el *ašipu* no cesaba de recitar los encantamientos apropiados para la ocasión. El objetivo era alejar del cuerpo del enfermo los malos espíritus que habían causado la enfermedad.

Algunas de las plantas que el *asû* llevaba consigo realmente tenían efectos analgésicos, antiinflamatorios o incluso antibióticos, por tanto, no es extraño que toda esta amalgama de productos, rezos y cuidados producía unos efectos que mejoraban, en general, el estado de los pacientes. Razón por la cual estos saberes, a pesar de su falta de principios científicos reales, se perpetuaron durante siglos.

Ahora bien, cuando tanto los conocimientos botánicos y prácticos del *ašu*, el médico, los encantamientos del *ašipu* y los presagios del *bāru* no eran suficientes, ¿qué ocurría? En los casos de una enfermedad grave y prolongada, el enfermo era trasladado directamente al templo, donde existía una habitación preparada para la recepción del paciente, denominada *Kummu*. El paciente quedaba allí al cuidado de los parientes que hubieran podido acompañarlo. Dentro del *Kummu* se llevaban con sumo cuidado a cabo todo tipo de rituales y ceremonias.

Entre las tablillas que contienen los comentarios más antiguos, se encuentran tres que provienen de Uruk,³⁷ datadas hacia el s. V a.C. Especifican los procedimientos para la diagnosis y prognosis, que se pueden considerar el primer manual de medicina de Babilonia. Uno de estos comentaristas, llamado Iqīšā, también dejó algunas explicaciones sobre la materia medica, muchos de cuyos ingredientes aparecen también en algunas fórmulas de los *PGM*.

c) La botánica y la medicina en Egipto

La cultura egipcia antigua evolucionó en un entorno natural único. La geografía de Egipto no es comparable a ninguna otra y ha condicionado durante milenios sus acontecimientos históricos y culturales. De este mismo modo, esta peculiaridad de la geografía de Egipto y su dependencia de la inundación anual del Nilo permitieron el desarrollo de un temprano y sofisticado sistema de todo tipo de saberes sobre la naturaleza: desde la astronomía, que conseguía localizar en el cielo la estrella Sirio, la estrella que coincidía con la inundación, hasta la zoología o la botánica, que también eran necesarias para la descripción y el conocimiento preciso de especies animales y vegetales beneficiosas para la población, así como también las nocivas, por descontado.

En Egipto, el uso de plantas se remonta a una antigüedad³⁸ de la que ya hablan los textos conservados en las pirámides y cuya tradición, en muchos casos, ha pervivido hasta nuestros días. En la Edad Media, cuando la ciencia cultivada por los árabes que vivían en aquellas tierras estaba en su cénit, el uso de hierbas para la medicina era el tema de la mayoría de tratados que han llegado hasta nosotros. Los egipcios de los tiempos de los faraones habían desarrollado grandes habilidades en el uso de las hierbas. Los textos médicos más antiguos refieren esencialmente plantas que aquella tierra riquísima era capaz de producir o hacerlas traer de donde fuera necesario.

El territorio del antiguo Egipto se dividía en siete ecosistemas muy diversos: la vegetación del desierto oriental del Sáhara, la zona más seca de éste, la vegetación de marisma, la de montaña, la de dunas, la de juncos, la de agua dulce y la de agua salada.

³⁷ Geller (2010), 141.

³⁸ Willis-Zahran (2009), 320: “Carbonized barley and emmer wheat found in settlements at Fayium and elsewhere in Egipt dating about 6000 BP, provide some of the earliest well-established evidence of agriculture in Africa.”

Ha habido, no obstante, intentos por reconstruir la historia de la vegetación de Egipto.³⁹ Pero, sobre todo, a partir del material botánico presente en la tumba de Tutankamón, que aparecieron en un estado inmejorable para su estudio. Estas clasificaciones aportaron importantes datos sobre la presencia de plantas, especialmente las que se usaban en las guirnaldas, los perfumes y las fibras o los alimentos. En los tiempos faraónicos,⁴⁰ existían grandes extensiones de papiro (*Cyperus papyrus*) en el Delta del Nilo. Los árboles originarios de la zona eran, por descontado, la acacia (*Acacia nilotica*) y el tamarisco (*Tamarix nilotica*). Probablemente el sicomoro (*Ficus sycomorus*) fuera también indígena de Egipto, así como el sauce egipcio (*Salix subterrata*), y otras especies: datilero del desierto (*Balanites aegyptiaca*), algarrobos (*Ceratonia siliqua*), perseas (*Mimusops schimperi*) y yuyuba (*Zyziphus spina-Christi*). Además de los característicos ejemplares del entorno de zonas inundadas como el papiro, ya mencionado y el loto (*Nymphaea lotus* y *N. caerulea*), han sido encontradas semillas de palmera silvestre, (*Phoenix sylvestris*), en niveles arqueológicos del Pleistoceno Superior.

No se conserva, por el momento, ningún herbario egipcio completo de tiempos faraónicos, tan sólo algunos fragmentos, pero ya datados en el s. II d.C. Algunos de estos fragmentos incluyen ilustraciones. En realidad, parecen ser recopilaciones de herbarios escritos en griego, pero que se usaban en el Egipto helenizado.

Otros fragmentos forman parte de antiguos herbarios escritos en una forma ya tardía del egipcio, quizás ya en demótico. En este caso, estos textos carecen de ilustraciones. Se indica el nombre de la planta, dónde crece preferentemente, sus principales características y los usos para los que está indicada. No sólo incluyen numerosos nombres de plantas, sino también si se usan las flores, las semillas, las hojas, las raíces, la corteza, etc. Se han encontrado también textos que explican cuáles de estas plantas eran utilizadas en cosmética, en recetas culinarias, en adornos, como guirnaldas o en otros tipos diversos de preparaciones.⁴¹

Los jardines de los particulares aparecen en ocasiones en las pinturas de las paredes de sus tumbas, para que así pudieran seguir gozando en el Más Allá. En las pinturas, que obviamente debían de reproducir con exactitud el original, la estructura esencial era la

³⁹ Véase: Butzer (1959)

⁴⁰ Willis-Zahran (2009), 317.

⁴¹ Manniche (1989), 6.

de los árboles perfectamente alineados y las flores en parterres. Era habitual que algunas casas fueran construidas alrededor de un árbol que ya existía previamente, que presidiría el patio de la casa, como podemos observar en la tumba de Nebamun en Tebas, un alto cargo de la policía que vivió durante la XVIII dinastía (c. 1405 a.C.).⁴² Entre las representaciones de los jardines privados ornamentales, en la de Nebamun podemos observar flores de loto en la superficie del estanque. Entre los árboles, se distinguen higueras, sicomoros, palmeras doûm y palmeras datileras. También hay plantas de mandrágora, que rodean el estanque. No es extraña esta abundancia, dado que la mandrágora es una flor que se reproduce con mucha facilidad en entornos tan favorables, con humedad y calor.

El arquitecto y encargado de obras del rey Tutmosis I (1528-1510 a.C.) y de algunos de sus descendientes, Ineni,⁴³ también construyó en su propia casa un jardín a imitación del de sus señores. Su diseño ideal se puede observar en las pinturas de la tumba de Ineni: sicomoros, perseas, palmeras datileras, palmeras doûm, higueras, moreras, viñas, granados, carobs, yuyubas, palmeras argûn, sauces, tamariscos, acacias y algunos otros árboles que no han podido ser identificados. En un entorno de pintura funeraria no podrían faltar las presencias divinas, por ejemplo, Hathor o Nut, la diosa del sicomoro.

Por lo que se ha averiguado a través de la documentación gráfica, las pinturas y las inscripciones de las tumbas, hacía falta también un jardinero que se hiciera cargo de ese jardín del Más Allá, que tendría las mismas obligaciones que habría tenido en este mundo. Lo primero y más importante era mantener las plantas y árboles bien regados. Para esta finalidad se usaba agua traída del río que era vertida, a través de un complejo sistema de poleas y recipientes, llamado *shaduf*.⁴⁴

Los egipcios, dada la sequedad del suelo en la zona que no estaba afectada por la inundación, disfrutaban de esos remansos naturales y, desde tiempos tempranos, comenzaron a importar especies nativas de otras partes del mundo que, afortunadamente, se adaptaron bien a su suelo. El granado (*Punica granatum*) es un buen ejemplo. Se introdujo como un árbol ornamental, pero los egipcios muy pronto descubrieron que sus fru-

⁴² Manniche (1989), 8.

⁴³ Baum (1988), 237.

⁴⁴ Manniche (1989), *ibid.*

tos tenían un agradable sabor y muchas cualidades nutritivas, así que lo plantaron y reprodujeron con profusión.

La reina Hatshepsut (1508-1458 a.C.) intentó traer árboles de mirra desde el país de Punt al jardín del templo de Deir el-Bahari, pero, por lo que parece, los árboles no fructificaron con éxito en Egipto, quizás por problemas en el transporte o bien porque no fueron suficientemente cuidados a su llegada. Tutmosis III, su sucesor, mostró también interés por traer y conocer especies vegetales de Asia Menor con motivo de sus expediciones hacia aquella zona. Para dejar un recuerdo más duradero de sus desvelos por este tema y de las propias plantas que él había traído, que, quizás igual que los árboles de mirra de Hatshepsut, tampoco arraigaron en tierra egipcia, ordenó a sus artesanos que las dibujaran y gracias a eso las conservamos esculpidas en los muros de una pequeña sala del templo de Amón en Karnak, ahora conocida como “El Jardín Botánico”.⁴⁵

En el jardín del templo funerario de Mentuhotep I en Deir el-Bahari (c. 1975 a.C.) se han podido encontrar no sólo restos de hoyos en los que estuvieron plantados los árboles de aquel jardín, sino también parte de un plano dibujado en una de las losas del suelo del templo. En otro de los lados del templo, se encontraron tres filas de sicomoros y tamariscos en la rampa que conduce a la entrada. Debajo de cada uno de los árboles se había colocado una estatua del rey. En aquellos hoyos, pudieron hallarse también esquejes de los propios árboles que en su día ocuparon una espectacular avenida de árboles frondosos y estatuas que acompañarían al faraón durante toda la eternidad.

En la pirámide de Sesostri II, muerto en 1878 a.C., en Illahûn, también se han encontrado hoyos de los árboles que allí crecieron. Éste es un testimonio importante porque, quizás, es uno de los restos más antiguos de árboles que acompañan monumentos funerarios. Como hemos visto, no es hasta el Imperio Nuevo cuando se generaliza esta práctica y se encuentran muchos más restos de jardines en las pinturas de templos y tumbas.

Aunque las pinturas y grabados de jardines aparecen ya en el Imperio Antiguo, probablemente la más ilustrativa de la importancia de las plantas en los templos egipcios sea el grabado que muestra que, durante el reinado de Amenofis III⁴⁶ (c. 1375 a.C.), el jardín de las ofrendas divinas de Amón, llamado Nakht, fue representado mientras vigi-

⁴⁵ Véase: Charpentier (1988).

⁴⁶ Manniche (1989), 17.

la cómo el resto de sirvientes se afanan cavando la tierra o regando las plantas con unas grandes vasijas, en su tumba de la necrópolis de Tebas.

En épocas posteriores, ha sido posible conservar auténticos tejidos vegetales que envolvían las momias. Éste es el caso de la momia de Ramsés II, muerto en 1224 a.C. La planta (de la que se pudo averiguar que era del *genus Compositae*) podría haber sido empleada para elaborar algunos de los perfumes que aromatizaban el aceite con el que era ungido el cuerpo del faraón.

Se ha podido averiguar, por otra parte, que la frondosidad de la sombra, tan anhelada, era proporcionada por tilos (*Tilia tormentosa*), plátanos (*Platanus orientalis*) o algarrobos (*Zizyphus spina-Christi*), etc.

Sorprendentemente también se encontraron restos de la planta del algodón (*Gossypium*), que se creía que había sido introducida mucho más tardíamente en Egipto. Entre las plantas conocidas a partir de los restos encontrados de otros jardines destacan la adormidera y la achicoria. Estos jardines estarían claramente ligados a una función dentro del templo, ya los sacerdotes especialistas eran los expertos en las propiedades medicinales de las plantas.

Se han encontrado ramos de flores, guirnaldas y collares de flores no sólo en representaciones de relieves y pinturas sino en las propias momias. El papiro y el loto, azul o blanco, eran los preferidos en estos casos. Tampoco es casual que los capiteles de los grandes templos como el de Amón en Karnak tengan estas mismas formas vegetales: el loto y el papiro. Los capiteles lotiformes se van cerrando a medida que la luz disminuye, según nos acercamos a las cámaras interiores del templo, igual que lo hace la flor cuando se acerca la noche.

Los tallos de papiro se convirtieron en un componente esencial de los ritos funerarios ya que simbolizaban la resurrección. Cuando la momia era colocada ante la entrada de la tumba se colocaba debajo de ella un ramillete de confección muy compleja que probablemente era enterrado también con el sarcófago.

La importancia de las descripciones tanto de los jardines como de las flores y ofrendas que aparecen en las tumbas, aunque pudieran resultar basadas en exceso en la estética, son de gran relevancia ya que, esencialmente, son las que nos permiten establecer qué

tipo de plantas podían encontrarse en un primer momento en Egipto ya en el Imperio Antiguo y cuáles de ellas fueron llevadas en tiempos del Imperio Medio y Nuevo por las grandes expediciones militares emprendidas por los faraones.⁴⁷

d) Botánica y medicina en Grecia

Si hubiera que marcar, aunque sea convencionalmente, un interés más próximo al científico que al puramente utilitario en el estudio de las plantas, Grecia marcaría este punto de inflexión. En la historia no escrita del pueblo griego también cabe imaginarse curanderos, (*medicine-men*), los antecesores de los *ρίζοτόμοι*, pero en su temprana literatura ya se configura el personaje del *ιατρός* con una claridad insólita en otras culturas. Qui-rón fue el descubridor de la medicina *ex herbis*, según la mitología,⁴⁸ pero pronto aparecerían personajes interesados en aquella *δύναμις* que poseían las plantas que las hacía beneficiosas para el ser humano.

La obra de Teofrasto (c. 370- 288 a.C.) estableció un modelo de estudio del mundo vegetal que pervivió durante siglos en Occidente, hasta que se estableció la clasificación de C. Linneo en el s. XVIII. La mezcla de elementos propios de la ciencia botánica junto con otros que pertenecen a una tradición mítica o mágico-medicinal ha sido una característica de la literatura griega desde la *Iliada* y la *Odisea*, en las que la atención sobre las plantas recae sobre todo en aquellas que pueden provocar ciertos efectos, y no en el saber botánico por sí mismo.

Herófilo, un reputado médico (*floruit* 270-260 a.C.) de época ptolemaica, dijo que las plantas (en cuanto a remedios o *φάρμακα*) eran “las manos de los dioses”,⁴⁹ reflexión que es citada por Galeno (129- 210 d.C.) en una de sus afirmaciones sobre las plantas medicinales.

Los antiguos griegos se beneficiaron de un entorno natural privilegiado, excepcional, dada la riqueza vegetal propiciada por la situación geográfica de la península helénica. La gran variedad de especies que la componían se debía también a diferentes factores, que se combinaron, favoreciendo el desarrollo de muchos tipos de especies, así como la agrupación de éstos en ciertos lugares concretos.

⁴⁷ Manniche (1989), 30.

⁴⁸ Gil (1969), 61.

⁴⁹ Scarborough (1997), 138.

Las condiciones climáticas casi invariables, por ejemplo, de la flora de montaña, la hacían única. La no menos permanente exposición al sol de otras zonas, hacía que crecieran otras especies distintas. Los vientos que traían la humedad del mar a ciertos entornos y, cómo no, los muy diversos sustratos que componían el suelo natural en la mayor parte de las regiones hacían que la diversidad vegetal de Grecia fuese mucho más amplia de lo que podía imaginarse.⁵⁰

Sin embargo, para los viajeros y los geógrafos griegos, salvo alguna excepción, la vegetación de la península de Grecia no fue motivo de interés. Prácticamente se conformaron con separar las zonas marítimas de las de las montañas y las llanuras. Los antiguos griegos convirtieron la montaña en la morada de los dioses y otros seres mitológicos, pero parecían incapaces de aventurarse en los bosques, tanto es así, que los consagraron a la diosa Ártemis, quizás para que no fueran hollados más allá de lo imprescindible para la caza y el sustento básico.

En la compilación de los *Tratados Hipocráticos*, cuyas fuentes pueden remontarse al s. VI a.C., el conocimiento de las plantas es fundamental para el desarrollo de compuestos o medicinas (φάρμακα). Estos textos, llamados *Pharmakítides*, escritos probablemente alrededor del s. IV a.C., parecen dejar entrever que existían varios grupos de personas capaces de solucionar determinados problemas de salud. Bien es cierto, que la mayoría de escritos tratan problemas ginecológicos, recetas caseras que parecen haber sido transmitidas de madres a hijas durante generaciones.⁵¹

Ahora bien, los compiladores de estos remedios también hicieron suyas estas recetas e incluso llegaron a perfeccionarlas, creando así una colección cohesionada que abarcaba anatomía, fisiología y patología. Estos textos, a diferencia de otros escritos médicos o botánicos, eran anónimos.

Cuando la sabiduría tradicional de las matronas, los ῥιζοτόμοι o los encantamientos no daban los resultados esperados, se recomendaba el uso de fórmulas complejas con ingredientes exóticos y de alto precio: incienso, mirra y casia, entre otros.

Estos primeros sanadores de la Grecia clásica se especializaban en diferentes funciones: los ῥιζοτόμοι, los recolectores de raíces; los ῥιζοπῶλαι, los vendedores de raíces; los

⁵⁰ Raven (2000), 44.

⁵¹ Totelin (2009), 111.

φαρμακοπῶλαι, los vendedores de φάρμακα, de medicamentos, entendidos éstos como una sola sustancia, pero que probablemente acabaron por vender compuestos ya preparados, para facilitar su uso; y, por último, los sacerdotes del culto de dioses venerados como sanadores, como Asclepio o Apolo Peán.⁵²

En la antigua Grecia parece que hubo un comercio considerable de plantas medicinales. Los ρίζοτόμοι y los φαρμακοπῶλαι eran los encargados de recolectar, preparar y vender estas sustancias vegetales.⁵³ Ahora bien, según las citas de algunos autores clásicos, estos profesionales no parecían tener una buena consideración entre los ciudadanos. En uno de los *Diálogos* de Luciano de Samosata, Hércules aparece dirigiéndose a Asclepio como a un vulgar vendedor ambulante.⁵⁴

Con todo, los herboristas consiguieron mantener su modo de vida combinando el comercio con cierto tipo de supersticiones sobre las plantas, como indica Teofrasto. Por ejemplo: la peonía tenía que ser recogida por la noche, porque si se hacía a la luz del sol, el recolector podía ser atacado por un pájaro que intentaría sacarle los ojos. Otro ritual mágico que recoge Teofrasto es que debe dejarse en agradecimiento a la planta algunas semillas o pastelitos con miel, para tratar de devolver a la tierra lo que ésta les ha concedido de buen grado.⁵⁵

Sin embargo, a pesar de la ingente obra de recopilación de Teofrasto, *Historia Plantarum* y *De causis plantarum* adolece del estricto método de la clasificación de los animales de Aristóteles. Es cierto que intenta concebir las plantas como un paralelo de los animales: las raíces son las piernas, las ramas son los brazos, la flor es la cabeza, etc., pero este paralelismo no se sustenta en modo alguno.

⁵² Totelin (2009), 119.

⁵³ Ducourthial (2003), 91: "La complexité croissante des remèdes avait aussi sans doute eu aussi pour conséquence de conduire nombreux médecins à renoncer à fabriquer eux-mêmes les médicaments qu'ils prescrivaient, d'autant que nombre d'entre eux n'étaient pas seulement composés des plantes issues de la flore locale, mais comprenaient des substances de provenance lointaine dont l'appropriation, assuré par les marchands spécialisés, était tributaire de trafic commercial, notamment avec l'Égypte, le Moyen-Orient et l'Inde. Il est donc probable que la majorité des médecins se fournissait eux-mêmes chez les φαρμακοπῶλαι en remèdes tous préparés ou composés selon leurs indications. Il est également possible qu'ils aient préféré lui adresser leur patients pour qu'ils se procurent auprès de lui les médicaments prescrits. C'était d'ailleurs une nécessité pour les médecins itinérants qui se déplaçaient de cités en cités et ne pouvaient transporter qu'une partie de leur remèdes."

⁵⁴ Luc. *DDeor.* XIII.

⁵⁵ Arber (1912), 7.

La causa principal de este fracaso realmente pudo deberse a la amplísima tarea que se proponía para ordenar el reino vegetal y que provocó que no pudiera estudiar a fondo sus características, ordenarlas y extraer las conclusiones esperadas.⁵⁶

En la obra de Teofrasto se encuentra, aunque en un nivel menor de concreción, una clasificación de orden estructural de las plantas. De manera que establece cuatro grandes grupos: árboles, frúctices, subfrúctices y hierbas (*simples*). Esta clasificación se basaba en falsas analogías y a falsas diferencias entre las especies.⁵⁷

La gran cantidad de plantas herbáceas existentes le obligó, por ejemplo, a establecer subgrupos sin criterio científico: plantas silvestres y cultivadas; unas que dan fruto y otras que se siegan para aprovechar su espiga.

Sin querer ser exhaustivos, otro ejemplo de clasificación arbitraria es la que hace Teofrasto de las plantas aromáticas, los árboles que producen resinas, que, a la postre, conformarían otro grupo de plantas medicinales.

Una de las mayores dificultades con la que se encontró, si no la mayor de todas, es la del absoluto desconocimiento del proceso reproductivo de las plantas. De aquí se deduce la poca importancia, cuando no el olvido, del estudio y descripción de los órganos sexuales de las plantas, exceptuando los casos en que las semillas y los frutos fuesen especialmente relevantes para su cultivo o su consumo.

Teofrasto es el único que prestó atención a la flora de altura, la del monte Ida, por ejemplo. Parece que las plantas de alta montaña son, por inaccesibles o por desconocidas, las que pueden ser más útiles para la magia, cuya recolección está solamente permitida a aquellos que realizan aquel tipo de rituales.

οἱ δὲ περὶ τὴν Ἰδὴν φασί, διαροῦντες τὰς πευκάς καὶ τὴν μὲν καλοῦντες Ἰδαίαν τὴν δὲ παραλίαν, τὴν ἐκ τῆς Ἰδαίας πλείω καὶ μελαντέραν γίνεσθαι καὶ γλυκύτεραν καὶ τὸ ὄλον εὐωδεστέραν ὠμὴν, ἐψηθεῖσαν δὲ ἐλάττω ἐκβαίνειν.⁵⁸

⁵⁶ Véase: Álvarez López (1945).

⁵⁷ Álvarez López (1945), 29.

⁵⁸ Thphr. *HP*, IX,II, 5: “Las gentes del Ida dicen, cuando distinguen diferentes variedades de picea, es decir, la que llaman ‘del Ida’ y la ‘marítima’, y dicen que la resina obtenida del primero es más abundante, más negra y más dulce y generalmente más perfumada cuando está en crudo”.

La montaña fue, por tanto, prácticamente el único espacio virgen donde las plantas podían verse en su entorno y recolectarse sin levantar sospecha. La magia y los magos estaban o mal vistos o incluso perseguidos en muchos lugares.⁵⁹

Las dificultades del territorio griego para la siembra y el aprovechamiento de plantas comestibles hicieron que las poblaciones cercanas a las ciudades fueran deforestando sistemáticamente el entorno para su supervivencia y la de sus animales y para conseguir nuevas tierras de labor, de manera que las plantas silvestres que vivirían en aquellos lugares desde tiempos remotos desaparecieron y con ellas una gran cantidad de información para el futuro.

Cuando Teofrasto se refiere a los ῥιζοτόμοι,⁶⁰ los recolectores de raíces, los sitúa en lugares fuera de la vista general del público, es decir, en lugares aún no descubiertos por su riqueza botánica. Por lo que respecta a los posibles inventarios de botánica griega que hubieran podido existir no contamos más que citas dispersas.⁶¹

Los datos que poseemos sobre la vida y obras de Teofrasto son, en su mayoría, proporcionados por Diógenes Laercio.⁶² Existe la posibilidad de que de los aprendizajes que adquirió de Aristóteles surgiera en él la curiosidad por todo tipo de seres. Y si eso fue así, también buscó una οὐσία⁶³ común en las plantas, algo que inconscientemente lo llevaría a realizar asociaciones entre especies que le parecían comunes en algunos rasgos.⁶⁴ A lo largo de toda su obra subyace la pregunta sobre si existe una οὐσία⁶⁵ común

⁵⁹ Dickie (2009), cap. 9.

⁶⁰ Thphr. *HP*, IX: “ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ῥιζοτόμοι καὶ οἱ τοὺς φαρμακώδεις ὁποὺς συλλέγοντες.”

⁶¹ Ducourthial (2003), 135.

⁶² Hicks (1972).

⁶³ Thphr. *HP* I, 1: “τὴν οὐσίαν, οἷον ἄνθος βρύον φύλλον καρπός.”

⁶⁴ Carvajal Cordon (1992), 889-890: “Cuando hablamos de sustancia en Aristóteles, entendemos por tal, como se ha hecho tradicionalmente en filosofía, lo que nuestro autor expresa con el término οὐσία. (...) En la actualidad, diversos autores han abogado en favor de la palabra "entidad" para verter οὐσία, entre ellos Carlos García Gual y Tomás Calvo Martínez. (...) El término castellano ‘sustancia’ tiene una riqueza significativa que le hace especialmente apto para traducir el término griego οὐσία, término también muy rico en matices significativos como los muestra el capítulo 8 del libro Δ de la *Metafísica*. En efecto, nosotros utilizamos "sustancia" para referirnos a los componentes o elementos materiales de una cosa, por ejemplo: "Este unguento contiene sustancias curativas", también para indicar la esencia de algo y también el fondo o sustrato que sustenta algo. (...) La sustancia es primera según el conocimiento en la medida que estimamos que conocemos bien una cosa cuando sabemos qué es. (...) La auténtica sustancia son las cosas concretas (animales, plantas, los cuerpos naturales como el fuego, el aire, el agua y los astros. ...) Aristóteles no muestra vacilación en ninguno de los textos: sustancia es —o parece ser— ante todo el sujeto (ὕποκειμενον). Reconoce la primacía ontológica del sujeto concediéndole la dignidad de sustancia.”

⁶⁵ Zago (2010), 24: “D'altra parte, la ricolta l'utilizzo, la denominazione de queste stesse sostanze è messa in rapporto con il sapere dei προφήται egiziani. Tuttavia la tradizione che riconduce all'antico clero egiz-

en las plantas. Sea cual fuera su propósito inicial, lo que Teofrasto se propone es llevar el conocimiento teórico al mundo real, concretamente al de las plantas.

Parece que Aristóteles, conocedor del interés que la naturaleza despertaba en su alumno, le legó como herencia su jardín botánico y todos sus libros, a través de la intervención de Demetrio de Falero, según parece,⁶⁶ para que se decidiera a hacer una clasificación de todos los ejemplares que albergaba.

Seguramente encontró el apoyo del propio Aristóteles para hacer un estudio teórico de las plantas en su entorno, es decir, yendo a los lugares y describiendo *de visu* las especies que encontraba. Si bien, las clasificó por analogía, no por género (este concepto aún no existía), pero no se le puede negar el valor y la meticulosidad de su trabajo.

Posiblemente, también influyeron en su dedicación las especies exóticas las crónicas y descripciones de los botánicos que Alejandro Magno llevó consigo en sus expediciones hacia el Este.⁶⁷ Estos descubrimientos debieron de estar a disposición de Teofrasto, ya que fue capaz de describir la flora de Oriente detenidamente, aunque eran especies relativamente poco usadas en Grecia, como la canela, la mirra y el incienso, etc.⁶⁸

Según Diógenes⁶⁹, los discípulos de Teofrasto se convirtieron también en botánicos itinerantes que le ayudaron a descubrir y clasificar nuevas especies. En el texto de Teo-

ziano un uso pecoliare di determinate ουσίαι è rinvenibile anche in Dioscoride nelle Kyranides, che forse si ispirano, in modo diretto o meno, ad antichi testi medicali egizi.”

⁶⁶ Diog. Laert. *De vita phil.*, V,2, 39: “λέγεται δ’ ἐπ’ αὐτοῦ τε καὶ Καλλισθένους τὸ ὅμοιον εἰπεῖν Ἀριστοτέλην, ὅπερ Πλάτωνα, καθὰ προεῖρηται, φασὶν εἰπεῖν ἐπὶ τε Ξενοκράτους καὶ αὐτοῦ τούτου: φάναι γάρ, τοῦ μὲν Θεοφράστου καθ’ ὑπερβολὴν ὀξύτητος πᾶν τὸ νοηθὲν ἐξερμηνεύοντος, τοῦ δὲ νωθοῦ τὴν φύσιν ὑπάρχοντος, ὡς τῶ μὲν χαλινοῦ δέοι, τῶ δὲ κέντρον. λέγεται δ’ αὐτὸν καὶ ἴδιον κῆπον σχεῖν μετὰ τὴν Ἀριστοτέλους τελευτήν, Δημητρίου τοῦ Φαληρέως, ὃς ἦν καὶ γνώριμος αὐτῶ, τοῦτο συμπράξαντος. φέρεται δ’ αὐτοῦ ἀποφθέγματα ταυτὶ χριώδη: θάπτον ἔφη πιστεύειν δεῖν ἵπῳ ἀχαλίνῳ ἢ λόγῳ ἀσυντάκτῳ.”

⁶⁷ Bretzl (1903), *Thphr. HP*, IX, I.3: “Ἄπαντα δὲ ταῦτα εὖοσμα καὶ σχεδὸν ὅσα πύοτητα τῶν εἶχει καὶ λίτος· ὅσα δ’ ἀλίπη ταῦτα δ’ ἄοσμα, καθάπερ τὸ κόμμι καὶ τὸ τῆς ἀμυγδαλῆς. Ἔχει δὲ δάκρυον καὶ ἡ ἰξία ἡ ἐν Κρήτῃ καὶ ἡ τραγάκανθα καλουμένη· ταύτην δὲ πρότερον ᾤοντο μόνον ἐν Κρήτῃ φύεσθαι, νῦν δὲ φανερά καὶ ἐν καὶ ἐν Ἀχαΐδι τῆς Πελοποννήσου καὶ ἄλλοι καὶ τῆς Ἀσίας περὶ τὴν Μήδειαν.”

⁶⁸ *Thphr. HP*, IX: “τὸ μὲν ἵπποσέλινον παρόμοιον τῇ σμίρνη· καὶ τινες ἀκούσαντες ὡς ἐντεῦθεν ἡ σμύρνα ἡγοῦνται βλαστάνειν ἐξ αὐτῆς ἵπποσέλινον· φυτεύεται ὡς περ ἐλέχθη, καὶ ἀπὸ δακρύου τὸ ἵπποσέλινον, καθάπερ ἡ κρινωνία καὶ ἄλλα. τὸ δὲ τοῦ σιλφίου δριμύ, καθάπερ αὐτὸ τὸ σιλφίον· ὁ γὰρ ὅπως καλούμενος τοῦ σιλφίου δάκρυον ἐστίν. ἡ δὲ σκαμμωνία καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον, ὡς περ ἐλέχθη, φαρμακώδεις ἔχουσι τὰς δυνάμεις.”

⁶⁹ Hicks (1972). “Según Diógenes, Teofrasto habría dictado sus últimas voluntades sobre sus libros y el jardín para que fueran sus discípulos los que siguieran su camino en el estudio: ὑπάρχον δίδωμι Καλλίνῳ: τὰ δὲ βιβλία πάντα Νηλεΐ. τὸν δὲ κῆπον καὶ τὸν περίπατον καὶ τὰς οἰκίας τὰς πρὸς τῶ κήπῳ πάσας δίδωμι τῶν γεγραμμένων φίλων ἀεὶ τοῖς βουλομένοις συσχολάζειν καὶ συμφιλοσοφεῖν ἐν αὐταῖς.”

frasto se habla de estos viajes con expresiones como “así dicen los macedonios; los habitantes del monte Ida dicen”, etc.

τῶν φυτῶν τὰς διαφορὰς καὶ τὴν ἄλλην φύσιν ληπτέον κατὰ τε τὰ μέρη καὶ τὰ πάθη καὶ τὰς γενέσεις καὶ τοὺς βίους· ἦθη γὰρ καὶ πράξεις οὐκ ἔχουσιν ὥσπερ τὰ ζῷα. εἰσὶ δ' αἱ μὲν κατὰ τὴν γένεσιν καὶ τὰ πάθη καὶ τοὺς βίους εὐθεωρητότεραι καὶ ῥαούς, αἱ δὲ κατὰ τὰ μέρη πλείους ἔχουσι ποικιλίας. αὐτὸ γὰρ τοῦτο πρῶτον οὐχ ἰκανῶς ἀφώρισται τὰ ποῖα δεῖ μέρη καὶ μὴ μέρη καλεῖν, ἀλλ' ἔχει τινὰ ἀπορίαν.⁷⁰

τῶν δ' ἐν τοῖς φυτοῖς ἓνια τοιαῦτ' ἐστὶν ὥστ' ἐπέτειον ἔχειν τὴν οὐσίαν, οἷον ἄνθος βρύον φύλλον καρπός.⁷¹

Τάχα δὲ οὐχ ὁμοίως ἅπαντα ζητητέον οὔτε ἐν τοῖς ἄλλοις οὔθ' ὅσα πρὸς τὴν γένεσιν, αὐτὰ τε τὰ γεννώμενα μέρη θετέον οἷον τοὺς καρπούς. οὐδε γὰρ τὰ ἔμβρυα τῶν ζῴων.⁷²

Para describir las plantas de una manera lo más sistemática posible, en lo primero que se fijó es en su aspecto externo y en su hábitat. En segundo lugar, describió sus partes, sus cualidades y las peculiaridades que cada una presenta, diferenciando claramente cualidades y propiedades. Las diferencias las clasifica, a su vez, según la parte de la planta a la que pertenezcan: las raíces, las hojas, los troncos de los árboles (si son nudosos o no), las semillas, el sabor, las flores y los frutos entre las especies que a él le parecen similares y, por último, diferencias generales y evidentes entre ellas.

En el libro IV, se interesa por las plantas procedentes de diferentes países, lo que Plinio definiría genéricamente como exótica. Plantas y árboles procedentes de Egipto, Libia, Asia Menor, la cuenca mediterránea más oriental, incluso de lugares mucho más alejados, como el Golfo Pérsico. En el libro IX se ocupa del jugo o la savia de las plantas y de sus propiedades medicinales.

⁷⁰ “Teniendo en consideración las características distintivas de las plantas y su naturaleza, se puede llegar a tener conocimiento de sus partes, de sus cualidades, de las formas en las que nacen y el curso que sigue cada una, no obstante, no existe en ellas conducta ni actividades como en los animales.”

⁷¹ “En las plantas, algunas partes sólo sobreviven un año, como por ejemplo la flor, una hoja o un fruto.”

⁷² “Pero quizás no debemos esperar encontrar en las plantas una correspondencia exacta con los animales en lo concerniente a los embriones y en otros aspectos.”

e) Botánica y medicina en Roma

e.1) Plinio (23 d.C.- 79 d.C.)

Gaius Plinius Secundus⁷³ nació durante el principado de Tiberio en la Galia Transpadana. Aunque faltan datos sobre su familia, se sabe que pertenecía al *ordo equester*, lo cual da una idea de que sus rentas eran elevadas. Además de una brillante carrera política, completó su prestigio dedicándose a escribir una obra enciclopédica: la *Historia Natural*, en la que intenta hacer un compendio riguroso de todos los elementos de la naturaleza.

En toda la obra de Plinio se intuye una enorme preocupación por los excesos y depravaciones que debió de ver en Roma durante los reinados de Calígula y Nerón y cómo su rechazo a esa forma de vida le llevó a retirarse a vivir, según sus palabras, “de forma acorde con la naturaleza”.

Plinio es la principal fuente por la que conocemos los nombres de otros naturalistas, de los que no conservamos sus obras, como Cratevas,⁷⁴ quien, según parece se dedicó a dibujar plantas. La obra de este autor hoy está perdida, y habrá que esperar a algunos códices medievales en los que las descripciones de las plantas venían acompañadas de ilustraciones.⁷⁵ Aunque Cratevas no es el único naturalista a quien menciona. Se conoce el nombre de otros autores, como Metrodoro o Dionisio, en el tiempo en el que, quizás, estos libros y pudieron ser consultados en las bibliotecas.⁷⁶

Plinio atribuye casi todos los conocimientos sobre plantas a autores griegos, sin que parezca que los romanos presentaran demasiado interés en esta actividad.⁷⁷ En cambio, sí desliza algunas críticas cuando compara sus ilustraciones con las especies reales.⁷⁸

⁷³ Healy (1999), 1.

⁷⁴ *HN*, 19. 55: “Crateuas apud graecos cunilam bubulam eo nomine appellat, ceteri vero conyzam.”

⁷⁵ Ducourthial (2005), 29.

⁷⁶ *HN*, 25. 4.

⁷⁷ *HN*, 24. 90: “Et abunde sit hactenus attigisse insignia magorum in herbis alia de his aptiore dicturis loco.”

⁷⁸ *HN*, 24. 90: “Praeter hos Graeci auctores prodidere, quos suis locis diximus, ex his Crateuas, Dionysius, Metrodorus ratione blandissima, sed qua nihil paene aliud quam difficultas rei intellegatur. Pinxere namque effigies herbarum atque ita subscripsere effectus. verum et pictura fallax est coloribus tam numerosis, praesertim in aemulationem naturae, multumque degenerat transcribentium socordia. praeterea parum est singulas earum aetates pingi, cum quadriperitis varietatibus anni faciem mutant.”

Es cierto que Plinio intentó hacer un estudio exhaustivo de todos los órdenes naturales, aunque sus intereses se concentran en las plantas próximas a su entorno y de las cuales pueden extraerse beneficios, medicinales o incluso para alimento de los animales domésticos. Su carácter riguroso le lleva de nuevo a verter ciertas críticas (*quod falsum arbitrior*), sobre muchas de las propiedades de las plantas medicinales, que resultaban más bien supersticiones de lugareños o prácticas consagradas por la costumbre, y no se adecuaban a la realidad. También resalta que las ilustraciones de otros autores no coinciden con las que él ha visto en Cratevas.⁷⁹

Además, se conservan obras de autores reconocidos en Roma, como Varrón, que en su *Res Rusticae* da información sobre unos cuarenta autores griegos, que Columela, a su vez, menciona en el primer capítulo de su obra. Según esta información, estos autores habrían escrito también sobre las plantas, sus propiedades o sus diferentes usos en otras obras, además de Teofrasto, Dioscórides o Ateneo, que fueron autores también de obras de medicina.

Es el propio Plinio quien explica por qué algunas palabras tienen nombres diferentes, aun tratándose de la misma planta, dada la poca instrucción de las personas que las usan.⁸⁰ La relación entre propiedades medicinales y magia provienen de antiguo. Los antiguos usos de las hierbas medicinales son llamados por Plinio *ars herbaria*.⁸¹ Esta disciplina implicaba esencialmente el uso de *simplicia*, una o varias plantas que curaban con efectividad.

A lo largo de su obra, Plinio no esconde sus recelos hacia los llamados *magi* o *magoi* y define sus prácticas como *magorum vanitates*,⁸² pero cuando la medicina tradicional no consigue atajar la enfermedad, paradójicamente recomienda estas artes mágicas.⁸³

⁷⁹ *HN*, 22.33.

⁸⁰ *HN*, 25. 1: “Asphodelum ab Hesiodo quidam halimon appellari existimavere, quod falsum arbitror, est enim suo nomine halimon, non parvi et ipsum erroris inter auctores. alii enim fruticem esse dicunt densum, candidum, sine spina, foliis oleae, sed mollioribus, coqui haec ciborum gratia, radice tormina discuti drachmae pondere in aqua mulsa pota, item rupta, convulsa. Crateuas tertium quoque genus tradidit longioribus foliis et hirsutioribus, odore cupressi, nasci sub hedera maxime, prodesse opisthotonis, contractionibus nervorum tribus obolis in sextarium aquae.”

⁸¹ *HN*, 28.19.

⁸² *HN*, 28. 89.

⁸³ *HN*, 30.98: “In quartanis medicina clinice propemodum nihil pollet. Quamobrem plura magorum remedia ponemus.”

e.2) Dioscórides (Anazarbo, Cilicia c. 40 d.C- 90 d.C.)

Dioscórides nació en Anazarbo, en el extremo sudoriental de Asia Menor, circunstancia que favoreció que pudiera estar en contacto con las escuelas médicas de raigambre griega, aunque la provincia estuviera bajo control romano. Según dicen sus biógrafos, estudió botánica y farmacología en Tarso,⁸⁴ que ya era un centro de renombre. Cuando escribió su obra fundamental, *De Materia Medica*, datada alrededor del 65 d.C., Dioscórides debió de recoger una extensísima herencia de la historia de la farmacología.

Cabe destacar también, que todos estos conocimientos previos se verían aumentados con la llegada incesante y cada vez más numerosa de productos de las tierras conquistadas en Oriente: nuevas especias, plantas con propiedades curativas, y los nuevos conocimientos que incorporaron los médicos y botánicos de aquellas nuevas tierras.

La obra de Dioscórides se organiza alfabéticamente, a diferencia de los autores anteriores. Hace un catálogo de las especies de plantas conocidas ya en los territorios próximos a él, pero también incluye estas nuevas variedades. Sus precisas apreciaciones están llenas de amplios párrafos que describen las plantas desde las raíces a las hojas, los tallos, las flores, los frutos, las semillas e incluso si algunas de éstas pueden ser usadas como remedios (φάρμακα). Esta manera de clasificar las plantas supone un exhaustivo trabajo de observación de las plantas *in situ* en las diferentes épocas del año, realizar observaciones precisas de los pacientes tratados tanto con plantas como con otros elementos naturales, ver cómo reaccionan, etc. Lo que supone que debía de pasar cierto tiempo estudiando las plantas. Recordemos que Dioscórides dedica también capítulos a animales y a minerales que pueden tener diversas utilidades.

Sobre el concepto de la investigación que pretendería la obra de Dioscórides, debe destacarse que los remedios que recoge tienen ciertas propiedades, que él denomina δυνάμεις, palabra que anteriormente también habíamos encontrado en Teofrasto.

Lamentablemente la aportación de Dioscórides al conocimiento racional y científico de la naturaleza, así como de los usos médicos de algunos de sus elementos, esencialmente las plantas, no fue considerada en toda su magnitud ni siquiera por Galeno (129- c. 220 d.C).

⁸⁴ Riddle (2011), xiii.

Aunque no se puede negar la cualidad de una obra profundamente imbuida de sentido práctico y empírico, en algunos pasajes de la obra de Dioscórides se encuentra una indudable interrelación entre botánica, medicina, y también cierto tipo de supersticiones que ya existían y continuaron tiempo después.⁸⁵

La obra de Dioscórides se convirtió, a pesar de los reproches metodológicos que puedan hacersele, en la base del resto de obras de botánica, desde la época tardorromana hasta el Renacimiento, probablemente porque en el espíritu de la composición de la obra pesaron más los posibles usos medicinales y provechosos de las plantas que la propia fidelidad a las categorías marcadas por Teofrasto y sus discípulos.

En el inicio del *De Materia Medica*, el autor ya alude a que sus predecesores se equivocaron al considerar iguales plantas con propiedades medicinales semejantes, pero de muy diferente naturaleza,⁸⁶ así como los que quisieron darle un orden estrictamente alfabético.

Sus remedios medicinales están dispuestos en cinco libros, que en principio, pretendía organizar según las propiedades medicinales y/o botánicas de las plantas. Como él mismo declara en el prólogo, el primer libro está dedicado a plantas aromáticas, perfumes y árboles; el segundo, a los remedios procedentes de animales, cereales y hortalizas; el tercero a raíces, hierbas y semillas; el cuarto a otras hierbas y raíces y el quinto a vinos, minerales y productos metálicos. Parece, por tanto, que la organización primitiva era temática, aunque peculiar.

Dioscórides desvela su particular procedimiento para organizar su obra, pero vuelven a aparecer importantes incoherencias sistemáticas: en el primer libro trató las plantas medicinales aromáticas, aceites, ungüentos, etc. Pero no parece consecuente que incluya un segundo libro que mezcla a los animales, la miel, legumbres, hortalizas y plantas acres al mismo tiempo. El libro tercero no parece hacerle retornar a su propósito inicial ya que se ocupa de raíces, jugos y otras plantas que pueden ayudar a aliviar enfermedades. Por último, el libro cuarto no es más que un extenso apéndice de especies que no han sido tratadas en los anteriores.

⁸⁵ Riddle (2011).

⁸⁶ Álvarez López (1948), 33.

En algunos escritos hipocráticos podemos encontrar afirmaciones semejantes que no dejan lugar a lo sobrenatural. Es decir, no hay nada en una enfermedad que no pueda ser tratada, con mayor o menor éxito, con procedimientos contrastados y científicos, para su época. No se precisaba una purificación previa (καθαρισμός) ni magia (μαγεία) ni supersticiones de ningún tipo.

A pesar de que esta concepción positivista permaneció a lo largo de todo el helenismo, cuando fueron conformándose las diferentes ramas del conocimiento científico, la magia no desapareció del todo. Muy por el contrario, la magia adoptó también una sistematización y una serie de localizaciones muy precisas, como fueron la alquimia, la nigromancia y, sobre todo, la adivinación.⁸⁷ Ni siquiera un racionalista como Herófilo de Calcedón⁸⁸ (fl. 320 a.C- 300 a.C.), conocido anatomista y médico, podía dejar de referirse a las plantas, como hemos comentado antes, como “las manos de los dioses”.

Incluso en estas condiciones adversas para la magia, las prohibiciones de Augusto y de otros emperadores o las críticas que el propio Plinio vertía sobre que ciertas plantas pudieran servir de amuleto, basándose en supersticiones de personas sin formación, surgió una magia refinada, cercana a la mística que es la que se puede encontrar en los escritos herméticos.

Entre otras obras sobre las virtudes de las plantas, destaca el *Carmen de herbis*, también conocido como *Carmen de viribus herbarum*, (no confundir con el de Macer Floridus, mucho más tardío), probablemente escrito hacia los s. II- III d.C., que se descubre incluido en una edición de Dioscórides,⁸⁹ así como el herbario del Pseudo- Apuleyo,⁹⁰ que data alrededor del s. IV d.C.

⁸⁷ Vergil *Aeneid*, VI, 60-68. Cuando Eneas mira la explanada en la que se fundará Roma, su padre, Anquises, ya muerto, profetiza sobre el futuro de la ciudad.

⁸⁸ Riddle (2011), 84.

⁸⁹ Zamora Salamanca (1988), 233.

⁹⁰ Santamaría Hernández (2008), 35

f) La tradición clásica

En la Antigüedad tardía y en la Alta Edad Media, las obras de botánica de carácter científico, digamos aristotélico, llegaron a Europa occidental en dos épocas diferenciadas.

En el s. IX d.C., Rhabanus Magnentius Maurus escribió una enciclopedia en la que incluyó abundantes datos sobre plantas, parece que inspirado por la obra de Isidoro de Sevilla (s. VI-VII d.C.) que, a su vez, se basó en los escritos de Plinio.

La recuperación de esta botánica de carácter más descriptivo y científico, dentro de lo que esta definición supone en el contexto temporal del que estamos hablando, derivaba directamente de las fuentes clásicas. Desde los tiempos de Alejandro Magno, ya se habían creado escuelas para estos estudios en las zonas de Siria, Persia y Arabia, esencialmente.

Los autores de lengua árabe tradujeron a través del siríaco a los autores griegos, y, a su vez, esos médicos y filósofos hicieron revivir la ciencia y el conocimiento clásicos en la época más oscura para Occidente, en donde la cultura grecorromana ya no era la referencia, y Francia, Inglaterra o Alemania aún eran pequeños territorios en período de formación. Las versiones árabes de los escritos clásicos también fueron traducidas al latín e incluso de nuevo al griego y así pudieron reintroducirse en Europa occidental.

Uno de los libros más conocidos fue la pseudoaristotélica botánica de Nicolás de Damasco, que adquirió gran importancia ya que sentó las bases de la obra de Alberto Magno (1193- 1280). La botánica de Alberto Magno es insignificante en comparación con toda su obra filosófica, pero es determinante porque conserva la esencia original de la investigación de las plantas: su clasificación, su estructura, etc.

Después de Alberto Magno, habrá que esperar hasta el s. XVI para encontrar una obra de similares características, como fue la de Andrea Cesalpino.⁹¹ La obra de Dioscórides se convertirá en el gran referente del estudio de la botánica medicinal durante los siglos venideros.

⁹¹ Arber (1912), 7.

Una de las colecciones de obras que completan la visión de la botánica dentro de la tradición medicinal son los *Tacuina sanitatis*⁹², tratados que agrupan conocimientos de medicina clásica, árabe y conocimientos y remedios populares de una manera sistemática y racional. El *Tacuinum sanitatis* del autor persa Ibn Buṭlān (s. XI d.C.), que se basa en los tratados hipocráticos de los siglos V y IV a.C., desarrolló un sistema de estudio de las enfermedades y sus remedios basado en la observación y en la experiencia directa, explicando incluso la relativa facilidad de tener estos remedios naturales en casa. En este compendio, confluyen distintas tradiciones. En primer lugar, se mantiene el uso de los herbarios, más elaborados y con ilustraciones precisas, nombres y descripciones de los simples y sus propiedades medicinales.

Entre los primeros herbarios, inspirados en su forma en los tratados hipocráticos, que se mencionan está el herbario atribuido a Apuleius Platonius, luego conocido como el Pseudo-Apuleyo.

Esta pequeña obra anónima fue editada por primera vez en el s. XV. Algunos de los herbarios medievales que circularon en los monasterios y escuelas de medicina altomedievales⁹³ fueron la ya mencionada *Materia Médica* de Dioscórides, *De virtutibus simplicium herbarum* de Constantino el Africano (c.1065), el *Liber de simplicibus medicina*, también conocido como *Circa instans* o *Platearius*, atribuido a otro médico de Salerno, Mateo Platearius, y fechado hacia 1140, el *Carmen de viribus herbarum* de Macer Floridus, atribuido al religioso Odo Magdunensi, de la segunda mitad del siglo XI- XII y escrito en latín.

De los herbarios bajomedievales podríamos destacar el *Simplicia* de Arnau de Vilanova, (s. XIII- XIV); el *Libro de los secretos* de Salerno o *Arboricultor*, de finales del siglo XV y durante la primera mitad del XVI; o el Herbario de Maguncia (1484), donde se describen las drogas que se vendían en las boticas, y que también contaba con ilustraciones.

⁹² González Marrero (2011), 65-78.

⁹³ González Hernando (2014).

1.4 Ritual para la recogida de plantas mágicas

El conocimiento de las propiedades mágicas de las plantas correspondía en Grecia a un reducido grupo de especialistas: los ῥιζοτόμοι,⁹⁴ cuya ciencia se consideraba producto de una revelación divina.

Estos ritos estaban destinados a conferir al acto de la recogida de las plantas un carácter sobrenatural que aseguraría al herborista la posesión del demon que reside en cada planta, que es quien tiene realmente el poder para que su hechizo se lleve a cabo.

La mezcla entre las propiedades medicinales de muchas plantas conocidas, junto con otras supersticiones que fueron arraigando en la tradición, convirtieron a plantas, flores o árboles en seres capaces de tener propiedades sobrenaturales, si se conocía su uso.

Según Psello,⁹⁵ los *caldeos* (así los denomina), hacían un pacto secreto (ἀπόρητος συνθήκη) con ciertos démones de las plantas: les preparaban ofrendas de perfumes, piedras preciosas y plantas. Y entre las plantas más utilizadas estaban el azafrán, el mirto y el laurel. Después, enterraban los perfumes y las piedras en un lugar consagrado. Al día siguiente, volvían a aquel lugar para extraer los minerales y recoger las plantas de manera que así invocaban sus poderes ocultos. En los tres días siguientes, a la salida del sol se dirigían hacia el lugar donde se encuentra la planta que deseaban recoger y la saludaban en señal de agradecimiento.

Sólo el séptimo día es el indicado para arrancarla, tomando así posesión de sus poderes mágicos.⁹⁶ La recogida de la peonía, por ejemplo, precisaba de mucha paciencia y sabiduría, ya que el ritual se extendía durante toda una semana. Durante los tres primeros días, el herborista realiza diversos ritos de purificación. La recolección de las plantas había de realizarse preferiblemente en una noche sin luna, para que ni el sol ni la luna pudieran ser testigos de la recogida, ya que resultaba un sacrilegio hacia la tierra y podía ser peligroso para el recolector:

Ἔτι τε ὅσα οἱ φαρμακοπῶλαι καὶ οἱ ῥιζοτόμοι τὰ μὲν ἴσως οἰκεῖως τὰ δὲ καὶ ἐπιτραγωδοῦντες λέγουσι. κελεύουσι γὰρ τὰς μὲν κατ' ἄνεμον ἰσταμένους τέμνειν,

⁹⁴ Delatte (1938), 1.

⁹⁵ Delatte (1938) 13, n.1.

⁹⁶ Delatte (1938), 26.

ὥσπερ ἑτέρας τέ τινας καὶ τὴν θαψίαν, ἀλειψάμενον λίπα· τὸ γὰρ σῶμα ἀνοιδεῖν ἐὰν ἐξ ἐναντίας. κατ' ἄνεμον δὲ καὶ τοῦ κυνοσβάτου τὸν καρπὸν συλλέγειν, εἰ δὲ μὴ κίνδυνον εἶναι τῶν ὀφθαλμῶν. τὰς δὲ νύκτωρ τὰς δὲ μεθ' ἡμέραν, ἑνίας δὲ πρὶν τὸν ἥλιον ἐπιβάλλειν, οἷον καὶ τὸ καλουμένον κλύμενον.⁹⁷

Sin embargo, parece que la mayoría de estos rituales se llevaban a cabo en noches de luna llena, ya que, según algunos magos, cuyos testimonios nos han llegado a través de Ovidio, Lucano o Valerio Flaco,⁹⁸ creían que la luna daba a las plantas una fuerza mágica que era la que las haría capaces de cumplir su función.

En ocasiones, también estaba prescrito en qué día de la semana debía hacerse la recogida. Pero, en general, se recomienda el séptimo día de la semana para la recolección, pues ése era el día en que se creía que había nacido Apolo, el Sol.⁹⁹

Así pues, la luna podía aumentar el poder mágico, según sus fases, sobre todo si se trataba de plantas venenosas. Por ejemplo, Alejandro de Trales recomendaba que la belladona (στρύχων), la peonía o el narciso se recogieran en una noche de luna menguante.¹⁰⁰

También Plinio¹⁰¹ recoge noticias sobre la influencia de la luna en la eficacia mágica o medicinal de las plantas. En este caso se detiene en la descripción de la verbena, también llamada ἱερὰ βοτάνη, y la mejor manera para su recolección.

Debe recogerse con la mano izquierda, en novilunio, rodeada de un círculo hecho con algún instrumento de hierro para proteger al herborista y que la planta, una vez recogida no toque el suelo. Posteriormente, la botánica astrológica llegó a un nivel mucho más

⁹⁷ Thphr., *HP*, IX, 8.6.: “Ahora podríamos añadir todo lo que dicen los drogueros y herborizadores, que a veces hablan con propiedad, pero otras veces exageran. Así, aconsejan, cuando se cortan ciertas raíces, que se mire en dirección contraria al viento. Tratándose de la tapsia o de algunas otras plantas, deben los recolectores ungirse antes con aceite, porque el cuerpo se hincha, si no se toma esta providencia. Dicen también que el fruto de la rosa mosqueta ha de cogerse poniéndose de espaldas al viento, puesto que, de otra manera, corren peligro los otros. También dicen que algunas raíces hay que cogerlas de noche, otras de día, y algunas antes de que los rayos del sol caigan sobre ella, como la llamada madreselva.”

⁹⁸ Delatte (1938), 27.

⁹⁹ *CCAG*, X, 123, 10, en Delatte (1938), 19, n. 3.

¹⁰⁰ I, 565, 567, II 581,

¹⁰¹ *HN*, 25.54: “Nulla tamen Romanae nobilitatis plus habet quam hiera botane. aliqui aristereon, nostri verbenacam vocant. haec est quam legatos ferre ad hostes indicavimus, hac Iovis mensa verritur, domus purgantur lustranturque. Colligi debere circa Canis ortum ita, ne Luna aut Sol conspiciat, favis ante et melle terrae ad pimentum datis, circumscriptam ferro effodi sinistra manu et in sublime tolli, siccari in umbra separatim folia, caulem, radicem. Aiunt, si aqua spargatur triclinium, in qua maduerit, laetiores convictus fieri. Adversus serpentes conteritur ex vino.”

evolucionado de concreción. Ya no bastaba con que fuera de noche, con luna llena, menguante o creciente, sino que, poco a poco, se van especificando más las condiciones para la recogida de la planta, o su empleo medicinal, como el sol, la luna o ciertos astros estuvieran en una determinada constelación, en una determinada hora, etc.¹⁰²

En algunas tradiciones, las horas de mediodía y medianoche eran las más adecuadas para recoger las plantas ya que son momentos en los que ambos astros están en su cénit y pueden resultar más eficaces para imbuir de poder tanto a la planta como al herborista que la recoge.

No obstante, estas horas representaban también un peligro para el recolector, ya que los démones que habitan en las plantas también están en su momento de máxima actividad.¹⁰³

¹⁰² Plin. *HN*, 28.25: “mox, ut est sollers ambagibus vanitas magorum, capi iubent geminorum signum transeunte luna singulosque prope pilos servari, capitis dolori inligatam cutem prodesse, quae fuerit in capite eius.”

¹⁰³ Delatte (1938), 40.

2. CATÁLOGO DE LAS PLANTAS IDENTIFICADAS

2.1 ἀγλαοφῶτις (*Paeonia officinalis* L.): Peonía

a) Propuesta de identificación y propiedades

Según la definción del *DELG*: “Dans le vocabulaire scientifique ἀγλοφῶτις; est l'équivalent de γλυκυσίδη ‘pivoine’”. Dado que es otro de los nombres con el que se conocía a la peonía, he optado por su estudio detallado en el apartado que le corresponde con su nombre más habitual: παιωνία.

Es conocida también con el nombre de marmaritis porque crece entre los mármoles de Arabia, en la frontera con Persia. Se utiliza por los magos cuando quieren invocar a los dioses. Plinio señala que recibe su nombre por la admiración de los hombres por la belleza de su color.¹⁰⁴

b) Menciones en los *PGM*

1.b.1) En una práctica para hacerse invisible

λαβὼν πιθήκου ὀφθαλμὸν¹⁰⁵ ἢ νέκυος βιοθανάτου καὶ βοτάνην ἀγλαοφώτιδος (τὸ ῥόδον λέγει) (I, 248)

toma el ojo de un mono o de un muerto de forma violenta y una planta de peonia (que quiere decir rosa)

Éste es uno de los casos que podremos observar en los que, durante la transmisión de los libros de magia, algunos nombres de plantas tenían un equivalente en otras. Probablemente, el nombre ἀγλαοφῶτις fuera desconocido en un determinado momento y el escriba añadiera esa aclaración.

¹⁰⁴ Ducourthial (2003), 123.

¹⁰⁵ Podría tratarse del nombre de una planta.

2.2 ἄγνος (*Vitex agnus castus* L.): Agnocasto

2.a) Propuesta de identificación y propiedades

El agnocasto es un arbusto aromático, originario del sur de Europa, que presenta unas hojas palmeadas y flores de color morado. Las flores son de pequeño tamaño, azuladas o purpúreas y sólo en raras ocasiones de color blanco. Estas pequeñas flores se agrupan en ramilletes, según ascienden por el tallo. Cada flor tiene el cáliz dividido en cinco dientes triangulares. Los frutos desprenden un olor parecido a la pimienta. La infusión concentrada de sus frutos es diurética, carminativa y estimulante.¹⁰⁶

En Egipto ya era conocido, identificado en los textos egipcios, pero no se conocían algunas de sus propiedades. Se prescribe para vendajes o para el estreñimiento.¹⁰⁷ Como diurético y emenagogo también aparece en el herbario asirio, con el nombre de *šunû*¹⁰⁸. La afirmación atribuida a Dioscórides¹⁰⁹ de que reduce la libido en los varones puede basarse en que las mujeres grigas llevaban ramos de agnocasto en la fiesta de las Tesmoforias, en honor a Deméter, y era una fiesta que excluía a los varones, y quizás por eso, la evitaban. La leyenda de que causaba impotencia o infertilidad al hombre se mantiene y se refuerza precisamente por este uso ritual, ya que en las Tesmoforias las mujeres acampaban libremente y la presencia de los hombres estaba prohibida en estos ritos. En farmacología natural contemporánea se aplica esencialmente para desórdenes del ciclo menstrual, porque sí se ha comprobado científicamente que provoca alteraciones hormonales, al menos en las mujeres.¹¹⁰

2.b) Menciones en los *PGM*

2.b.1) Para un ritual de amarre amoroso

ἄγνου καρποῦ οὐγκίας ἦ' (IV, 1878)

ocho onzas de agnocasto

¹⁰⁶ Font-Quer (1961), 637-638.

¹⁰⁷ Manniche (1989), 163.

¹⁰⁸ Thompson (1924), 35.

¹⁰⁹ 1.103: "Se denomina ágnos (casto) porque las mujeres consagradas en las Tesmoforias usan esa planta como tapiz. Se llama lýgos ('flexible') por serlo sus ramas."

¹¹⁰ Barnes- Anderson- Pilipson (1996), 36ss: "Clinical effects of agnus castus preparations have focused on assessing effects in premenstrual syndrome and mastalgia."

Este hechizo parece reaprovechado de una receta necromántica, algo que también se repite en otras prácticas. Sin embargo, es contradictorio que el agnocasto, que en la tradición griega se considera anafrodisíaco, sea empleado en una fórmula para atraer a la mujer amada.

El ritual consiste en quemar por separado incienso y agnocasto, mezclarlos con cera y resina y modelar un perro, que representa a Cerbero, en cuya boca debe introducirse un hueso y la cabeza de un hombre muerto violentamente: ἀπὸ ἀνθρώπου κεφαλῆς βιαίου ὀστέον.

2.3 ἀείζωον (*Sempervivum tectorum* L.): Siempreviva

3.a) Propuesta de identificación y propiedades

La siempreviva es una planta herbácea de color amarillo que parece vivir siempre, dado que sus brácteas se mantienen prácticamente todo el año enhiestas y brillantes. Tiene una capacidad adaptativa para sobrevivir inusual que hace que, a falta de alimento, vaya consumiendo sus hojas periféricas que le aportan los jugos esenciales que tiene de reserva. Sus hojas tienen forma de espátula y crecen opuestas en torno al tallo. En su ápice, crece un ramillete de flores rosadas o rojas, de entre 10 y 15 pétalos. Con el nombre de siempreviva o inmortal se describen en la actualidad muchas especies. A partir de sus aceites esenciales se elaboran en la actualidad perfumes.¹¹¹

Dioscórides¹¹² distingue siete y en la actualidad casi son una treintena las que se pueden encontrar en diversas latitudes: ἀείζωον μέγα· οἱ δὲ ἀειθαλές, οἱ δὲ ἀμβρσιον, οἱ δὲ χρυσίσπερμον, οἱ δὲ ζωόφθαλμον, οἱ δὲ βούφθαλμον, οἱ δὲ στέργηθρον, οἱ δὲ αἰώνιον, οἱ δὲ ζωόφυτον, οἱ δὲ ἀείχρυσον, οἱ δὲ μελίχρυσον, οἱ δὲ ὀλόχρυσον, οἱ δὲ χρυσάνθεμον, οἱ δὲ πρωτόγονον, οἱ δὲ βόρειος, οἱ δὲ νότιος, οἱ δὲ βηρύλλιος, προφηται λέγουσιν παρωνυχία, οἱ δὲ χρυσίτις, Ῥωμαῖοι κεριακούσια, οἱ δὲ Ἰόβις ὄκουλους, οἱ δὲ δίγιτους, οἱ δὲ σέδουμ μουράλε, Αἰγύπτιοι παμφανής. ὠνόμασται διὰ τὸ ἀειθαλές τῶν

¹¹¹ Font-Quer (1961), 298-299.

¹¹² 4.88: “Siempreviva mayor. Otros, ‘siempre brota’, otros, ‘inmortal’, otros, ‘semilla dorada’, otros, ‘ojo de buey, otros, ‘instrumento de amor’, otros, ‘perpetua’, otros, ‘planta animal’, otros, ‘siempre dorada’, otros, ‘toda dorada’, otros, ‘mirabeles’, otros, ‘primera que nace’, otros, ‘norteña’, otros, ‘sureña’, los adivinos, ‘panadizo’, otros, ‘dorada’, los romanos, ceriacusia, otros, Iouis oculus, otros, leapetes, otros, sedum murale, los egipcios, pamphanēs..”

φύλλων, οἱ δὲ βούφθαλμον, οἱ δὲ ζωόφθαλμον, οἱ δὲ στέργηθρον, οἱ δὲ ἀμβροσίαν
καλοῦσιν. ἀνίησι καυλοῦς πηχυαίους ἢ καὶ μείζονας,

Según Dioscórides, uno de los nombres alternativos que recibe es κεραυνία, o *Iovis oculus*, es decir, que protege del rayo, lo que, seguramente, la hacía apta para la magia. Esta leyenda se transmitió en tiempos medievales y el propio Carlomagno ordenó que los tejados de las casas fueran cubiertos de esta planta, para protegerlas de los rayos.

Otra característica importante es que parece no marchitarse nunca. Aunque las flores se agosten, su recubrimiento, las brácteas que las protegen, se mantienen casi a perpetuidad. Se cría espontáneamente en los muros y tejados a los que ayuda a consolidarse gracias al musgo que nace a su alrededor.¹¹³

3. b) Menciones en los PGM

3.b.1) Filacteria en un ritual dedicado a Horus

βαλὼν ἔσωθεν τοῦ ράκουσ αἴζωον βοτάνην (IV, 1082)

pon dentro del trozo de tela la planta siempreviva

3.b.2) Para interrogar a un cadáver

καὶ ὤμῆς χυλὸς ἀρτεμισίας καὶ ἀειζώου καὶ καλπάσου (IV, 2144)

jugo de artemisia cruda, siempreviva y lino

3.b.3) En los Δημοκρίτου παίγνια

βοτάνην ἀειζώον θεὸς αὐτοῦ εἰς τὴν ἐστίαν (VII, 172)

pon una planta de siempreviva en su horno

3.b.4). Con el nombre de χρυσόγονον

στῆρ ἀπὸ ποδός· χρυσόγονον (XII, 444)

grasa del pie es siempreviva

El hecho de que la siempreviva o inmortal se esconda para los profanos bajo un nombre oculto respondería a que debió de tener importancia en las fórmulas mágicas, aunque

¹¹³ Font- Quer (1961), 300.

tan sólo se pueda comprobar en cuatro menciones en los *PGM*. La cantidad de nombres alternativos que aporta el Pseudo- Dioscórides constataría su presencia en la lista de claves de plantas mágicas de este fragmento.

2.4. ἀερία (*Lysimachia arvensis* L.): Murajes

4.a) Propuesta de identificación y propiedades

El murajes, en sus dos variedades, carmesí o macho y azul o hembra, es una planta anual de tallos que crecen sin orden, entretejiéndose. Las hojas nacen enfrentadas y tienen forma aovada. El jugo de esta planta es tóxico si se ingiere, mientras que, si se aplica en pequeña cantidad de forma externa, tiene efectos hemolíticos.¹¹⁴

Las traducciones de esta palabra las relacionan con la palabra ἀήρ, aire, y, por tanto, sería una parte externa de una planta que quedaría al aire, aun sin especificar qué planta era.¹¹⁵

Mi propuesta¹¹⁶ es que se trata de la planta ἀερίτις, mencionada por Dioscórides,¹¹⁷ como ἀναγαλλίς φοινικῆ: οἱ δὲ ἀερίτις, οἱ δὲ ἀγῆτις, οἱ δὲ σαυρίτις, προφήται αἷμα ὀφθαλμοῦ, οἱ δὲ χελιδόνιον, Ῥωμαῖοι μάκια, οἱ δὲ ἀντούρα, οἱ δὲ τούρα, οἱ δὲ τουραδουπάγω, Θοῦσκοι μασύτιπος, Γάλλοι σαπάνα, Δάκοι κερκέρ, Ἄφροισι ἀτρισισοεῖ.

Esta planta de flores de color anaranjado es muy llamativa, a lo que el texto de Dioscórides añade que es conocida por los προφήται, como “sangre de ojo”, o bien χελιδόνιον, es decir, “golondrina”.

¹¹⁴ Font-Quer (1961), 523-524. Véase *DRAE*: Hierba de la familia de las primuláceas, con tallos tumbados de 30 a 50 cm de largo, ramos abundantes, hojas opuestas, aovadas, lampiñas y sentadas, flores pedunculadas, axilares, solitarias, de corola roja en una variedad y azul en otra, y fruto capsular, pequeño, membranoso y con muchas semillas, y que se usó antiguamente en medicina contra la hidropesía, la rabia y las mordeduras de animales venenosos.

¹¹⁵ Calvo (1987) 160, n. 107: *planta desconocida*, Betz (1989), 82: *juice of the aeria plant*.

¹¹⁶ *LSJ* s.v. ἀερίτις, ἤ, A.= ἀναγαλλίς ἢ κυανῆ, Ps - Dsc.2.178.

¹¹⁷ 2.178b RV: “Murajes carmesí. Otros, ‘aérea’, otros, ‘radiante’, otros, ‘lagartera’, los adivinos, ‘sangre de ojo’, otros, ‘celidonia’, los romanos, macia, los toscanos, masýtipos, los galos, cercer.”

Esta denominación podría coincidir con lo que explica el libro de las *Ciranidas*:¹¹⁸ la piedra que recibe el nombre de *chelidonium* tiene el poder de hacer de quien la lleva como amuleto una persona agradable, amable, elocuente y competente, lo que coincidiría con el propósito del hechizo en el que se la nombra: *Praeterea gratissimos facit portantes illum et facundos et amabiles et idoneos*.

4.b) Menciones en los *PGM*

b.1) Para tener fortuna en los negocios

b.1.1) λαβὼν κερρὸν κηρὸν καὶ χυλοὺς ἀερίας καὶ σεληνίτιδος μῖζον καὶ πλάσον Ἑρμῆν ὑπόκενον (IV, 2360)

toma cera anaranjada y jugo de aérea y de hiedra terrestre, mézclalo y modela un Hermes hueco

El hueco debe rellenarse con un trozo de papiro en el que previamente se han escrito unas determinadas *voces magicae* y una plegaria: δὸς πόρον καὶ πρᾶξιν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι Ψεντεβεθ¹¹⁹ ἐνθάδε κατοικεῖ: *da a este lugar ganancia y éxito, porque aquí habita Psentebeth*.

El ritual termina con el sellado del hueco con la misma cera de abeja con la que ha sido construida la figurilla. Ésta debe depositarse en una pared, después de haber sido coronada, aunque no indica con qué. Después debe realizarse una libación de vino egipcio y sacrificar un gallo.

¹¹⁸ Halleux- Champs (2003), 246: *Tratado de Damígeron- Énax*, X, sobre la piedra llamada *chelidonium*.

¹¹⁹ Puede referirse a una representación de Horus. Véase: Hock en Betz (1989), 81, n. 300.

2.5 ἀκακαλλίς (*Tamarix* L.) Tamarisco o Taray

5.a) Propuesta de identificación y propiedades

El tamarisco¹²⁰ es un arbusto caducifolio de seis a ocho metros de altura. Posee ramas largas y flexibles, que en ocasiones tienden a caer hacia el suelo. Su corteza tiene un color rojizo oscuro. Sus hojas muy pequeñas, en forma de escamas de color verde. Sus flores son blancas o bien de color rosa pálido. Poseen cinco pétalos y cinco estambres.¹²¹ Según la descripción de Dioscórides:¹²² ἀκακαλλίς θάμνου καρπός ἐστι γεννωμένου ἐν Αἰγύπτῳ, εἰκῶς κατὰ τι τῶ τῆς μυρίκης καρπῶ, οὗ τὸ ἀπόβρεγμα μίγνυται κολλυρίοις τοῖς πρὸς ὄξυδερκίαν ἀρμόζουσιν.

La expresión αἷμα ὀφθαλμοῦ, “sangre de ojo”, es el nombre que entre los adivinos, según Dioscórides, también recibe la planta denominada ἀερῖτις. En la medicina tradicional egipcia¹²³ se usaba un extracto de la corteza para ayudar en problemas digestivos y problemas ginecológicos, así como afecciones en los ojos y la boca. Por otro lado, también en el herbario asirio¹²⁴ el tamarisco está indicado para aliviar una serie de enfermedades del mismo tipo.

5.b) Menciones en los *PGM*

5.b.1) Con un nombre alternativo

αἷμα ὀφθαλμοῦ· ἀκακαλλίδα (XII, 421)
sangre de ojo es agalla de tamarisco

¹²⁰ *DRAE*: “Arbusto de la familia de las tamaricáceas, común en las orillas de los ríos, que crece hasta tres metros de altura, con ramas mimbreñas de corteza rojiza, hojas glaucas, menudas, abrazadoras en la base, elípticas y con punta aguda, flores pequeñas, globosas, en espigas laterales, con cáliz encarnado y pétalos blancos, y fruto seco, capsular, de tres divisiones, y semillas negras.”

¹²¹ Germer (2005), 347-348.

¹²² 1.89: “La akakalís es el fruto de un arbusto que nace en Egipto, semejante en parte al fruto del tamarisco, cuya infusión se mezcla en los colirios para la agudeza visual.”

¹²³ Germer (2005), 348.

¹²⁴ Manniche (1989), 158.

2.6 ἀκακία (*Acacia nilotica* L.): Acacia

6.a) Propuesta de identificación y propiedades

La acacia es un árbol originario de África occidental. Tiene pequeñas flores, amarillas o blancas. Esta especie exuda, por incisión deliberada o al ser atacada por los insectos, la goma arábiga.¹²⁵

En la literatura médica egipcia, la acacia se cita como una especie gumífera que se produce sobre todo en áreas meridionales, incluso en zonas fronterizas con el desierto. La *Acacia seyal* Del. es un árbol entre 4 y 10 m. de largas espinas. Su madera no es de gran calidad, inferior a la de otra especie de acacia, la *Acacia nilotica* L, pero su resina es la que la hace imprescindible en las momificaciones, como ya apunta Heródoto, que la denomina κόμμι.¹²⁶

Sus flores son amarillas y muy aromáticas y eran las únicas que producían la mimosa perfumada en Egipto. En la lista geográfica de Edfú y en el papiro de Tanis, dos documentos de época ptolemaica, se encuentra una descripción detallada de cada una de las divisiones administrativas egipcias, gracias a la que conocemos los dioses tutelares de los nomos de Egipto y sus árboles.

En ellos podemos acceder a los datos que nos indican el signo jeroglífico del nomo, su capital, su río, su bosque sagrado, su territorio agrícola o sus ritos. También se consignaba era el dios principal de cada nomo, su árbol sagrado, cómo se llamaba su templo, la barca sagrada, el gran sacerdote o la sacerdotisa, la serpiente sagrada (símbolo del mal en clave autóctona) o cuándo se celebraban las fiestas, entre otras informaciones.¹²⁷

En estas grandes listas censales egipcias, la acacia es el árbol que aparece prácticamente en todos los nomos tanto del Bajo como del Alto Egipto y además está en correlación con otras especies vegetales sagradas, que se analizan más adelante, como la perseá y el loto, en relación directa con Ra y Horus, respectivamente.

¹²⁵ Corsin (1972), 238.

¹²⁶ Hdt. 2.86: τὰ πολλὰ χρέωνται Αἰγύπτιοι.

¹²⁷ Montet (1950), 87.

Según las fuentes egipcias, la acacia (*šnd.t*, *Acacia nilotica*)¹²⁸ y otra variedad de planta gumífera denominada *ʿrw*¹²⁹, que ha sido identificada como la *Acacia seyal*,¹³⁰ se encuentran entre las plantas sagradas representadas en el Ábaton de Filae.

También en Edfú, durante las ceremonias de la Bella Fiesta, en la que se conmemoraba que Hathor de Déndera se reencontraba con su esposo Horus Behedety, una procesión visitaba las diversas necrópolis de la región, entre las que figuraban las colinas de los árboles *ʿrw*, donde Hathor era llamada la señora del árbol *ʿrw*.¹³¹

Hay constancia de los usos de este árbol por los textos del Ritual del Embalsamamiento¹³² en el que se prescribe que debe asegurarse la adherencia completa de todo lo que contenga la mano izquierda del difunto con la goma de este árbol. Por tanto, de este uso se deriva el dato fundamental para su identificación. La resina de este árbol es adhesiva, y, por tanto, debe tratarse de un tipo de goma arábiga, la que exuda la *Acacia seyal*.

En general, todos los árboles sagrados atribuidos a cada nomo cumplen una función de magia apotropaica: revertir el mal que representa la serpiente en cada uno de ellos, la personificación de Seth.¹³³ En esta creencia se basaría el uso de la acacia, ya que está considerada el árbol sagrado en primer lugar en, al menos, 16 de ellos. Gracias a estos textos sabemos que la acacia está tan ligada al culto de Osiris como de Isis, ya que recibe el epíteto de “Isis en la acacia”.¹³⁴ Aunque no es menos cierto que, en los relieves de la terraza del templo de Medinet- Habú, se documenta una ofrenda de Ramsés III a “Seth de la Acacia”,¹³⁵ entre otros dioses. Por tanto, el carácter sagrado de la acacia es evidente en Isis, Osiris o Seth.

En el papiro III de Boulaq¹³⁶, que data de época romana, se indica que debe ponerse una rama de acacia (*ʿrw*), tomada de un árbol próximo a la tumba de Osiris,¹³⁷ en la mano del difunto, así como una pieza de tejido, o quizás de papiro, en la que se dibujaban las imágenes de Hapi y de Isis, las dos divinidades que producen la crecida del Nilo. Se

¹²⁸ Germer (2008), 176.

¹²⁹ Régen (2001), 299- 318.

¹³⁰ Chassinat (1966-68), 286-87.

¹³¹ Koemoth (1994), 180.

¹³² Sauneron (1952), 25.4.

¹³³ Sauneron (1989), 118.

¹³⁴ Aufrère (1999), 129.

¹³⁵ Gauthier (1905), 59.

¹³⁶ Sauneron (1952), 25.4.

¹³⁷ Koemoth (1994), 192.

cree que la manera de asegurar que esta rama no se perdiera o se cayese, sería pegarla con algún tipo de sustancia a la mano de la momia, así que la goma arábiga serviría de pegamento. Según palabras de Dioscórides:¹³⁸ *περὶ ἀκακίας· ἀκακία φύεται ἐν Αἰγύπτῳ. ὑπόκιρρον δὲ ἐκ τοῦ ὠμοῦ. ἐκλέγου δὲ τὸ ἡρέμα ἔγκιρρον, εὐῶδες, ὡς ἐν ἀκακία. χυλίζουσι δὲ τινες καὶ τὰ φύλλα σὺν τῷ καρπῷ· καὶ τὸ κόμμα δὲ ἐκ τῆς αὐτῆς ἀκάνθης γεννᾶται. δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικὴν, ψυκτικὴν. ἀρμόζει δὲ ὁ χυλὸς πρὸς τὰ ὀφθαλμικὰ καὶ ἐρυσσιπέλατα, ἔρπητας, χυμέθλας, πτερύγια, τὰ ἐν τῷ στόματι ἔλκη, καὶ προπτώσεις δὲ ὀφθαλμῶν καθίστησιν. τὸ δὲ τῆς ἀκάνθης ἔψημακαταντλούμενον ἄρθρα λελυμένα ἴστησι. τὸ δὲ κόμμα τῆς ἀκάνθης διαφέρει τὸ σκωληκοειδές, ὑελίζον, διαυγές, ἄξυλον, εἶτα τὸ λευκόν· τὸ δὲ ῥητινωδες καὶ ῥυπαρὸν ἄχρηστον. δύναμιν δὲ ἔχει παρεμπλαστικὴν, ἀμβλυτικὴν δριμύων φαρμάκων, οἷς μίγνυται, πυρίκαυτὰ τε οὐκ ἔα φλυκταινοῦσθαι καταχριόμενον μετ' ὠοῦ.*

6.b) ¿Acacia o Acanto?

Las traducciones de ἄκανθα y ἀκανθέα como ἀκακία¹³⁹ responden a una etimología popular causada por cierta coincidencia fonética. Acacia es un nombre probablemente de origen oriental,¹⁴⁰ como se puede ver en el turco *akasia*,¹⁴¹ nombre de la *Acacia julibrissin*, un tipo de acacia con propiedades vermífugas.

¹³⁸ Dsc. 1.101: “De la acacia. La acacia nace en Egipto. Escoge el tenuemente anaranjado, oloroso, como conviene a la acacia. Algunos extraen jugo exprimiendo las hojas junto con el fruto. También se produce la goma arábiga (κόμμα), a partir de esta misma planta espinosa. Tiene virtud astringente, refrigerante. El jugo va bien para dolencias de los ojos, las erisipelas, los herpes, los sabañones, las membranas de los lagrimales, las úlceras de la boca, y también asienta los prolapsos de los ojos. La goma arábiga de este espino que destaca es la de forma de gusano, transparente como el vidrio, translúcida, carente de astillas, a continuación, está la blanca, mientras que la resinosa y sucia es inutilizable. Posee virtud opilativa, debilitadora de los medicamentos acerbos en los que se mezcla. Aplicada como unguento y mezclada con huevo, impide que las quemaduras con fuego se cubran de ampollas.”

¹³⁹ Kramer (1993), 131.

¹⁴⁰ DELG s.v. ἀκακία, p. 45: “Nom d'arbre, acacia arabica (Diosc., Arel.). Et.: Mot étranger, d'origine probablement orientale, s.v. ἄκανθα, pp. 45-46: ἄκανθα: f. «épine» (Arist.), diverses sortes de plantes épineuses (Hom. Od. 5, 328, etc.) cf. Strömberg, Pflanzennamen, 17, secondairement ἄκανθα est le nom des épines de certains poissons (Arist.), de l'arête dorsale des poissons (Aesch., Ar., etc.), de l'épine dorsale des animaux ou de l'homme (Hdt., etc.). On a le doublet ἄκανθος -ου m. «acanthé», *Acanthus mollis* (cf. André, Lexique, e.v.) qui a fourni un ornement dans les chapiteaux corinthiens (cf. IG IV^a 1, 102, 241 Épidaure). D' ἄκανθα ont été tirés le dénominateur ἀκάνθομαι «avoir des épines» (Thphr. HP 7,8,2) et un certain nombre de formes nominales.”

¹⁴¹ Bedevian (2006), 31.

Teofrasto afirma que los árboles típicos de Egipto, a los que alude en su faceta más exótica, son el sicomoro, la perseá (περσέα) y la acacia (ἄκανθα). A la vista de estos testimonios, Teofrasto conoce ambos términos, pero no los considera la misma planta.¹⁴²

ἀκακία: ἔχει δὲ τὸ δένδρον τοῦτο φύλλον μὲν ὅμοιον καὶ σχεδὸν ἴσον τῷ τῆς ἀνδράχλης, ἄκανθας δὲ οἷας ἄπιος ἢ ὄξυάκανθος, λείας δὲ καὶ ὀξείας σφόδρα καὶ ἰσχυράς.

En cambio, Plinio,¹⁴³ que sigue fielmente el texto de Teofrasto, conoce ambas palabras, *acacia* y *acanthium*, pero no las diferencia. A la acacia la denomina también espino egipcio y sabe que de su tronco se extrae la goma arábiga.

Dioscórides dedica dos capítulos por separado a la acacia y al acanto. La distribución morfológica de las plantas en su obra, que en otros aspectos ha sido fuente de confusión, en este caso sirve para dejar patente que ambas especies eran conocidas y diferenciadas, pero quizás sólo en un nivel de altos conocimientos botánicos. Puede ser que, en el habla popular, la confusión entre acacia y acanto continuara durante mucho tiempo, de tal manera que ἄκανθα pasó a ser el término por antonomasia.

ἀκακία φύεται ἐν αἰγύπτῳ. ἄκανθα δὲ ἐστὶ δενδρώδης, θαμνοειδῆς, οὐκ ὀρθοφυῆς, ἄνθος ἔχουσα λευκόν, τὸν δὲ καρπὸν ὥσπερ θέρμον, λευκόν, ἐν λοβοῖς κείμενον, ἐξ οὗ καὶ ἐκθλίβεται τὸ χύλισμα ξηραίνόμενον ἐν σκιᾷ, μέλαν μὲν ἐκ τοῦ πεπεύρου καρποῦ, ὑπόκιρρον δὲ ἐκ τοῦ ὠμοῦ. ἐκλέγου δὲ τὸ ἡρέμα ἔγκιρρον, εὐῶδες, ὡς ἐν ἀκακίᾳ¹⁴⁴.

¹⁴² *HP*, IV 2, 1.8 : “Este árbol tiene una hoja semejante y casi idéntica con la de la verdolaga, pero tiene espinas como el del peral, que, sin embargo son suaves y muy agudas y fuertes.”

¹⁴³ *HN*, 1.57 y 24.60: “Spinae albae semen contra scorpiones auxiliatur. Corona ex ea inposita capitis dolores minuit. Est huic similis quam graeci acanthion vocant, minoribus multo foliis, aculeatis per extremitates et araneosa lanugine obductis, qua collecta etiam vestes quaedam bombycinis similes fiunt in Oriente. Ipsa folia vel radices ad remedia opisthotoni bibuntur.”

¹⁴⁴ 1.101. “La acacia nace en Egipto. Es un espino arbóreo, con aspecto de mata, que no crece derecho, provisto de flor blanca y un fruto tal cual el del altramuz, blanco, dispuesto en lóbulos, del que se exprime el jugo, puesto a secar a la sombra, el que se extrae del fruto maduro es negro, y el del fruto en agraz, algo anaranjado. Escoge el tenuemente anaranjado, oloroso, como conviene a la acacia. Algunos extraen jugo exprimiendo las hojas junto con el fruto. También se produce la goma arábiga (κόμμι) a partir de esta misma planta espinosa.”

Sobre el acanto afirma:¹⁴⁵ ἄκανθος· οἱ δὲ ἐρπάκανθα, οἱ δὲ μελάμφυλλον, οἱ δὲ παιδέρωτα, Ῥωμαῖοι ἄκανθους τοπιάρια, οἱ δὲ μαρμοράρια, οἱ δὲ κρεπίδουλα. οἱ δὲ μελάμφυλλον, οἱ δὲ παιδέρωτα καλοῦσι. φύεται ἐν παραδείσοις καὶ ἐν πετρώδεσι καὶ ἐνύδροις χωρίοις. ἔχει δὲ φύλλα πολλῶ πλατύτερα καὶ μακρότερα θρίδακος, ἐσχισμένα ὡς τὰ τοῦ εὐζώμου, λιπαρά, λεῖα, μέλανα, καυλὸν δὲ δίπηχυν, λεῖον, πάχος δακτύλου, ἐκ διαστημάτων πρὸς τῇ κορυφῇ φυλλαρίοις περιειλημμένον καὶ τισιν οἴονει κιτταρίοις ὑπομήκεσιν, ὑακινθώδεσιν, ἐξ ὧν τὸ ἄνθος λευκόν· σπέρμα ὑπόμηκες, μήλινον, θυρσοειδῆς δὲ ἡ κεφαλή.

6.c) Menciones en los *PGM*

c.1) Para invocar a los démones en favor del mago

καταγράφετα τὸ δὲ τοῦ ἱερατικοῦ αἵματι ἐγγέλεως, ᾧ συμμίσγεται ἀκακία (IV, 2106)
la hoja de papiro hierático se pinta con sangre de anguila, a la que se mezcla acacia

El contexto en el que se encuentra esta fórmula corresponde a una serie de recetas de necromancia y de atracción amorosa. Esta última parece adaptada de una receta de adivinación a través de un muerto,¹⁴⁶ puestas de forma sucesiva en *PGM IV*, 1928-2144.¹⁴⁷

En el final de las instrucciones del hechizo, se indica cómo elaborar la tinta mágica para dibujar tres imágenes diferentes. También, a la manera de las momificaciones en Egipto, debe ponerse un rollo de papiro en la mano del muerto que sirve como intermediario.

Estaríamos, por tanto, delante de una imitación del ritual del embalsamamiento,¹⁴⁸ en el que se sostenía, pegado con goma arábiga, una rama en la mano izquierda del difunto, que representa la mano de Osiris. Por último, en esta enumeración de aspectos mágicos y religiosos de la acacia, nos queda destacar que el hecho de ser árboles espinosos transmite un aspecto defensivo, probablemente también apotropaico.

¹⁴⁵ 3.17. “Acanto, otros, ‘hoja negra’, otros lo llaman ‘amor de niño’. Nace en huertos, tanto en terrenos pedregosos como húmedos. Tiene unas hojas mucho más anchas y largas que la lechuga, con una hendidura como las de la oruga (*Eruca vesicaria*), negruzcas, grasas, lisas. Tiene un tallo de dos codos, liso, de un dedo de grosor, hasta su extremo a intervalos está rodeado de algunas hojitas semejantes a pequeños turbantes persas alargados, a modo de jacintos, entre los que sale la flor blanca. La semilla es alargada, color membrillo. La cabeza tiene forma de tirso. Las raíces se extienden por debajo pegajosas, mucosas, rojas, largas.”

¹⁴⁶ Faraone (2005), 268.

¹⁴⁷ Para un estudio exhaustivo del fragmento, véase Faraone (2005), 255-282.

¹⁴⁸ Servajean (2009), 10.

Existen testimonios egipcios que no difieren demasiado de lo que, de manera algo confusa, se presenta en este ritual. La relación mágico-religiosa con Osiris, y el posible origen egipcio de la fórmula, quedan reflejados en este fragmento, ya que, una vez elaborada la tinta según las instrucciones, debe dibujarse una figura de Osiris tal y como es representado en Egipto: Ὅσιρις ἐστολισμένος ὡς Ἄιγύπτιοι μηνύουσιν. Difiere esta fórmula de las anteriores preparaciones de tinta, porque, en vez de usar limaduras de metal, usa acacia y, por tanto, elabora una tinta osiriana.

2.7 ἄκανθα (*Acacia* sp.): Acacia

7.a) Propuesta de identificación y propiedades

El diccionario *LSJ* identifica ἄκανθα con varias especies. El *DELG* la define como cualquier tipo de planta espinosa. Por esta razón, remito a la descripción de la acacia en el apartado anterior.

7.b) Menciones en los *PGM*

7.b.1. En un himno al Sol

ὥρα ἕκτη μὸρφην ἔχεις ὄνου, δένδρον γεννᾶς ἄκανθαν (III, 515)

en la hora sexta engendras una acacia

Este fragmento es un himno al Sol en el que se explica cómo en cada una de las horas de su tránsito diario engendra diferentes plantas y minerales. Se dice que, en la sexta hora, el Sol, con forma de asno (Seth), engendra una acacia. Esta forma textual refleja la costumbre egipcia, y en general oriental, de hacer listas de dioses, árboles, minerales, etc., que corresponden a cada territorio, y además representan el recorrido del Sol por la región celeste que dio origen a la creación de todos los seres de la Tierra.

Basado seguramente en el *Libro de la Duat* y en *El Libro de las Puertas*, narra el viaje de la barca de Osiris por el inframundo, los seres que los acompañan en cada hora y los diferentes personajes que se va encontrando en su camino, algunos de los cuales son malignos y pretenden impedir que la barca solar llegue a su destino.

La forma de animal que adopta el Sol en la sexta hora es la de un asno, animal relacionado con Seth, y aparece como forma del Sol que engendra una acacia. La razón podría ser que Osiris es capaz de vencer también esas fuerzas tenebrosas, representadas en la serpiente o el asno, que pretenden impedirle que llegue a la puerta de Occidente.¹⁴⁹

7.b.2) Para la elaboración de una tinta mágica con sangre de Tifón

Τυφωνίου μέλανος γραφή· άνεμώνης, (...) σπέρματος άκάνθης Αιγυπτίας (XII, 98)
escrito con tinta de Tifón: anémona, semilla de acacia

La tinta se hace llamar de Tifón, es decir, ocre. Es probable que la fórmula de tinta tifo-niana, que podría parecer propia de fórmulas de magia maléfica, esté tomada de algún otro hechizo en el que sí tendría el poder de producir efectos negativos, pero en este contexto, sólo parece ser una fórmula reaprovechada de otras de magia maléfica, ya que se pretende una ofrenda benéfica al Δαίμων Άγαθός. Se debe enterrar un huevo cerca de donde vive el oficiante. Acompañan al rito unas *voces magicæ* que probablemente deberían ser escritas en la cáscara del huevo.¹⁵⁰

2.8 άκανθίς (*Cardus syriacus* L.): Cardo arábigo

8.a) Propuesta de identificación y propiedades¹⁵¹

Esta planta tiene grandes hojas recubiertas de vellosidades, divididas en segmentos profundos, que vuelven a dividirse progresivamente hasta producir unas espinas de color rojizo. Produce flores de color azulado. Sus usos en la actualidad se reducen a los dietéticos y alimenticios, sin que se le puedan atribuir cualidades medicinales.¹⁵²

¹⁴⁹ Budge (1905), 148 ss.

¹⁵⁰ Véase PGM VII, 521: τὸ ὄνομα γράφε ζμυρνομέλανι εἰς ὡὰ δύο ἀρρενικά: *escribe el nombre con tinta de mirra en dos huevos macho.*

¹⁵¹ LSJ s.v. άκανθίς: άκανθ-ίς, -ίδος, ή, a bird. A. goldfinch, *Fringilla carduelis*, or linnet, Fr. *linaria* = άκανθα Αραβική, Ps-Dsc.3.13 = άκάνθιον, ib.16.

¹⁵² Font-Quer (1969), 842.

Según Dioscórides:¹⁵³ ἄκανθα Ἀραβική· οἱ δὲ ἀκανθίς, Ῥωμαῖοι σπίνα. εἰκνίας φύσεως δοκεῖ τῇ λευκῇ ἀκάνθη εἶναι στύφουσα, καὶ πρὸς ῥοῦν γυναικεῖον καὶ πρὸς ἀναγωγῆν αἵματος καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ῥευματισμοὺς ἢ ῥίζα παραπλησίως εὐθετεῖ.

Respecto al cardo blanco: ἄκανθα λευκή· οἱ δὲ ἀγριοκινάραν, οἱ δὲ δονακίτις, οἱ δὲ ἐρυσίσκηπτρον, Ῥωμαῖοι σπίνα ἄλβα, οἱ δὲ ῥήγια, οἱ δὲ κάρδους ῥαμπτάρια. φύεται ἐν ὄρεσι καὶ ὑλώδεσι τόποις, φύλλα ἔχουσα χαμαιλέοντι ἐμπερῆ λευκῶ, στενότερα δὲ καὶ λευκότερα, ὑποδασέα καὶ ἀκανθώδη, καυλὸν ὑπὲρ δύο πήχεις, δακτύλου τοῦ μεγάλου ἢ καὶ μεῖζον πάχος, ὑπόλευκον, κενόν· ἐπ' ἄκρου δὲ αὐτοῦ κεφαλὴ πρόσσεστιν ἀκανθώδης, ἐχίνῳ θαλασσίῳ ἐμπερῆς, πλὴν ἐλάσσων καὶ ὑπομήκης, ἄνθη πορφυρᾶ, ἐν οἷς τὸ σπέρμα ὡς κνήκος, στρογγυλότερον δέ. ταύτης ἢ ῥίζα πινομένη ποιεῖ πρὸς αἱμοπτυκούς, στομαχικούς, κοιλιακούς οὗρά τε κινεῖ καταπλάσσεται τε πρὸς οἰδήματα· καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῆς πρὸς ὀδονταλγίας ποιεῖ διακλυζόμενον, τὸ δὲ σπέρμα πινομένον παιδίοις σπωμένοις βοηθεῖ καὶ ἐρπετοδήκτοις. φασὶ δ' ὅτι περιὰπτον ἐξ αὐτοῦ θηρία διώκει.¹⁵⁴

8.b) Menciones en los *PGM*

8.b.1.) Con un nombre alternativo

αἷμα ἀπ' ὤμου· ἀκανθίς (XII, 422)

sangre del hombre es cardo

¹⁵³ 3.13: “Parece que es semejante en su naturaleza al cardo blanco. Es astringente y la raíz es útil de forma similar para el flujo femenino, para la expectoración de sangre, y para los demás flujos.”

¹⁵⁴ 3.12: “Cardo blanco. Otros, ‘alcachofa salvaje’, otros, ‘tipo caña’, otros, ‘cetro rojo’, los romanos, spina alba, otros, regia, otros, cardus ramptaria. Crece en montañas y lugares boscosos, tiene hojas comparables al cardo ajonjero, más estrechas y más blancas, algo velludas y espinosas, el tallo sobrepasa los dos codos, de grosor del pulgar o más, blanquecino, hueco por dentro. En su extremidad tiene una cabeza espinosa, comparable al erizo de mar, salvo en que es menor y alargada, sus flores son púrpuras, en ellas hay una simiente como la del alazor, aunque más redonda. Si se bebe su raíz, actúa en beneficio de los enfermos que escupen sangre, padecen del estómago, del vientre, facilita la micción y se aplica en emplasto en las inflamaciones. Su decocción, en enjuagues, actúa en los dolores de dientes, si se bebe la semilla favorece a los niños con contracciones y a los mordidos por serpiente. Dicen que colgada como amuleto ahuyenta a las fieras.”

2.9 ἀλόη (*Aloe vera* L.): Aloe

9.a) Propuesta de identificación y propiedades

El aloe era una planta muy conocida y muy abundante en la zona mediterránea, que fue utilizada desde antiguo para tratar problemas digestivos y también como bálsamo para embellecer e hidratar la piel. El mucílago de sus hojas carnosas se extraía para elaborar diferentes ungüentos y pociones. En el ápice de sus hojas aparecen unas vistosas flores de color rojo y anaranjado, su origen se encuentra en el sur y este de África.¹⁵⁵

No obstante, Plinio¹⁵⁶ afirma que el mejor aloe era el que venía de la India. Dioscórides,¹⁵⁷ aparte de informar sobre sus múltiples virtudes curativas, menciona otros nombres con los que es conocida esta planta en diferentes lugares: ἀλόη· οἱ δὲ ἀμφίβιον, οἱ δὲ ἠρύγγιον, οἱ δὲ ἔρμαιον, οἱ δὲ τραγόκερος, Ῥωμαῖοι ἀλόαμ παρὰ βαρβάρους ἀλοέ· φύλλον ἔχει σκίλλη παραπλήσιον, λιπαρόν, ὑπόπλατυ, παχὺ ἐν τῷ περιφερεῖ, εἰς τοῦπίσω κλώμενον· παρ' ἑκάτερα δὲ τὰ φύλλα ἔχει ἐκ πλαγίων ἀκάνθια ἀραιῶς ἐξέχοντα, κολοβά. σὺν μέλιτι ψωροφθαλμίας τε καὶ κανθῶν κνησμοὺς παρηγορεῖ καὶ κεφαλαλγίαν μετ' ὄξους καὶ ῥοδίνου μετώπου καὶ κροτάφων χριομένων. φώγνυται δὲ καὶ εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ ἐπὶ καθαροῦ καὶ διαπύρου ὀστράκου, μεταβαλλόμενον μύστρω, μέχρι ἂν ὀμαλῶς πυρωθῇ·

9.b) Menciones en los *PGM*

9.b.1) Hechizo para conseguir todo fin

τελέσας (πλάκαν) ἐν ἀρώμασιν φαιοῖς οἶον ζμύρνα, βδέλλη, στύρακι καὶ ἀλοῆ καὶ θύμω (VII, 435)

cuando la hayas consagrado con especias oscuras como la mirra, bedelio, estoraque, aloe y tomillo

¹⁵⁵ Manniche (1989), 78.

¹⁵⁶ *HN*, 27.3: “Aloe scillae similitudinem habet, maior et pinguioribus foliis, ex obliquo striata. caulis eius tener est, rubens medius, non dissimilis antherici, radice una, ceu palo in terram demissa, ipsa gravis odore, gustu amara. Laudatissima ex India adfertur, sed nascitur et in Asia, non tamen ea utuntur nisi ad volnera recentibus foliis, mirifice enim conglutinant suco.”

¹⁵⁷ 3.22: “Otros, ‘doble vida’, otros ‘cardo corredor’, otros, ‘don de Hermes’, otros, ‘cuerno de cabro’, los romanos, aloa, los bárbaros, ‘aloe’. Otros lo mezclan con acacia. Si se aplica en seco, como emplastro, cierra las heridas y cicatriza las úlceras, las arregla. Suprime con miel las manchas lívidas y contusiones oculares, calma los picores de ojos y escozores de los lagrimales y el dolor de cabeza, si se aplica en ungüento en sienes y frente, con vinagre y aceite de rosas.”

El ritual consiste en cargar mágicamente una lámina mediante su impregnación en los ungüentos dedicados a los dioses, pero en este caso, los de sabor amargo y color oscuro: mirra, bedelio, estoraque, aloe y tomillo. Con este proceso, acompañado de las invocaciones adecuadas, se consigue conjurar a todos los demonios de manera que pueden introducirse en cualquier elemento material.

Llama la atención el hecho de que se use el calificativo de especia oscura para una planta como el aloe, cuyas hojas son verdes. Quizás este adjetivo esté relacionado con la tonalidad, más que el color.¹⁵⁸ Lo que para nuestros conceptos contemporáneos pueden ser diversas tonalidades de verde, quizás en aquel contexto eran de color grisáceo. También podría haberse usado en sentido metafórico, como secreto, ya que reproduce el procedimiento de las defixiones con láminas de plomo.

9.b.2) Ungüento para los ojos para aumentar la visión profética

ξηρίον ὄξυδορκικόν· κρόκου (δραχμαὶ) δ΄, ἀλόης (δραχμαί) β΄, σαρκοκόλλης (δραχμαί) η΄. λιώσας χρῶ (SM, 94.5.)

polvo desecativo: azafrán, 3 dracmas, aloe, 2 dracmas, sarcocola¹⁵⁹, 8 dracmas. Pulverízalo y úsalo.

En este caso, se usa un ungüento con pretendidos poderes mágicos en el que se incluye el aloe. Esta planta era conocida, como explica Dioscórides, por sus propiedades curativas en afecciones que tenían que ver con la visión y su textura espesa era muy adecuada para aplicarlos externamente.

¹⁵⁸ Véase: Osborne (1968).

¹⁵⁹ Dsc. 3.85 “(*Astragalus fasciculifolius* Boiss.). “Sarcocola: La lágrima de un árbol que se da en Persia, parecido al incienso fino, rojizo, amargo de sabor. Tiene la propiedad de soldar heridas y contener los flujos de los ojos. Se mezcla también en emplastos.” Véase. nº 91.

2.10 ἄμπελος (*Vitis vinifera* L.): Vid

10. a) Propuesta de identificación y propiedades¹⁶⁰

Los sarmientos son ideales para prender un fuego potente, aromático cuyas brasas tardan mucho en agotarse.¹⁶¹ Teofrasto¹⁶² comenta que existe un árbol en el monte Ida que se asemeja a la vid: Ἴδια δὲ καὶ τάδε τὰ περὶ τὴν Ἴδην ἐστίν, οἷον ἢ τε Ἀλεξάνδρεια καλουμένη δάφνη καὶ συκῆ τις καὶ ἄμπελος. (...) Ἡ δὲ ἄμπελος φύεται μὲν τῆς Ἴδης περὶ τὰς Φαλάκρας καλουμένας· τείνονται δὲ οἱ κλῶνες ὡς πυγωνιαῖοι, πρὸς οἷς ῥᾶγές εἰσιν ἐκ πλαγίου μέλαινα τὸ μέγεθος ἠλίκος κύαμος γλυκεῖαι· ἔχουσι δὲ ἐντὸς γυγαρτῶδές τι μαλακὸν· φύλλον στργγύλον ἀσχιδὲς μικρόν.

Dioscórides le dedicó el primer capítulo del libro quinto de su obra:¹⁶³ ἢ δὲ ἐκ τῶν κλημάτων καὶ στεμφύλων τέφρα τὰ περὶ δακτύλιον ἀφαιρεθέντα κονδυλώματα καὶ θύμια σὺν ὄξει καταπλασθεῖσα θεραπεύει καὶ στρέμματα, καὶ ἐχεοδήκτοις βοηθεῖ καὶ σπληνὸς φλεγμονῇ σὺν ῥοδίνῳ καὶ πηγάνῳ καὶ ὄξει καταπλασσομένη.

El interés de Dioscórides, en este caso, se concentra en los frutos y sólo al final menciona algunas propiedades de los sarmientos para ciertas dolencias, pero incluye un dato interesante, que, en emplasto, las cenizas de los sarmientos alivian las picaduras de escorpiones.

10.b) Menciones en los *PGM*¹⁶⁴

10.b.1) Vaticinio con un médium

εἰς ἀμπέλινά ζύλα σπείσας οἶνον ἢ ζύτον ἢ μέλι ἢ γάλα (IV, 907)

tras haber derramado vino, cerveza, miel o leche sobre sarmientos de vid

¹⁶⁰ *LSJ* s.v. ἄμπελος: “grape-vine, *Vitis vinifera*.”

¹⁶¹ Font-Quer (1961), 462-63.

¹⁶² *HP* III.17.4-6: “Hay también tres árboles característicos del monte Ida: el laurel llamado ‘de Alejandría’ o ‘rusco’ una especie de higuera (guillomo) y la vid. (...) La vid se cría en Falacras, en la región del Ida. Es un arbusto de pequeños tallos. Las ramas tienen como un codo de longitud, y pegado a ellas, a los lados, hay bayas negras que tienen el tamaño de un haba, y son dulces. Dentro tienen una especie de hueso blando, la hoja es redonda, entera y pequeña.”

¹⁶³ 5.1. “La ceniza de los sarmientos y del orujo, aplicado en forma de emplasto tras haberla mezclado con vinagre, cura las callosidades en torno al ano ya eliminadas, las excrecencias verrugosas y las dislocaciones. Y si se aplica en forma de emplasto tras mezclarla con aceite de rosas, ruda y vinagre, es de ayuda para los mordidos por serpientes y para la inflamación del bazo.”

¹⁶⁴ Véanse los fragmentos: IV, 919, V, 233, VII, 544, XXXVI, 29, *SM*, 94.30.

Este fragmento corresponde al fragmento llamado “Trance de Salomón”: un ritual muy elaborado en el que se invoca a Hermes, para que, a través de un médium, dé una respuesta oracular al asunto que preocupa al consultante.

10.b.2) Ofrenda a la estrella de Afrodita en un hechizo amoroso

ποιεί κολλούρια καὶ ἐπίθουε πρὸς τὸν ἀστέρα ἐπὶ ἀμπελίνων ξύλων ἢ ἀνθράκων (IV, 2895)

haz unas píldoras (de mirra, sangre de paloma y artemisia) y ofrécelas ante la estrella sobre sarmientos de vid o sobre carbones

2.11 ἀμυγδάλη (*Prunus amygdalus* Batsch): Almendra

a) Propuesta de identificación¹⁶⁵ y propiedades

El almendro tiene su origen en las regiones montañosas de Asia central (Persia, Mesopotamia), donde fue cultivado desde épocas remotas (5000 a 4000 a. C.) y a través de rutas comerciales se extendió por todas las civilizaciones primitivas. Parece que llegó a Egipto a través de Grecia.¹⁶⁶ Sus flores son pequeñas y blanquecinas, muy abiertas, de floración muy temprana. En climas templados puede que ya en febrero aparezcan las primeras flores.¹⁶⁷ Las almendras, desprovistas de la cubierta externa, se prensan en frío y así se obtienen distintos tipos de aceites muy apreciados en dermatología y cosmética. Entre las fuentes antiguas, Teofrasto¹⁶⁸ la clasifica según su semilla que aparece envuelta en una cáscara (lo que hoy se denomina angiosperma): ὥσπερ ἡ ἀμυγδάλη καὶ τὸ κάρυον y Dioscórides¹⁶⁹ señala entre sus propiedades la de curar los abscesos y las mordeduras de perro: ἐφήλεις τὰς ἐν προσώπῳ ἀποκαθαίρει· καὶ αὐτὰ δὲ τὰ ἀμύγδαλα καταπλασθέντα τὰ αὐτὰ ποιεῖ. προστιθέμενα δὲ ἄγει καταμήνια, καὶ κεφαλαλγίας

¹⁶⁵ DELG s.v. ἀμυγδαλή: “‘amande’. Ét.: Terme étranger sans étymologie. Emprunté par le latin sous les formes amygdala mais aussi amidula, amyndala, amandula.”

¹⁶⁶ Manniche (1989), 146.

¹⁶⁷ Font-Quer (1961), 346.

¹⁶⁸ HP I.11.3: “como la almendra y la nuez”

¹⁶⁹ 1.123: “limpia las efélides del rostro, y las propias almendras aplicadas en forma de emplasto producen los mismos efectos. Aplicadas directamente provocan la menstruación, y ayudan a vencer los dolores de cabeza cuando se colocan sobre la frente [y temporales] en forma de emplasto con vinagre y aceite perfumado de rosas, van bien, mezcladas con vino, contra las ampollas nocturnas, mezcladas con miel, contra los abscesos purulentos, herpes y mordeduras de perros.”

βοηθεῖ καταπλασθέντα μετώπῳ ἢ κροτάφοις μετ' ὄξους καὶ ῥοδίνου, καὶ πρὸς ἐπινυκτίδας σὺν οἴνῳ, πρὸς δὲ σηπεδόνας καὶ ἔρπητας καὶ κυνόδηκτα σὺν μέλιτι.

11.b) Menciones en los *PGM*

11.b.1) Dedicación a Apolo para conseguir prognosis

πρὸ τῆς ἀνακλήσως αὐτῷ ἐπίθουε ἄνθος ἄμυ[γδάλεον (III, 309-315)¹⁷⁰

antes de la invocación, quema en su honor (...) la flor de la almendra

2.12 ἄμωμον (*Amomum cardamomum* Mat.): Amomo

12.a) Propuesta de identificación y propiedades

La clasificación botánica actual no distingue el amomo¹⁷¹ (*Amomum cardamomum* Mat.) del cardamomo (*Elettaria cardamomum* Mat.),¹⁷² ya que se consideran variantes de una misma familia.¹⁷³ La función de las especias era, como ahora, dar un determinado aroma al sahumero de manera que fuera inconfundible.

12.b) Menciones en los *PGM*

12.b.1) En una ofrenda a la Osa Mayor para todo fin

ἐπίθουμα τῆς πράξεως· ἀνθερίκου σπέρματος δραχμὴν α', ἀμώμου, κρόκου (IV, 1311)

ofrenda de la práctica: una dracma de semilla de asfódelo, de amomo y de azafrán dos dracmas de cada uno

¹⁷⁰ Es importante señalar que ἄμυγδάλεον, es una reconstrucción de un fragmento muy deteriorado. Es la lectura comúnmente aceptada a partir de la edición de Preisendanz, pero presenta bastantes dudas. Para un análisis de la posible función mágica de esta planta, si fuera la almendra o el almendro, hay que destacar que, en primer lugar, no están nombrados específicamente, sino que se refiere a una planta con una forma semejante a la flor del almendro¹⁷⁰: ἄνθος ἄμυγδάλεον.

¹⁷¹ *DRAE*: s.v. amomo: “Planta intertropical de la familia de las cingiberáceas, con raíz articulada y rastre- ra, escapo ramoso y laxo, hojas membranosas y aovadas, flores en espiga y por fruto cápsulas triloculares con muchas semillas lustrosas y negruzcas, aromáticas y de sabor muy acre y estimulante, que se usan en medicina.”

¹⁷² *DRAE*: s.v. cardamomo: “Planta medicinal, especie de amomo, con el fruto más pequeño, triangular y correoso, y las semillas esquinadas, aromáticas y de sabor algo picante.”

¹⁷³ Arango Mejía (2006), 109.

13. ἀνδράχνη / (ἀνδράχλη)¹⁷⁴ (*Arbutus andrachne* L.)¹⁷⁵: Verdolaga o Madroño griego

13.a) Propuesta de identificación y propiedades

La verdolaga es una hierba anual con muchas ramas de color rojizo que se extienden a lo largo del suelo. Las hojas, sobre todo las que están en la parte inferior de las ramas, tienen los bordes con unas papilas de color púrpura. Aunque sus flores pasan desapercibidas con frecuencia, a pleno sol, todo el perímetro de la planta aparece adornado con estas flores que, en ese momento, aparecen completamente abiertas. Tienen cinco pétalos de color amarillo.¹⁷⁶ Dioscórides¹⁷⁷ menciona cuatro variedades. Por los datos del capítulo que le dedica, podemos deducir que era una especie conocida tanto en Europa como en África: ἀνδράχνη ἀγρία· οἱ δὲ αἰζῶν ἄγριον, οἱ δὲ τηλέφιον, Ῥωμαῖοι ἐλέκεβραμ, οἱ δὲ πορτούλακαμ, Ἰαφροὶ μοιμοίμ, Δάκοι λάξ, Αἰγύπτιοι μοχμουτίμ. ἔχει δὲ αὕτη πλατύτερα τὰ φυλλάρια πρὸς τὰ τῆς ἀνδράχνης καὶ δασέα· φύεται ἐν πετρώδεσι τόποις. δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, δριμεῖαν, ἐλκωτικὴν, χοιράδων διαφορητικὴν σὺν ὀξυγγίῳ καταπλαπτομένη.

13.b) Menciones en los *PGM*

13.b.1) Con un nombre alternativo

αἷμα Ἄρεως· ἀνδράχνη (XII, 420)

sangre de Ares es verdolaga

¹⁷⁴ *LSJ* s.v: "ἀνδράχλη , ἡ, said to be Att. form for ἀνδράχνη (1), Hellad. ap. Phot. Bibl.p.533B., S.Fr.823, but in this passage, as in Thphr.HP1.5.2, 1.9.3, =A.Arbutus Andrachne."

¹⁷⁵ <http://www.theplantlist.org/tpl/record/kew-2646651>

¹⁷⁶ Font-Quer (1961), 165-166.

¹⁷⁷ 2.1.2 RV: "Otros, 'siempre viva salvaje', otros, 'la de Telefo', los romanos, elecebra, otros, portulaca, los africanos, moimmoi, los dacios, lax, los egipcios, mokhmuti. Tiene las hojitas más anchas y espesas comparadas con las de la verdolaga. Crece en lugares pedregosos, a veces en huertos. Tiene las hojas como el olivo, aunque menores, más abundantes y tiernas. Los tallitos son rojos, muchos a partir de una sola raíz, se inclinan sobre el suelo, masticados dan jugo, son viscosos y algo salados. Tienen virtud calorífica, acre, cicatrizante, eliminadora de escrófulas con sebo en cataplasma".

2.14 άνεμώνη (*Anemone coronaria* L.): Ανέμονα

14.a) Propuesta de identificación y propiedades

La flor está formada por un número variable de sépalos, entre cinco y ocho, que van desde el blanco hasta el púrpura, pasando por tonos rosáceos. Suele criarse en los bosques, allí donde hay mucho mantillo y hojarasca. Las anémonas suelen formar colonias por su abundante ramificación. Dioscórides¹⁷⁸ distingue una especie cultivada de una silvestre. La silvestre es la más llamativa, con una corola color púrpura, que, en algunos casos, puede ser confundida con la amapola o adormidera. En los comentarios posteriores de Dioscórides, se añaden otros nombres que, según dicen, empleaban el mago Ostanes o a los Pitagóricos.: άνεμώνη, οί δὲ ἀγρίαν, οί δὲ μέλαιναν καλοῦσι. καὶ άνεμώνη ἢ φοινικῆ· οί δὲ ἠνέμιον, οί δὲ μηκῶ νιον ἢ μηκωνίδα, οί δὲ τραγόκερωσ, οί δὲ γῆσ παρειάν, οί δὲ βραβύλη, Ὁσθάνης βηρύλλιος, ὁμοίωσ ὄρνιθοσ κεφάλιον, Πυθαγόρασ ἀδρακτυλίσ, προφηῆται κνηκοσ ἀγρία, Ῥωμαῖοι Ὁρκι τούνικαμ, Ἄφροιο χουφφοίστ. οί δὲ ἀργεμώνιον, οί δὲ ἠρέμιον καλοῦσι. Plinio¹⁷⁹ le atribuye presuntas propiedades medicinales y afirma que los *magoi* son expertos en el uso de sus raíces.

14.b) Menciones en los PGM

14. b.1) Para elaborar una tinta de Tifón

Τυφωνίου μέλανοσ γραφή άνεμώνησ, φλωγίτιδοσ, χυλοῦ κινάρασ, σπέρματοσ ἀκάνθησ Αἴγυπτίασ, μίλτου Τυφώνοσ, ἀσβέστου, κονίασ, ἀρτεμισίασ μονοκλώνου κόμεωσ, ὀμβρίου. (XII, 97)

Escrito con tinta de Tifón: Anémoma, goma de fuego, jugo de alcachofa, semilla de acacia egipcia, rojo de Tifón, asbesto, cal, una rama de artemisia de un solo tallo, goma arábica, agua de lluvia.

¹⁷⁸ 2.176: “Anémoma. Otros la llaman ‘silvestre’, otros, ‘negra’, también ‘roja’, otros, ἠνέμιον, otros, ‘tipo adormidera’, otros, ‘cuerno de cabro’, otros, ‘mejilla de tierra’, otros, ‘tipo endrino’, Ostanes bēryllios, igualmente ‘cabecita de pájaro, Pitágoras, ‘azota cristos’, los adivinos, ‘alazor silvestre’, los romanos, orci tunica, los africanos, khouphroist.”

¹⁷⁹ HN, 21.94: Anemonas coronarias tantum diximus, nunc reddemus et medicas. Sunt qui phrenion vocent. Duo eius genera: prima silvestris, altera cultis nascens, utraque sabulosis. Huius plures species: aut enim phoenicium florem habet, quae et copiosissima est, aut purpureum aut lacteum. Magi occultum quiddam iis tribuere, quae primum aspiciatur eo anno tolli iubentes dicitur colligi eam tertianis et quartianis remedio, postea adligari florem panno russeo et in umbra adservari, ita, cum opus sit, adalligari. Quae ex his phoenicium florem habet, radice contrita cuicumque animalium inposita ulcus facit styptica vi, et ideo expurgandis ulceribus adhibetur.

La anémona aportaría el color púrpura de sus flores y su aroma, que, juntamente con el ocre, conseguiría una tinta de color rojo, propio de Tifón. La receta prescribe escribir con esta tinta sobre un huevo y enterrarlo. La súplica se dirige al Demon Bueno, identificado, en este caso, con Amón.

2.15 ἀνθέμιον (*Matricaria chamomilla* L.): Manzanilla

15.a) Propuesta de identificación y propiedades¹⁸⁰

El tallo y las hojas de esta planta son muy aromáticos y despiden el característico olor a manzana.¹⁸¹ La camomila aparece tanto en el herbario asirio como en el egipcio.¹⁸² La variedad amarilla de esta planta fue usada como tinte y también como flor ceremonial. Su extensión abarca toda la zona mediterránea. Tanto la blanca como la amarilla se asemejan, por la forma y color de su corola, al sol o a una estrella, razón por la que no han pasado inadvertidas desde la antigüedad. Dioscórides¹⁸³ recoge el nombre ἀνθεμῖς, para la camomila, que no es lejano con el nombre ἀνθέμιον, ambos formados sobre ἄνθος, lo que ha producido confusiones a la hora de identificar esta especie: ἀνθεμῖς· οἱ δὲ λευκάνθεμον, οἱ δὲ ἡράνθεμον, ἐπεὶ ἕαρος ἀνθεῖ, οἱ δὲ χαμαίμηλον διὰ τὴν πρὸς τὰ μήλα ὁμοιότητα τῆς ὀσμῆς, οἱ δὲ μηλάνθεμον, οἱ δὲ χρυσοκαλλίαν, οἱ δὲ καλλίαν καλοῦσι. Ῥωμαῖοι μάλιουμ, Ἄφροισι ἀστειριφρό.

15.b) Menciones en los *PGM*

15.b.1) Con nombres alternativos

αἷμα ἀπ' ὀσφύος· ἀνθέμιον (XII, 423)

sangre de la cadera es manzanilla

Ἑστίας αἷμα· ἀνθέμιον (XII, 427)

sangre de Hestia es manzanilla

¹⁸⁰ *LSJ* es A.= ἄνθος, f.l. for ἄνθεμον in Thphr.HP1.13.3,al., cf. AP4.1.36 (Mel.), PMag.Leid.V.13.9. La traducción que aparece en la edición de Betz y en Calvo, 180 es igual a la del *LMPG*: camomila.

¹⁸¹ Font-Quer (1961), 808.

¹⁸² Manniche (1989), 81.

¹⁸³ 3.137: “Camomila. Otros la llaman ‘flor blanca’, otros, ‘flor de primavera’, dado que florece en primavera, otros, ‘manzana de tierra’ por la semejanza de su olor con la manzana, otros, ‘flor de manzana’, otros, ‘bella de oro’, otros, ‘belleza’. Los romanos, malium, los africanos, astirtiphró.”

2.16 ἀνθήρικος (*Anthericum ramosum* L.): Asfódelo¹⁸⁴

16.a) Propuesta de identificación y propiedades

El término “antérico” corresponde con la flor del asfódelo. Su género abarca cerca de 300 especies, originarias de África y, sobre todo, Madagascar, aunque también pueden encontrarse en Europa. En el diccionario *LSJ*¹⁸⁵ la entrada ἀνθήρικος es traducida como rama en flor del asfódelo; ἀνθήρικος, como tal, no aparece en Dioscórides independientemente, sino que se refiere a ella como la parte superior del asfódelo, una planta de antiguas reminiscencias homéricas, que no aparece en los *PGM*. De hecho, la traducción que recoge el *LMPG* es la de *semilla de asfódelo*, así que parece ser que, en algún momento, ambas palabras se identificaron. El *DELG*¹⁸⁶ sostiene que es una palabra derivada del genérico ἄνθος. Ἀνθήρικος es uno de los nombres del asfódelo, según Dioscórides:¹⁸⁷ ἀσφόδελος· οἱ δὲ ναρθήκιον, Ῥωμαῖοι ἀλβούκιον, Ἄφροι κύρα. φυτὸν τοῖς πλείστοις γνώριμον, φύλλον ἔχον πρᾶσφ μεγάλῳ εἰκός, καυλὸν δὲ λεῖον, ἔχοντα ἐπ’ ἄκρου ἄνθος, καλούμενον ἀνθερικόν. Plinio¹⁸⁸ afirma que, según Nicandro, el *anthericum*, e beneficioso contra las picaduras de serpientes y escorpiones.

16.b) Menciones en los *PGM*

16.b.1) Ofrenda a la Osa Mayor para conseguir todo fin

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· ... ἀνθερικού σπέρματος δραχμὴν α’ (IV, 1310)

ofrenda de la práctica: una dracma de semilla de asfódelo

¹⁸⁴*DGE*: 1 tallo de asfódelo o gamón οἰκίματα δὲ σύμπηκτα ἐξ ἀνθερικών Hdt.4.190, cf. Hp.Coac.491, Hellenic.67, Thphr.HP 7.13.2, Theoc.1.52, Plin.HN 21.109, Longus 1.10, AB l.c., Phot.l.c.

2 planta del asfódelo νάπαισι δ’ ἀνθερικός ἐνηβᾶ Cratin.l.c., cf. Eup.14.5, Alciphr.2.9.2, PMag.4.1311.

3 fruto del asfódelo ἐπινίχεται ἀνθήρικος ὡς flota como un asfódelo de Delos, Call.Del.193, cf. Sch.ad loc., Apollod.Hist.234 ; flor y fruto del asfódelo Dsc.2.169.

II espiga Sch.Arat.1060M.

¹⁸⁵ *LSJ* s.v. ἀνθήρικος: “A. flowering stem of asphodel”; ἀσφοδελὸς λειμών the asphodel mead, which the shades of heroes haunted, *Od*.

¹⁸⁶ *DELG* s.v. ἀνθήριξ y ésta de ἄνθος, 89-90.

¹⁸⁷ 2.169: “Otros, ‘pequeña cañaheja’, los romanos, albucium. Es una planta conocida por la mayoría, con una hoja parecida a la del puerro grande, su tallo es liso, con la flor en su extremo, que se llama anthérikos”

¹⁸⁸ *HN*, 22.32: “Nicander et contra serpentes ac scorpiones vel caulem, quem anthericum vocavimus, vel semen vel bulbos dedit in vino tribus drachmis substravitque somno contra hos metus.”

2.17 ἄν(ν)ηθος (*Anethum graveolens* L.): Eneldo

17.a) Propuesta de identificación y propiedades

El eneldo es una planta muy habitual en la cuenca mediterránea. Las flores son amarillas. Toda la flor desprende un olor acre, muy característico. Se usa desde antiguo para condimentar los alimentos y también tiene algunas propiedades medicinales, tranquilizante, carminativa y parece ayudar a calmar los dolores de cabeza. En egipcio antiguo recibía el nombre de *ins.t*. Se conocía su poder como anestésico, para mejorar la circulación, en el papiro Ebers se prescribe para quitar las influencias demoníacas, literalmente: de la cabeza.¹⁸⁹ El nombre *anethum* evolucionó a *anesum*,¹⁹⁰ el anís, (*Pimpinella anisum* L.) que precisamente también tiene un aspecto parecido a las dos anteriores, aunque su sabor es mucho más dulce. Las referencias que aporta Dioscórides¹⁹¹ de algunos nombres alternativos coinciden con su denominación mágica en los *PGM*: οἱ δὲ πολύειδος, οἱ δὲ ἀνίκητον, προφῆται γόνος κυνοκεφάλου, ὁμοίως τρίχες κυνοκεφάλου, οἱ δὲ γόνος Ἑρμοῦ.

17.b) Menciones en los *PGM*

17.b.1) Con nombres alternativos

δάκρυα κυνοκεφάλου· χυλὸς ἀννήθου (XII, 413)
lágrimas de babuino es jugo de eneldo

τρίχες κυνοκεφάλου· ἀννήθου σπέρμα (XII, 418)
pelos de babuino es semilla de eneldo

γόνος Ἑρμοῦ· ἄνηθον (XII, 419)
semen de Hermes es eneldo

¹⁸⁹ Pap. Eb. 249, H 77, en Germer (2008), 27.

¹⁹⁰ Plin. *HN*, 19.57: “anesum et anetum culinibus et medicis nascuntur.”

¹⁹¹ 3.58: “Otros, ‘de muchas formas’, otros, ‘invencible’, los adivinos, ‘hijo del cinocéfalos’, de forma parecida ‘pelos de cinocéfalos’, otros, ‘hijo de Hermes’, a las que se añaden nombres con los que era conocido en otras lenguas: Αἰγύπτιοι ἀραχού, Ῥωμαῖοι ἀνήθουμ, Ἄφροισικκιριά, Δάκοι πόλπουμ, los egipcios, arákhu, los romanos, anethum, los africanos, sikkiriá, los dacios, polpu.”

2.18 ἄρκευθίς (*Juniperus communis* L.): Enebro

18.a) Propuesta de identificación y propiedades

El enebro es un arbusto que puede alcanzar varios metros de altura. Tiene las hojas agudas, casi punzantes, que crecen de tres en tres y con una ancha faja de color más claro. Su olor resinoso tiende a ser dulzón y a recordar al de la canela. Como protección para evitar su consumo por animales herbívoros, las plantas jóvenes tienen un follaje juvenil espinoso, que en algunas especies se conserva toda la vida, y en otras se conserva solo en las zonas accesibles a estos animales.¹⁹² Hay testimonios de que el semilegendario poeta Museo¹⁹³ habría identificado que el veneno que usó Medea estaba compuesto por ἄρκευθος, una tradición que Apolonio de Rodas reproduce en sus Argonáuticas.¹⁹⁴ Teofrasto¹⁹⁵ sugiere que Museo, como también Hesíodo, son autoridades literarias que escribieron sobre las propiedades mágicas del τριπόλιον. Dioscórides¹⁹⁶ aporta algunos otros nombres que se le dan en diferentes lugares: ἄρκευθίς· οἱ δὲ ἄρκευθίδα, οἱ δὲ μνησίθεος, οἱ δὲ ἀκακαλίδα, ἄφροι ζουορρυνσοιπέτ, αἰγύπτιοι λιβιούμ, ῥωμαῖοι ζουνιπέρουμ, γάλλοι ἰουπικέλλους. ἔστιν ἄρκευθίς ἢ μὲν μικρά, ἢ δὲ μεγάλη. θυμιώμεναι δὲ θηρία διώκουσι. Plinio¹⁹⁷ alude a su gran capacidad para mantener un fuego duradero gracias a su resina, y a otras cualidades medicinales.

18.b) Menciones en los *PGM*

18.b.1) Para conseguir un demon asesor

λαβὼν τὸν ἱέρακα ἀνάθου ἐν ναῶ ἄρκευθίνῳ (I, 22)

toma el halcón y ponlo en una capilla de enebro

¹⁹² Font-Quer (1961), 82.

¹⁹³ Scarborough (1997), 143.

¹⁹⁴ Apollon. IV, (156-158):

ἢ δὲ μιν ἄρκευθίοιο νέον τετμηότι θαλλῶ
βάπτουσ' ἐκ κυκεῶνος ἀκήρατα φάρμακ' αἰδαῖς
ῥαῖνε κατ' ὀφθαλμῶν: περί τ' ἀμφί τε νήριτος ὄδμη
φαρμάκου ὕπνον ἔβαλλε:

¹⁹⁵ *HP*, 9.19.2: καὶ ὡς δὴ φασὶ τὸ τριπόλιον καθ' Ἡσίοδον καὶ Μουσαῖον εἰς πᾶν πρᾶγμα σπουδαῖον χρήσιμον εἶναι, δι' ὃ καὶ ὀρύττουσιν αὐτὸ νύκτωρ σκηνην πηξάμενοι.

¹⁹⁶ 1.75: “Enebro. Otros, arkeuthis, otros, ‘recuerda a dios’, otros, akakallis, los africanos, zuorrinsoipét, los egipcios, libium, los romanos, juniperus, los galos, jupicellus. Hay un enebro pequeño y uno grande. Ambos son acres, favorecen la orina y son calientes, quemados en sahumerio ahuyentan las alimañas.”

¹⁹⁷ *HN*, 28. 55: “Iocur eorum combustum, maxime iunipiri ligno, cum charta et arrhenico sanat, fimi cinis, fel bubulum cum alumine aegyptio ac murra ad crassitudinem mellis subactum, insuper beta ex vino cocta inposita, caro quoque.”

18.b.2) En una ofrenda a Selene para un hechizo amoroso

1) ξύλοις τε τοῖς ἀρκευθίνοις φλόγας πυρὸς βαλοῦσα (IV, 2588)

alimentando las llamas del fuego con leños de enebro

2) ἐπίθουε δὲ μᾶλλον ἐπὶ ξύλων ἀρκευθίνων στύρακα Κρητικόν (IV, 2641)

quema el mejor estoraque de Creta sobre leños de enebro

3) ἔθηκε βωμοῖς ξύλοις ἀρκευθίνοισιν (IV, 2654)

construye un altar de madera de enebro

18.b.3) Ofrenda a Hermes para conseguir éxito

1) ἰδρύσας εἰς μονόξυλον ἀρκεύθινον (IV, 2386)

construyéndolo de una sola pieza de enebro

2) ἔνθεσ (τὸν ἀνδριάντα) εἰς ναῖσκάριον ἀρκεύθινον (IV, 3146)

pon la estatua en una capilla de enebro

2.19. ἄρον (*Dracunculus vulgaris* Schott o *Colocasía antiquorum* Schott): Dragontea o Colocasía

19.a) Propuesta de identificación y propiedades

Lo más característico es su flor, una agrupación de flores pequeñas (inflorescencia) de forma falolide, rugosa, que recuerda a la piel de una serpiente, (δράκων). La inflorescencia (espata) puede alcanzar el medio metro de altura. De color amarillento, verdosa por fuera y por el interior púrpura. La espata culmina con un apéndice de color púrpura oscuro, con pedúnculo corto, pálido. Sus bayas tienen un color rojo anaranjado y son venenosas.¹⁹⁸ La palabra ἄρον se ha traducido al español de diferentes formas: el *LPMG* traduce *dragontea*, Calvo¹⁹⁹ deja el nombre original en el texto, pero apunta que puede ser la *Dragontea minor* o *colocasía*. Por su parte, el diccionario *LSJ* recoge: el *Arum*

¹⁹⁸ Bayer (2006), 132.

¹⁹⁹ Calvo (1986), 158: *un aris*, n. 103: una planta desconocida llamada *Dracontea minor*, probablemente la colocasia.

italicum, atestiguada en Teofrasto²⁰⁰: τὰς γοῦν τῶν ἄρων πρὸ τοῦ βλαστάνειν στρέφουσι καὶ γίνονται μείζους κωλυόμεναι διαβῆναι πρὸς τὴν βλάστησιν y una segunda acerpión: el llamado aro egipcio²⁰¹ (*Colocasia antiquorum* Schott). Dioscórides²⁰² coincide con Teofrasto en identificarla con esta misma especie: περὶ δρακοντίας· δρακοντία μεγάλη· οἱ δὲ ἄρον, οἱ δὲ ἴσαρον, οἱ δὲ ἴαρον, οἱ δὲ ἱεράκιος, οἱ δὲ ἄμι ἄγριον, οἱ δὲ κύπερις, Ῥωμαῖοι κόλουβρουμ, οἱ δὲ μουράριαμ, οἱ δὲ σεγιάλις, οἱ δὲ στρουμάριαμ. Como he explicado al hablar de su obra, Dioscórides catalogaba las plantas por su semejanza, así que esta especie, si es que se trata de una diferente, era muy parecida en su aspecto a la dragontea: περὶ ἄρου· ἄρον τὸ καλούμενον παρὰ Σύροις λοῦφα. φύλλα ἀνήσιν ὅμοια τοῖς τοῦ δρακοντίου, μικρότερα δὲ καὶ ἀσπίλωτα, καυλὸν σπιθαμιαῖον, ὑποπόρφυρον, ὑπεροειδῆ, ἐφ' οὗ ὁ καρπὸς κροκίζων·

19.b) Menciones en los *PGM*

b.1) Para una ofrenda a Selene en un hechizo amoroso

χαμαίλυκον, νήθουσα, παιδέρωσ, ἄρις, ..., ἅπαντα ταῦτα σύμβολόν μου πνεύματος (IV, 2308)

verbena, topana, acacia, dragontea, todo esto es símbolo de mi espíritu

²⁰⁰ *HP*, I.6.10: “En todo caso, algunas personas retuercen las raíces de los aros antes de brotar las plantas y se hacen más grandes al impedirles empujar y echar brotes. Pues es evidente que la tendencia natural de todas estas plantas es dirigirse preferentemente hacia abajo, ya que los tallos y, en general, las partes aéreas son cortas y débiles, mientras que las partes subterráneas son largas, numerosas y robustas.”

²⁰¹ 2.167: “Aro egipcio. Es la planta llamada por los sirios loûpha. Echa unas hojas semejantes a las de la dragontea, aunque más pequeñas y sin manchas, el tallo es de un palmo, algo purpúreo, con forma de mano de mortero, sobre él está el fruto azafranado.”

²⁰² 2.166RV: “Dragontea mayor. Otros, ‘aro’, otros, ísaron, otros, bíaron, otros, ‘barba de viejo’, otros, ámmi salvaje, otros, κύπερις, los romanos, colubrus, otros, muraria, otros, segetalis. Crece en lugares muy umbríos y en setos. Tiene el tallo liso, recto, de unos dos codos, grueso como un bastón, variegado, de forma que se parece a una serpiente, sobresalen sus manchas purpúreas, sus hojas como las de la romaza, entretejidas, produce su fruto en el extremo del tallo, racimoso, de color ceniza al principio, pero al madurar, azafranado y rojo, su raíz es muy larga, redonda, blanca, con una corteza fina, se recoge y se extrae su jugo cuando se oscurece, se seca a la sombra.”

2.20 ἀρτεμισία (*Artemisia absinthium* L.): Artemisia o artemisa

20.a) Propuesta de identificación y propiedades²⁰³

El género *Artemisia* engloba una gran diversidad de especies, entre 200 y 400. Los aceites esenciales que se extraen tanto de sus hojas, como de la pulpa de su tallo y de sus raíces fueron conocidos desde tiempos muy antiguos debido al potente olor que desprenden, a causa de los compuestos aromáticos²⁰⁴ que segrega la planta para evitar ser devorada por los animales. Las flores están agrupadas en grupos de diez o doce cada uno, de forma ovoide y color rojizo. El ramillete apical tiene las hojas entremezcladas entre las flores.²⁰⁵ En el papiro Ebers²⁰⁶ ya se menciona la artemisia (*s'm* en egipcio) como remedio para diversas afecciones de supuesto origen demoníaco, en aplicaciones en el ano, ya que el ajenjo se caracteriza por una gran eficacia vermífuga, o en inhalaciones, en combinación con algunas otras plantas y elementos minerales, para aliviar la tos. En Egipto se han encontrado restos de artemisia, en este caso parece ser que la variedad conocida como *Artemisia judaica* L., en las coronas de flores que adornaban algunas momias de la XXI Dinastía en el templo de Deir-el-Bahari.²⁰⁷ Dioscórides²⁰⁸ se refiere al abrotano, como otro nombre del ajenjo: ἀβρότονον· οἱ δὲ ἀβούτονον, οἱ δὲ ἀψίνθιον, οἱ δὲ Ἡράκλειον, οἱ δὲ γλυκὺν ἀγκῶνα, οἱ δὲ ἀπόγαλον, οἱ δὲ μήρυκον, οἱ δὲ

²⁰³ LiDonnici (2001), 84: "In the category of 'herbs', no plant is more frequently required in PGM recipes than ἀρτεμισία, with 21 requests for various types and parts of the plant. Is used eight times as a component of ink, six times it is just present in various formats in the furnishing of the ritual or offering table, three times it is burned or "sacrificed" and once it is mader into a paste to be rubbed onto pure lips. It also appears twice in the problematic "Priestly Interpretations" list. The plant is requested both without modifier and also in a more specific form, ἀρτεμισία μονόκλωνος, a qualification that appears 10 out of the 21 occurrences of the term."

²⁰⁴ Wright (2002), 9.

²⁰⁵ Font-Quer (1961), 815.

²⁰⁶ Manniche (1989), 86.

²⁰⁷ Germer (2008), 203.

²⁰⁸ 3.24: "Abrótano. Otros, abóutonon, otros, 'ajenjo', otros, 'de Heracles', otros, 'hace bilis', 'mata hembras', otros, 'ajenjoso', otros, 'doblado delante', los adivinos, 'tendón de palmera', otros, 'la de la angina perruna', los romanos, absinthium ponticum. Algunos lo llaman 'matojo hembra', otros, 'dulce codo'. Hay una variedad hembra, una mata arbustiva, blanquecina, llena de hojas ligeramente hendidas como el ajenjo marino alrededor de las ramas, tiene la flor en el extremo arracimada, dorada, nace en verano, de buen olor, algo profundo, amarga de sabor. Parece que esta variedad es siciliana. A la otra variedad se llama macho, es sarmentosa, su fruto es sutil como el del ajenjo. Es muy abundante en Capadocia, en Galacia, de Asia y en Hierápolis, de Siria. El fruto de estas plantas, si se bebe una vez hervido con agua o rallado en crudo, es útil para la ortopnea, desgarros, convulsiones, ciáticas, problemas de orina, cese de la menstruación. También es antídoto de venenos mortales bebido con vino, es unguento con aceite para los que tienen tiritonas. Ahuyenta las serpientes si se usa como cama de los animales, o quemado como perfume. Si se bebe con vino es beneficioso a los que han sufrido mordeduras, de forma especial es conveniente para tarántulas y escorpiones. Es útil también para las inflamaciones de ojos en cataplasma con membrillo cocido o con pan. Disipa también las tumoraciones, cocido una vez pulverizado, con jugo no cocido de harina de cebada. Se mezcla también en la preparación del aceite de lirio."

χολοποιόν, οί δὲ θηλυφθόριον, οί δὲ ἀψινθιόμηνον, οί δὲ προκάμπυλον, προφήται νεῦρα φοίνικος, οί δὲ κυναγχίτις, Ῥωμαῖοι ἀψίνθιου Πόντικου. οί δὲ Ἡράκλειον, οί δὲ γλυκὺν ἀγκῶνα καλοῦσιν. En cambio, no reconoce el s'm (σαέμ) egipcio como perteneciente a esta misma especie, sino que lo llama hisopo²⁰⁹: ὕσσωπος Ῥωμαῖοι ὕσσώπουμ, οί δὲ λάτερ, οί δὲ κάσιαμ, Αἰγύπτιοι. πόα γνώριμος, δισσή· ἢ μὲν γάρ τις ἔστιν ὄρεινή ἢ δὲ κηπευτή· ἀρίστη δὲ ἢ ἐν Κιλικία γεννωμένη.

Ἄρτεμισία es un nombre aplicado frecuentemente a plantas usadas para tratar problemas ginecológicos, sobre todo la *Artemisia abrotanum*, de ahí que lleve el nombre de la diosa Ἄρτεμις. Dioscórides atribuye a la artemisia epítetos de la diosa Ἄρτεμις: τοξίτεσία, al arco; Efesia, uno de los mayores templos griegos de la Antigüedad, y el lugar más importante de culto de Ἄρτεμις en todo el Mediterráneo. Por otro lado, παρθενικόν, virginal; la diosa protectora de los partos, λοχεία, ya que Ἄρτεμις se identificó con Πιτία.²¹⁰

Si se analizan cuidadosamente los datos que aporta Dioscórides,²¹¹ esta definición de la subespecie *Artemisia absinthium* L. corresponde mejor a los usos medicinales que aparecen en el papiro Ebers. Por otro lado, la artemisia también aparece mencionada en los textos médicos asirios²¹² para aliviar dolores de cabeza. Las hojas de muchas de las especies de artemisia fueron usadas desde tiempos remotos en la medicina tradicional y también como esencia aromática en los alimentos y bebidas, como el ajenjo, extraído de la *Artemisia absinthium* L., base también del licor de absenta. Plinio²¹³ enumera diversos usos del absinthium, según su origen, y afirma que es una planta muy apreciada entre los romanos, con la que se premiaba a los campeones en las carreras de carros, para brindar por su salud, quizás también con un significado de protección y apotropaico.

²⁰⁹ 3.25.

²¹⁰ Burkert (1985), 149.

²¹¹ 3.113: “Artemisia: de muchos ramos. Otros, ‘mirabeles’, los romanos, ranium, otros, herba dianaria, otros, artemisia. Crece en general en lugares cercanos al mar. Es una planta tipo matojo, muy semejante al ajenjo, aunque con hojas mayores y más grasas. Existe una variedad que es muy pujante que tiene las hojas y los ramos anchos, la otra es más fina con flores pequeñas, blancas, de olor profundo. Florece en verano. Algunos llaman a una plantita propia de eriales, de semilla fina, de un solo tallo, muy pequeño, con su superficie cubierta de una flor fina como cera, ‘ajenjo moruno de un solo ramo’, aunque es más olorosa que la anterior.”

²¹² Thompson (1924).

²¹³ *HN*, 25.36: “Mulieres quoque hanc gloriam adfectavere, in quibus artemisia uxor mausoli adoptata herba, quae antea parthenis vocabatur. Sunt qui ab Artemide Ilithyia cognominatam putent, quoniam privatim medeatur feminarum malis. Est autem absinthii modo fruticosa, maioribus foliis pinguisque. Ipsius duo genera: altior latoribus foliis, altera tenera tenuioribus et non nisi in maritimis nascens. Sunt qui in Mediterraneis eodem nomine appellent, simplici caule, minimis foliis, floris copiosi, erumpentis cum uva maturescit, odore non iniucundo. Quam quidam botryn, alii ambrosiam vocant, talis in Cappadocia nascitur.”

Plinio se centra, sobre todo, en los valores medicinales del absinthium, pero cuesta discernir en algunos casos si el poder curativo de la artemisia es estrictamente medicinal, o también tiene una buena parte de componente mágico. En el *Carmen de viribus herbarum* y en el herbario del Pseudo-Apuleyo²¹⁴ se atribuyen cualidades maravillosas a la artemisia recogida al romper el alba. Por ejemplo, la que explica que quien viaja teniendo en sus manos la artemisia μονόκλωνος no notará fatiga y que esta planta alejará de él todos los animales venenosos, todos los fantasmas y los espíritus malignos. Algo parecido a lo que dice Plinio,²¹⁵ quien afirma que, según Catón, (a quien pone como ejemplo de autoridad), aquellos que llevan *Artemisia Póntica* (ya sea como amuleto o simplemente la transporten) no sufren rozaduras y no se cansan de caminar: *Inter trigines negat fieri Cato absinthium ponticum secum habentibus*. Plinio aporta un dato importante en relación con los escritos: la *Artemisia absinthium* mezclada con la tinta para escribir protege los escritos del ataque de los ratones e insectos, propiedad que también tenía la mirra, lo que la hace aparecer, como mostraré más adelante, en casi todas las fórmulas de tinta. En los *PGM* aparece en algunas ocasiones sólo como ἀρτεμισία, o como ἀρτεμισία μονόκλωνος, artemisia de un solo tallo. Es llamativa esta denominación porque precisamente la artemisia, en cualquiera de sus variedades es una planta de muchísimas ramificaciones, dado que los tallos nacen desde muy abajo del tronco superior. Puede ser que quizás se refiera, en realidad, a una variedad con un solo tallo: *Tanacetum vulgare* L.²¹⁶ o a la *Ambrosia maritima* L. La variedad ἀρτεμισία μονόκλωνος, según el diccionario *LSJ*, correspondería a la variedad *Artemisia scoparia* L.

20.b) Menciones en los *PGM*

b.1) Para elaborar tintas

1) ἔστιν δὲ καὶ τοῦ μελανίου ἡ σκευή· ... στροβίλια ἄβροχα ζ', ἀρτεμισίας μονοκλώνου καρδίας ζ' (I, 245)

ésta es la preparación de la tinta: siete piñones secos, siete médulas de artemisia de un solo tallo

²¹⁴ Ducourthial (2003), 439.

²¹⁵ *HN*, 26.40.

²¹⁶ André (1985), 26.

2) πεντεδάκτυλον βοτάνην καὶ ἀρτεμισίαν καύσας ἀγνώως λειοτρί-βησον καὶ χρῶ. (II, 35)

tras quemar sagradamente cincoenrama y artemisia, machácalo y úsalo

3) μέλαν· μίλτου καὶ ζμύρνης κεκαυμένης καὶ ὠμῆς χυλὸς ἀρτεμισίας καὶ ἀειζώου καὶ καλπάσου (IV, 2142)

tinta: minio, mirra quemada, jugo de artemisia cruda, siempreviva y lino

4) προσβάλλεις τῷ ζμυρνομέλανι ἀρτεμισίας μονοκλῶνου (IV, 2237)

le añades a la tinta de mirra artemisia de un solo tallo

5) σκευὴ μέλανος· ἀρτεμισία μονόκλωνος, κατανάγκη (IV, 3200-3204)

preparación de la tinta: artemisia de un solo tallo, cornicabra...

6) σκευὴ μέλανος· ἀρτεμισίας ἄγματα γ' καὶ ζμύρνης χόνδρους (VII, 999)

preparación de la tinta: tres trozos de artemisia y tres granos de mirra

7) Τυφωνίου μέλανος γραφή· ἀνεμώνης, φλωγίτιδος, χύλου κινάρας. σπέρματος ἀκάνθης Αἰγυπτίας, μίλτου Τυφώνος, ἀσβέστου, κονίας, ἀρτεμισίας μονοκλῶνου, κόμεως, ὄμβριου. (XII, 97-99)

Tinta de Tifón: anémona, carbúnculo, jugo de alcachofa, semilla de acacia egipcia, ocre de Tifón, asbesto, cal, una rama de artemisia de un solo tallo, goma, agua de lluvia

20.b.2) En rama

20.b.2.1) ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ ἀρτεμισίαν μονόκλων... δίωκε τοὺς λόγους (III, 73)

con artemisia de un solo tallo en la mano derecha, recita las fórmulas

20.b.2.2) χρὴ δὲ στεφανῶσαι αὐτὸν στεφάνῳ ἀρτεμισίας χλωρικῆς²¹⁷ αὐτὸν τε καὶ σε ἥδεται δὲ ὁ θεὸς τῇ βοτάνῃ (IV, 914)

debes adornarlo con una corona de artemisia autóctona a él y también a ti. El dios (Hermes) se complace también con esta planta.

²¹⁷ LSJ s.v. χλωρικός remite a χωρικός; *indigenous*, que es la traducción que ofrece Betz (1989). Sin embargo, Calvo (1989), 125, traduce *artemisia amarilla*, que correspondería a la ya mencionada *Artemisia absinthium*.

20.b.2.3) λαβὼν ρίζαν πασιθέαν²¹⁸ ἢ ἀρτεμισίαν ἐπίγραφε τὸ ὄνομα τοῦτο (XII, 398)
toma una raíz de peonia o de artemisia y escribe este nombre

20.b.3) Para quemar en una ofrenda

29b.3.1) ἐπίθυμα τῆς πράξεως· ... ἀρτεμισίας δραχμὴν ἅ (IV, 1312)
ofrenda de la práctica: una dracma de artemisia

20.b.3.2) ἀρτεμισία μονόκλων, ἡρμένη ἀνατολῆ, κυνὸς οὐσία (IV, 2688)
artemisia de un solo tallo, cogida al amanecer, el cuerpo de un perro

2.21 βάϊς (*Phoenix dactylifera* L.): Hoja de palma

21.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según el diccionario *LSJ*, esta forma proviene del copto y es la misma especie que la palmera.

21.b) Menciones en los *PGM*

21.b.1) Para hacer que Helios se aparezca

ἐγὼ φυτὸν ὄνομα βάϊς, ἐγὼ ἀπόρροια αἵματος ἀπὸ τῆς τοῦ μεγάλου ταφῆς τῶν βαΐων
(XII, 227)

yo soy una planta de nombre palma, yo soy una emanación de sangre procedente de la tumba del grande de las palmas

21.b.2) Para matar a una serpiente

λαβὼν βάϊν χλωρὰν καὶ ... σχίσον εἰς δύο (XIII, 262)

toma una palma verde y divídela en dos

²¹⁸ El diccionario *LSJ* no da ningún resultado, pero sí encontramos πασιθέη como sinónimo de la peonía, la planta de Selene, en Dioscórides 3.140. *LSJ* s.v. παιώνιος: sanador.

2.22 βδέλλιον (*Commiphora mukul* Engl.): Bedelio

22.a) Propuesta de identificación y propiedades

El árbol del bedelio de la India tiene una fina corteza, que, al cortarla, sangra las lágrimas de resina que se recoge y se comercializa en India y Pakistán.²¹⁹ Tiene una fragancia similar a la mirra y se usa esencialmente en perfumes. Conserva el mismo nombre que en las fuentes antiguas hebreas, griegas y latinas: *bdellium*. En Dioscórides²²⁰: βδέλλιον. περὶ βδελλίου· βδέλλιον. οἱ δὲ μάδαλκον, οἱ δὲ βλόχον καλοῦσι. δάκρυόν ἐστι δένδρου σαρακηνικοῦ. δόκιμον δὲ ἐστὶν αὐτοῦ τὸ τῆ γεύσει πικρόν.

22.b) Menciones en los PGM

22.b.1) Sahumerios

22.b.1.1) ἔστιν δὲ τὸ ἐπίθυμα λύκου ὀφθαλμός,²²¹ στύραξ, κιννάμωμον, βδέλλα καὶ ὅτι ἔντιμον ἐν τοῖς ἀρώμασι (I, 286)

la ofrenda consiste en un ojo de lobo, estoraque, cinamomo, bedelio

22.b.1.2) βδελλίου δραχμὴν α', ἀνθερικού σπέρματος (IV, 1310)

una dracma de bedelio, una dracma de semilla de asfódelo

22.b.1.3) ἔστιν τὸ ἐπίθυμα τὸ ἐμψυχοῦν τὸν Ἔρωτα καὶ ὅλην τὴν πρᾶξιν· λίβανος, κρόκος, βδέλλα ἀνὰ ἡμίδραχμον (IV, 1834)

ésta es la ofrenda que anima a Eros y a toda la práctica: incienso, azafrán y bedelio, media dracma de cada uno

22.b.1.4) ἐν ἀρώμασιν φαιοῖς σμύρνα, βδέλλη. στύρακι, καὶ ἀλοη καὶ θυμῷ (VII, 433)

en las fragancias más acres, mirra, bedelio, estoraque y aloe y tomillo

²¹⁹ http://www.efloras.org/florataxon.aspx?flora_id=5&taxon_id=250063169

²²⁰ 1.67: “El bedelio es una resina que se presenta en masas redondas rojizas o verdosas, de fractura desigual con textura de cera. Su olor es dulce pero su sabor es amargo.”

²²¹ Quizás el nombre de una planta.

2.23. βῆτι (βαίτιον) (*Origanum dictamnus* L.): Díctamo

23.a) Propuesta de identificación y propiedades

El nombre βῆτι se corresponde con la palabra βαίτιον, según el diccionario *LSJ*,²²² en la que el diptongo -αι habría sido escrito como η, quizás porque se tratara de una mera escritura fonética.

El díctamo es una planta vivaz y leñosa. Toda la planta desprende un olor muy fuerte, intenso, mezcla de la ruda y el anís. Sus hojas son muy aromáticas, pero amargas al gusto. Dioscórides²²³ destaca su uso como abortivo o para producir contracciones que aceleren el parto: δίκταμον, ὃ καλοῦσί τινες γλήχωνα ἀγρίαν, οἱ δὲ ἔμβακτρον. οἱ δὲ βελουλκός, οἱ δὲ Ἀρτεμιδήιον, οἱ δὲ Κρητικὴ, οἱ δὲ ἐφήμερον, οἱ δὲ Ἰδαία, οἱ δὲ ὠκυτόκος, οἱ δὲ δορκάδιον, οἱ δὲ ἐκβόλιον, Ῥωμαῖοι οὐστιλάγω ρούστικα, τινὲς δὲ καλοῦσιν αὐτὴν γλήχωνα ἀγρίαν, οἱ δὲ βαίτιον. πόα ἐστὶ Κρητικὴ, οὐ μόνον γὰρ πινομένη ἀλλὰ καὶ προστιθεμένη καὶ ὑποθυμιωμένη τὰ τεθνηκότα ἔμβρυα ἐκτινάσσει. καταπλασσομένη δὲ ἢ βοτάνη τοῦς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ἢ τοῦ λοιποῦ σώματος σκόλοπας θεραπεύθει· κομίζουσι δὲ αὐτὴν ἐν θέρει καὶ φθινοπώρῳ· ἔστι δὲ καὶ ὠκυτόκιον. βοηθεῖ δὲ καὶ θηριοδῆκτοις ὁ χυλὸς αὐτῆς μετ' οἴνου πινόμενος. τοιαύτη δὲ τὰ ἰοβόλα θηρία. τὸ δὲ αὐτῆς χύλισμα ἐπιχεόμενον πληγῇ σιδήρου ἢ ἰοβόλου δῆγματι καὶ πρὸς τῷ ἐπιχυθῆναι καὶ λαμβανόμενον πόσει εὐθέως ὑγιάζει.

²²² Daniel-Maltomini (1989), 83-84: “βῆτι: perhaps βῆτι(α) for βαίτια. The herb βαίτιον, a kind of pennyroyal, is discussed in Dsc. III 32.1 (II 41, 14-43.2 Wellmann). On the use of pennyroyal to promote childbirth and abortion, see J. Scarborough, “The Pharmacology of Sacred Plants, Herbs and Roots”, in Faraone- Obbink (edd.), *Magika Hiera*, p. 144.”

²²³ 3.32: “Díctamo crético, al que algunos llaman ‘poleo salvaje’, otros baítion. Otros ‘sacardos’, ‘de Ἄρτεμις’, otros ‘crética’, otros ‘sello de Salomón’, otros ‘del Ida’, otros ‘acelera partos’, otros ‘abortiva’, los romanos ustilago rustica. Es una hierba de Creta, muy acre, semejante al poleo, tiene las hojas mayores, como copos de lana, lanudas en cierta excrecencia. No produce ni flor ni fruto. Tiene los mismos efectos que el poleo cultivado, pero mucho más fuertes. No sólo bebida, también aplicada directamente y fumigada, expulsa los fetos muertos. Se dice también que las cabras en Creta, cuando han sido asaetadas, si pacen de esta hierba, expulsan los dardos. Tiene también virtud purgante su jugo, en unguento o machacado con harina de cebada, en cataplasma esta hierba cura las plantas de los pies y los callos del resto del cuerpo. Es eficaz contra el dolor de bazo porque lo disminuye. La recogen en verano y otoño. Cuando se prueba el sabor de su raíz produce calor. Tiene también efecto de acelerar el parto. Ayuda su jugo a los mordidos por serpiente, si se bebe con vino. Tiene una fuerza tal que, incluso oliéndola o acercándose a ella, se ponen en fuga o desaparecen los animales venenosos. Su jugo, derramado en la herida de un proyectil de hierro o en la mordedura de un animal venenoso, tanto cuando se vierte por encima como tomado como bebida, sana directamente.”

23.b) Menciones en los *PGM*

σμύρνα καὶ ἰσχάδες καὶ βήτι ἔκλευκα (*SM 67B.3*)

mirra, hueso de higo y díctamo blanco

Este texto aparece en un óstracon procedente de Narmouthis. Una de las caras del óstracon tiene un valor inequívocamente mágico, pues muestra la palabra ἀβλαναθαναλβα repetida en forma triangular (*Schwindeschema*).²²⁴ En la cara convexa aparece esta inscripción, de la que es interesante destacar que contiene dos de los ingredientes que se encuentran en recetas para elaborar tintas mágicas: mirra, hueso de higo y, en este caso, díctamo blanco, quizás por el valor apotropaico que le otorga la descripción, ya que dice que su jugo sana directamente y que los animales venenosos sólo con olerlo salen huyendo. Es importante destacar la alusión de Dioscórides sobre esta planta (si es que corresponde con βαίτιον) como favorecedora de la fecundidad, tanto como abortiva, tiene una base antigua que ya es mencionada en el Himno Homérico a Deméter o en Aristófanes,²²⁵ por lo que parece que era bien conocida. Si bien, las plantas, o derivados de ellas, a las que Dioscórides atribuye algún efecto sobre las cuestiones de la menstruación, las mamas, el embarazo, el parto, la lactancia o afecciones de la matriz, son muy numerosas, alrededor de 300.

²²⁴ Véanse también los fragmentos: XIXa, 29-41 y XLIII, 1-13.

²²⁵ Scarborough (1997), 144-145: “In the Homeric *Hymn to Demeter* (209), one reads that the goddess willingly drinks a potion (κυκέων) made by a mixing meal, water and pennyroyal (γγλήχων) [also βλήχων]- *Mentha pulegium* L.). Pennyroyal apparently retained its quasi mythical associations with the function of birthing and nursing te newborn for many centuries, as attested by Soranus’ recommendations of its strong, sweetish odor (somewhere between peppermint ans camphor) in the delivery chamber. Yet this tight link between pennyroyal and “female functions” has another aspect than the simply magical o legendary (...) Aristophanes’ puns certainly reflect a ‘common knowledge’ of pennyroyal among the citizens of the fifth-century-b.c. Athens, and one also receives a brief glimpse of the technical expertise od midwives and call girls as they plied their trades in the same era. That men as well as women would be presumed aware of what ‘pennyroyal potion’ was supposed to do suggests how common this particular herb was and also that the use of ‘sexual drugs’ (whether magical or not) was not the particular knowledge of women alone.”

2.24 βούγλωσσον (*Alkanna tinctoria* Tausch): Ancusa

24.a) Propuesta de identificación y propiedades

La ancusa de tintes, conocida también como onoquiles, es una planta de flores azules o ligeramente purpúreas que se reúnen en ramilletes muy largos. Su raíz tiene un color violáceo en la parte externa que tiñe al contacto cualquier superficie.²²⁶ La planta conocida en griego como βούγλωσσον podría corresponder a la especie denominada *Alkanna tinctoria* Tausch,²²⁷ que se usa actualmente como planta medicinal y para tintes naturales. La *Alkanna tinctoria* se puede usar como ungüento o tratamiento dermatológico y, de hecho, tiene cualidades antisépticas. El testimonio más interesante, en el aspecto mágico-religioso, sobre la *Alkanna tinctoria* es que fue usada para dar color rojo a las velas que iluminaban del templo de Edfú.²²⁸ De hecho, en los comentarios de Dioscórides²²⁹ sobre el βούγλωσσον se recoge su uso por los προφήται y por el mago Ostanes: βούγλωσσον· προφήται γόνος αϊλούρου, Ὀσθάνης σαννουχί, Αἰγύπτιοι ἀντουεริมβέσωρ, Ῥωμαῖοι λίγγουα βόβουμ, οἱ δὲ Λευκανοὶ κορράγω, Ἄφροισι λασουνάφ.

24.b) Menciones en los PGM

24.b.1) Para conseguir conseguir un oráculo y otros beneficios

λαβὼν καρδάμινον ξύλον δακτύλων δ' ποιήσον ... καὶ βουγλώσσου βοτάνης (III, 166)
toma un tronco de berro de cuatro dedos de largo y la planta "lenguadebuey"

24.b.2). Fórmula para atrapar a un ladrón

λαβὼν βοτάνην χελκβει καὶ βούγλωσσον ὕλισον καὶ τὰ ἐκπιάσματα καῦσον (V, 70)
toma chelkbei y ancusa, májalos y quema el líquido que resulte

2.25 βούνιον (*Bunium incrassatum* Battandier): Topana

²²⁶ Font-Quer (1961), 555.

²²⁷ *LSJ* s.v. βούγλωσσον.

²²⁸ Manniche (1989), 74.

²²⁹ 4.127: "De la lengua de buey. Lengua de buey. Los adivinos, 'semilla de gato', Ostanes sannoukhí, los egipcios antuerimbesōr, los romanos lingua bouis, otros libanis, los africanos lasunaph."

25.a) Propuesta de identificación y propiedades

La topana es una planta vivaz que guarda sus reservas en una raíz tuberificada, redondeada, negruzca por fuera y blanca en su interior. Sus tallos alcanzan el medio metro de altura.²³⁰ Según Dioscórides,²³¹ esta planta no parecía llamar la atención por tener unas cualidades extraordinarias, salvo el buen olor de su raíz. Lo más interesante, desde el punto de vista de la magia, es el hecho de que Dioscórides afirma que es conocida por los προφήται con el nombre de παράδρακρυ: βούνιον, οἱ δὲ ἄκτιον καλοῦσι· οἱ δὲ ἀκτίνην, οἱ δὲ ἀνθεμοφόρον, προφήται παράδακρυ, Αἰγύπτιοι ἐρξώην, Ῥωμαῖοι σκῶπα ῥήγια, Ἄφροι γιζάρ, οἱ δὲ θεμψώ. La identificación²³² que propongo para esta planta coincide con otra palabra griega, con la que tiene semejanza fonética: βουνιάς,²³³ nabo: βουνιάς καὶ ταύτης ἡ ῥίζα ἐφθῆ φυσώδης ἐστίν, ἦττον δὲ τρόφιμος. ποιεῖ δὲ τὸ σπέρμα αὐτῆς ἀνενεργῆ τὰ θανάσιμα προπινόμενον, μείγνυται δὲ καὶ ἀντιδότοις. ἀλμεύεται δὲ καὶ ταύτης ἡ ῥίζα. Esta hipótesis se basa en que pudo haber un error en las sucesivas copias. Por otro lado, la topana era usada como antídoto para venenos y cuya raíz también se bebe. En definitiva, dado el carácter de la ofrenda en la que aparece y la forma de las flores de la topana, ésta última puede resultar más acorde para un ritual mágico por su aspecto exterior. Quizás este testimonio de los *PGM* corresponda a una confusión fonética entre ambas especies que ya provenga de tiempos más antiguos y basada fuentes que conocían *de visu* las plantas, como sí lo hace Dioscórides.

25.b.) Menciones en los *PGM*

25.b.1) Invocación a Apolo

λωτομήτραν, κρινάνθεμον, βούνιον (III, 333)
pulpa del fruto del loto, siempreviva, topana

25.b.2.) Con nombres alternativos

χολὴ ἀνθρώπου· βύνεως χυλός (XII, 424)
hiel de hombre es jugo de topana

²³⁰ Font-Quer (1961), 492.

²³¹ 4.123: “De la castañuela. Topana. Otros ‘la del saúco’, otros ‘planta tipo saúco’, otros anemósphoron, los adivinos parádakry, los egipcios erxōē, los romanos scōpa regia, los africanos gizár, otros thempsō.

²³² Hopfner § 493: “βούνιος= βουνιαδός χυλός?”

²³³ 2.111. “Topana. Su raíz cocida es flatulenta, aunque menos nutritiva. Su semilla hace que queden sin efecto los venenos mortales si se bebe, se mezcla en antídotos. Esta raíz también se conserva salada.”

τρίχες λέοντος· βύνεως γλῶσσα (XII, 431)

pelos de león es lengua de topana

2.26 βράθυ (*Juniperus sabina* L.): Sabina

26.a) Propuesta de identificación y propiedades

La sabina es un arbusto resinoso de la familia del enebro, de forma achaparrada y de corteza rojiza. Permanece todo el año verde. Se caracteriza por tener las hojas muy cortas a manera de escamas, imbricadas, de forma que recuerdan más a las de un ciprés. En el dorso de cada hoja, hay una glándula cuyo contenido sale o bien es reabsorbido o evaporado. Esta cicatriz deja una marca en la hoja. Los gálbulos de este árbol, (fruto en forma de cono corto y de base redondeada, a veces carnoso), se llaman trabinas y tienen un color entre azul y morado.²³⁴ Según Dioscórides, sus hojas son parecidas a las del tamarisco.²³⁵ Los nombres alternativos que proporciona Dioscórides²³⁶ son interesantes porque demuestran que era una especie conocida: *περὶ βράθους· βράθυ, οἱ δὲ βάρυτον, οἱ δὲ βάραθρον, ῥωμαῖοι ἔρμα σαβίνα*. Esta planta aparece en dos ocasiones en los *PGM* como elemento para sahumeros, obviamente por ser resinoso y de fácil combustión. Ya que en Europa occidental era un árbol muy extendido, puede ser que, aunque no se mencione explícitamente, podría haberse usado habitualmente y quizás se encuentre oculto tras algún nombre diferente. Su olor es picante y muy potente, por tanto, daría una gran fuerza calorífica al sahumero, así como también su gran carga resinosa favorecería que se mantuviera encendido por más tiempo. El hecho de que sus esencias sean venenosas seguramente aumentó esta capacidad para ser usado en la magia.

26.b) Menciones en los *PGM*

26.b.1) En un hechizo amoroso dedicado a Isis

ἐπισυνθῶν βράθυ σὺν τῷ πιττακίῳ λέγε (LVII, 15)

quema sabina junto con la tablilla y di

²³⁴ Font-Quer (1961), 86.

²³⁵ 1.76: “Sabina. Otros bóraton, otros báraθron, los romanos herba sabina.”

²³⁶ *Ibidem*.

26.b.2) Para quemar en honor a la Osa Mayor y recibir una revelación

ἐπίθουε τῇ Ἄρκτω βρύον βράθυος (LXXII, 2)

quema un brote de sabina en honor a la Osa

2.27 βύσσος (*Linum usitatissimum* L.): Lino

27.a) Propuesta de identificación y propiedades

El lino es una hierba anual de un solo tallo enhiesto de un metro de altura, aproximadamente. Sus hojas crecen en torno al tallo y tienen forma de lanza. Son estrechas y están recorridas por tres venas que son fáciles de distinguir a simple vista. Las flores tienen cinco pétalos azules. Su uso fundamental es el de sus semillas, ya sea en infusión como medicamento o bien moliéndolos y consiguiendo una harina de linaza, usada antiguamente como antiséptico.²³⁷

El lino fue cultivado en Egipto en primer lugar por sus tallos, que eran los que servían para tejer las telas. Por otro lado, sus semillas producen aceite de lino (linaza), que en épocas más modernas ha sustituido entre las gentes más pobres al aceite de oliva. En época faraónica, se pintaba sobre el lino con pigmentos. Su uso medicinal también era muy conocido como laxante. El aceite de lino se supone que se usó desde la época faraónica como combustible para las lámparas y para cocinar.²³⁸

El lino era un tejido secularmente asociado a los ritos funerarios de Egipto, ya que los cadáveres eran envueltos en decenas de vendas de lino en el ritual de la momificación. Como consecuencia lógica de este uso funerario, además de sus múltiples usos en la vida cotidiana, adquiere un valor mágico innegable que se refleja en su uso masivo en los *PGM*. De hecho, aparecen en alguna ocasión los hilos de lino denominados como *hilos de Anubis*.

En los *PGM*, tanto el lino como tejidos hechos de lino, aparecen con diversos nombres: λίνον, βύσσος y ὀθόνιον, pero el nombre βύσσος, que es el que parece una adaptación oriental es el que predomina.

²³⁷ Font-Quer (1961), 411-412.

²³⁸ Manniche (1989), 122, Germer (2005), 286, Plin. *HN*, 21.151, 22. 33, 125, 33. 55, 90, 107, 31. 99.

En los *PGM*, el lino aparece en más de ciento treinta ocasiones, por lo que los fragmentos se han agrupado en este trabajo según su función, y he escogido algunos ejemplos representativos del resto, que aparecen en la nota a pie de página.

El uso del lino más frecuente es como soporte en el que se escribe o dibuja el nombre de un dios o una diosa, en el que se escribe una fórmula mágica o se dibuja alguna figura.

En segundo lugar, hay fórmulas en las que estos mismos lienzos de lino con pinturas o dibujos se usan para cubrir o envolver o atar elementos esenciales de los rituales: un trípode, una caja, una parte de algún animal, debidamente ritualizada antes, o un amuleto, y, por descontado, las vestiduras de los magos, a la manera de los sacerdotes egipcios, e incluso, como sudario, para enterrar una figura o los elementos que se prescriban.

En tercer lugar, el lino, impregnado de aceite, se usa como mecha en lámparas utilizadas en las prácticas adivinatorias. Es importante destacar que los requisitos para que el trozo de lino sea apropiado son muy precisos: lino puro o limpio, καθάρως, es decir, del color blanco natural del tejido, y en una lámpara que no tenga ninguna marca de color rojo.

27. b) Menciones en los *PGM*²³⁹

La gran mayoría de menciones en los *PGM* se refieren a la tela de lino.²⁴⁰ Pero los usos que aquí se recogen, son los propios de las partes de la planta.

²³⁹ Para los usos del lino como tejido, véanse los fragmentos: I, 277, I, 292-293, I, 332, IV, 81, IV, 108, IV, 663, IV, 768, IV, 1073-1075, IV, 1083, IV, 2046-2049, IV, 2103, IV, 2117-2118, IV, 2141, IV, 3002, VII, 33, VII, 208, VII, 338, VII, 359-361, VII, 542-543, VII, 664-665, VIII, 85-87, XII, 122-123, XII, 126, XII, 145-146, XII, 180, XIII, 96, XIII, 314, XIII, 1011, XIXb, 2, XIXb, 3, XXXVI, 269-270.

²⁴⁰ Sauneron (1957), 53-54: “Pour leur aspect extérieur enfin, les prêtres se distinguaient assez aisément des autres Égyptiens. Certains tissus leur étaient interdits, surtout la laine, matière provenant d’êtres vivants, souillant qui la porte et offensant la sainteté des lieux où leur office les appelle (...) L’habit sacerdotal devait être de lin fin, et correspondre à une coupe invariable: à toutes époques en effet les prêtres semblent avoir conservé l’habit austère qu’ils portaient aux premiers temps de la civilisation égyptienne, tout au plus un détail de leur habillement pouvait-il préciser la fonction exacte qu’ils remplissaient, par exemple l’écharpe que le prêtre-lecteur porte en travers de la poitrine. (...) Si l’on excepte ainsi les hauts personnages du culte, les prêtres se remarquaient surtout, dans la foule égyptienne, par l’archaïque sobriété de leur costume, nul doute que cet archaïsme, dans une société où tout était bon qui fleurait quelque peu l’antiquité, n’ait été un élément notoire de leur prestige.”

27.b.1) Para hacer fuego con su madera (IV, 1439)

ἐπίθου ἐπὶ ἀνθράκων καλπασίνων βόλβιθον βοῶς μελαίνης
ofrece sobre carbones de madera de lino estiércol de una vaca negra

27.b.2) Para fabricar tinta (IV, 2144)

μέλαν· ... καὶ ὀμῆς χυλὸς ἀρτεμισίας καὶ ἀειζώου καὶ καλπᾶσου
tinta: jugo de artemisia cruda, siempreviva y lino

2.28 δάφνη (*Laurus nobilis* L.): Laurel

28.a) Propuesta de identificación y propiedades

Las hojas del laurel se mantienen verdes todo el año, son duras y correosas. Tienen forma de punta de lanza. El haz es de un color verde más intenso que el del envés. Su superficie está ligeramente alabeada y están recorridas por una vena de un color más claro, muy llamativa, que sobresale por la cara inferior, con venas y nervios secundarios que se desvanecen a medida que van acercándose al borde. Las flores nacen en los extremos de las ramas, reunidas en grupos de cinco, allí donde se encuentran las hojas. El laurel tiene dos sexos. Hay árboles femeninos que dan frutos, las bayas y los machos, que no las dan. Las flores tienen cuatro hojas cruzadas, de color blanquecino, casi membranosas. Son muy aromáticas. La palabra δάφνη responde a la clasificación botánica de *Laurus nobilis*,²⁴¹ aunque también reciben este nombre especies similares²⁴²: Ἀλεξανδρεία, *Ruscus Hypoglossum*, χαμαιδάφνη o *Avicennia officinalis*.

El *DELG* menciona el adjetivo Δαφναῖος, epiclesis de Apolo, y Δαφνία, epíteto de Ártemis. Indica también variantes dialectales, alteraciones debidas en parte al valor religioso o mágico del término, entre los cuales destacan el tesalio Δαυχναῖος (*IG IX, 2* 1228) y sus compuestos.

²⁴¹ *DELG*, s.v. δάφνη.

²⁴² *LSJ* s.v. δάφνη: A. sweet bay, *Laurus nobilis*.

El *DELG* recoge también que la raíz común entre δάφνη y laurus estaría atestiguada por una glosa λάφνη y por la frecuente vacilación entre la δ del griego y la l del latín: δάκρυμα/ lacrima, por ejemplo.

28.b) Menciones en los *PGM*

28.b.1) Símbolo de Apolo

δάφνη, μαντοσύνης ἱερὸν φυτὸν Ἀπόλλωνος (VI, 6)²⁴³

laurel, sagrada planta de la adivinación de Apolo

28.b.2) Para ofrendas

28.b.2.1) Para obtener visión del futuro

πρὸ τῆς ἀνακλήσεως αὐτῷ ἐπίθουε δάφνην (III, 309)

antes de la invocación ofrece en su honor laurel

28.b.2.2) En una ofrenda a Selene

ἔστι οὖν τὸ ἀγαθοποιόν· λίβανος ἄτμητος, δάφνη (IV, 2679)

esto es, pues, lo benéfico: incienso sin cortar, laurel

28.b.3) Soporte para escribir

28.b.3.1) En un ritual apolíneo

γράψον εἰς τὸν κλῶνα τῆς δάφνης τοὺς ζ' ῥυστικούς χαρακτῆρας (I, 266)

escribe en la rama de laurel los siete signos protectores

28.b.3.2) En rituales adivinatorios

28.b.3.1) ἐπίφερε δὲ καὶ τοῦτο, ὅπερ ἐ[ν] φύλλοις δάφνης γράφεται (II, 11)

añade también esto, que se escribe en hojas de laurel

28.b.3.2) γράφε εἰς φύλλα (...) δάφνης καὶ τίθει πρὸς κεφάλην (VII, 1016)

escribe esto en hojas de laurel y colócalas en tu cabeza

28.b.3.3) εἰς φύλλον δάφνης ἐπίγραψον ζμύρνα (IV, 2206)

en una hoja de laurel escribe con mirra

²⁴³ Véase el *PGM* II, 82 y VI, 40, cuyas invocaciones usan exactamente las mismas palabras.

28.b.3.4) λαβὼν οὖν κλάδον δάφνης ἐπίγραψον εἰς ἕκαστον φύλλον ζῳδιον κινναβάρει (VII, 802)

toma, pues, una rama de laurel y dibuja una figura en cada hoja con cinabrio

28.b.3.5) λαβὼν καὶ ἕτερον φύλλον δάφνης βασιλικῆς ἐπίγραψον κινναβάρει θεοῦ ζῶντος ὄνομα τοῦτο (VII, 822)

coge otra hoja de laurel real y escribe con cinabrio los nombres del dios viviente

28.b.3.3) En un hechizo para recordar

λαβὼν κλάδον δάφνης γράφε τὰ β' ὀνόματα (II, 64)

toma una rama de laurel y escribe los dos nombres

28.b.3.4) Hechizo para aplacar el miedo o la ira

λαβὼν φύλλον δάφνης ἐπίγραψον τὸν χαρακτήρα (XIII, 1044)

toma una hoja de laurel y escribe en ella el signo

28.b.3.5) En un hechizo contra el insomnio

λαβὼν φύλλον δάφνης ἐπίγραψον τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὑπόθεες ὑπὸ τὴν κεφαλὴν (SM, 74.3-4)

toma una hoja de laurel, escribe este nombre y colócala bajo la cabeza

28.b.4) Para sostener en la mano, agitar o hacer aspersiones

28.b.4.1) λαβὼν κλῶνα δάφν[ης] ἐπτάφυλλον ἔχε ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ (I, 264)

toma una rama de siete hojas de laurel y sostenla con la mano derecha

28.b.4.2) τὸ φυλακτήριον· ἐν τῇ δεξιᾷ, τουτέστιν τὸν κλῶνα τῆς δάφνης (I, 281)

la filacteria: en la mano derecha el ramo de laurel

28.b.4.3) ἐβενίνην ῥάβδον, ἣν ἔχεις χειρὶ ἐν τῇ λαιᾷ, μετένεγκον εἰς τὴν ἀριστερὰν καὶ τὸν κλῶνα τῆς δάφνης, ὃν ἔχεις χειρὶ ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ (I, 338)

(cambia) el bastón de ébano que tienes en la mano izquierda y la rama de laurel a tu mano derecha.

28.b.4.4) ἐμβρέχων κλάδον δάφνης ῥαῖνε (V, 199)

humedece una rama de laurel y haz aspersiones

28.b.4.5) τῇ δὲ δεξιᾷ σου κράτει κλάδον ἐλαίας καὶ δάφνης κατασεῖων τῷ λόχῳ (V, 453)

sujeta en tu mano derecha un ramo de olivo y laurel

28.b.5) Para ungüentos o póćimas

λαβῶν κλάδον δάφνης καὶ κύμινον Αἰθιοπικὸν καὶ στρύχον βοτάνην (II, 35)

toma una rama de laurel, comino etíope y una planta de adormidera

28.b.6) Para hacer coronas

λαβῶν κλῶνας δάφνης ἰβ´ καὶ ποιήσας ἀπὸ μὲν τῶν ζ´ κλάδων στέφανον, (II, 28)

toma doce hojas de laurel, haz una corona con siete de ellas y ata las cinco restantes y sostenlas en la mano derecha

28.b.7) Para modelar una figura

28.b.7.1) λαβῶν φύλλα δάφνης ἐγκαρδίου κη´ καὶ γῆς παρθενικῆς (V, 370)

toma veintiocho hojas de laurel medular, tierra virgen

28.b.7.2) θὲς τρίποδα καὶ τράπεζαν ἐλάϊνον ἢ ἐκ ξύλου δαφνῶν (III, 292)

coloca un trípode y una mesa de madera de olivo o de laurel

28.b.7.3) ἔχε δὲ καὶ ἐκ ρίζης δάφνης τὸν συνεργοῦντα Ἀπόλλωνα γεγλυμμένον (XIII, 103)

ten también de la raíz de un laurel un Apolo grabado como colaborador

2.29 δρῶς (*Quercus ilex* L.): Encina

29.a) Propuesta de identificación y propiedades

Su madera ha sido apreciada desde antiguo por su poder calorífico, ya que es ideal para mantener un fuego encendido mucho tiempo, así como por su resistencia para construir herramientas.²⁴⁴

29.b) Menciones en los *PGM*

29.b.1) En un hechizo para conseguir la victoria

ἐπιθύων ἐπ' ἀνθρώπων δρυίνων κοῖφι ἱερατικόν (VII, 538)

ofrece sobre carbones de encina kifi hierático

La elaboración del κῦφι²⁴⁵ en Egipto, como otros perfumes y aceites, tiene paralelismos con la mezcla de ingredientes en algunas fórmulas de los *PGM*: vino, uvas, mirra, cardamomo, etc. Es, en mi opinión, un excelente ejemplo del efecto que se pretendía con los sahumeros: conmover los sentidos y acercarse a la divinidad, así como, colateralmente, tenía propiedades medicinales.

²⁴⁴ Font-Quer (1961), 107.

²⁴⁵ Manniche (1989), 61-62: “An aromatic substance, used abundantly by Egyptian priests, is the best documented preparation of all. The recipe is engraved in two versions in the laboratory of the Egyptian temple of Edfu and once on the jambs of a doorway of the unguent magazine in the temple of Philae, both of the second century BC. In addition, it is known from a number of writers from classical antiquity to the Middle Ages. Its name as rendered in Greek is kyphi, which in Egyptian means a substance to be burnt (as does the word *perfum*). Unlike those previously described, this one is not based on raisins. (Another, more ancient, incense is known to be based on figs, so it is by no means an error). To this was added wine and honey and a number of other ingredients which vary somewhat in the different sources. Some of them are unidentifiable, but they include herbs and spices. Kyphi had multiple uses, being burnt as incense in temples and added to beverages for medicinal purposes. Plutarch (died AD 125) had come across a medical treatise in Greek: On the preparation of kyphi materials, written by the Greek historian Manetho in the third century BC. After listing sixteen ingredients, which are added one by one while reciting religious texts, he informs that kyphi has spiritual effects. It emits a sweet breath and beneficent exhalation by which is changed, while the body, being moved by the wiff softly and gently acquires a temper that seductively brings on sleep, so that without intoxication it relaxes and loosens the chain-like sorrows and tensions of daily cares. This is an excellent example of the recognition of aromatherapy. The ingredients quoted by Plutarch are as follows: raisins, honey and wine, myrrh, resin, mastic and bitumen of Judea, cyperus grass, ἀσφάλτος, σέσελις, rush, λάνθος, large and small juniper berries, sweet flag and cardamom. Galen, the Greek physician working around AD 200, took an interest in kyphi for medicinal reasons, including a prescription in his essay *On Antidotes*, as a remedy to treat serpent bites. He found it in a work written by a colleague, Damocrates, who practises in the days of Nero, a century earlier. He in turn quotes Rufus from Ephesus, a highly regarded physician in the Roman Empire, who had lived for a long time in Egypt. He prescribed kyphi for lung and liver complaints, Dioscorides (1.25), refers to the use of kyphi in temples, but also as antidote and remedy to treat asthma. One of the several recipes he had come across, he quotes one which in addition to the base ingredients includes a large amount of pure resin as well as myrrh, juniper berries, sweet flag, camel grass, ἄσφαλτος and cyperus grass. There are no exotic spices in this version, hence they must have been considered of minor, medicinal relevance.”

2.30 ἔβενοσ (*Diospyros ebenum* Koenig): Ἐβανο

30.a) Propuesta de identificación y propiedades

La madera de ἔβανο puede proceder de otras especies tanto africanas como asiáticas. Todas ellas se caracterizan por tener el leño negro o de colores oscuros.²⁴⁶ Dioscórides²⁴⁷ señala que la mejor madera de ἔβανο es la procedente de Etiopía: ἔβενοσ κρατίστη ἢ αἰθιοπική, μέλαινα καὶ μὴ ἔχουσα κτηδόνας, ἐμφερῆσ κέρατι εἰργασμένω τῆ λειότητι, θλασθεῖσα δὲ πυκνή, δηκτικὴ ἐν τῆ γεύσει καὶ ὑποστύφουσα, τεθεισά τε ἐπ' ἀνθράκων μετ' εὐωδίας καὶ δίχα καπνοῦ ἐκθυμιωμένη.

30.b) Menciones en los *PGM*

30.b.1) Ἄρβολ dedicado a Hermes

οἶδά σου καὶ τὸ ξύλον· τὸ ἐβεννίνου (VIII, 13)

conozco tu árbol: el del ébano

30.b.2) Bastón para ser sostenido en la mano izquierda

σχίματι ἔχε ἐβεννίνην ράβδον ἐν τῆ λαιᾷ χειρὶ (I, 336)

sostén una varilla de ébano en la mano izquierda

30.b.3) Sinónimo de negro

περιεζωσμένος νέον ἐβέννινον ἄρριχον (III, 617)

ceñido con una cesta de mimbre nueva del color del ébano

²⁴⁶ Corsin (1972), 252.

²⁴⁷ 1.98: “El ébano más sobresaliente es el de Etiopía, negro y sin líneas de fisura, semejante por su lisura al cuerno pulido, compacto al partirlo, mordaz al gusto y ligeramente astringente, colocado sobre brasas produce un sahumero de buen olor y sin humo. El fresco, aplicado al fuego, a causa de lo graso de su resina llega incluso a prender. Raspado sobre la piedra de afilar se vuelve rojizo. Hay también una especie de la India, que tiene vetas blancas y anaranjadas y asimismo numerosas manchas. Pero es mejor el primero.”

2.31 ἐρέβινθος (*Cicer arietinum* L.): Garbanzo

31.a) Propuesta de identificación y propiedades

El término ἐρεβίνθιον es un diminutivo del término genérico ἐρέβινθος.²⁴⁸ El garbanzo sigue siendo hoy en día uno de los alimentos esenciales de muchas poblaciones, sobre todo en la India. Dioscórides²⁴⁹ destacaba que se usaba como emplasto para los problemas de la piel: *περὶ ἐρεβίνθου· ἐρέβινθος ἡμερος εὐκοίλιος, οὖρητικός, πνευμάτων γεννητικός, εὐχροίας περιποιητικός, καταμηνίων ἀγωγὸς καὶ ἐμβρύων, καὶ γάλακτος γεννητικός. καταπλάσσεται δὲ μάλιστα σὺν ὀρόβοις ἐφθὸς πρὸς ὄρχεων φλεγμονὰς καὶ μυρμηκίας· πρὸς τε ψώρας καὶ ἄχωρας καὶ λειχήνας καὶ τὰ καρκινώδη ἔλκη καὶ κακοήθη σὺν μέλιτι.*

31.b) Menciones en los *PGM*

31.b.1) Para una prescripción yatromágica²⁵⁰

λαβῶν κοκκυμήλου καρδίας, ξύλον κράμβης, ἐρεβίνθιον (*SM 96A.64*)
toma del corazón de un ciruelo, un tallo de col, un garbanzo

²⁴⁸ *LSJ A.chick-pea, Cicer arietinum.*

²⁴⁹ 2.104: “Garbanzo cultivado. Sienta bien al vientre, es diurético, genera flatulencias, produce buen color, provoca la menstruación y expulsión de embriones, aumenta la secreción de leche. Se aplica en cataplasma, sobre todo cocido con yeros, para inflamaciones de testículos, verrugas vermiculares, sarnas, excrecencias cutáneas, descamaciones, úlceras cancerosas y malignas.”

²⁵⁰ Daniel-Maltomini (1990), 249: “καρδίας means here *pith* (*c PGM* I 245, XII 438, XIII 262).”

2.32 ἐλαία (*Olea europaea* L.): Olivo

32.a) Propuesta de identificación y propiedades

El olivo se menciona ya en los textos de Ebla, hacia 2500 a.C, y su cultivo ha estado desde la antigüedad muy extendido. Los primeros testimonios en Egipto se remontan a la XVIII dinastía (c. 1350).²⁵¹ Según Teofrasto,²⁵² crecía en Alto Egipto y el aceite que producía no era en absoluto de menor calidad que el griego que él conocía, excepto porque su olor no era tan dulce: καὶ γὰρ ἡ ἐλάα περὶ τοῦτον τὸν τόπον ἐστὶ, τῷ ποταμῷ μὲν οὐκ ἀρδευομένη, πλείω γὰρ ἢ τριακόσια στάδια ἀπέχει, ναματιαίοις δ' ὕδασι· εἰσὶ γὰρ κρήναι πολλαί. τὸ δ' ἔλαιον οὐδεν χειρόν τοῦ ἐνθάδε, πλὴν κακωδέστερον διὰ τὸ σπανίοις τοῖς ἀλσί χρῆσθαι· φύσει δὲ τὸ ξύλον τοῦ δένδρου καὶ σκληρὸν καὶ παραπλήσιον τενμόμενος τὴν χροάν τῷ λωτίνῳ.

Durante el Imperio Nuevo egipcio, tanto las olivas como el aceite procedían de la importación, sobre todo de Siria y también de la propia Grecia. Además de su uso habitual como combustible en lámparas, en Egipto se empleó sobre todo en la composición de perfumes, como informa Dioscórides²⁵³: ἔλαιον πρὸς τὴν ἐν ὑγιείᾳ χρῆσιν ἄριστον τὸ ὠμοτριβές, ὃ καὶ ὀμφάκινον καλεῖται. καὶ τούτου διαφέρει τὸ νέον, ἄδηκτον, εὐῶδες· χρήσιμον δὲ τὸ τοιοῦτον καὶ εἰς τὴν τῶν μύρων κατασκευήν. ἔστι δὲ καὶ εὐστόμαχον διὰ τὸ στύφειν καὶ οὐλῶν σταλτικὸν καὶ ὀδόντων διακρατυντικὸν κρατούμενον ἐν τῷ στόματι καὶ ἰδρώτων τε ἐφεκτικόν.

En los *PGM* aparecen diferentes tipos de aceites. El de sésamo era el preferido en algunos casos para encender las lámparas. Pero, al aceite de oliva, se le suele llamar aceite puro, probablemente por su inigualable calidad. En otras ocasiones, se encuentra la mención aceite, el mejor aceite: ἔλαιον, sin especificar, porque se dé por sentado, que se trata de aceite de oliva.

²⁵¹ Manniche (1989), 136.

²⁵² IV, 2.9: “Porque el olivo se encuentra también en esta comarca. No está regado por el río, porque dista de él más de trescientos estadios, pero sí por arroyos. Pues hay muchas fuentes. El aceite no es inferior al de aquí, pero es de olor menos grato, ya que no tiene tanta sal.”

²⁵³ 1.30: “El aceite mejor con vistas a su consumición saludable es el resultante de la trituración de la aceituna antes de madurar, al que también llaman ὀμφάκινον. Y dentro de éste destaca el reciente, no picante y bienoliente. El aceite de esa calidad es útil también para la confección de perfumes. También es bueno para el estómago por su capacidad de astringir, comprime las encías, robustece los dientes si se mantiene comprimido con fuerza en la boca, y reprime el sudor.”

32.b.) Menciones en los PGM

32.b.1) Ramas

32.b.1.1) Para coronar

ἐστέφθω δὲ ἡ κεφαλὴ τοῦ πράττοντος ἐλαίνοις (IV, 3199)

que la cabeza del que realiza la práctica esté coronada con ramas de olivo

στεφανοῦ δὲ τὸ ναῖσκάριον ἐλαίνῳ (IV, 3154)

corona la capilla con ramas de olivo

32.b.1.1.1) Para recibir oráculos

1) ἐστεμμένος τὴν κεφαλὴν σου κλωνὶ ἐλαίας (IV, 935)

coronada tu cabeza con una rama de olivo

2) ἐλαίαις ἐστεγανωμένοι εἰσὶ καὶ θυματήριον προάγει, ἀλεθύθει ὁ παῖς (V, 38)

están coronados de olivo y trae un incensario, el niño dice la verdad

3) εἰλήσας βυσσίνῳ ῥάκῳ κλῶνα ἐλαίας θῆς πρὸς κεφαλὴν σου (VII, 665)

envuelve con un trozo de lino una rama de olivo y ponla en tu cabeza

32.b.1.1.2) Para comunicarse con el propio demon

ἐστεμμένος ἐλαίας κλάδους (VII, 525)

coronado con ramas de olivo

32.b.1.1.3) En el hechizo llamado “Anillo de Hermes”

ὑπόθες ὑπὸ τὴν τράπεζαν σινδόνα καθαρὰν καὶ ἐλαῖνα ὑποστρώσας (V, 218)

coloca extendiéndolo debajo de la mesa un lienzo puro y ramas de olivo

32.b.1.2) Como filacteria durante la práctica adivinatoria

λαμβάνει ἀπὸ ἐλαίας ἀρτίβλαστα ... κη´ (V, 374)

toma veintiocho brotes nuevos de un olivo

τῇ δὲ δεξιᾷ σου κράτει κλάδον ἐλαίας καὶ δάφνης (V, 452)

sujeta en tu mano derecha un ramo de olivo y laurel

32.b.1.3) En un ritual para expulsar los dáimones

ζ' κλώνας ἐλαίας ἄρας τοὺς μὲν ἕξ δῆσον οὐρὰν καὶ κεφαλὴν (IV, 1249)

toma siete ramas de olivo y ata seis de ellas de extremo a extremo

32.b.1.4) Para curar a un poseso

βάλε ἔμπροσθεν αὐτοῦ κλώνας ἐλαίας (IV, 1229)

arroja delante de él ramas de olivo

32.b.3) Para atar o envolver

δήσας (τὸν χάρτην) ἄμματι φοινικίνῳ καὶ ἔξωθεν αὐτοῦ κλάδον ἐλαίας (V, 389)

ata el rollo de papiro con una cinta purpúrea y por fuera una rama de olivo

32.b.4) Para quemar

ποίησον ἐπὶ δύο πλίνθων ἐπὶ κροτάφων ἐστηκυῖων ἐκ ξύλων ἐλαίνων, τουτέστιν

κλημα[τίδ]ος, πυρὰν (IV, 31)

sobre dos ladrillos puestos de lado, haz una hoguera con madera de olivo, esto es, con una ramita

32.b.5) Otros usos

Para un hechizo amoroso con una invocación al Ἀγαθοδαίμων

λαβὼν ἔλαιον καθαρὸν καὶ βωτάνην σεῦτλος καὶ κλώνας ἐλαίας (LXI, 3)

toma aceite puro, una planta de acelga y ramas de olivo y toma siete hojas

32.b.2) Hojas

32.b.2.1) Para escribir (VII, 213)²⁵⁴

εἰς φύλλον ἐλαίας εἰς τὸ λευκὸν ἐπίγραψον

en una hoja de olivo, en la parte blanca escribe

²⁵⁴ Véase: SM, 82.fr.B.4.

32.b.3) Madera

32.b.3.1) Para construir un altar

αὐτοπτον θῆς τρίποδα καὶ τράπεζαν ἐλάϊνον (III, 291)

en una práctica de visión directa coloca un trípode y una mesa de madera de olivo

32.b.3.2) Para construir un templete

ποίησον ναὸν ἐλάϊνον, καὶ πρὸς τὸν ἥλιον μὴ θεωρησάτω τὸ σύνολον (VII, 870)

haz una capilla con madera de olivo y que todo ello no mire al sol

32.b.3.3) Para hacer una estatua con forma de babuino

λαβὼν ξύλον ἐλάϊνον ποίησον κυνοκεφάλιον καθήμενον (VIII, 53)

toma madera de olivo y haz un pequeño babuino sentado

32.b.4) Aceite

El aceite es el derivado del olivo más extendido y con más menciones en los *PGM*. Suele aparecer denominado como aceite puro o buen aceite, sin más. Sus aplicaciones son numerosas: como combustible de lámparas, (aunque también se usaba el de sésamo), como base para ungüentos y también como solución en la que se debían introducir hojas o flores aromáticas para producir los diferentes aceites de flores: de nardo, de lirio, de narciso, etc. que tratamos en cada uno de los apartados correspondientes a estas plantas. Se mencionan a continuación algunos ejemplos de entre sus muchas menciones, el resto se consignan en la nota a pie de página.

32.b.4.1) Como combustible de una lámpara²⁵⁵

32.b.4.1.1) ἄψον λύχνον ἀπὸ ἐλαίου καθαροῦ (II, 146)

enciende una lámpara con aceite puro

32.b.4.1.2) χρηστῶ ἐλαίῳ λυχνίαζε [κα]ἰ κ[έ]δρω (LXII 1)

enciende la lámpara con buen aceite de oliva y aceite de cedro

²⁵⁵ Véanse: IV, 1094, IV, 3191, VII, 599, XII, 25, XIII, 11, XIII, 127, XIII, 684, SM, 93.1

32.b.4.2) Para ungüentos

32.b.4.2.1) λαβὼν ἔλαιον ... ἄλειφε ἀπὸ τοῦ ἱεροστέου μέχρι τῶν ποδῶν (VII 211)
toma aceite y úngete desde el hueso sacro hasta los pies

32.b.4.2.2) ἔλαιον λαβὼν ἐπίλεγε τὰ ὀνόματα, εἶτα βρέξαι (XII 191)
toma aceite, pronuncia los nombres y luego úngete

32.b.4.3) Para rituales de adivinación

32.b.4.3.1) κατέχων ἐπὶ τοῖς γόνασι σκεῦος, ἐπιβαλὼν ἔλαιον ὀμφάκινον (IV 228)
sosteniendo el recipiente en tus rodillas, vierte aceite de olivas verdes

32.b.4.3.2) λαβὼν φιάλην λευκὴν πλησον ὕδατος καὶ ἐλαίου (IV 3211)
toma un cuenco blanco y llénalo de agua y aceite

32.b.4.3.3) λόγος ... ἐν ποτηρίῳ χαλκῷ ἐπὶ ἐλαίου (V 64)
fórmula en una copa de bronce con aceite

32.b.4.3.4) ταῦτα δίωκε ἐπὶ φιάλης, εἰς ἣν βαλεῖς ἐλαίου χρηστοῦ κοτύλην (LXII 39)
recita esto sobre un cuenco en el que echarás una cotila de buen aceite

32.b.4.4) Para una libación

σπένδε γάλα, μέλι, οἶνον, ἔλαιον (IV 2192)
haz una libación de leche, miel, vino y aceite

32.b.4.5) Para invocar un demon

σὸ εἶ τὸ ἔλαιον, οὐκ εἶ δὲ ἔλαι[ο]ν, ἀλλὰ ἰδρῶς τοῦ Ἀγαθοῦ Δαίμονος (LXI 7)
tú eres el Aceite, pero no eres aceite, sino sudor del Demon Bueno

2.33 ἐλλέβορος λευκός (*Veratrum album* L.): Eléboro blanco

33.a) Propuesta de identificación y propiedades

El eléboro es una planta herbácea de tallo macizo. Puede alcanzar hasta un metro de altura. Se engrosa en su parte inferior formando un rizoma del que surge una corona de raíces de color marfil o rojizas. El fruto es una cápsula de semillas comprimidas. Las hojas tienen sabor amargo. La planta es sumamente venenosa. Es un veneno mortal si se supera una dosis de tan sólo dos gramos. Incluso aplicado externamente es tóxico. Tan sólo el ganado suele comer las partes inferiores. Procede de las zonas montañosas de Europa y se encuentra sobre todo en los Alpes y los Pirineos. Se utilizan el rizoma y las raíces, que son recogidas en otoño.²⁵⁶ Entre las fuentes antiguas, Dioscórides²⁵⁷ también informa de su toxicidad. Respecto a su uso en los papiros mágicos, destacan los nombres que usaban los προφήται: “semen de Heracles” se asemeja a los nombres en clave que aparecen en el papiro XII, 433 (“semen de Helios”) y quizás el nombre Ἀσκληπιάς haga referencia a que podía ser un antídoto contra venenos o tener otras propiedades medicinales: ἐλλέβορος λευκός· οἱ δὲ, οἱ δὲ ἔκτομον, οἱ δὲ πίνακα Τοξάριος, προφήται γόνος Ἡρακλέους, οἱ δὲ πολύειδος, οἱ δὲ ἀνάφυστος, Αἰγύπτιοι σομφία, οἱ δὲ οὔνρε, Ῥωμαῖοι βερέτρουμ ἄλβουμ, Γάλλοι λάγονον, οἱ δὲ ἀνεψία.

33.b) Menciones en los PGM

33.b.1) Como nombre alternativo

γόνος Ἡλίου· ἐλλέβορος λευκός, (XII, 433)

semen de Helios es eléboro blanco

Quizás, el color blanco de sus flores diera pie a una denominación mágica de semen. Por descontado, el semen, igual que la sangre, eran signos de poder y de vida, aún más si eran de un dios, así que su nombre mágico no se diferenciaría demasiado con otros que hemos podido contrastar en Egipto.²⁵⁸

²⁵⁶ Font-Quer (1961), 881.

²⁵⁷ 4.148: “Otros ‘vencetósigo’, otros ‘recortado’, otros ‘tabla de Toxaris’, los adivinos ‘semilla de Heracles’, otros ‘multiforme’, otros ‘hinchado’, los egipcios somphía, otros urne, los romanos ueretrum album, los galos lágonon, otros anepsiá.”

²⁵⁸ Germer (2008), 369: “Same des Herakles, Polyeides, Anaphistos”.

2.34 ἐρινεός (*Ficus carica* L.): Cabrahígo

34.a) Propuesta de identificación y propiedades

La mayoría de las higueras son árboles femeninos, cuyas flores son autofértiles y forman los higos sin necesidad de ser polinizados, pero hay higueras, cultivadas en el norte de África, que necesitan ser polinizadas para dar fruto, necesitan de un proceso de fecundación (caprificación) para que sus frutos lleguen a madurar. De el nombre de este proceso, de *caprificus*, es de donde deriva el nombre cabrahígo. Ésta debía de ser la característica que más llamaba la atención, por eso se dividían en higuera macho y hembra. Dioscórides²⁵⁹ los denomina también ὄλυνθοί.

34.b) Menciones en los *PGM*

Este nombre (I, 35) es una propuesta controvertida.²⁶⁰ Si esta lectura es correcta, una interpretación que cabría proponer es que el ἱερογραμματεὺς buscó un árbol en su entorno que pudiera equipararse en el modo de fecundarse externamente a la perseá, el auténtico árbol sagrado de Heliópolis. La teología heliopolitana sostenía que fue el propio Ra quien fertilizó el árbol con su semen.²⁶¹ También quedaría por interpretar coherentemente la invocación a Orión en este contexto. Quizás esta constelación podría haberse asimilado con Ra en tiempos helenísticos:

ἤκέ μοι, ὁ ἅγιος ὠρίων, (...) ὁ γονὰς ἰεὶς ἐπὶ τὸ ἱερόν ἐρινεὸν τῆς Ἡλιουπόλεως
διηνεκέως

ven a mí, sagrado Orión, el que arroja simiente sobre el sagrado cabrahígo de Heliópolis sin interrupción

²⁵⁹ 1.128.5

²⁶⁰ Preis. n. 36 ἐριν. (vgl. Erman, Ägypten 397) Wü διηνεχεως P οὗ [τὸ] αὐθ. A, Kroll σου P.

²⁶¹ Véase para este fragmento: Suárez de la Torre (2013b).

2.35 εϋζωμον (*Eruca vesicaria* L.): Rúcula

35.a) Propuesta de identificación y propiedades

Su nombre en griego significa literalmente “de buen olor”. Hoy en día es una planta dedicada casi exclusivamente a aderezo de comidas, así como también lo era en tiempo de Dioscórides:²⁶² εϋζωμον· Ῥωμαῖοι ἠρούκαμ, Αἰγύπτιοι ἐθρεκιγκίν, Ἄφροι ἀσουρήκ. πλεῖον βρωθὲν συνουσίαν παρορμᾷ, καὶ τὸ σπέρμα δ’ αὐτοῦ τὸ αὐτὸ ποιεῖ, οὐρητικὸν ὑπάρχον καὶ πεπτικὸν καὶ εὐκοίλιον· χρῶνται δὲ τῷ σπέρματι καὶ εἰς τὰς ἀρτύσεις τῶν ἐψημάτων. ἀποτίθενται δὲ αὐτὸ πρὸς τὸ πλεῖονα μένειν χρόνον γάλακτι ἢ ὄξει φυρῶντες καὶ ἀναπλάσσοντες τροχίσκους. γίνεται δὲ καὶ ἄγριον εϋζωμον, μάλιστα δὲ ἐν τῇ κατὰ τὴν ἐσπέραν Ἰβηρία, οὗ τῷ σπέρματι καὶ ἀντὶ σινήπεως οἱ τῆδε ἄνθρωποι χρῶνται. ἔστι δὲ οὐρητικώτερον καὶ δριμύτερον πολλῶ τοῦ ἡμέρου.

35.b) Menciones en los *PGM*

35.b.1) Con un nombre alternativo

γόνος Ἡρακλέους· εϋζωμον λέγει (XII, 434)

semen de Heracles quiere decir rúcula

35.b.2) Como ingrediente en una poción

σελίνου καὶ εϋζώμου σπέρμα πρόπιε (SM 76.12)

bebe previamente apio y semilla de rúcula

Este fragmento se asemeja más a una receta medicinal que a un ritual mágico, pero no se puede concretar cuál sería su finalidad.

²⁶² 2.140: “Los romanos eruca, los egipcios ethrekinkin, los africanos asurēk. Si se come mucha cantidad cruda incita a las relaciones sexuales, su semilla tiene los mismos efectos, es diurética, digestiva y buena para el vientre. Usan su semilla como condimento de comida cocinada. La almacenan empapada en leche o vinagre y modelando pastillas para que se conserve más tiempo. Se da también una rúcula silvestre, especialmente en la parte occidental de la península Ibérica cuya semilla usan los hombres de por allí en lugar de mostaza. Es mucho más diurética y acre que la cultivada.”

2.36 ζμόρνη (*Commiphora myrra* L.): Mirra

36.a) Propuesta de identificación y propiedades

La mirra es una resina olorosa, se obtiene de diversas especies del amplio genus *Commiphora*, que engloba vegetación arbustiva espesa del sur de la península Arábiga, Yemen y Omán, y del Noreste de África, especialmente Somalia, Etiopía y Sudán, así como la isla de Socotra. No obstante, se encuentra incluso en la India.²⁶³ El uso terapéutico de la mirra es semejante en cierto modo al del incienso, porque estas dos resinas contienen los mismos componentes terpénicos. Parece que, en los textos en sánscrito, tanto la mirra como el incienso son prescritas indistintamente para diversas dolencias.²⁶⁴

En los tratados Hipocráticos, la mirra es la favorita entre las resinas, y es prescrita más de 50 veces.²⁶⁵ La especie más habitual para la obtención de mirra es la *Commiphora myrrha* o *Commiphora momol*. Esta resina también es llamada aceite de mirra. Otra variedad de mirra, el βδέλλιον se extrae de la *Commiphora erytraea*, también llamada opopanax o bisabol, se usó durante siglos por ser la especie con un aroma más duradero.²⁶⁶ La palabra griega μόρρα proviene de la transcripción del hebreo *mor*, mientras que la palabra árabe es *murr*, que quiere decir amarga. El griego desarrolló otros alófonos como σμόρνα o ζμόρνα. En la antigüedad, la mirra se consideraba uno de los artículos más prohibitivos por su precio, precisamente porque en las zonas en las que era preferida no existían los árboles que la producían, así que debía importarse desde las lejanas tierras de Somalia y Arabia, algo que hacía incrementarse su precio de manera espectacular. El significado mágico y religioso de la mirra es común en la mayoría de las culturas antiguas. El olor de la mirra impregnaba los escritos del rey Salomón,²⁶⁷ en los que se la menciona en combinación con la casia, aloe y otras especias, en versos de carácter erótico. La mirra se quemaba en los templos egipcios igual que el incienso, pero, además, cumplía una función indispensable en todo el ritual funerario. Por un lado, era uno de los componentes del unguento para embalsamar, pero también era usada para recubrir a modo de barniz, y como cemento, porque también evitaba que la carcoma

²⁶³ Lucas (1948), 112

²⁶⁴ Langenheim (2003), 369.

²⁶⁵ Majno (1975), 133.

²⁶⁶ Baum (1999), 433.

²⁶⁷ Musselman (2007), 202

atacara los sarcófagos y los objetos de madera depositados en las tumbas. También algunos ornamentos personales estaban hechos de esta resina.²⁶⁸ Todo lo que se podía hacer para preservar químicamente el cuerpo del difunto se hacía, y además, las palabras mágicas conseguían convertir lo perecedero en imperecedero, rejuvenecerlo y hacerlo digno de la morada de Occidente, entre otras cosas, a través del perfume.

Si hay una repetición obsesiva de algún temor en *Los Textos de los Sarcófagos* egipcios es la de no dejar que el cuerpo mortal sea vencido por la putrefacción. En sus fórmulas, con expresiones de dramático realismo, el rey muerto suplica no ser aniquilado, que su cuerpo pueda conservarse y así llegar incorrupto al Más Allá, donde Osiris, que también fue embalsamado por Isis para conservar su cuerpo, le espera.

El poder de conservación de los cadáveres y de la madera que tiene por naturaleza la mirra, demostrado por las prácticas de los embalsamadores egipcios, es transformado en una cualidad práctica y real en aquellas fórmulas en las que evita que el papiro se destruya y se conserve su escritura. Esta cualidad real de la mirra se torna mágica también, ya que está presente en hechizos para que el mago no se olvide de las complicadas fórmulas que ha de pronunciar. En algunas de las recetas mágicas, se nombra un tipo especial de mirra, la mirra troglitis, que Dioscórides diferencia de otras, quizás menos valiosas.²⁶⁹ *περὶ σμύρνης· σμύρνα δάκρυόν ἐστι δένδρου γεννωμένου ἐν ἀραβίᾳ, ὅμοιον τῇ αἰγυπτιακῇ ἀκάνθῃ, οὗ ἔγκοπτομένου ἀπορρεῖ τὸ δάκρυον εἰς ὑπεστρωμένας ψιάθους, τὸ δὲ ἐπὶ τῷ στελέχει περιπήγνυται. καὶ λέγεται δὲ αὐτῆς ἢ μὲν τις πεδιάσι[μ]ος λιπαρά, ἢς πιεζομένης ἢ στακτὴ λαμβάνεται, ἢ δὲ τις γαβιρέα λιπαρωτάτη ἐν εὐγείοις καὶ λιπαροῖς τόποις ἐγγεννωμένη, ἢ καὶ πολλὴν ἀνίησι τὴν στακτὴν. πρωτεύει δὲ ἡ τρωγλοδυτικὴ, καλουμένη ἀπὸ τῆς γεννώσεως αὐτὴν χώρας, ὑπόχλωρος καὶ δηκτικὴ*

²⁶⁸ Budge (1901), 185: “The perfum of Arabia hath been brought to thee to make perfect thy smell through the scent of the god. Here are brought to thee liquids which have come forth from Ra, to make perfect... thy smell in the Hall of Judgement. O sweet-smelling soul of the great god, thou dost contain such a sweet odour that thy face shall neither change nor perish. Thy members shall become young in Arabia, and thy soul shall appear over thy body in Ta-neter (i.e. de divine land).”

²⁶⁹ Dsc. 1.64: “La mirra es la lágrima de un árbol que nace en Arabia, semejante al ‘acanto egipcio’, del corte practicado en él va fluyendo la lágrima hacia unas esterillas extendidas por debajo, mientras otra se queda solidificada en torno al tronco. Una especie de mirra que es grasa, se llama ‘de llanura’ (pediásios), de la cual se extrae al ser exprimida el perfume de mirra. Otra se llama gabirea, muy grasosa, que nace en terreno de buena tierra y graso, la cual suelta también mucha cantidad de perfume de mirra. La primera en rango de cualidad es la ‘troglodítica’, llamada así por el país que la produce, es vercosa, mordiente y traslúcida. Se recoge también una especie fina, que en calidad ocupa el segundo puesto tras la ‘troglodítica’, que es algo tierna como el bedelio, de olor un tanto desagradable, y que nace en lugares bien soleados.”

οὔσα, διαυγής· συλλέγεται τις καὶ λεπτή, μετὰ τὴν τρωγλοδυτικὴν ἀριθμουμένη, ἐνάπαλλος οὔσα ὡς τὸ βδέλλιον, ὑπόβρωμος τῆ ὀσμῆ, ἐν εὐηλίοις τόποις γεννωμένη.

36.b) Menciones en los PGM

36.b.1) Como componente de tintas

A medio camino entre la medicina y la magia, la mirra se convierte en los *PGM* en el componente esencial de la tinta, y también de un aliado para la memoria,²⁷⁰ ya que la escritura perpetúa la palabra y el conocimiento.

De hecho, en el *PGM* I, 244 se indica cómo debe elaborarse la tinta de Hermes: se compone de cuatro dracmas de mirra de la mejor calidad, la mirra troglodítica o troglitis, tres higos de Caria, siete huesos de dátiles de Nicolaos, siete piñas secas, siete tallos de artemisia de un solo tallo y siete alas de ibis hermaico, que es un nombre secreto para referirse a los pétalos o las hojas de la cincoenrama, como abordo en el apartado correspondiente. Por el texto del fragmento XIII, 20 se sabe que la mirra también estaba dedicada especialmente a Selene: τῆς δὲ Σελήνης ζμύρνα.²⁷¹

Las tintas que aparecen en los *PGM* se componen, en general, de una base oleosa y de cenizas procedentes de diferentes plantas. La mezcla depende del tipo de color y de textura, y también del significado mágico de algunos de los componentes, como vísceras o sangre de animales. Si bien no hay demasiadas variaciones en las composiciones de estas tintas, la base de mirra es común en muchas de ellas. La causa de esta constante aparición es doble: una, el buen olor y el significado de ungüento para las momificaciones, es decir para la divinización y para entrar en contacto con los muertos; por otro lado, parece ser que la tinta de mirra, en ciertas preparaciones, funcionaba como tinta invisible²⁷² y evitaba que los ratones se comieran el papiro.²⁷³ Cuando la base líquida había adoptado el color deseado, se le añadía el emoliente oleoso, mirra o goma arábiga, esencialmente, y se mezclaba hasta que la resina se hubiera disuelto en el líquido calien-

²⁷⁰ Véase: I, 223-47.

²⁷¹ Véase: XIII, 354

²⁷²Rodríguez Ocaña- Esteva (1991), 23. “En general, cualquier jugo mucilaginoso de plantas, así como el vitriolo, tienen la propiedad de hacerse visibles con el calor sobre una superficie de escritura, mientras que en frío son invisibles.”

²⁷³ Riddle (1985), 89.

te.²⁷⁴ En los *PGM* se atestigua la palabra *σμύρνα*, con su variante *ζμύρνα*, por metonimia de *σμυρνόμελαν*, y en otros casos, simplemente habla de *μέλαν*, quizás porque el mago ya supiera qué tipo de tinta debía usar para cada fórmula. En contraposición, también encontramos numerosas recetas en las que se enumeran cuidadosamente los ingredientes de tintas especiales, que serían usadas para fórmulas específicas. La tinta está en unión indisoluble con las palabras o signos que se dibujan con ellas. Se pueden definir, por tanto, cuatro usos primordiales de las palabras de poder en la magia²⁷⁵:

- 1) Para invocar a divinidades o fuerzas sobrenaturales, de cualquier tipo, mediante el uso de sus nombres mágicos.
- 2) Para proporcionar a la mente del mago la suficiente fuerza de concentración en el ritual mágico.
- 3) Para dar forma divina o sobrenatural a un material y cargarlo con fuerza mágica, de aquí se derivan los usos de la mirra para modelar figuras o para impregnar otros elementos mágicos.
- 4) Para cargar mágicamente un talismán, amuleto o fórmula, gracias a la escritura o a la impregnación en alguna sustancia.

Los usos de la mirra en los *PGM*, se dividen, a grandes rasgos, en diluciones en tintas para escribir y/o pintar; la mirra para ser quemada en ofrendas y para consagrar o impregnar algún elemento mágico. Además, se encuentran algunas menciones de Mirra como una personificación alegórica.²⁷⁶

²⁷⁴ Pinch (1994), 68.

²⁷⁵ Harris (1998), 95.

²⁷⁶ LiDonnici (2001), 67: "When not used as an ink, myrrh appears most frequently in recipes as an "offering" or "sacrifice", burned on an altar or censer, both alone and in combination with other incenses, 17 times in *PGM* and *PDM*. In addition to this, myrrh is used three times in the "burial" or "funeral" of animals that have lost their lives in the preparation of a recipe and twice in the burial of figures or effigies that may represent symbolic funerals. These are the uses that may be considered in the third category, materials used in ways similar to their functions in general religious practice. Myrrh also appears in other ways (...). Myrrh is a component of eye paint prescribed in the Demotic Magical Papyrus for visionary applications. Although the "vision" sought by these spells transcends the literal meaning of the word, the medical use of myrrh for the eyes is clear in Dioscorides, where it appears as a remedy for numerous ocular problems. Myrrh is also used for general favor and luck. It appears twice in connection with the opening the doors, in two spells that may have some relationship, although this is rather unclear, and once each as a soaking ointment for a ring, as a pudenda-pultice that induces sleep talking in a sprinkling water for revelation of a thief in a ring to be worn for an erotic purpose and in an aphrodisiac lotion."

36.b.2) Para ofrendas

36.b.2.1) ῥάνας αἵματι περιστερᾶς καὶ ἐπιθύσας ζμύρναν (II, 178)

haz aspersiones con sangre de paloma, quema mirra

36.b.2.2) ἐπίθυμα τῆς πράξεως· λιβάνου δραχμαὶ δ', ζμύρνης δραχμαὶ δ' (IV, 1309)

ofrenda de la práctica: cuatro dracmas de incienso, cuatro dracmas de mirra

36.b.3) En el hechizo amorosos

36.b.3.1) μάννης δράχμαι δ', στύρακος δράχμαι δ', ὀπίου δράχμαι δ', ζμύρνης, λίβανος, κρόκος, βδέλλα ἀνὰ ἡμίδραχμον (IV, 1833)

cuatro dracmas de maná de incienso, cuatro de estoraque, cuatro de opio, cuatro de mirra

36.b.3.2) ἀγωγή ἐπὶ ζμύρνης ἐπιθυομένης (IV, 1496)

encantamiento por medio de un sahumero de mirra

36.b.3.3) ἐπίθυμα· ζμύρνα ὠμὴ καὶ ὀπτὴ ἀρτεμισία (IV, 2893)

ofrenda: mirra cruda y artemisia cocida

36.b.3.4) ἐπίθυε ζμύρναν καὶ λίβανον καὶ γλῶτταν βατράχου (V, 202)

quema mirra, incienso y lengua de rana²⁷⁷

36.b.3.5) ἐπιθύσας τῷ θυμιατηρίῳ τὸ κοῖφι καὶ ζμύρναν (V, 228)

quema en el incensario kifí y mirra

36.b.4) Para consagrar o deificar

36.b.4.1) καὶ τελέσας (πλάκαν) ἐν ἀρώμασιν φαιοῖς οἶον ζμύρνα (VII, 434)

y habiendo consagrado la lámina con especias oscuras como mirra

36.b.4.2) θάψας τὸν κἀνθαρον ζμύρνη καὶ οἶνω Μενδησίῳ καὶ βυσσίνῳ (IV, 768)

entierra el escarabajo con mirra, vino mendesio y lino

36.b.4.3) λαβὼν κοκκοφαδίου τὴν καρδίαν βάλε εἰς ζμύρναν (VII, 412)

toma el corazón de una abubilla y échalo en mirra

²⁷⁷ Quizás un nombre en clave de una planta.

36.b.5) Para hacer aspersiones

36.b.5.1) βάλε ὕδωρ καὶ ζμύρναν καὶ κυνοκεφάλιον βοτάνην (V, 198)

pon agua, mirra y planta de cinocéfalο

36.b.6) Para modelar

36.b.6.1) λαβὼν γῆν πλάσον κορκόδειλον προσμείξας αὐτῷ μέλαν καὶ ζμύρναν (XIII, 322)

toma tierra y modela un cocodrilo mezclándole tinta y mirra

36.b.7) En fórmulas mágicas para funciones diversas

36.b.7.1) ἴβειως ὡὰ δύο, στύρακος δραχμὰς β΄, ζμύρνης δραχμὰς β΄, (IV, 2461)

dos huevos de ibis, dos dracmas de estoraque, dos de mirra

36.b.7.2) λαβὼν ζμύρναν καὶ λίβανον ἀρσενικὸν βάλε εἰς ποτήριον (XXXVI, 134)

toma mirra e incienso macho y échalo en una copa

36.b.7.3) σμύρνα καὶ ἰσχάδες καὶ βήτι²⁷⁸ ἔκλευκα (SM 67B.2)

mirra, higos secos y dictamo blanco

36.b.8) Personificada

36.b.8.1) σὺ εἶ ἡ Ζμύρνα, ἡ πικρά, ἡ χαλεπή, ἡ καταλλάσσουσα τοὺς μαχομένους (IV, 1498)

tú eres Mirra, la amarga, la dura, la que reconcilia a los que luchan

36.b.8.2) σὺ εἶ ἡ Ζμύρνα, ... πέμπω σὲ ... ἵνα μοι διακονήσης πρὸς αὐτήν (IV, 1503)

tú eres Mirra, te envío para que me sirvas contra ella

36.b.8.3) Ζμύρνα, Ζμύρνα, ἡ παρὰ θεοῖς διακονοῦσα (XXXVI, 335)

Mirra, Mirra, que sirves junto a los dioses

²⁷⁸ LSJ s.v. βαίτιον: δίκταμνος, Dsc.3.32.

2.37 ἡλιοτρόπιον (*Heliotropium europaeum* L.): Heliotropo

37.a) Propuesta de identificación y propiedades

El llamado heliotropo, o hierba verrucaria, más propiamente en castellano, es una hierba anual de unos 60 cm. de altura que se ramifica a partir de su base en largas ramas, muy separadas del tronco común. El tallo de cada una de estas ramas tiene vellosidades blancas. Las hojas, de forma lanceolada, tienen el mismo vello que los tallos. Las flores se agrupan en inflorescencias que se curvan como la cola de un escorpión, luego se estiran y se enderezan, aunque no del todo. Estos ramilletes tienen flores a un sólo lado, en la parte superior y se mueven según la posición del sol. Por esta razón recibe tanto el nombre de heliotropo como el de su nombre en catalán “cua d'escorpi”.²⁷⁹

Según Dioscórides,²⁸⁰ el ἡλιοτρόπιον μέγα es una planta, también llamada cola de escorpión, con algunas propiedades curativas, pero también es usado con fines mágicos: para evitar ser picado por escorpiones o para evitar los embarazos: ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα, οἱ δὲ σκορπίουρον, οἱ δὲ ἡλιότροπος, οἱ δὲ διάλιον, οἱ δὲ ἡλιόπουν, οἱ δὲ σκορπιοκτόνον, οἱ δὲ σήσαμον ἄγριον, οἱ δὲ σκορπίου οὐράν. σκορπίουρον λέγεται ἀπὸ τοῦ περὶ τὸ ἄνθος σχήματος, ἡλιοτρόπιον δὲ ἐκ τοῦ συμπεριτρέπεσθαι τὰ φύλλα τῆ τοῦ ἡλίου κλίσει· ἔχει τὰ φύλλα ὠκίμω παραπλήσια, δασύτερα δὲ καὶ μελάντερα, κλωνία ἀπὸ τῆς ῥίζης τρία ἢ τέσσαρα καὶ ἐκ τούτων μασχάλας πλείους· ἐπ' ἄκρων δὲ ἄνθος λευκόν, ὑποπόφυρον, ἐπικαμπὲς καθάπερ σκορπίου οὐρά· ῥίζα δὲ λεπτή, ἄχρηστος. φύεται δὲ ἐν τραχέσι τόποις.

Es muy interesante destacar la cantidad de nombres alternativos que recibe esta planta, que indican que se había convertido en un elemento importante en la magia: bien por su forma, de cola de escorpión, o bien por el movimiento de sus hojas a lo largo del día para buscar la mayor cantidad de irradiación solar (fototropismos).

²⁷⁹ Font-Quer (1961), 546.

²⁸⁰ 4.190: “Cola de escorpión’ por la forma de la flor, mientras que heliotropo deriva del hecho de que sus hojas se vuelven acompañando el giro del sol. Tiene las hojas semejantes a las de la albahaca, aunque más vellosas y más negras, 3 o 4 ramitas desde la raíz y de éstas salen numerosas axilas, en los extremos una flor blanca, purpúrea, doblada como cola de escorpión. La raíz es delgada, inservible. Crece en lugares escabrosos. (...) Bebida mezclada con vino y aplicada como emplasto, es apropiada para los picados por escorpión. Algunos se atan la raíz como amuleto para no engendrar”

37.b) Menciones en los PGM

37.b.1) Hechizo de Pnouthis para conseguir un demon

ἐπ' ἀνθράκων ἀπὸ ἡλιοτροπίου βοτάνης (I, 64).

con carbones de la planta heliotropo

2.38 θέρμος (*Lupinus albus* L.): Altramuz

38.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según Dioscórides²⁸¹ existen dos variedades: una cultivada y una silvestre: περὶ θέρμου· θέρμος ἡμερος· Ῥωμαῖοι λουπίνουμ, Αἰγύπτιοι βρεχού. θέρμος ὁ ἡμερος γνώριμος, οὗ τὸ ἄλευρον σὺν μέλιτι ἐκλειχόμενον ἢ μετὰ ὄξους πινόμενον ἔλμινθας φθείρει. καὶ αὐτοὶ δὲ ἀποβραχέντες καὶ ἔμπικροὶ ἐσθιόμενοι τὸ αὐτὸ δρῶσι, καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν τὸ αὐτὸ ποιεῖ μετὰ πηγάνου ποθὲν καὶ πεπέρεως, καὶ σπληνικοὺς ὠφελεῖ, ἐπάντλημά τε γαγγραίνης, θηριωμάτων, ψώρας ἀρχομένης, ἀλφῶν, σπύλων, ἐξανθημάτων, ἀχώρων· τὸ δ' αὐτὸ καὶ καταμηνίων καὶ ἐμβρύων ἐπισπαστικὸν μετὰ σμύρνης καὶ μέλιτος ἐν προσθέτῳ. καθαίρει δὲ τὸ ἄλευρον χρῶτα καὶ πελιώματα, καὶ φλεγμονὰς πρᾶννει σὺν ὕδατι καὶ ἀλφίτῳ, σὺν ὄξει δὲ ἰσχιάδας παρηγορεῖ καὶ φύματα.

38.b.) Menciones en los PGM

38.b.1) Con un nombre alternativo

αἷμα ἀπὸ κεφαλῆς· θέρμος (XII, 436)

sangre de la cabeza es altramuz

²⁸¹ 2.109: “Del altramuz. Altramuz cultivado. Los romanos lupinum, los egipcios brékhou. Es planta conocida. Su harina purifica la piel y las livideces, alivia las inflamaciones con agua y harina de cebada, con vinagre conforta los dolores ciáticos y los furúnculos. Cocido en vinagre en cataplasma suprime las escrófulas y arranca los carbuncos.”

2.39 θρίδαξ (*Lactuca virosa* L.): Lechuga silvestre

39.a) Propuesta de identificación y propiedades

La lechuga era una planta conocida desde el antiguo Egipto y Asiria, según atestiguan sus herbarios, tanto en su variedad cultivada (*Lactuca sativa* L.) como en su variedad silvestre (*Lactuca virosa* L.). Sus semillas eran usadas para elaborar un aceite, en ocasiones mezclado con comino, que tenía propiedades curativas para las enfermedades de los ojos. En la religión egipcia, estaba dedicada al dios Min, el dios de la fertilidad, quizás porque el jugo lechoso que se extraía de la planta se asemejaba al semen. También se mencionaba esta planta, con un marcado sentido sexual, en relación con el dios Seth, quien habría quedado preñado después de ingerir sus hojas empaçadas con el semen de su enemigo, el dios Horus. Esta planta aparece frecuentemente representada en diversos monumentos y se sabe que los sacerdotes del templo de Filae tenían prohibido comerla.²⁸² Dioscórides²⁸³ indica que se usaba, mezclada a veces con opio, como aparece en la medicina copta,²⁸⁴ para curar problemas oftálmicos. También hace alusión a las pretendidas propiedades de sus semillas, que, bebidas, frenan los sueños eróticos y el deseo sexual: καθαίρει δὲ μετ' ὄξυκράτου ποθεῖς ὁ ὀπὸς ὀβολῶν δυεῖν ὀλκὴ ὕδατῶδη, ἀποκαθαίρει καὶ ἄργεμα καὶ ἀγλῦς, ποιεῖ καὶ πρὸς ἐπικαύσεις ἐγγριόμενος σὺν γυναικείῳ γάλακτι. ἔστι δὲ καθόλου ὑπνωτικὸς καὶ ἀνώδυνος· ἄγει δὲ καὶ ἔμμηνα, ποτίζεται δὲ καὶ πρὸς σκορπιοπλήκτους καὶ φαλαγγιοδήκτους. τὸ δὲ σπέρμα, ὥσπερ τὸ τῆς ἡμέρου ποθέν, ὄνειρωγμοὺς καὶ συνουσίαν ἀποστρέφει· δύναται δὲ καὶ ὁ χυλὸς πρὸς τὰ αὐτά, ἀσθενέστερον μέντοι. ἀποτίθεται δὲ ὁ ὀπὸς ἐν κεραμέις ἀγγείοις προηλιαζόμενος ὥσπερ καὶ τὰ λοιπὰ χυλίσματα.

²⁸² Manniche (1989), 118-119.

²⁸³ 2.136.2: “La lechuga silvestre se parece a la cultivada, tiene más tallo, es más blanca en sus hojas, más seca, más áspera y amarga de sabor. Se parece hasta cierto punto a la adormidera en su virtud, por lo que algunos mezclan su zumo con el de la adormidera. Dos óbolos de su jugo líquido bebidos con vinagre aguado son purgantes y purifican manchas blancas y opacidades del ojo. Es eficaz también contra quemaduras solares en ungüento con leche de mujer. En conjunto es soporífera y analgésica. Provoca también la menstruación y se bebe contra las mordeduras de escorpión y tarántula. Su semilla bebida, igual que la de la cultivada, frena los sueños eróticos y las relaciones sexuales. Su jugo tiene las mismas propiedades, pero es más débil. Se almacena en recipientes de barro después de haberlo expuesto al sol, como pasa con los otros jugos.”

²⁸⁴ Manniche (1989) *ibidem*.

39.b) Menciones en los *PGM*

39.b.1) Con un nombre alternativo

αἷμα ἀπὸ Τίτανος· θρίδαξ ἀγρία (XII, 435)

sangre de Titán es lechuga silvestre

2.40 θύμος (*Thymus vulgaris* L.): Tomillo

40.a) Propuesta de identificación y propiedades

Arbusto bien conocido en Europa, Asia y norte de África, destaca, sobre todo, por su olor fragante y era conocido por sus propiedades calmantes. Por esta razón, no es extraño que en Dioscórides aparezcan otros nombres con los que era conocida esta planta en diversos lugares: θύμος λευκός, (tomillo blanco), κεφαλωτός, ἐπιθυμῖς, θύρσιον, en Roma thymum, los egipcios, στέφανοι (para hacer coronas) y en Dacia, μίζηλα²⁸⁵: θύμος· τὸ δὲ ἀφέψημα αὐτοῦ μετὰ μέλιτος ὀρθοπνοϊκοῖς καὶ ἀσθματικοῖς βοηθεῖ ἔλμινθάς τε ἐξάγει καὶ ἔμμηνα καὶ δεύτερα καὶ ἔμβρυα ἄγει· ἔστι δὲ καὶ οὐρητικόν, μίγνεν δὲ μέλιτι καὶ ἐκλειχθὲν εὐανάγωγα τὰ ἐκ θώρακος ποιεῖ. διαφορεῖ δὲ οἰδήματα πρόσφατα καταπλασθὲν μετ' ὄξους καὶ αἵματος θρόμβους διαλύει καὶ θύμους καὶ ἀκροχορδόνας αἶρει, καὶ ἰσχιαδικοῖς μετ' οἴνου καὶ ἀλφίτου ἐπιτεθὲν ἀρμόζει, ἀμβλυωποῦντάς τε ὠφελεῖ ἐσθιόμενον ἐν τροφῇ. εὐχρηστον δὲ καὶ πρὸς τὴν ἐν ὑγιείᾳ χρῆσιν ἀντὶ ἀρτύματος.

²⁸⁵ 3.36: “Tomillo. Otros ‘tomillo blanco’, otros ‘cabezuela’, otros epithymís otros ‘tirso pequeño’ (thýr-sion), los romanos thymus, los egipcios ‘coronas’, los dacios mizela. Es conocido por todos. En cataplasma con vinagre, disipa las inflamaciones recientes, deshace los coágulos de sangre, quita forúnculos y verrugas pensiles. Conviene a los que sufren de ciática aplicado directamente con vino y harina de cebada. Beneficia a los que tienen ambliopía comido como alimento. Es muy útil como condimento también su uso, estando sano.”

40.b) Menciones en los *PGM*

40.b.1) Fórmula de posesión de toda práctica y que actúa sobre los carros

πλάκαν τελέσας ἐν ἀρώμασιν φαιοῖς οἶον ζμύρνα, βδέλλη, στύρακι καὶ ἀλοῆ καὶ θύμω
(VII, 434)

*consagra la lámina con plantas aromáticas grises, como mirra, bedelio, estoraque, aloe
y tomillo*

Los elementos vegetales que impregnan la lámina son del mismo color del plomo o del estaño, es decir, gris. Por tanto, lo que se busca en estas plantas, es su color, especialmente de las hojas, y su olor, por eso aparecen la mirra, el estoraque, el bedelio. Estas resinas se usarían como emulsionante para conseguir una pasta homogénea a la que se añadirían el resto de las plantas mencionadas, suponemos que una vez machacadas. Esta pasta cargaría mágicamente la lámina, a la que se le habría practicado un orificio para pasar un cordel, y después, a una hora tardía, en la oscuridad de la noche o del atardecer, habría de ser depositada en un lugar con agua, preferentemente las conducciones de agua de las termas. El hechizo se completa con una invocación a Osiris y con algún tipo de ritual que sería conocido por el mago ya que incluye la instrucción, que aparece en otros hechizos: *añade lo habitual*.

2.41 ἱερακίτις (*Hieracium pilosella* L.): Velloso

41.a) Propuesta de identificación y propiedades

La vellosilla es una planta herbácea perenne de hojas de color verde pálido en el haz y blanco en el envés. Las flores están envueltas en brácteas vellosas que, al abrirse, muestran el color amarillo limón, de cinco dientes en su extremo, mientras que las más vistas, ya que están en el exterior muestran un color purpúreo en su reverso. El jugo de la planta es un látex blanco. Según el *DELG*,²⁸⁶ se trata el nombre de una planta que derivaría del nombre ἱέραξ.²⁸⁷ Para su descripción y propiedades hay que remitirse al *hieracion* o *hieracium* Plinio²⁸⁸ que alivia las picaduras de escorpiones y destaca sus aplicaciones para las enfermedades oculares.²⁸⁹

41.b) Menciones en los PGM

41.b.1) Para conseguir un oráculo a través de un médium

δὸς αὐτῷ ἀνουβιάδα τὸν στάχυν καὶ ἱερακίτιν τὴν βοτάνην (IV, 902)

dale una espiga de trigo anúbica y una planta de vellosilla

²⁸⁶ *DELG* s.v. ἱέραξ, 456: -ῖτις: “nom de plante. ANDRÉ (1985), 123 s.v. hieracion-ī, n. transc. d’ἱεράκιον (d’ἱέραξ, faucon), l’ herbe des faucons. Diosc.gr. 3, 64 RV, montre que’il s’agit d’une Chicoracée, pour laquelle on a proposé l’Urosperme-fausse-picride (Urospermum picroides Schm.), divers Salsifis et autres plantes, mais qui reste indéterminée. Ps-Apul. 30.11.”

²⁸⁷ *LSJ* s.v. ἱερακίτης: “stone of the colour of a hawk’s neck, Plin.HN37.167, Gal.12.207, PMag.Par.2.221. II. = ἱεράκιον 1, ib.1.901.”

²⁸⁸ *HN*, 20.26: “Communia autem sponte nascentibus candor, caulis interdum cubitali longitudine, in thyrsos et foliis scabritia. Ex iis rotunda folia et brevia habentem sunt qui hieracion vocent, quoniam accipitres scalpendo eam sucoque oculos tinguendo obscuritatem, cum sensere, discutiant. Sucus omnibus candidus, viribus quoque papaveri similis (...) sanat omnia oculorum vitia cum lacte mulierum, argema, nubiculas, cicatrices adustionesque omnes, praecipue caligines. inponitur etiam oculis in lana contra epiphoras. Idem sucus alvum purgat in posca potus ad duos obolos. Serpentium ictibus medetur in vino potus. Quidam tamen frequentiores in cibo officere claritati oculorum tradiderunt.”

²⁸⁹ *HN*, 34.43: “Vis eius collyriis oculorum aptissima et delacrimationibus mordendo proficiens, sed abluere necessarium penicillis calidis, donec rodere desinat. Hieracium vocatur collyrium, quod ea maxime constat. temperatur autem id hammoniis unciis iiii, aeruginis cyprae ii, atramenti sutorii, quod chalcanthum vocant, totidem, misyos una, croci vi.”

2.42 ἰσχάς (*Ficus carica* L.): Higo seco

42.a) Propuesta de identificación y propiedades

Consúltese συκῆ: higuera.

42.b.) Menciones en los *PGM*

42.b.1) Para la elaboración de tintas

ἔστιν δὲ καὶ τοῦ μελανίου ἡ σκευή· τρογλιτῖς ζμόρνα δραχμαὶ δ΄, ἰσχάδας Καρικὰς γ΄
(I, 244)

ésta es también la preparación de la tinta: cuatro dracmas de mirra troglitis, huesos de higos de Caria

42.b.2) Para ofrendas

42.b.2.1) ἰσχάδα λιπαρὰν μίξας ἀναλάμβανε οἴνω εὐώδει πάντα ἴσα (IV, 1835)

añádele un hueso de higo sustancioso y mezcla todo a partes iguales con vino oloroso

42.b.2.2) σμόρνα καὶ ἰσχάδες καὶ βήτι ἐκλευκα (SM 67B.3)

mirra, huesos de higo y dictamo blanco

2.43 *ιτέα (Salix alba L.): Sauce blanco*

43.a) Propuesta de identificación y propiedades

El sauce blanco tiene el envés de sus hojas de color grisáceo. Crece con facilidad en lugares húmedos y sombríos. Plinio²⁹⁰ le dedica el capítulo XVI de su obra, en el que menciona algunas de sus propiedades. Destacan la flexibilidad de sus ramas, que caen casi hasta el suelo, inclinadas por su propio peso y su corteza que se utilizaba para múltiples usos, como para la construcción de muebles de lujo, ya que era más suave que la piel curtida. Dioscórides, en cambio,²⁹¹ no se detiene en su descripción, ya que dice que es un árbol conocido por todos. Destaca que tanto su fruto, sus hojas, su corteza y su jugo tienen numerosas propiedades curativas: *περὶ ἰτέας· ὁ δὲ καρπὸς ποθεῖς αἱμοπτοικοὺς ὠφελεῖ. καὶ ὁ φλοιὸς δὲ τὰ αὐτὰ δρᾷ, καεῖς δὲ καὶ φυραθεῖς ὄξει τύλους καὶ ἥλους αἴρει καταπλασθεῖς. ὁ δὲ ἐκ τῶν φύλλων καὶ τοῦ φλοιοῦ χυλὸς ἐν κελύφῳ ῥόας θερμανθεῖς μετὰ ῥοδίνου ὠταλγίαις ἀρήγει· καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ αὐτῶν κατάντλημα ποδάγρας ἄριστον, σμήχει δὲ καὶ πίτυρα. λαμβάνεται δὲ καὶ ὁπὸς ἐξ αὐτῆς ἐντεμνομένου τοῦ φλοιοῦ κατὰ τὴν ἄνθησιν· ἔσω γὰρ εὐρίσκεται συνεστῶς. δύναμιν δὲ ἔχει σμηκτικὴν τῶν ἐπισκοτούντων ταῖς κόραις.*

²⁹⁰ *HN*, 16. 65-68: “Salicis etiam plura genera. Namque et in proceritatem magnam emittunt iugis vinearum perticas pariuntque balteo corticis vincula, et aliae virgas sequacis ad vincturas lentitiae, aliae praetenuis viminibus texendis spectabili subtilitate, rursus aliae firmiores corbis ac plurimae agriculturalum suppellectili, candidiores ablato cortice lenique tractatu maioribus vasis, quam ut e corio fiant eadem, atque etiam supinarum in delicias cathedrarum aptissimae. Caedua salici fertilitas densiorque tonsura ex brevi pugno verius quam ramo, non, ut remur, in novissimis curanda arbore. nullius quippe tutior redditus est minorisve inpendi aut tempestatiuum securior. Tertium locum ei in aestimatione ruris Cato adtribuit prioremque quam olivetis quamque frumento aut pratis, nec quia desint alia vincula. siquidem et genistae et populi et ulmi et sanguinei frutices et betulae et harundo fissa et harundinum folia, ut in Liguria, et vitis ipsa recisisque aculeis rubi alligant et intorta corylus, mirumque contuso ligno alicui maiores ad vincula esse vires, salici tamen praecipua dos. Finditur Graeca rubens, candidior amerina, sed paulo fragilior, ideo solido ligat nexu. detracto cortice candelae luminibus et funeribus serviunt.”

²⁹¹ 1.104: “Sauce El fruto, bebido, es beneficioso para los que expectoran sangre. Y la corteza produce los mismos efectos, quemada y mezclada con vinagre, aplicada en forma de emplastro, elimina clavos y calllos. El jugo de las hojas y de la corteza calentado tras mezclarlo con aceite perfumado de rosas en una cáscara de granada hace remitir los dolores de oídos. La decocción de ambos es un fomento excelente contra la podagra y también limpia por detersión caspas. Se coge también de ella un licor cuando se corta su corteza en plena floración, pues se encuentra coagulado dentro de la planta. Posee virtud detersiva de las opacidades de las pupilas.”

43.b) Menciones en los *PGM*

43.b.1) En el hechizo llamado “El Mendiguillo”²⁹², para obtener éxito en los negocios

τὰ σπλάγχνα ἀποπυρίσας ἐπὶ ξύλοις ἰτεῖνοις οὕτω κατάφαγε (IV, 2398)

asa las entrañas sobre maderas de sauce y así cómetelas

2.44 κάλαμος (*Arundo donax* L.): Caña

44.a) Propuesta de identificación y propiedades

La caña común es una gramínea perenne, con las cañas muy endurecidas y leñosas. Se cría a orilla de las corrientes, allí donde tenga un poco de humedad.²⁹³ De la descripción que ofrece Dioscórides,²⁹⁴ he querido destacar aquellos usos relacionados directamente con las alusiones que aparecen en los *PGM*: κάλαμος ἀρωματικὸς φύεται μὲν ἐν Ἰνδία, βῆχάς τε ἰᾶται ὑποθυμῶμενος καθ’ ἑαυτὸν καὶ σὺν ῥητίνῃ τερεβινθίνῃ τοῦ καπνοῦ διὰ σύριγγος ἐλκομένου τῷ στόματι. ἀφέψεται δὲ καὶ εἰς ἐγκαθίσματα γυναικεῖα καὶ ἐγκλύσματα· μείγνυται δὲ καὶ μαλάγμασι καὶ θυμιάμασι πρὸς εὐωδῖαν.

44.b) Menciones en los *PGM*

44.b.1) Para escribir en un hechizo para dormir

44.b.1.1) ἔστιν ἡ ἄρσις τῶν καλάμων πρὸ ἡλίου ἀνατολῆς (IV, 3173)

la cogida de las cañas se hace antes de que salga el sol

44.b.1.2) ἔστιν δὲ καὶ τὰ γραφόμενα ἐπὶ τοῖς καλάμοις (IV, 3188)

esto es también lo que se escribe en las cañas

44.b.1.3) ποιήσας τοὺς καλάμους, δήσας αὐτοὺς ἐφ’ ἑν νεύροις φοίνικος (IV, 3196)

preparar las cañas, átalas haciendo un manojo con fibras de palmera

44.b.1.4) σκευὴ μέλανος, ἐν ᾧ δεῖ γράφειν τοὺς καλάμους καὶ τὸ ἐλλύχνιον (IV, 3200)

preparación de la tinta, con la que hay que pintar las cañas y la mecha

²⁹² Sobre este fragmento, véase: Suárez de la Torre (2011), 123-144.

²⁹³ Font- Quer (1961), 928-929.

²⁹⁴ 1.85: “Cálamo aromático. Nace en la India. En sahumero, tanto por sí solo como mezclado con resina trementina, cura la tos, aspirando por la boca el humo que vaya saliendo a través de una caña. Se cuece también para baños de asiento de las mujeres y lavativas. Se mezcla también con emolientes y vaporizaciones para proporcionarles buen olor.”

44.b.2 Como instrumento afilado o cortante

44.b.2.1. En un hechizo dedicado a Selene para conseguir prognosis y memoria

λαβὼν κάκουφον, ἐξάραξον αὐτῆς τὴν καρδίαν, κατάρτησον καλάμῳ (III, 425)
toma una abubilla, arráncale el corazón y atraviésalo con una caña

44.b.2.2) Como amuleto para conseguir victorias y favores diversos

λαβὼν καλαβοῦτιν ἰχωροφαγόντα, ἐν τοῖς μνημείοις εὕρισκόμενον, ἄρας αὐτοῦ τὴν δεξιὰν χειρὰν ἐν καλάμῳ κόψας ἔασον αὐτόν (VII, 187)
toma una salamanquesa que coma sangre, encontrada en las tumbas, coge su pata derecha, córtasela con una caña y déjala ir

44.b.2.3) Como soporte para colgar animales o partes de ellos

44.b.2.3.1) Para conseguir una revelación

κάλαμον χωρικὸν ὡς πηχῶν δύο πήξας (IV, 63)
fija en la tierra una caña de la zona de dos codos de tamaño

44.b.2.3.2) Para un hechizo de magia maléfica

κρέμασον (τὸν βάρθακον) εἰς κάλαμον χωρίου ἐξ τριχῶν οὐρᾶς βοῦς μελάνης τοῦ ὀπιστίου (XXXVI, 238)
cuelga la rana en una caña silvestre con pelos de la cola de una vaca negra, los del extremo

44.b.2.4) Como instrumento de escritura

44.b.2.4.1) En un hechizo amoroso

ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν αἶρε τύπον τοῦ κρίκου τῷ καλάμῳ (V, 308)
dibuja con una caña el borde del anillo, por dentro y por fuera

44.b.2.4.2) Para una finalidad desconocida

γράφε καινῷ καλάμῳ τὸ ζώδιον, καθὼς περιέχει, (XXXVI, 265)
dibuja con una caña nueva, la figura, como está aquí

2.45 κάρδαμον (*Lepidium sativum* L.): Berro mastuerzo

45.a) Propuesta de identificación y propiedades

La especie actual con la que se ha identificado es el *Lepidium sativum* L., una planta anual que mide unos 40 cm de altura, de flores pequeñas y blancas. Las hojas y los tallos tienen un sabor picante. Originaria de Persia y Egipto, se reconocen desde antiguo sus propiedades antiescorbúticas y diuréticas. Sus semillas poseen unas cualidades parecidas a las de la mostaza y se emplean como condimento y en emplastos.²⁹⁵ Esta planta era conocida en el antiguo Egipto con el nombre de *smt*. De hecho, se han encontrado semillas de mastuerzo en tumbas de la XVIII dinastía.²⁹⁶ En época más tardía, Dioscórides informa de que los egipcios de su tiempo la nombraban con palabra *semet*. Por lo que respecta a sus propiedades, Dioscórides habla, sobre todo, de la utilidad de sus semillas, que se tomaban en sustitución de la mostaza:²⁹⁷ κάρδαμον· οἱ δὲ κυνοκάρδαμον, οἱ δὲ ἰβηρίς, οἱ δὲ καρδαμίνη, Αἰγύπτιοι σεμέθ, Ῥωμαῖοι ναστούρκιουμ. δοκεῖ κάλλιστον εἶναι τὸ ἐν Βαβυλῶνι. παντὸς δὲ τὸ σπέρμα θερμαντικόν, δριμύ, κακοστόμαχον, κοιλίαν ταρασσον καὶ ἔλμινθας ἐκτινάσσον, σπλῆνα μειοῦν, ἔμβρυα φθειρον καὶ ἔμμηνα κινοῦν, συνουσίαν παρορμῶν· ἔοικε δὲ σινάπει καὶ εὐζώμῳ, ἀποσμήχει λέπρας, λειχῆνας. En la descripción se hace referencia a su efectividad contra picaduras de animales o como antídoto, Esta capacidad de evitar venenos o serpientes también aparece en Plinio.²⁹⁸

45.b) Menciones en los *PGM*

A pesar de que parece haber sido una planta conocida desde la antigüedad, aparece en una sola ocasión en los *PGM* y no hace referencia a la planta en sí, sino a un adjetivo derivado: καρδάμινον, que se refiere al tallo.

²⁹⁵ Font-Quer (1961), 268.

²⁹⁶ Manniche (1989), 121.

²⁹⁷ 2.155: “El mejor parece ser el de Babilonia. La semilla de cualquiera de ellos es acre, sienta mal al estómago, afecta al vientre, remueve los gusanos, reduce el bazo, destruye el feto, provoca la menstruación, incita a tener relaciones sexuales. Se parece a la mostaza y a la oruga: limpia lesiones leprosas y excrecencias cutáneas.”

²⁹⁸ *HN*, 20.50: “Nasturtium venerem inhibet, animum exacuit, ut diximus. Panos discutit cum pice extrahitque corpori aculeos et maculas inlitum ex aceto, contra carcinomata adicitur ovorum album. Et lienibus inlinitur. Sextius adicit ustum serpentes fugare, scorpionibus resistere, capitis dolores contrito, alopecias emendari addito sinapi, porriginem et ulcera capitis cum adipe anserino. Furunculos concoquit cum fermento.”

45.b.1) Práctica de comunicación profética

λαβὼν καρδάμινον ξύλον δακτύλων δ' ποιήσον... (III, 165)

toma un tallo de berro mastuerzo de cuatro dedos de largo y haz...

La ausencia de más testimonios me ha llevado a plantear la hipótesis de que fuese conocida con el nombre de alguna otra semilla o planta; o que fuera confundida, como explica Dioscórides, con otras especies semejantes, como el σισύμβριον (*Nasturtium officinale*).²⁹⁹ La lectura καρδάμινον en el fragmento III, 165 es una conjetura, pues el adjetivo καρδάμινον no está atestiguado en ningún otro lugar.³⁰⁰ Con todo, la descripción que la acompaña: *de cuatro dedos de largo*, podría coincidir con esta planta de tallo largo.

Este fragmento no aporta información clara sobre el tipo de ritual que debería llevarse a cabo. Sí se llega a intuir que, con los tallos de diversas plantas, entre las que se encuentran el mastuerzo y el βούγλωσσον, deben hacerse algunos atados.

Si, por otro lado, la palabra καρδάμινον es una adaptación de καρδαμίνη, uno de los nombres con los que también se conocía al σισύμβριον (*Nasturtium officinale*), como nos informa Dioscórides,³⁰¹ se podría haber producido una confusión entre las dos plantas, de aspecto, sabor y propiedades semejantes. Para concluir, hay que aclarar que la planta llamada en latín *nasturtium*, (llamada así por el gesto de torcer la nariz a causa de su olor acre), recibe actualmente el nombre científico de *Lepidium sativum* que es la identificación que propongo en este caso.

²⁹⁹ André (1985), 49: “cardamum (-on), i, n. emprunt au gr. κάρδαμον. Cf. PDM, XIV, 1104: *nasturtium seed*, en un remedio para los ojos.”

³⁰⁰ Schmidt (1931), 450 conjetura βαλσάμινον.

³⁰¹ 2.128: “Otros ‘tipo mastuerzo’ (καρδαμίνη), otros lo llaman también ‘berrera’ (σίον). Es una planta de agua que crece en los mismos sitios que la berrera. Algunos la llaman ‘tipo mastuerzo’ porque se parece al mastuerzo en el sabor.”

2.46 καρδάμωμον (*Elettaria cardamomum* Matton.): Cardamomo

46.a) Propuesta de identificación y propiedades

El árbol del cardamomo es originario de la India y Sri Lanka. Se sabe que era de uso habitual en los ungüentos de Egipto, aunque no se tiene constancia de un nombre en antiguo egipcio para él, ni tampoco se han encontrado restos de ejemplares cultivados allí.³⁰² Sin duda sería una de las tantas especias que se importaban. Teofrasto³⁰³ lo describe así: οἷς μὲν οὖν εἰς τὰ ἀρώματα χρῶνται σχεδὸν τάδε ἐστὶ· κασία κινάμωμον καρδάμωμον νάρδος ναῖρον βάλσαμον ἀσπάλαθος στύραξ ἴρις νάρτη κόστος πάνακες κρόκος σμύρνα κύπειρον σχοῖνος κάλαμος ἀμάρακον λοτὸς ἄννητος.

Plinio³⁰⁴ afirma que era un ingrediente de algunos de los más famosos ungüentos que se preparaban en Egipto.³⁰⁵ Por su parte, Dioscórides³⁰⁶ señala que el mejor proviene de la región de Comagene: καρδάμωμον ἄριστον τὸ ἐκ τῆς Κομμαγινῆς καὶ Ἀρμενίας καὶ Βοσπόρου κομιζόμενον· γεννᾶται δὲ καὶ ἐν Ἰνδία καὶ Ἀραβία. ἐκλέγου δὲ τὸ δύσθραυστον, πλήρες, μεμυκός—τὸ γὰρ μὴ τοιοῦτον ἔξωρόν ἐστι—καὶ τὸ τῆ ὀσμῆ δὲ πληκτικόν, γεύσει δὲ δριμύ καὶ ὑπόπικρον. δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν· ποιεῖ δὲ μεθ' ὕδατος πινόμενον πρὸς ἐπιληπτικούς, βήττοντας, ἰσχιαδικούς καὶ παράλυσιν,

³⁰² Manniche (1989), 106.

³⁰³ *HP*, 9.7, 3: “Éste es aproximadamente el elenco de las plantas usadas como fuente de perfumes: casía, cinamomo, cardamomo, espinacardo, *naïron*, bálsamo de la Meca, erguén, estoraque, iris, *nártex*, *kóstos*, curalotodo, azafrán, mirra, juncia, cerrillo, ácoro, mejorana, aholva y eneldo.”

³⁰⁴ *HN*, 12.23: “Simile his et nomine et frutice cardamomum, semine oblongo. Metitur eodem modo in Arabia. Quattuor eius genera: viridissimum ac pingue, acutis angulis contumax frianti, hoc maxime laudatur, proximum e rufo candicans, tertium brevius atque nigrius, peius tamen varium et facile tritu odorisque parvi, qui vero costo vicinus esse debet. Hoc et apud Medos nascitur.”

³⁰⁵ *HN*, 13.2: “Unguentorum expeditissimum fuit primumque, ut verisimile est, e bryo et balanino oleo, de quibus supra diximus et increvit deinde Mendesium balanino, resina, murra, magisque etiamnum metopium. Oleum hoc est amygdalis amaris expressum in Aegypto, cui addidere omphacium, cardamomum, iuncum, calamum, mel, vinum, murrum, semen balsami, galbanum, resinam terebinthinam. e vilissimis quidem hodieque est ob id creditum et id e vetustissimis esse—quod constat oleo myrteo, calamo, cupresso, cypro, lentisco, mali granati cortice. (...) et dein cyprinum ex Cypro et omphacio et cardamomo, calamo, aspalatho, habrotono, aliqui et cyperum addunt et murrum et panacem. hoc optimum sidone, mox Aegypto.

³⁰⁶ 1.6: El mejor es el traído de Comagene, de Armenia y del Bósforo. Nace también en la India y en Arabia. Escoge de entre ellos el difícil de tronchar, lleno, apretado —pues el que no es así está fuera de sazón—, picante al olfato y, de gusto, agrio y un poco amargo. Tiene virtud de calentar. Es eficaz, bebido con agua, contra la epilepsia, la tos, la ciática y la perlesía, los desgarros, los espasmos, los retortijones de tripas, y expulsa la tenia. Bebido con vino les va bien a los que padecen de los riñones, tienen dificultades urinarias, a los picados por el escorpión y a todos los alcanzados por algún veneno. Bebido, en cantidad de una dracma, mezclada con corteza de raíz de laurel, desmenuza las piedras. Aplicado como sahumero, destruye incluso los fetos, y mezclado con vinagre y aplicado como ungüento, elimina la sarna. Se mezcla también para espesar ungüentos aromáticos.”

ρήγματα, σπάσματα, στρόφους καὶ ἔλμινθα πλατεῖαν ἐκβάλλει. μετ' οἴνου δὲ πινόμενον νεφριτικοῖς, δυσουροῦσι, σκορπιοπλήκτοις καὶ πᾶσι τοῖς ἰοβόλοις ἀρμόζει. μετὰ δὲ δάφνης ρίζης φλοιοῦ ποθεῖσα δραχμὴ λίθους θρύπτει· φθείρει καὶ ἔμβρυα ὑποθυμιώμενον καὶ ψώρας ἐξαίρει σὺν ὄξει καταχριόμενον. μείγνυται δὲ καὶ εἰς τὰς τῶν μύρων στύψεις.

Si se tiene en cuenta la versión de Dioscórides, ἄμωμον y καρδάμωμον corresponden a dos especies diferentes. Al cardamomo se le atribuyen muchas propiedades, tanto medicinales como mágicas: de prevenir o curar las picaduras de escorpión y de otras alimañas hasta de ser útil para desmenuzar las piedras: σκορπιοπλήκτοις καὶ πᾶσι τοῖς ἰοβόλοις ἀρμόζει. μετὰ δὲ δάφνης ρίζης φλοιοῦ ποθεῖσα δραχμὴ λίθους θρύπτει

46.b) Menciones en los *PGM*

46.b.1) Para lograr prognosis

46.b.1.1) καρδ[ά]μωμονθεός...ἄνθος ἀμυ[γδά]λεον (III, 311)

(quema)... cardamomo el dios... una flor de almendro

46.b.1.2) καρδάμωμον λαβὼν κα[ὶ τ]ᾶ ὀνόμ[ατ]α ἅγια λέγων (III, 390)

toma el cardamomo y di los nombres sagrados

El mago, vestido con el atuendo tradicional de los sacerdotes egipcios: una túnica de lino blanco, iba coronado de laurel y llevaba una rama de artemisia en una mano como filacteria. Debía hacer un sahumero de laurel, dirigir cantos de peanes a la salida del sol. Probablemente el cardamomo fuese también parte del sahumero, aunque quizás, como se puede leer más adelante, tuviese que ser masticado para purificar su boca y sus palabras antes de recibir al dios

2.47 κασσία (*Cinnamomum aromaticum* Nees): Casia

47.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según Dioscórides,³⁰⁷ es una resina del árbol de la canela, originario de la región de Arabia. Existen diversas variedades: anaranjada, color coral y otras. Se usa esencialmente como aromatizante: *περὶ κασσίας· κασσία δὲ ἐστὶ πλείονα εἶδη περὶ τὴν ἀρωματοφόρον ἀραβίαν γεννώμενα· ἔχει δὲ ῥάβδον παχύφλοιον, φύλλα δὲ ὡς πεπέρεως. ἐκλέγου δὲ τὴν ἔγκριρον, εὐχρουν, κοραλλίζουσαν, στενήν, λείαν, μακρὰν καὶ παχεῖαν τοῖς συριγγίοις πλήρη, δηκτικὴν ἐν τῇ γεύσει καὶ στύφουσαν μετὰ ποσῆς πυρώσεως, ἀρωματίζουσαν, οἰνίζουσαν τῇ ὁσμῇ. ἡ δὲ τοιαύτη ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων ἄχυ καλεῖται, δαφνίτις δὲ προσαγορεύεται ὑπὸ τῶν ἐν ἀλεξανδρεία ἐμπόρων. πρὸ δὲ ταύτης ἐστὶν ἡ μέλαινα καὶ ἐμπόρφυρος, παχεῖα, ζίγιρ καλουμένη, ῥοδίζουσα τῇ ὁσμῇ, μάλιστα πρὸς τὴν ἰατρικὴν χρῆσιν εὐθετος, δευτερεύει δὲ ἡ προειρημένη, τρίτη δὲ ἐστὶν ἡ καλουμένη βλαστὸς μουσηλητικός. αἱ δὲ λοιπαὶ εὐτελεῖς, ὡς ἡ καλουμένη ἀσυφήμων, μέλαινα καὶ ἀηδῆς καὶ λεπτόφλοιος ἢ καὶ φλοιορραγῆς, ὡς καὶ ἡ κιττῶ καὶ δάρκα καλουμένη.*

47.b Menciones en los PGM

47.b.1) Para ofrenda a la Osa Mayor

λιβάνου δραχμαὶ δ', ζμύρνης δραχμαὶ δ', κασσίας φύλλου (IV, 1309)

cuatro dracmas de incienso, cuatro dracmas de mirra, una hoja de casia

47.b.2) Como sahumerio dedicado a Hermes

τοῦ δὲ Ἑρμοῦ κασσία (XIII, 19)

es propia de Hermes la casia

³⁰⁷ 1.13:” Hay muchas especies de canelero de China que nacen en la región de Arabia productora de aromas. Tiene una vara de gruesa corteza y hojas como las del pimentero. Escoge la anaranjada, de buen color, la que tira al tono del coral, la angosta, lisa, larga y gruesa por sus fistulas, la mordiente al gusto y constrictiva con un cierto ardor, la aromatizante y que recuerda al vino por su olor. Ésta es denominada por los nativos del lugar ákhy y por los mercaderes de Alejandría daphnitis ‘laurácea’. Preferible a ésta es la negra y de tonos purpúreos, gruesa, llamada gizir, que se asemeja a la rosa por el olor, es la más apropiada para el uso médico. El segundo puesto lo ocupa la antedicha, y el tercero le corresponde a la llamada bátos Mosylitis ‘zarza de Mosylon’. Las restantes son de escaso valor, como la llamada asýphē, negra, desagradable, de corteza fina o también de corteza resquebrajada, como asimismo las llamadas kittō y dárka.”

2.48 κατανάγκη (*Ornithopus compressus* L.): Cornicabra

48.a) Propuesta de identificación y propiedades

Presenta unas flores amarillas muy pequeñas. Dioscórides³⁰⁸ menciona otros nombres que recibe, que, en algunos casos la relacionan con ciertas divinidades como Dioniso o Júpiter: κατανάγκη· οἱ δὲ δαμναμένη, οἱ δὲ Διονυσιάς, (...) χρῆσθαι δὲ αὐταῖς τὰς Θεσσαλὰς γυναῖκας.

48.b) Menciones en los PGM

48.b.1.) Para un sahumerio

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· ... ἀρτεμισίας δραχμὴν α΄, κατανάγκης βοτάνης... (IV, 1313)
ofrenda de la práctica: una dracma de artemisia, planta de cornicabra,

48.b.2) Para elaborar tintas

48.b.2.1) σκευὴ μέλανος ... ἀρτεμισία μονόκλωνος, κατανάγκη (IV, 3201)

preparación de la tinta: artemisia de un solo tallo, cornicabra

48.b.2.2) μίσγε δὲ τῷ θυμιατηρίῳ χυλὸν κατανάγκης καὶ ποταμο-γείτονος (IV, 1319)

mezcla en el incensario jugo de cornicabra y de potamogeton

48.b.2.3) λαβὼν τὸν κάρθαρὸν τρίψον μετὰ κατανάγκης βοτάνης (VII, 975)

toma un escarabajo, tritúralo con planta de cornicabra

48.b.2.4) ἀρτεμισίας μονοκλώνου καὶ κατανάγκης (VIII, 73)

jugo de artemisia de un solo tallo y cornicabra.

48.b.2.5) βαλὼν ἔσωθεν οὐσίαν μετὰ κατανάγκης (XXXVI, 370)

echa dentro entidad mágica con cornicabra

³⁰⁸ 4.131: “Cornicabra. Otros ‘dominadora’ (damnaménē), otros ‘la de Dioniso’ (Dionysiás), otros ‘la del tirso’ (thýrsion), otros ‘pueblo’ (dēmos), otros ‘siempreviva enana’ (kēmos), otros ‘garrapatita’ (krótion), los adivinos ‘sin gracia’, otros ‘piececillo de oso’, los romanos herba filicla, otros datioca, otros Iouis manus, los dacios karōpithla. Algunos dicen que ambas son apropiadas para la confección de bebedizos amorosos y que las mujeres tesalias hacen uso de ellas.”

2.49 κέδρος (*Cedrus libani* L.): Cedro

49.a) Propuesta de identificación y propiedades

La resina de cedro era uno de los ungüentos esenciales usados en la momificación.³⁰⁹ Respecto a este uso, Dioscórides³¹⁰ también indica que es la más indicada para conservar cadáveres, aunque sobre ciertos tejidos es corrosiva: περι κεδρίας· τῆς δὲ κεδρίας ἀρίστη ἢ παχεῖα καὶ διαυγής, εὐτονος, βαρεῖα τῇ ὀσμῇ, ἀποχεομένη δὲ κατὰ σταλαγμοὺς ἐπιδιαμένουσα καὶ μὴ διαχεομένη. δύναμιν δὲ ἔχει σηπτικὴν μὲν τῶν ἐμψύχων, φυλακτικὴν δὲ τῶν νεκρῶν σωμάτων, ὅθεν καὶ νεκροῦ ζωὴν τινες αὐτὴν ἐκάλεσαν, καὶ ἰμάτια δὲ καὶ δέρματα φθεῖρει διὰ τὸ θερμαίνειν ἐπιτεταμένως καὶ ξηραίνειν. εὐθετεῖ δὲ εἰς τε τὰ ὀφθαλμικὰ ὀξυδερκῆς οὖσα ἐγγυριομένη καὶ λευκώματα καὶ οὐλὰς σμήχει.

49.b) Menciones en los PGM

49.b.1) Para encender lámparas

49.b.1.1) λαβὼν ἀμίλτωτον λύχνον ἄγραφον κεδρία (XII, 132)

toma una lámpara llénala con aceite de cedro

49.b.1.2) χρηστῷ ἐλαίῳ λυχνιάζε καὶ κέδρω (LXII, 1)

enciende la lámpara con buen aceite de oliva y aceite de cedro

49.b.2.) Con un nombre alternativo

αἷμα Κρόνου· ...κέδρος (XII, 434)

sangre de Cronos... es cedro

³⁰⁹ Denis-Monory (2002), 134.

³¹⁰ 1.77.1: “La cedria excelente es la gruesa y traslúcida, elástica y de intenso olor, Tiene virtud corrosiva aplicada a los seres vivos y, en cambio, conservadora aplicada sobre los cuerpos muertos, por lo que algunos la llamaron ‘vida del cadáver’ (νεκροῦ ζωῆ). Conviene para remedios contra las afecciones de los ojos, pues aplicada como ungüento produce agudeza visual y limpia por raspado los leucomas y las cicatrices.”

2.50 κινάρα/κυνάρα (*Cynara scolimus* L.): Alcachofa³¹¹

50.a) Propuesta de identificación y propiedades

No aparece en Dioscórides, en cambio, Plinio la menciona en seis ocasiones. En la primera, como una planta habitual en las islas Espóradas.³¹² En otro capítulo³¹³ habla de su poder para combatir los efectos de haber ingerido plantas venenosas. Plinio refleja cierta confusión³¹⁴ entre la *Cynara scolimus* L. y otros tipos de cardo. Lo que podemos deducir de estos testimonios es que lo que atraía la atención de esta planta era su flor, de color rosa violáceo y que corona el tallo. Probablemente, Plinio se estuviera refiriendo a la variedad silvestre, tanto de algún tipo de cardo como de la propia alcachofa, que culminan en una flor de características semejantes.

50.b) Menciones en los *PGM*

Se documenta un único testimonio en los *PGM*. Se trata de una fórmula para elaborar una tinta llamada de Tifón, que se encuentra en el hechizo llamado “Receta de Himerio”, que ya ha sido mencionada al estudiar la anémona, cuya finalidad era favorecer en los negocios a quien lo lleva a cabo.

30.b.1) Τυφωνίου μέλανος γραφή· άνεμώνης, φλωγίτιδος, χυλοῦ κινάρας (XII, 97)
escrito con tinta de Tifón: anémona, carbúnculo, jugo de alcachofa

³¹¹ *LSJ* s.v. “κινάρα ο κυνάρα: artichoke”, *DELG* s.v. κίναρα: “artichaut, *Cynara scolimus* (grec hellen. et tardif).”

³¹² *HN*, 4.23

³¹³ *HN*, 41.27.

³¹⁴ *HN*, 19.43, 20.99, 21.56.

2.51 κισσός (*Hedera helix* L.): Hiedra

51.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides³¹⁵ destaca, entre los usos medicinales de esta planta,,: κισσός·τὸ δὲ δάκρυον αὐτοῦ ψιλοῖ τρίχας καὶ φθειρας κτείνει ἐπαλειφόμενον, ὁ δὲ τῶν ῥιζῶν χυλὸς σὺν ὄξει ποθεῖς φαλαγγιοθήκτοις βοηθεῖ. Aunque en el contexto religioso y ritual, como son los textos de los *PGM*, tiene un valor simbólico apolíneo, ya que los fragmentos en los que aparece son de carácter adivinatorio. No es habitual, que se relacione la hiedra con Apolo en el mundo clásico, pero, está claro que, posteriormente adquirió otros significados.

51.b) Menciones en los *PGM*

51.b.1) Para coronas

51.b.1.1) Para conseguir una revelación (II, 98)

51.b.1.2) Ἴηιε κισσεοχαίτα³¹⁶

Ieios, coronado de hiedra en tus cabellos

51.b.1.3) Para un ritual de adivinación mediante un recipiente

σὺ δὲ αὐτὸς στεψάμενος κισσῶ μέλανι (IV, 173)

y tú corónate con hiedra negra

51.b.1.4) En un ritual de magia amorosa

καὶ ἐπιστεφάνου αὐτὸν τῶ κισσῶ τῶ μέλανι (IV, 2051)

y corónala con hiedra negra

51.b.2) Para interrogar a un muerto

ἀνάκρισις· ὁ κισσὸς φύλλων ιγ´ (IV, 1992)

consulta (al espíritu de un muerto): hiedra de trece hojas

³¹⁵ 2.179: “La hiedra negra uno negro o azafranado, que algunos llaman ‘de Dioniso’, la retorcida no tiene fruto, sus vástagos son finos, sus hojas pequeñas, angulosas. (...) Su lágrima depila, y en unguento, mata los piojos. El jugo de sus raíces bebido con vinagre ayuda a los mordidos por tarántula.”

³¹⁶ Véase: Suárez de la Torre (1998), 17-28.

En esto fragmentos, pueden observarse dos características fundamentales de la hiedra: la primera es que, en los rituales oraculares está usada por el mago para hacer venir la visión o la respuesta que espere. En el caso de magia amorosa, que suele ser un hechizo para dominar la voluntad de la persona amada, y en el oráculo necromántico de IV 1992, se prefiere la hiedra negra, quizás porque se acuda a divinidades del inframundo, o bien como filacteria para el mago.

2.52 κοκκύμηλος (*Prunus domestica* L.): Ciruela

52.a) Propuesta de identificación y propiedades

El ciruelo es el nombre común de varias especies arbóreas pertenecientes al subgénero *Prunus*. La ciruela es una drupa, es decir, un fruto carnoso con una única semilla rodeada de un endocarpo leñoso. La descripción de Dioscórides³¹⁷ simplemente indica sus propiedades nutritivas y curativas: δένδρον ἐστὶ γνώριμον, οὗ ὁ καρπὸς ἐδώδιμος, κακοστόμαχος, κοιλίας μαλακτικός· τὸ δὲ κόμμι τῆς κοκκυμηλέας ἐστὶ κολλητικόν, λίθων θρυπτικὸν πινόμενον σὺν οἴνῳ, σὺν ὄξει δὲ ἐπιχριόμενον λειχῆνας τὰς ἐπὶ παιδίων θεραπεύει.

52.b) Menciones en los *PGM*

La única mención de esta especie ni siquiera se refiere ni al árbol ni al fruto, sino al hueso de la fruta. Tiene forma de una prescripción médica en el que ni la πράξις ni los λόγοι están explícitos.³¹⁸

52.b.1) λαβῶν κοκκυμήλου καρδίας, ξύλον κράμβης, ἐρεβίνθιον (*SM*, 96A.64)

toma el hueso de una ciruela, un tallo de col, un garbanzo

³¹⁷ 1.121: “El ciruelo es árbol conocido cuyo fruto es comestible, malo para el estómago y molificativo del vientre. El fruto de los ciruelos siríacos y en especial el de los nacidos en Damasco, una vez seco, es estomacal y constrictivo del vientre. La decocción de las hojas preparada en vino y gargarizada reduce los humores de la campanilla, las encías y las amígdalas. El fruto maduro de las ciruelas silvestres seco produce los mismos efectos y cocido con arropo se torna más estomacal y más constrictivo del vientre. La goma del ciruelo es cicatrizante. Bebida con vino desmenuza cálculos y aplicada en unguento, mezclada con vinagre, cura las excrecencias cutáneas de los niños.”

³¹⁸ Daniel-Malomini (1992), 249: “A contains fourteen sections separated by long horizontal strokes. Their contents fall into two main categories: (i) lines 1-47, magical words with magical signs, names and drawings, the purpose of this entire section is uncertain, (ii) lines 48-72, ten short prescriptions, eight of them certainly or probably iatromagical, 69-71 a victory charm and 59 a prescription of uncertain nature.”

2.53 κόνυζα (*Inula viscosa* Aiton.): Ínula

53.a) Propuesta de identificación y propiedades

La ínula es una planta herbácea que puede alcanzar hasta un metro de altura, con muchas ramas y muy poblada de hojas en la base. En su culmen se observan grupos de flores con forma de pequeñas cabezas amarillas. Existen dos tipos de éstas: unas que abren en cinco dientes iguales y otras en tres. Suele aparecer en zonas de desmontes o terraplenes, en tierras removidas.³¹⁹ Dioscórides describe cuatro especies,³²⁰ la κόνυζα μεγάλη, μικρά y έτέρα. He escogido la descripción de la κόνυζα μεγάλη porque proporciona nombres alternativos bajo los que puede estar oculta. Como podremos apreciar en su descripción, Dioscórides sabe que se usa en sahumeros para ahuyentar a los animales venenosos y, entre los nombres alternativos, aparecen los que, según su testimonio, usaban los προφήται, es decir, probablemente era conocida para trabajos de magia. Otros nombres alternativos hacen referencia a la de Dánae, la panacea, es decir, una solución para todo o la de Anubis, entre otros: κόνυζα μεγάλη· οί δέ κόνυζα αίματίτις, οί δέ Δαναίς, οί δέ πανάκειον, οί δέ φῦκος, οί δέ ιχθύς, οί δέ δεινόσμος, προφήται βρεφοκτόνος, οί δέ άνουβιάς, οί δέ ήδεαμιας, Αιγύπτιοι κέτι, Ῥωμαῖοι ἴντουβουμ, οί δέ μιλιτάρης μίνορ, οί δέ πουλικάρια, οί δέ φεβρεφούγια, οί δέ φραγμώσα, οί δέ μουστάρια, οί δέ κοπικολέδιου, οί δέ πίκεμ.

53.b) Menciones en los *PGM*

53.b.1) Con un nombre alternativo

γόνος Ἡφαίστου· κονύζαν λέγει (XII, 439)

semen de Hefesto quiere decir ínula

³¹⁹ Font-Quer (1961), 788.

³²⁰ 3.121.RV: “Otros ‘olivarda sanguina’ (haimatítis), otros ‘la de Dánae’ (Danaís), otros ‘curalotodo’ (panákeion), otros ‘alga’ (phýkos), otros ‘pez’ (ikhthýs), otros ‘fétida’ (deínosmos), los adivinos ‘mata niños’, otros ‘la de Anubis’, otros hedeamias, los egipcios kėti, los romanos intubum, otros militaris minor, otros pulicaria, otros febreffuga, otros mustaria, otros pix. (...) Destaca por su mata y hojas que son más planas y de olor profundo. Ambas se parecen en sus hojas al olivo, aunque éstas son vellosas y grasas. La altura del tallo de la mayor es de dos palmos, la de la menor de un pie. Su flor es muy delicada, de color amarillo, algo amarga, plumosa. Esta mata con sus hojas, esparcida por el suelo o en sahumero, tiene la propiedad de espantar a los animales venenosos y alejar a los mosquitos. Mata también las pulgas. En cataplasma, sus hojas son útiles en casos de mordeduras de serpiente, tumoraciones y heridas.”

2.54 κορωνόπους (*Plantago coronopus* L.): Estrellamar

54.a) Propuesta de identificación y propiedades

Las flores son poco vistosas. El cáliz está compuesto de cuatro sépalos desiguales, con los bordes membranosos. Las flores tienen la corola tubular, dividida en cuatro sépalos, de color blancuzco. Las hojas tienen un sabor fresco, ligeramente salado. Se cría en zonas arenosas, húmedas o inundadas y salobres.³²¹ Su uso no debió de ser demasiado frecuente, pues Dioscórides³²² hace una descripción muy somera de ella, aunque sí era conocida en diversos territorios, como atestiguan sus otras denominaciones: κορωνόπους. οἱ δὲ Ἄμμωνος κέρασ, οἱ δὲ ἀστέριον, Ἄφροι ἀτιρσιττή, Ῥωμαῖοι, καλκιάτρικεμ, οἱ δὲ στιλλάγω, οἱ δὲ σαγγουινάριαμ. πρόμηκός ἐστι βοτάνιον, κατὰ τοῦ ἐδάφους κατεστρωμένον, κατεσχισμένον τὰ φύλλα· λαχανεύεται δὲ καὶ τοῦτο ἐφθόν. τούτου ποιεῖ ἡ ρίζα πρὸς κοιλιακοῦς ἐσθιομένη.

54.b) Menciones en los *PGM*

54.b.1) En una fórmula amorosa

λαβὼν ὄν κορώνης καὶ κορωνοποδίου³²³ βοτάνης χυλὸν (XXXVI, 283)

toma un huevo de corneja, jugo de la planta estrellamar

³²¹ Font-Quer (1961), 722.

³²² 2.130. “Estrella de mar. Otros ‘cuerno de Amón’ (Ammōnos), otros ‘estrellita’ (ástrion), los africanos atirsittē, los romanos caciatrix, otros stellago, otros, sanguinaria. Es una plantita alargada, que se extiende por el suelo, con hojas divididas. Cocida se toma como hortaliza. Su raíz es eficaz, comida, para los que sufren del vientre. Se cría en baldíos, en las casas y en los caminos.”

³²³ Diminutivo de κορωνόπους.

2.55 κόστος (*Saussurea costus* Clarke): Costo

55.a) Propuesta de identificación y propiedades

Esta planta procede de los bosques húmedos de altura del Himalaya. Las raíces del costo se han demostrado efectivas contra los insectos y se utilizan como insecticida en las fábricas de tejidos.³²⁴ Esta planta exuda una resina de un olor muy dulce y fragante que se usaba en sahumerios. Según Dioscórides³²⁵: κόστου διαφέρει ὁ ἀραβικός, λευκὸς ὢν καὶ κοῦφος, πλείστην ἔχων καὶ ἠδεῖαν τὴν ὀσμὴν, δευτερεύει δὲ ὁ Ἰνδικός, ἀδρὸς ὢν καὶ κοῦφος καὶ μέλας ὡς νάρθηξ, τρίτος δὲ ἐστὶν ὁ συριακός, βαρὺς, τὴν χροῖαν πυξώδης, πληκτικὸς τῇ ὀσμῇ. ἄριστος δὲ ἐστὶν ὁ πρόσφατος, λευκός, πλήρης δι' ὄλου, πυκνός, ξηρός, ἀτερηδόνητος, ἄβρωμος, γεύσει δηκτικὸς καὶ πυρώδης. σύγκρισμά τε ῥιγοῦσι μετ' ἐλαίου πρὸ τῆς ἐπισημασίας καὶ παραλυτικοῖς. καθαίρει δὲ καὶ ἔφηλιν καταχρισθεὶς μεθ' ὕδατος ἢ μέλιτος· μίγνυται δὲ καὶ μαλάγμασι καὶ ἀντιδότοις. μειγνύουσι δ' ἔνιοι τὰς ῥωμαλεωτάτας τοῦ κομμαγηνοῦ ἐλενίου ρίζας δολοῦντες αὐτόν.

55.b) Menciones en los *PGM*

55.b.1) Para un hechizo amoroso en una ofrenda a Selene

ἔστι οὖν τὸ ἀγαθοποιόν· ..., κόστος (IV, 2680)

esto es, pues, lo benéfico: ... costo

55.b.2) Como incienso dedicado a Ares

55.b.2.1) τῶν ζ' ἀστέρων τοῖς ζ' ἐπιθύμασιν, ἃ ἐστὶν ταῦτα· κόστος... (XIII, 353)

con las siete sustancias de los siete astros, que son costo...

55.b.2.2) El incienso para este astro

τοῦ δὲ Ἄρεως κόστος (XIII, 18)

el de Ares: costo

³²⁴ Saha, D., Ved, D., Ravikumar, K. y Haridasan, K. (2015).

³²⁵ 1.16. "Costo. Descuella el de Arabia, que es blanco y ligero, y exhala un intenso y suave olor. El segundo es el de la India, que es áspero, negro y ligero como una caña. El tercero es el de Siria, pesado, parecido al boj en el color, picante al olfato. El mejor es el fresco, blanco, totalmente lleno, compacto, seco, no carcomido ni fétido, mordaz y ardiente al gusto. Auxilia a los mordidos por las. Mezclado con agua o miel y aplicado en unguento, elimina las pecas. Se mezcla también en los emolientes y los antidotos."

2.56. κριθή (*Hordeum vulgare* L.): Cebada

56.a) Propuesta de identificación y propiedades

En el antiguo Egipto, la cebada era una de las principales fuentes de alimento y de bebida, pues, a partir de sus granos fabricaban cerveza. También se le atribuían propiedades medicinales a la harina de cebada. Los granos aparecieron en algunos enterramientos como ofrenda ritual y simbolizaban a Osiris.³²⁶

56.b) Menciones en los *PGM*

56.b.1) En la βοτανήαρσις, como compensación a la Tierra

τῆς δὲ ρίζης εἰς τὸν τόπον ἑπτὰ μὲν πυροῦ κόκκους, τοὺς δὲ ἴσους κριθῆς μέλιτι
δεύσαντες ἐνέβαλον (IV, 3004)

en el lugar de la raíz echaron siete granos de trigo y los mismos de cebada, emparándolos con miel

56.b.2) Para llevar en un amuleto anticonceptivo³²⁷ (XXXVI, 328-332)

1) λαβὼν ἀπομύξης ἀπὸ βοῶς μετὰ κριθῶν βάλε εἰς δέρμα ἐλάφιον
toma moco de una vaca y échalo con cebada en una piel de ciervo

2) μῖξον δὲ καὶ ταῖς κριθαῖς καὶ ῥύπον ἀπὸ ὠτίου μούλας
mezcla también con los granos de cebada suciedad de la oreja de una mula

³²⁶ Manniche (1989), 131.

³²⁷ Para un estudio en profundidad de este hechizo, véase: Suárez de la Torre (2015), 765-780.

2.57. κρινάνθεμον (*Lilium candidum* L.): Azucena

57.a) Propuesta de identificación y propiedades

La azucena es una planta que procede del Próximo Oriente. Presenta un tallo grande y de color blanco que alcanza hasta un metro de altura. Las flores forman un ramillete de entre tres y diez unidades que corona la planta. Estas inflorescencias, de color blanco brillante, destacan mucho por su tamaño, en relación con el del resto de la planta. La azucena desprende un aroma muy fuerte, sobre todo por la noche. Aunque las antiguas farmacopeas aconsejaban el uso de su aceite para las lesiones de la piel, hoy en día, su función es puramente ornamental.³²⁸ En Dioscórides,³²⁹ aparece descrita con el nombre de κρίνον βασιλικόν, aunque otro de los nombres con el que también se la conoce es κρινάνθεμον, a la vez que menciona su uso en magia y también menciona algún *Deck-name* que demostraría que era una flor muy apreciada en rituales mágicos, tiene propiedades como antídoto y unguento para los problemas de la piel: κρίνον βασιλικόν· οἱ δὲ κρινάνθεμον, οἱ δὲ καλλείριον, οἱ δὲ λείριον, οἱ δὲ σούσινον, προφηῆται αἷμα Ἄρεως, Ὅσθάνης αὔρα κροκοδείλου (...) τῆς πόας τὰ φύλλα δύναμιν ἔχει καταπλασσόμενα ἐρπετοδῆκτοις βοηθεῖν·

57.b) Menciones en los *PGM*

57.b.1) En una fórmula para conseguir visión profética

λωτομήτραν, κρινάνθεμον, βούνιον (III, 333)

pulpa del fruto del loto, azucena, topana

57.b.2) Con un nombre alternativo

γόνος Ἄμμωνος· κρινάνθεμον (XII, 440)

semen de Amón es azucena

³²⁸ Font-Quer (1969), 893.

³²⁹ 3.102: “Azucena. Otros ‘flor de azucena’, otros ‘bello lirio’, otros ‘lirio’, otros soúsinon, los adivinos ‘sangre de Ares’, Ostanes ‘orina de cocodrilo’, los egipcios somphaiphú, otros tialos, los romanos lilium, otros, rosa Iunonis, los africanos aboíblabon. Su flor sirve para hacer coronas, algunos la llaman leirion. El unguento derivado lo llaman algunos ‘de lirio’ otros soúsinon, reblandece los tendones, especialmente las induraciones de la matriz. Las hojas de la planta en cataplasma tienen la virtud de ayudar en mordeduras de serpiente, tienen efectos para las quemaduras con ampollas, saladas con vinagre se vuelven vulnerarias.”

2.58. κρόκος (*Crocus sativus* L.): Azafrán

58.a) Propuesta de identificación y propiedades

Su presencia en la cuenca del Mediterráneo oriental y buena parte de Asia se documenta ya hacia el 1600 a.C. en Creta. En Egipto³³⁰ se usaba su aceite para teñir tejidos de lino, seda o de lana. En el mundo grecorromano, Dioscórides³³¹ informa de que los sacerdotes egipcios lo llamaban sangre de Hércules, así como κυνόμορφος: de forma de perro. Su utilidad básica era la de servir como tinte o colorante: κρόκος· οἱ δὲ κάστωρ, οἱ δὲ κυνόμορφος, προφῆται αἶμα Ἡρακλέους.

58.b) Menciones en los *PGM*

58.b.1) En una ofrenda a la Osa Mayor

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· (...) κρόκου ... ἀνὰ δραχμάς β´ (IV, 1311)

ofrenda de la práctica: de azafrán dos dracmas de cada uno

58.b.2) En el hechizo amoroso “La Espada de Dárdano”³³²

ἔστιν τὸ ἐπίθυμα τὸ ἐμψυχοῦν τὸν Ἔρωτα καὶ ὅλην τὴν πράξιν· ... λίβανος, κρόκος, (IV, 1834)

ésta es la ofrenda que anima a Eros y a toda la práctica: incienso, azafrán y bálsamo, media dracma de cada uno

58.b.3) En un hechizo amoroso

ἴβεως ὡὰ δύο, κρόκου δραχμάς β´ (IV, 2461)

dos huevos de ibis, dos de mirra, dos de azafrán

El azafrán aparece relacionado habitualmente con Afrodita y Eros con hechizos amorosos, como puede observarse en los fragmentos.

³³⁰ Germer (2008), 241-242.

³³¹ 1.26: “El de Cirene o el de Centuripe en Sicilia son débiles en sus propiedades, todos estos tienen aspecto de leguminosa. A pesar de ello, por tener mucho jugo y buen color, en Italia lo usan para hacer tintaciones en el mortero (bien caro se vende), pero para hacer medicamentos resulta útil el indicado antes”

³³² Véase para este fragmento: Suárez de la Torre (2012-13), 167-189.

2.59. κρόμμυον (*Allium cepa* L.): Cebolla

59.a) Propuesta de identificación y propiedades

La cebolla era esencial en la gastronomía y la medicina egipcia. El jugo de cebolla se empleaba como antibiótico, diurético y expectorante. Las cebollas se usaban también en la momificación. Se colocaban una o dos en el tórax o la pelvis, en las orejas o cerca de los ojos. La función principal era la de espantar las serpientes.³³³

59.b) Menciones en los *PGM*

59.b.1) Para obtener una visión y despedir a la divinidad

ἡ πρᾶξις· κρόμμυον (IV, 85)

la práctica: una cebolla

59.b.2) Para la consagración de una lámina de estaño

γράφ(ψον) κασσιτέρω· κρόμμυον, πήγανον, λίβανος (SM, 96A.23)

graba los nombres en estaño: cebolla, ruda, incienso

59.b.3) Petición a la Osa Mayor

ἐντύγχανε κρατῶν κρόμμυον μονογενές αἰγύπτιον καὶ λέγε (IV, 1340)

sosteniendo una cebolla egipcia, fruto único de su planta

59.b.4) Para un hechizo de atracción amorosa

μονογενές κρόμμυον ταῦτα πάντα βάλε εἰς ὄλμον (IV, 2463)

una cebolla fruto único de su planta: echa todo esto en un mortero

59.b.5) En ofrendas de magia maléfica (IV, 2584)³³⁴

59.b.5.1) σφάγγον, ρόδα, πυρῆνά τε καὶ κρόμμυον τὸ μόνον

salvia, rosas, huesos de fruta y una cebolla única

59.b.5.2) χρῖσον αὐτὸ αἵματι Τυφῶνος καὶ χοιρίου καὶ χυλῶ κρομβύου (IV, 3260)

úntalo con sangre de Tifón y de un lechón y con jugo de cebolla

³³³ Germer (2008), 187-188.

³³⁴ Véase. con sentido similar: IV, 2650: *una cebolla única y ajo*.

2.60. κύαμος (*Vicia faba* L.): Haba

60.a) Propuesta de identificación y propiedades

El haba se cultiva en todo el mundo por sus semillas, que se emplean como alimento desde el Neolítico, como se hallaron en las ruinas de Jericó que datan del 6000 a.C., aproximadamente.³³⁵ Las habas hervidas fueron el plato tradicional egipcio tanto para pobres como para ricos. Prueba de ello es que se han encontrado ofrendas de habas en las tumbas faraónicas desde la V dinastía.³³⁶ La palabra κύαμος designa la especie conocida con el nombre científico de *Vicia faba* L., mientras que la que recibe el nombre de Αιγύπτιος κύαμος designa el *Nelumbium speciosum* L., que es el nenúfar rosa.³³⁷

60.b) Menciones en los PGM

60.b.1) Como amuleto contraceptivo

ἀσύλλημπτον ἄρας κύαμον ἔχοντα θηράφιον περίαπτε (LXIII, 23)

práctica contraceptiva: toma un haba que tenga un bichito y cuélgatela.

60.b.2) Práctica de consagración del mago

σκευάσεις ἐπὶ παντὸς ὄροβον ἡλιακόν, κύαμον Αἰγύπτιον τούτοις λέγει (XIII, 22)

prepararás para todo un haba solar: se refiere con esto a un haba de Egipto

En mi opinión, en estos dos fragmentos es posible apreciar que la confusión entre ambas especies ya se había producido y es la razón por la cual, en XIII, 22 el escriba debe aclarar que se trata de una haba egipcia. En este caso, no se refiere a la planta, sino a hacer una especie de bolas con la forma del haba egipcia.

³³⁵ Manniche (1989), 161-162.

³³⁶ Manniche (1989) *ibidem*.

³³⁷ Font- Quer, (1961), 383.

2.61. κύμινον (*Cuminum cyminum* L.): Comino

61.a) Propuesta de identificación y propiedades

El comino es una planta herbácea anual, procedente del antiguo Turquestán. El uso más común es el de sus frutos, que se emplean como especia. Tiene propiedades estimulantes. El comino tiene un característico sabor amargo y un olor fuerte y dulzón gracias a su alto contenido en aceites. Sus virtudes medicinales ya se recogen en el papiro Ebers.³³⁸ En Egipto se encontró comino en las ofrendas del faraón Ramsés III en el templo de Ra en Heliópolis,³³⁹ lo que puede dar una idea de su importancia social y ritual. En las fórmulas de los *PGM* se insiste en el uso del comino de origen etíope como si fuera el más apropiado o el de mejor calidad.

61.b.) Menciones en los *PGM*

61.b.1) Ingrediente de una tinta mágica

λαβὼν κλάδον δάφνης καὶ κύμινον Αἰθιοπικὸν καὶ στρύχνον βοτάνην ὁμοῦ τρίψον (II, 36)

toma una hoja de laurel, comino etíope y una planta de adormidera y tritúralo todo junto

61.b.2) Práctica para conseguir un oráculo

σύνχριε δέ σε ὄλον τῷ συνθέματι τούτῳ· δαφνίδας, κύμινον Αἰθιο-πικόν, στρύχνον καὶ Ἑρμοῦ δάκτυλον (II, 75)

úngete todo con la siguiente mixtura: semillas de laurel, comino etíope, adormidera y dedo de Hermes

61.b.3) En una ofrenda a la Osa Mayor

λαβὼν ὄνου μέλανος στέαρ καὶ αἰγὸς ποικίλης στέαρ καὶ ταύρου μέλανος στέαρ καὶ κύμινον αἰθιοπικόν (IV, 1333)

toma grasa de un asno negro, grasa de una cabra moteada, grasa de un toro negro y comino de Etiopía

³³⁸ Font-Quer (1969), 487.

³³⁹ Manniche (1989), 105.

61.b.4) Invocación a Selene para un hechizo amoroso

λαβῶν κύμινον Αἰθιοπικὸν καὶ αἰγὸς ποικίλης παρθένου στέαρ (IV, 2708)

toma comino etiópico y grasa de una cabra virgen

61.b.5) Para conseguir una visión a través de un médium

μάσησιν [τ]οῦ κυμίνου μετὰ ἀκράτου κατάπιε (II, 59)

trágate la machacadura del comino con vino puro

2.62 κυνοκεφάλιον (*Plantago psyllium* L.): Zaragatona

62.a) Propuesta de identificación y propiedades

Sus flores se agrupan en forma de pequeñas cabezas de forma redondeada u ovoidal que nacen en las axilas de las hojas. Las corolas de estas flores suelen tener un color pálido, amarillento, y están divididas en cuatro lóbulos.³⁴⁰ Dioscórides³⁴¹ informa de otros nombres con la que era conocida en diversos lugares: ψύλλιον· οἱ δὲ κατάφυσις, οἱ δὲ κυνοκεφάλιον, οἱ δὲ κρυστάλλιον, οἱ δὲ κύνόμυιαν, οἱ δὲ ψύλλερις, οἱ δὲ Σικελιωτικόν, Σικελοὶ δὲ κυνοειδῆς ἢ κρυστάλλιον, Ῥωμαῖοι σιλβάκιουμ, οἱ δὲ ἔρβα πουλικάρης, Ἄφροι οὐαργουγούμ. ἔχει κορωνόποδι ὅμοιον, δασύ, κλῶνας δὲ σπιθαμιαίους· καὶ τὸ ὅλον δὲ βοτάνιον χορτῶδες. En cambio, en Roma no era conocida por sus flores, sino por sus semillas, que se asemejaban a una pulga. De esta semejanza provendría el nombre de *herba pulcaris*, y el nombre en la clasificación linneana, ya que ψύλλα significa pulga. Lo más interesante de su nombre es que hace referencia a su semejanza externa: la cebeza de un perro.

³⁴⁰ Font-Quer (1961), 720.

³⁴¹ 4.69: “Zaragatona. Otros ‘brote bajo’, otros ‘cabecita de perro’, otros ‘hielito’, otros ‘mosca de perro’, otros ‘pulguera’, otros ‘siciliana’, los sicilianos ‘tipo perro’, los romanos siluacium, otros herba pulcaris, los africanos uargugu. Tiene la hoja semejante a la de la estrella de mar, vellosa y más larga, sus ramos son de un palmo y la planta toda ella es herbosa.”

62.b) Menciones en los *PGM*

62.b.1) En una fórmula para la invisibilidad llamada la “Diadema de Moisés”

κυνοκεφαλίδιον βοτάνην λαβὼν κείμενος ἔχε ὑπὸ τὴν γλῶτταν σου (VII, 620)
toma una planta de zaragatona y tenla bajo la lengua

62.b.2) En un hechizo para tener precognición

λαβὼν πρῶτον μὲν ... κυνοκεφάλια β' (III, 479)
toma en primer lugar dos plantas de zaragatona

62.b.3) Para una ofrenda para adquirir conocimiento

λαβὼν ... ἀλεύρου καὶ κυνοκεφαλίου τοῦ χόρτου (V, 372)
toma harina de trigo y hierba de zaragatona

62.b.4) Para atrapar a un ladrón³⁴²

βάλει ὕδωρ καὶ ζμύρναν καὶ κυνοκεφάλιον βοτάνην (V, 198)
pon agua, mirra y zaragatona

2.63. κυπάρισσος (*Cupressus sempervirens* L.): Ciprés

63.a) Propuesta de identificación y propiedades

El ciprés es originario del este de Europa y oeste de Asia. Plinio³⁴³ afirma que era su madera es tan fuerte y resistente como la del cedro y que esta característica la hace idóneas para la construcción, dado que la savia de estos dos árboles es tan agria que ningún insecto es capaz de infectarlos. Apunta también que las construcciones hechas con esta madera duran para siempre.

³⁴² En cierto sentido, atrapar a un ladrón presupone saber dónde está (adquirir conocimiento).

³⁴³ *HN*, 16.98: “Maxime aeternam putant hebenum et cupressum cedrumque, claro de omnibus materiis iudicio in templo Ephesiae Dianae, utpote cum tota asia extruente cxx annis peractum sit. convenit tectum eius esse e cedrinis trabibus.”

63.b) Menciones en los *PGM*

63.b.1) Madera para quemar en sahumerios

63.b.1.1) ἀναπήξας βωμὸν γέϊνον καὶ ξύλα κυπαρίσσινα (XIII, 8)

coloca en medio de la habitación un altar de barro y leños de ciprés

63.b.1.2) παράθες εἰς τὴν θυσίαν ξύλα κυπαρίσσινα (XIII, 364)

prepara para la ofrenda leños de ciprés

2.64 κύπειρις (*Cyperus esculentus* L.): Juncia

64.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides³⁴⁴ recoge la forma κύπερος como la especie *Cyperus esculentus* L., la juncia: κύπειρον· οἱ δὲ ἐρυσίσκηπτρον ὡς τὴν ἀσπάλαθον καλοῦσιν, ῥωμαῖοι ἰούγκι ῥαδίκεμ, οἱ δὲ ἰούγκουμ. βοηθεῖ δὲ καὶ σκορπιοδήκτοις, καὶ ταῖς περὶ μήτραν δὲ καταψύξεις καὶ μύσεις πυριωμένη βοηθεῖ, ἄγουσα ἔμμηνα. ποιεῖ δὲ καὶ τοῖς ἐν στόμασιν ἔλκεσι καὶ νεμομένοις ξηρὰ λειᾶ· μείγνυται καὶ μαλάγμασι θερμαντικοῖς καὶ εἰς τὰ στύμματα τῶν μύρων εὐχρηστεῖ.

64.b) Menciones en los *PGM*

64.b.1) Para un hechizo amoroso

στύρακος δραχμὰς β´, ζμύρνης δραχμὰς β´, κρόκου δραχμὰς β´, κυπέρεως Ἰταλικῆς δραχμὰς δ´ (IV, 2461)

dos dracmas de estoraque, dos de mirra, dos de azafrán, cuatro de juncia itálica

La mirra y el azafrán son frecuentes en los hechizos amorosos y tienen una especial relación con Afrodita, pero la juncia itálica aparece únicamente en este fragmento. Por las características que he mencionado en su descripción, podría hacer que el olor del sahumerio fuera aún más dulce e intenso.

³⁴⁴ 1.4: “Juncia. Otros la llaman ‘cetro protector’ (erysískēptron) que es otro de los nombres del aspálato, los romanos radix iunci, otros iuncus. Presta ayuda también a los picados por un escorpión, y va bien, aplicada en baños de vapor, para los enfriamientos y cerramientos de la matriz, pues provoca la menstruación. Seca y majada es eficaz para las úlceras de la boca y las corruptivas. Se mezcla también con cataplasmas emolientes y caloríficos y es útil para producir las sustancias astringentes de los perfumes.”

2.65 λευκόϊνον (*Matiola incana* Poir.): Alhelí

65.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según Dioscórides,³⁴⁵ era conocida con otros nombres que agrupaban diversas variedades: λευκόϊνον οἱ δὲ βασιλείον, Ῥωμαῖοι ὄπουλα ἄλβα, οἱ δὲ βίολα ἄλβα, οἱ δὲ αὐγουστέα, οἱ δὲ βίολαμ ματρωνάλεμ, οἱ δὲ πασσαρίνα, οἱ δὲ πουλλικρούρα. ἔστι δ' αὐτοῦ διαφορὰ ἐν τῷ ἄνθει· ἢ γὰρ λευκὸν ἢ μῆλινον ἢ πορφυροῦν εὐρίσκεται. Entre las propiedades que describe Plinio,³⁴⁶ destacan las de curar las inflamaciones de los ojos y, respecto a la variedad de flores púrpura, afirma que ahuyenta los escorpiones.

65.b) Menciones en los PGM

65.b.1) Sahumerios y perfumes dedicados a los astros

65.b.1.1) βαστάσας τὰ ζ' ἄνθη τῶν ζ' ἀστέρων, ἃ ἔστι σαμψούχινον, ναρκίσσινον, λευκόϊνον, ῥόδον (XIII, 26)

las siete flores de las siete estrellas, que son: mejorana, narciso, alhelí y rosa

65.b.1.2) ἔρεφύλλινον, κρίνινος, λευκόϊνον, σαμψούχινον... (XIII, 356)

herefýllinon, lirio blanco, alhelí, mejorana...

³⁴⁵ 3.123: “Alhelí. Otros, ‘real’, los romanos opula alba, otros uiola alba, otros augustea, otros uiola matronalis, otros passerina, otros pulicrura. Es una planta conocida. Existen diferencias en sus flores, pues se encuentra la blanca, la amarilla, la azul o la púrpura.”

³⁴⁶ HN, 21.75: “Violae silvestres et sativae. Purpureae refrigerant. Contra inflammationes inlinuntur stomacho, ardenti inponuntur et capiti in fronte, oculorum privatim epiphoris et sede procidente volvave et contra suppurationes. Crapulam et gravedines capitis inpositis coronis olfactuque discutunt, anginas ex aqua potae. Id, quod purpureum est ex his, comitialibus medetur, maxime pueris, in aqua potum. semen violae scorpionibus adversatur. Contra flos albae suppurata aperit, ipsa discutit. Et alba autem et lutea extenuat menses, urinam ciet. Minor vis est recentibus, ideoque aridis post annum utendum. Lutea dimidio cyatho in aquae tribus menses trahit. Radices eius cum aceto inlita sedant lienem, item podagram, oculorum autem inflammationes cum murra et croco. Folia cum melle purgant capitis ulcera, cum cerato rimas sedis et quae in umidis sunt, ex aceto vero collectiones sanant.”

2.66 λίβανος (*Boswellia carterii* Birdw.): Incienso

66.a) Propuesta de identificación y propiedades

El incienso exuda una resina olorosa que ahuyenta los insectos y desinfecta. Su efecto es estimulante y es usada desde los tiempos del antiguo Egipto para los rituales en honor de las divinidades. Su uso se ha perpetuado en las ceremonias de diferentes religiones. El origen del consumo de incienso se pierde hasta época prehistórica, pero su aparición ya en el Egipto faraónico indica que este producto había de llegar a través de intercambios comerciales. En el año 1500 a.C., una inscripción en el templo de la reina Hatshepsut en Deir-el-Bahari, cerca de Tebas, recuerda una expedición enviada por hacia el Mar Rojo para traer incienso del País de Punt, bien la costa este de Somalia, o bien la costa occidental de Arabia.³⁴⁷

En las factorías romanas de Alejandría, según Plinio,³⁴⁸ el incienso era tan caro como hoy los diamantes, ya que se sabe que los trabajadores eran registrados minuciosamente para evitar que lo robaran. En las primeras décadas de la era cristiana, el incienso no sólo era más costoso que el oro, sino que parecen haberlo considerado el bien máspreciado del mundo.³⁴⁹

El incienso está documentado en 47 ocasiones en los *PGM*. El humo del incienso significaba el regalo de los hombres a los dioses, servía de purificador, físico y espiritual, ante los difuntos, servía para ahuyentar espíritus malignos y como símbolo de honor. En Egipto, la prerrogativa de ofrecer incienso estaba sólo reservada a los sacerdotes y a los reyes.

El incienso, además, era un componente esencial en muchas medicinas y perfumes. La propia palabra perfume proviene del sintagma *per fumum*, es decir, del humo del incienso.

El uso del incienso es omnipresente en todas las manifestaciones sagradas de Egipto. Se han encontrado hasta 130 representaciones de incensarios en templos del Imperio Me-

³⁴⁷ LiDonnici (2001), 65: "In Egypt, incense is attested as early as the Pyramid Texts, and was the goal of a large expedition and transplantation project during the reign of Queen Hatshepsut."

³⁴⁸ *HN*, 22.58.

³⁴⁹ Roberts (1998), 126.

dio³⁵⁰ y las ofrendas de incienso estaban particularmente ligadas a libaciones. Pero no sólo eso, sino que también era habitual en la vida cotidiana. El humo del incienso expulsaba los olores desagradables y perfumaba casas y estancias. El incienso purifica, acaba con el mal, ahuyenta los espíritus maléficos, de manera que la libación y la combustión de incienso forman un conjunto de ritos de bendición. Tiene una función, por tanto, cártica y apotropaica. Las mujeres masticaban una goma, hecha en parte con resina de incienso, para hacer que el olor de su boca fuera más dulce y agradable.

En lugares específicos de algunos templos, se encuentran inscripciones en las que se manifiesta el deseo de oler el incienso que inunda el lugar santo, para así apropiarse de la esencia divina que emana del humo. La función del incienso en los rituales egipcios es muy compleja ya que, no sólo el incienso es una emanación del propio Osiris, sino que también es un intermediario entre los hombres y los dioses. El humo del incienso es el encargado de llevar las plegarias de los hombres a los dioses.

El incienso no sólo se empleaba en ritos mágicos y en el culto a los muertos, sino también en el día a día del oficio en los templos³⁵¹. En el templo de Medinet- Habu, el culto diario de Amón comenzaba con una ofrenda de incienso ante la diosa del Uraeus, es decir, la diosa serpiente Apophis, considerada muy poderosa y maléfica. El incienso tenía la función de alejar el maleficio, y la presencia real de serpientes, así como de proteger el templo y al dios que en él residía.

En este texto sagrado se puede observar que el incienso tiene la misma propiedad que el agua. El incienso también prepara para la llegada efectiva del dios a través de su imagen, al que, después de este rito purificador, se le entrega su comida diaria. En el templo de Karnak en primer lugar se encendía un fuego y se colocaba el incensario sobre el fuego. Mientras el incienso se consumía, el sacerdote se acercaba a las puertas del templo para efectuar el ritual de la apertura. Una vez roto el sello que protegía el templo de la profanación, se despertaba al dios de su sueño.

En Babilonia,³⁵² como en Egipto, el ritual diario del templo era lavar, vestir y alimentar las imágenes de los dioses, mientras se quemaba incienso en braseros y se asperjaba con agua pura el altar. Un altar en el que se ofrecían flores y alimentos como pan, pasteles,

³⁵⁰ Bonnet (1952), 624.

³⁵¹ Nielsen (1986), 10.

³⁵² Hooke (1953), 56.

carne de diversos animales sacrificados en su honor, a la manera en la que podemos encontrar en los *PGM*.

De igual modo, el incienso está presente en todo tipo de recetas médico-mágicas. Bien por su atestiguada propiedad antiséptica o también porque era un método apotropaico para mantener lejos los espíritus malignos que provocaban la enfermedad. En los párrafos 19 y 20 del papiro Kahun³⁵³, sobre enfermedades ginecológicas, se prescriben fumigaciones de incienso en la zona genital de una mujer para saber el sexo de un feto, o para facilitar la concepción, un uso mágico y no específicamente medicinal.

Sobre el nombre griego del incienso: λίβανος, el *DELG* lo relaciona directamente con la raíz semítica *lbn*, que significa ser blanco. También podría haber influido en la palabra griega el nombre de la montaña Λίβανος. El derivado λιβανωτός designa, en cambio, un grupo de plantas aromáticas, especialmente el romero.

Dioscórides³⁵⁴ dice de que era muy frecuente falsificar el incienso haciéndolo pasar por otros tipos de goma resinosa, y aporta algunas pistas para distinguir el auténtico de las imitaciones: *περὶ λιβάνου· λίβανος γεννᾶται μὲν ἐν Ἀραβίᾳ τῇ λιβανοφόρῳ καλουμένη, πρωτεύει δὲ ὁ ἄρρηγ, καλούμενος σταγονίας, στρογγύλος φυσικῶς· ἔστι δὲ ὁ τοιοῦτος ἄτομος λευκός τε καὶ θλασθεὶς ἔνδοθεν λιπαρὸς ἐπιθυμιαθεὶς τε ταχέως ἐκκαίμενος. ὁ δὲ ἰνδικὸς ὑπόκιρρος τέ ἐστι καὶ πελιδός τῇ χροῶ, γίνεται δὲ καὶ κατὰ τὴν ἐπιτήδευσιν στρογγύλος· δολοῦται δὲ πᾶς λίβανος τῇ πιτυνίῃ ῥητίνῃ μεθοδευόμενος καὶ κόμμει. εὐχερῆς δὲ ἡ διάγνωσις· τὸ μὲν γὰρ κόμμι οὐκ ἐκφλογοῦται θυμιώμενον, ἡ δὲ ῥητίνη εἰς καπνὸν ἐκτυφοῦται, ὁ δὲ λίβανος ἐξάπτεται· δηλοῖ δὲ καὶ ἡ ὁσμὴ τὸ τοιοῦτον.*

³⁵³ Nunn (2002), 35.

³⁵⁴ 1.68: “El árbol del incienso nace en la Arabia llamada turífera. Ocupa el primer lugar el macho, llamado ‘gota a gota’, por naturaleza esférico. Este es indivisible, blanco y, si se troncha, graso por dentro, arde rápidamente al ser quemado como perfume. El índico es de color rojizo y cárdeno. Se falsifica toda especie de incienso con resina de pino tratada y goma arábiga. Su reconocimiento, empero, es fácil: la goma, efectivamente, no produce llama al hacerla arder como perfume, la resina, en cambio, se reduce completamente a humo, mientras que el incienso prende y arde a fondo. También lo pone en evidencia el olor.”

66.b) Menciones en los *PGM*

La función del incienso era formar parte de sahumerios para hechizos de todo tipo, en la mayoría de los casos.³⁵⁵ El resto de fragmentos³⁵⁶ aparecen indicados en la nota al pie de página.

66.b.1.Sahumerios

65.b.1.1) Para conseguir un asistente

ἐπιθύων λίβανον ἄτμητον (I, 62)

quema como ofrenda incienso sin cortar

66.b.1.2) Para fines oraculares

66.b.1.2.1) λιβάνου χόνδρον ἐπιτιθέντος σου τῇ θρυαλλίδι τοῦ λυχνοῦ (II, 13)

poniendo un grano de incienso en la mecha de la lámpara

66.b.1.2.2) ἐπίθου δὲ ἔπικαλούμενος λίβανον ἄτμητον καὶ στρολίβους δεξιούς δώδεκα (II, 24)

quema el mencionado incienso sin cortar y doce piñas

66.b.1.2.3) ἐπίθου ἐπὶ θυματηρίου γεῖνου ἄτμητον λίβανον σταγονιαῖον (IV, 215)

quema en un incensario de cerámica granos de incienso sin cortar,

66.b.1.2.4) ἐλθῶν ἀέρος δυσμικοῦ ἐπιθύμων λίβανον λέγε τὸν λόγον (VII, 82)

una vez llegado de noche, quema incienso y di esta fórmula.

66.b.1.2.5) ἐπίθου λίβανον ἀρσενικόν (VII, 320)

quema incienso macho

³⁵⁵ LiDonnici (2001), 68: “Frankincense (λίβανος) does not usually appear as a component of ink, and is almost always a simple sacrifice, a purificatory sacrifice or ritual fumigation. This use of frankincense appears in approximately 30 places. The few exception to this general rule are a component of sealing material for a scroll prepared with myrrh ink, as a part of a liquid used on door socket in an erotic summoning spell, as a part of an ointment possibly for a sick foot, and in an ointment for some problem with the head.”

³⁵⁶ Véanse los fragmentos: I, 10, II, 13, II, 20, II 24, IV, 215, IV, 907, IV, 1269, IV, 1309, IV, 1833, IV, 1909, IV, 1990, IV 2462, IV, 2678, IV, 2873, IV, 3196, V, 202, V, 395, VII, 320, VII, 543, VII, 637, VII, 639, VII, 742, VII, 828, VIII, 70, XII, 310, XIII, 18, XIII 354, XXXVI, 135, XXXVI, 277, LXXVII 23.

66.b.2) Para hechizos amorosos

66.b.2.1) En un sahumerio benéfico a Selene

λίβανος ἄτμητον, δάφνη, μυρσίνη, πυρήν, σταφίς ἄγρια (IV, 2678)
incienso sin cortar, laurel, mirto, espino de fuego³⁵⁷, estafisagria,

66.b.2.2) Hechizo amoroso a través de la figura de un perro

66.b.2.2.1) λαβῶν κηροῦ οὐγκίας δ', ἄγνου καρποῦ οὐγκίας η', μάννης δραχμὰς δ',
ταῦτα λειώσας χωρὶς ἕκαστον (IV, 1879)

*toma cuatro onzas de cera, ocho onzas del fruto del agnocasto y cuatro dracmas de
polvo de incienso y tritura cada una de estas cosas por separado*

66.b.2.2.2) παρακείσθω δὲ τῷ κυνὶ θυμιατήριον, εἰς ὃ ἐπικείσθω λίβανον (IV, 1909)

que haya junto al perro un incensario, en el que se eche incienso

66.b.2.2) En ofrendas a Afrodita

66.b.2.2.1) ἐπιθύσας λίβανον (IV, 1990)

mientras quemas incienso

66.b.2.2.2) λίβανος, κρόκος, βδέλλα ἀνὰ ἡμίδραχμον (IV, 1833)

incienso, azafrán y bedelio, media dracma de cada uno

66.b.3). Para producir un estado de trance

ἐπίθυε λίβανον ἀρσενικόν (IV, 907)

quema incienso macho

66.b.4) Para que se aparezca Asclepio en sueños (VII, 635- 637)

καὶ θῦσον λίβανον, κόκους γ'

quema tres granos de incienso

66.b.5) Invocación a la Osa Mayor

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· λίβανος δραχμαὶ δ',

sahumerio para la práctica: cuatro dracmas de incienso,

³⁵⁷ Dsc, 1.93.

66.b.6) Para conseguir que el demon de un muerto se ponga a su servicio

ἐπίθυσας ἄρμαρα καὶ λίβανον ἄτμητον ἄναχώρει (IV, 1990)
después de quemar incienso y ármara, vuelve a casa.

66.b.7) Práctica para atrapar a un ladrón

ἐπίθουε ζμύρναν καὶ λίβανον καὶ γλῶτταν βατράχου (V, 203)
quetema mirra, incienso y lengua de rana

66.b.8) Hechizo para dar vida a una estatua

ἐπιθύων λίβανον ἐπὶ βωμοῦ καὶ γῆν ἀπὸ σιτοφόρου χωρίου (V, 395)
quetema en un altar incienso y tierra de una región rica en cereales

66.b.9) Para consagrar

66.b.9.1) περιένεγκον τὸν δακτύλιον ἐπὶ τῆς ἀτμίδος τοῦ λιβάνου (VII, 639)
Lleva el anillo alrededor del humo del incienso

66.b.9.2) ἐπίθεε καὶ λίβανον τοῖς ἐν λεπίδι ἀργυρᾷ (XXXVI, 277)
pon también incienso (sobre los signos) que hay en una lámina de plata

66.b.10) Como ingrediente prohibido

τὰ προκείμενα καὶ μύρων παντοδαμῶν χωρὶς λιβάνου (XII, 310)
sahumerios de cualquier clase, excepto el incienso

66.b.11) La ofrenda preferida de Helios entre los astros

τοῦ δὲ Ἡλίου, λίβανος (XIII, 18)
el propio de Helios, el incienso

66.b.12) Para un ungüento

ἀνάπλασον τὸν ἱέρακα λιβάνῳ ἀτμήτῳ καὶ οἴνῳ προπαλαίῳ (I 10)
cubre el halcón con incienso sin cortar y vino muy viejo

66.b.13) En una tinta mágica

ἔστι δὲ τὸ μέλαν, ἐν ᾧ γράφεις· αἷμα κορώνης, αἷμα περιστερᾶς λευκῆς, λίβανος ἄτμητος (VIII, 70)

ésta es la tinta con la que vas a escribir: sangre de corneja, sangre de una paloma blanca, incienso sin cortar

66.b.14) En un encantamiento amoroso³⁵⁸

λαβὼν ζμύρναν καὶ λίβανον ἄρσενικὸν βάλε εἰς ποτήριον (XXXVI, 135)

toma mirra e incienso macho y échalo en una copa

2.67 λωτός (*Nymphaea lotus* L.): Loto

67.a) Propuesta de identificación y propiedades

El loto pertenece a la familia de las *Nymphaeae*, como los nenúfares. Tiene sus raíces bajo el agua y quedan en la superficie sus grandes pétalos y hojas redondas. Estos pétalos se cierran de noche y vuelven a abrirse con la luz del día. En el antiguo Egipto, se encontraba en el Delta del Nilo especialmente, mientras que era menos frecuente en el valle.

En las pinturas de templos y tumbas, se representaba preferentemente el loto blanco más que el loto azul. En el Egipto faraónico son muy frecuentes las vasijas de fayenza o alabastro con la forma de esta flor, como una de las que fue encontrada en la tumba de Tutankamon. Aparece en textos de medicina egipcios con el nombre de *sšn* y se prescribía para aliviar enfermedades de transmisión sexual, como la gonorrea.³⁵⁹ Dioscórides denomina λωτός a diversas especies que pudieron ser confundidas entre ellas a causa de la semejanza de sus semillas. En mi opinión, la especie que aparece en los *PGM* es la que llama Dioscórides loto egipcio³⁶⁰: λωτός· ὁ ἐν Αἰγύπτῳ γεννώμενος ἐν τῷ ὕδατι τῶν

³⁵⁸ Se supone que están en crudo.

³⁵⁹ Manniche (1989), 135, Germer (2005), 307.

³⁶⁰ 4.113: “Loto sagrado que nace en Egipto en llanuras inundadas. Su tallo es semejante al del haba, tiene una flor blanca pequeña parecida a la de la azucena. Ésta –afirman–, al salir el sol, se abre, y, a la puesta, se cierra y oculta toda su cabezuela en el agua y, de nuevo, a la salida del sol, emerge sobre la superficie de las aguas. La cabezuela se parece a la de la adormidera mayor, en ella hay una semilla como mijo, que

πεδίων ἐπικλυσθέντων· καυλός ἐστι τῷ τοῦ κυάμου ἐμφορῆς, ἔχων ἄνθος λευκόν, ἔοικὸς κρίνω, ὃ φασι κατὰ τὰς ἀνατολάς τοῦ ἡλίου ἀναπλοῦσθαι, δύνοντος δὲ μύειν καὶ ὄλην τὴν κωδύαν ἐν τῷ ὕδατι κρύπτεσθαι πάλιν τε πρὸς τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου ὑπερκύπτειν. ἔοικε δ' ἡ κωδύα μήκωνι μεγίστη, ἐν ἧ καρπὸς ὡς κέγγρος, ὃν ξηράναντες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ ἀλοῦσι πρὸς ἀρτοποιίαν· ρίζα ὁμοία μήλω κυδωνίῳ, ἧτις καὶ αὐτὴ ἐσθίεται ἐφθὴ τε καὶ ὠμῆ· ἀναλογεῖ δὲ ἐψηθεῖσα τῇ ποιότητι λεκίθω ῥοῦ.

67.b) Menciones en los PGM

67.b.1) Epíteto de Horus

67.b.1.1) σὲ καλῶ, τὸν μέγαν ἐν οὐρανῷ, ... ἐπὶ λωτῷ καθήμενος (II, 102)

a ti te llamo, al grande del cielo, el que está sentado en el loto

67.b.1.2) παιδὸς ἐπὶ λωτῷ καθεμένου (II, 107)

(tienes la forma) de un niño sentado sobre el loto

67.b.1.3.) ὁ ἐπὶ τοῦ λωτοῦ καθήμενος (XII, 87)

el que se sienta sobre el loto

67.b.1.4) ἐγὼ ἴμι ὁ ἐπὶ τοῦ λωτοῦ τὴν δύναμιν ἔχων (SM, 6,1)

soy el que está sobre el loto y tengo todo el poder

67.b.2) Para un hechizo amoroso

ἔχε μετὰ σεαυτοῦ δάκτυλον σιδηροῦν, ἐφ' ὃν γέγλυπται Ἄρποκράτης ἐπὶ λωτῷ καθήμενος (LXI, 32)

ten un anillo de hierro, en el que esté grabado Harpócrates sentado sobre el loto

67.b.3) Para un ritual de prognosis

λωτομήτραν, κρινάνθεμον, βούνιον (III, 333)

pulpa del fruto del loto, siempreviva, topaña

los egipcios, después de secarla, la muelen para la elaboración del pan. La raíz es semejante a la del membrillo, la cual, también ella, se come cocida y cruda.”

67.b.3.2) En la “Liturgia de Mitra”

συνεμβάλων αὐτῷ (τῷ κανθάρῳ) λωτομήτρας σπέρμα καὶ μέλι (IV, 754)

echa juntamente con el escarabajo semilla de pulpa de loto y miel

67.b.3.3) Para liberar a los poseídos por dáimones

λαβὼν ἔλαιον ὀμφακίζοντα μετὰ βοτάνης μαστιγίας καὶ λωτομήτρας ἔψει μετὰ
σαμψούχου ἀχρωτίστου (IV, 3009)

toma aceite de olivas verdes con planta mastigia y pulpa de loto y hiérvelo con mejorana incolora

2.68 μαλάβαθρον (*Cinamomum tamala* Nees.): Canela

68.a) Propuesta de identificación y propiedades

Parece la identificación más adecuada para μαλάβαθρον es la del *Cinnamomum tamala* Nees., un árbol de hojas muy aromáticas, tal y como explica Plinio.³⁶¹ Dioscórides³⁶² afirma, igual que Plinio, que muchos lo confunden con el nardo índico: μαλάβαθρον· ἔνιοι ὑπολαμβάνουσιν εἶναι τῆς ἰνδικῆς νάρδου φύλλον πλανώμενοι ὑπὸ τῆς κατὰ τὴν ὄσμην ἐμφερείας· πολλὰ γάρ ἐστιν ὅμοια τῇ ὄσμῃ νάρδῳ ὡς τὸ φοῦ, ἄσαρον, νῆρις, οὐκ ἔχει δὲ οὕτως·

68.b) Menciones en los *PGM*

68.b.1) En la enumeración de los sahumerios de cada astro (XIII, 353)

τῶν ζ' ἀστέρων τοῖς ζ' ἐπιθύμασιν³⁶³, ἃ ἐστιν ταῦτα· μαλάβαθρον, στύραξ, νάρδος, κόστος,

con las siete sustancias de los siete astros, que son: hoja de cinamomo, estoraque, nardo, costo

³⁶¹ *HN*, 12.52: “Dat et malobathrum Syria, arborem folio convoluto, colore aridi folii, ex quo premitur oleum ad unguenta, fertilior eiusdem Aegypti. Laudatius tamen ex india venit. in paludibus ibi gigni tradunt lentis modo, odoratius croco, nigricans scabrumque, quodam salis gustu. Minus probatur candidum. Celerrime situm in vetustate sentit. Sapor eius nardo similis esse debet sub lingua. Odor vero in vino subfervefacti antecedit alios.”

³⁶² 1.12: “Algunos suponen que el pachuli es la hoja del nardo índico, despistados por la afinidad del olor, pues hay muchas hierbas de olor semejante al nardo, como la valeriana, el ásaro y el neris. Pero no es así.”

³⁶³ Véase: XIII, 24.

68.b.2) En una ofrenda benéfica a Selene (IV, 2680)

ἔστι οὖν τὸ ἀγαθοποιόν· σταφίς ἀγρία, μαλάβαθρον, κόστος,

esto es, pues, lo benéfico: estafisagria, una hoja de cinamomo, costo

Esta ofrenda debía presentarse sin quemar, mezclando los ingredientes en crudo con vino de Mendes y miel para moldear pequeñas bolitas. Ahora bien, llama la atención el hecho de que el incienso se incorpore sin disolver ni quemar, así como el κόστος. El término μαλάβαθρον se menciona en una invocación a Selene³⁶⁴, en la que se mezclan ofrendas coercitivas, las que someterán la voluntad de la diosa si no cumple con los deseos del mago y, por otro lado, fórmulas benéficas, como ésta.

2.69 μάραθρον (*Foeniculum vulgare* Mill.): Hinojo

69.a) Propuesta de identificación y propiedades

El hinojo es originario de la cuenca mediterránea y ha sido cultivado extensivamente para usos culinarios. En la farmacopea egipcia y también en la medicina copta se recomienda para dolencias en los ojos.³⁶⁵ En la descripción que ofrece Dioscórides,³⁶⁶ es apta para el tratamiento de enfermedades oculares y como antídoto para venenos: μάραθρον· αὕτη ἐσθιομένη ἢ πόα δύναται γάλα κατασπᾶν, καὶ τὸ σπέρμα δὲ πινόμενον ἢ συνεψόμενον πτισάνη. τὸ δὲ ἀφέψημα τῆς κόμης ὑποτεθὲν νεφριτικοῖς καὶ τοῖς περὶ κύστιν πάθεσιν ἀρμόζει διουρητικὸν ὑπάρχον, ἐρπετοθήκτοις δὲ δίδοται σὺν οἴνῳ καὶ καταμήνια ἄγει, ἐν πυρετοῖς τε ναυσίαν καὶ καῦσον στομάχου παραιτεῖται μετὰ ψυχροῦ ὕδατος πινόμενον. αἱ δὲ ρίζαι λεῖαι σὺν μέλιτι καταπλασθεῖσαι κυνοθήκτους θεραπεύουσιν. ὁ δὲ χυλὸς ἐκθλιβέντων τῶν καυλῶν καὶ τῶν φύλλων ἐν ἡλίῳ ξηρανθεὶς εἰς τὰ ὀφθαλμικά, ὅσα πρὸς ὀξυδερκίαν, σκευάζεται χρησίμως· χυλίζεται δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ καὶ τὸ σπέρμα χλωρὸν ἔτι ὄν σὺν τοῖς φύλλοις καὶ τοῖς ἀκρεμόσι καὶ ἡ ρίζα κατὰ τὴν πρώτην ἐκβλάστησιν.

³⁶⁴ Herrero Valdés (2011), 305-318.

³⁶⁵ Manniche (1989), 111-112.

³⁶⁶ 3.70: “Hinojo. Esta planta, comida, puede provocar la secreción de leche, también su semilla, bebida o cocida con infusión de harina de cebada. La decocción de su cabellera, bebida, es útil para los que sufren del riñón y vejiga por facilitar la orina, conviene a los que han sufrido mordeduras venenosas bebido con vino, provoca la menstruación, mitiga el mareo en las fiebres y la quemazón de estómago, si se bebe con agua fría. Sus raíces pulverizadas con miel aplicadas en unguento son tratamiento para los que han sufrido la mordedura de un perro. El jugo de majar los tallos y las hojas, puesto a secar al sol, se aplica útilmente en las enfermedades oculares relacionadas con la agudeza visual.”

69.b) Menciones en los PGM

69.b.1) Hechizo para aumentar o facilitar la memoria

μαράθου ζ' καὶ σησάμου, μελανθίου... (III, 454)

siete de hinojo y sésamo, de comino negro

2.70 μηλέα (*Malus sylvestris* L.): Manzano

70.a) Propuesta de identificación y propiedades

El manzano es un árbol suficientemente conocido en todos los países del entorno mediterráneo. Dioscórides³⁶⁷ apenas le dedica unas líneas a la manzana para advertir que, de entre las frutas, es astringente. No le atribuye ninguna propiedad medicinal relevante: *περὶ μηλέας· μηλέας πάσης τὰ φύλλα καὶ τὰ ἄνθη καὶ οἱ βλαστοὶ στύφουσι, μάλιστα δὲ τῆς κυδωνίας. καὶ ὁ καρπὸς ἔνωμος μὲν στυπτικὸς καθέστηκε, πεπανθεὶς δὲ οὐχ ὁμοίως. τὰ δὲ τοῦ ἔαρος ἀκμάζοντα μῆλα χολοποιά, ἄθετα τῷ νευρώδει παντί, ἐμπνευματοῦντα.*

70.b) Menciones en los PGM

70.b.1) Para un hechizo amoroso

παραθήσεις δὲ αὐ[τῶ] ... μῆλα φοινίκια, κρατῆρα κεκρ[α]μμένον ο[ι]ν[ο]μέλιτι (XII, 23)

pondrás junto a él manzanas rojas, una copa llena de vino con miel

70.b.2) Para un encantamiento amoroso

ἐπὶ μήλο[υ] ἐπωδή (SM 72.1)³⁶⁸

encantamiento con una manzana

³⁶⁷ 1.115: “Las hojas, las flores y los tallos de toda clase de frutal tipo manzano son astringentes y especialmente los del membrillero. Y el fruto, verde, es, por su naturaleza, astringente, mientras que, maduro, no lo es de igual manera. Las manzanas que están en sazón en primavera son productoras de bilis, improcedentes para todo lo relacionado con tendones y nervios, y generadoras de flatulencias.”

³⁶⁸ Daniel, Maltomini (1990), 114: “The motif of the apple as a love token has a long tradition in Greek and Latin literature. Our charm shares terms and features of the topos. Its peculiarity, however, lies in making the apple, over which the epode is recited, a powerful, irresistible φάρμακον, the woman who bites it or places it in her bosom will become mad with love. This charm has no parallel in de Greek magical papyri.”

2.71 μορέα (*Morus nigra* L.): Moral

71.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según Dioscórides,³⁶⁹ el moral se conoce también como συκάμινον. El dato más destacable sobre este árbol, desde el punto de vista de sus pretendidas virtudes, es que ayudaría como antídoto si se ha ingerido acónito y que alivia las picaduras de tarántula.: *περὶ μορέας· μορέα ἢ συκαμινέα δένδρον ἐστὶ γνῶριμον, ὁ δὲ χυλὸς τῶν φύλλων φαλαγγιοδήκτοις ἀρήγει ποθεὶς κυάθου πληθός, τοῦ φλοιοῦ δὲ καὶ τῶν φύλλων τὸ ἀπόζεμα διάκλυσμα εὐθετόν ἐστὶν ὀδονταλγίαις. ὀπίζεται δὲ περὶ τὸν πυραμητὸν τῆς ῥίζης περιορυθείσης καὶ ἐκκοπέισης· εὐρίσκεται γὰρ τῇ ὑστεραίᾳ ἐπίπαγός τις, ὃς πρὸς τε ὀδονταλγίας ποιεῖ καὶ φύματα διαφορεῖ καὶ κοιλίαν καθαίρει.* Plinio³⁷⁰ informa también de esta propiedad como antídoto.

71.b) Menciones en los PGM

71.b.1) Para construir una figura de Eros

ἔχει δὲ καὶ πρᾶξις πάρεδρον, ὅς γίνεται ἐκ μορέας ξύλου· γίνεται δὲ Ἔρωσ πτερωτὸς χλαμύδα ἔχων (IV, 1842)

*tiene la práctica un asesor, que se hace con leña de moral: es un Eros alado con clámi-
de*

³⁶⁹ 1.126: “El moral o συκάμινον. El zumo de las hojas bebido en cantidad de un ciato presta ayuda a los que han sufrido la mordedura de las tarántulas.”

³⁷⁰ *HN*, 24.66: “Sativa morus (...) melle bibuntur in cholera et a cardiacis et contra araneos. inter medicamenta, quae styptica vocant, nihil efficacius rubi mora ferentis radice decocta in vino ad tertias partes, ut colluantur eo oris ulcera et sedis foveantur.”

2.72 μύρτος (*Myrtus communis* L.): Mirto

72.a) Propuesta de identificación y propiedades

El mirto es un arbusto perenne de flores blancas muy aromáticas. Está presente en todas las zonas de la cuenca del Mediterráneo. Se trata de un árbol de hoja perenne que aparece en los papiros médicos egipcios como *ht-ds*, con unos usos terapéuticos similares a los que recomendaban los asirios. Era muy apreciado por sus hojas siempre verdes y el olor intenso de sus flores. Parece que en Egipto podía encontrarse tanto en su variedad silvestre como en la cultivada. Sus flores, ya sean frescas o secas, eran usadas en cosmética. En el herbario asirio,³⁷¹ se prescribían ya fumigaciones, emplastos y brebajes de sus hojas para tratar problemas respiratorios. Plinio³⁷² explica que es el árbol dedicado a Venus. De hecho, las jóvenes que iban a casarse llevaban una corona de mirto el día de la ceremonia. Dioscórides³⁷³ enumera varias especies de mirto y sus beneficios: ἀρμόζων φαλαγγιοδήκτοις καὶ σκορπιοπλήκτοις σὺν οἴνῳ. καὶ τὸ ἀφέψημα δὲ τοῦ καρποῦ βάπτει τρίχας, ἐψηθεὶς δὲ σὺν οἴνῳ καὶ καταπλασθεὶς τὰ ἐν ἀκρωτηρίοις ἔλκη θεραπεύει, μετὰ πάλης δὲ ἀλφίτου καταπλασθεὶς φλεγμονὰς τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς παρηγορεῖ, καὶ πρὸς αἰγιλώπια δὲ ἐπιπλάττεται.

72.b) Menciones en los PGM

72.b.1) Para conseguir un oráculo en sueños

ἐπιστεφανώσας μύρτοις τὸ πτύχιον θὲς τὸ θυμιατήριον (VII, 741)

adorna con ramas de mirto la lámina y enciende el incensario

72.b.2) Para conseguir un asistente en el llamado “Hechizo de Pnoutis”

πῦρ δὲ ἀνάψας ἔχε μυρσίνης κλάδον (I, 72)

tras encender el fuego, sostén un ramo de mirto

En este hechizo, debe usarse una rama de mirto para saludar a la diosa, aunque en ningún momento se indica a qué diosa se refiere. Probablemente sería Afrodita, ya que en

³⁷¹ Manniche (1989), 130-131.

³⁷² *HN*, 12.2: “Arborum genera numinibus suis dicata perpetuo servantur, ut Iovi aesculus, Apollini laurus, Minervae olea, Veneri myrtus, Herculi populus.”

³⁷³ 1.112: “Mirto cultivado. Va bien con vino a los picados por tarántula y punzados por alacrán. La decocción del fruto tiñe los cabellos, cocido y aplicado en forma de emplasto, cura las llagas de las extremidades, y, también en forma de emplasto, mezclado con flor de harina y cebada, alivia las inflamaciones de los ojos, espolvoreado, se aplica contra las fístulas lagrimales.”

la línea 69 se indica que el oficiante debe tapar sus ojos con una banda negra de Isis, es decir, una banda de lino.

El mirto cumpliría una función benéfica, ya que se invoca a la diosa para conseguir determinados fines con su ayuda. Aunque esta función también podría ser, al mismo tiempo, apotropaica, ya que se saluda a la diosa para que se vaya después de haber cumplido su cometido.

72.b.3) En una ofrenda benéfica a Selene

ἔστι οὖν τὸ ἀγαθοποιόν· λίβανος ἄτμητος, δάφνη, μυρσίνη, πυρήν, σταφίς ἀγρία, μαλάβαθρον, κόστος (IV, 2676)

esto es, pues, lo benéfico: incienso sin cortar, laurel, mirto, hueso de fruta, estafisagria, cinamomo, costo

72.b.4) En una ofrenda coercitiva a Selene para un hechizo amoroso

ἢ δεῖνά σοι θύει, θεά, δεινόν τι θυμίασμα ... στέαρ ἐλάφου νεκρᾶς, σχῖνόν τε μυρσίνην τε (IV, 2582)

presenta en tu honor, diosa, una horrible ofrenda: grasa de una cierva muerta, lentisco y mirto

72.b.5 Para escribir sobre sus hojas

Se trata del mismo hechizo que el del fragmento anterior. Aquí se indica que debe escribirse en hojas de mirto con tinta de mirra (a la que se ha añadido jugo de artemisia) unas *voces magicæ*:

ἐπὶ δὲ ἀγωγίμων ἐπίθουε ρόδα καὶ ροῦν καὶ λαβῶν φύλλα μυρσίνης ἐπίγραφε τῷ μέλανι· (IV, 2231)

Para un encantamiento amoroso quema rosas y zumaque; toma hojas de mirto³⁷⁴ y escribe con la tinta

³⁷⁴ Calvo (1987), 156: *Para un encantamiento amoroso quema rosas y tanino, toma hojas de mirra y escribe con la tinta.*

2.73 νάρδος (*Nardostachys jatamansi* DC.): Nardo³⁷⁵

73.a) Propuesta de identificación y propiedades

El nardo llamado índico proviene del Himalaya. Pero, tanto Dioscórides como Plinio ya se refieren en sus textos a variedades conocidas en Europa: el nardo gálico, el nardo céltico y que, según el testimonio de Plinio,³⁷⁶ nada tienen que envidiar al nardo índico. El nardo estaría dedicado a Afrodita, según Plinio,³⁷⁷ para su uso en hechizos amorosos, como ya indicó el mago Ostanes. Según Dioscórides,³⁷⁸ aplicado en emplasto, hacía crecer las pestañas: *περὶ νάρδου· νάρδου ἐστὶ δύο γένη· ἡ μὲν γάρ τις καλεῖται Ἰνδικὴ ἢ δὲ Συριακὴ, οὐχ ὅτι ἐν Συρίᾳ εὐρίσκεται, ἀλλ' ὅτι τοῦ ὄρου ἐν ᾧ γεννᾶται τὸ μὲν πρὸς Συρίαν τέτραπται τὸ δὲ πρὸς Ἰνδούς. καὶ τῆς λεγομένης συριακῆς ἐστὶ βελτίων ἢ πρόσφατος καὶ κούφη, πολύκομος, ξανθὴ τὴν χροάν, εὐώδης ἄγαν καὶ μετὰ τοῦ κυπερίζειν ἐν τῇ ὀσμῇ μικρὸν ἔχουσα τὸν στάχυν, πικρὰ τὴν γεῦσιν καὶ τῆς γλώττης ἀναξηραντικὴ ἐπιμένουσα τε τῇ εὐωδίᾳ ἐφ' ἰκανόν. τῆς δὲ ἰνδικῆς ἢ μὲν τις λέγεται γαγγίτις ἀπὸ τινος ποταμοῦ παραρρέοντος τοῦ ὄρου, γάγγου καλουμένου, παρ' ᾧ φύεται, ἀσθενεστέρα κατὰ δύναμιν οὔσα διὰ τὸ ἐφ' ὕδατωδῶν τόπων εἶναι καὶ ἐπιμηκεστέρα, πλείους τε ἔχουσα τοὺς στάχους ἀπὸ τῆς αὐτῆς ῥίζης καὶ πολυκόμους καὶ περιπεπλεγμένους, βρωμώδεις κατὰ τὴν ὀσμῆν. ἢ δὲ ὀρεινότερα εὐωδεστέρα, κολοβόσταχυς, κυπερίζουσα κατὰ τὴν εὐωδίαν ἔχουσα τε καὶ τὰ ἄλλα ἐν αὐτῇ, ὅσα περ καὶ ἡ Συριακὴ λεγομένη. ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς μυδῆσεις τῶν βλεφάρων, στύφουσαι καὶ δασύνουσαι τὰς βλεφαρίδας.*

³⁷⁵ *LSJ* y *DELG* s.v. νάρδος: *Nardostachys Jatamansi*. Thphr. *HP* 9.7.2: οἱ δ' ἐξ Ἰνδῶν καὶ ταῦτα καὶ τὴν νάρδον καὶ τὰ ἄλλα ἢ τὰ πλεῖστα.

³⁷⁶ *HN*, 12.25: “*Nardi vim habet et asarum, quod et ipsum aliqui silvestre nardum appellant. Est autem hederæ foliis, rotundioribus tantum mollioribusque, flore purpureo, radice gallici nardi, semine acinosum, saporis calidi ac vinosi, in montibus umbrosis bis anno florens. Optimum in ponto, proximum in phrygia, tertium in illyrico. Foditur, cum folia amittere incipit, et in sole siccatur, celeriter situm trahens ac senescens. Inventa nuper et in thracia herba est cuius folia nihil ab indico nardo distant.*”

³⁷⁷ *HN*, 28.69: “*Tædium Veneris fieri dicit Osthanes, idem amoris potu hirci urinae admixto propter fastidium nardo.*”

³⁷⁸ 1.7: Hay dos especies. Uno se llama ‘índico’ y otro ‘sirio’ (...). Y del llamado ‘sirio’ el mejor es el fresco y ligero, provisto de rica cabellera, rubio de color, sumamente bienoliente, y el que, además de ser parecido a la juncia en el olor, tiene la espiga pequeña, es amargo de gusto, desecativo de la lengua y guarda durante bastante tiempo su buen olor. Del nardo índico, (...) uno nace a las orillas del río Ganges. El otro, más montañés, es más aromático, tiene espigas menguadas, es semejante a la juncia por su buen olor y porque tiene en sí misma también las demás cualidades de la llamada juncia siríaca.

73.b) Menciones en los PGM

73.b.1) Para despedir al dios Bes después de haber recibido un oráculo

εἰ μὴ ἐξαλείψῃς τὴν χεῖρ[ι]άν σου νάρδῳ ἢ ῥοδίνῳ καὶ ἐμμάξῃς τὴν ζωγραφίαν τῷ Ἰσιακῷ μέλανι (VII, 230)

a no ser que untes tu mano con aceite de nardos o rosas y manches el dibujo con tinta de Isis

73.b.2) Como perfume dedicado a Afrodita

73.b.2.1) τῶν ζ' ἀστέρων τοῖς ζ' ἐπιθύμασιν, ἃ ἔστιν ταῦτα· μαλάβαθρον, στύραξ, νάρδος, κόστος (...) (XIII, 19)

con las siete sustancias de los siete astros, que son: hoja de cinamomo, estoraque, nardo, costo...

73.b.2.2) τῆς δὲ Ἀφροδίτης νάρδος Ἰνδικός, τοῦ δὲ Ἑρμοῦ κασία, τῆς δὲ Σελήνης ζμύρνα (XIII, 355)

el de Afrodita, nardo indico; el de Hermes, casia; el de Selene, mirra

2.74 νάρκισσος (*Narcissus poeticus* L.): Narciso

74.a) Propuesta de identificación y propiedades

Lo más llamativo de esta planta es su flor: de pétalos blancos y de color azafrán su interior y de olor dulce e intensamente aromático. Según Dioscórides,³⁷⁹ el narciso podría confundirse con la azucena (λείριον) en algunos casos. Plinio³⁸⁰ coincide con Dioscórides. Según estos autores, el narciso es una flor de pétalos blancos, pero tiene el cáliz de color púrpura. Tiene raíces diferentes a la de los lirios y crece en los montes de Licia. El uso más importante del narciso es el de extraer de él un aceite esencial, llamado ναρκίσσινος σκευασία, del que Dioscórides nos explica su elaboración.³⁸¹

74.b) Menciones en los *PGM*

74.b.1) Inciensos y perfumes que son favorables a cada astro

βαστάσας τὰ ζ' ἄνθη τῶν ζ' ἀστέρων, ἃ ἔστι σαμψούχινον, ... ναρκίσσινον, λευκόϊνον, ῥόδον (XIII, 25)

toma las siete flores de las siete estrellas, que son: mejorana, (...) narciso, alhelí y rosa

³⁷⁹ 4.158: “Otros ‘narciso sin agua’ (νάρκισσος ἄνυδρος), otros ‘crece por sí mismo’ (αὐτογενές), otros ‘bulbo emético’ (βολβός ἐμετικός), otros ‘azucena’ (λείριον), los romanos bulbus uomitorius.”

³⁸⁰ *HN*, 21.13: “Sunt et purpurea lilia, aliquando gemino caule, carnosiore tantum radice maiorisque bulbi, sed unius, narcissum vocant. Huius alterum genus flore candido, calice purpureo. Differentia a liliis et haec, quod narcissis in radice folia sunt, probatissimis in Lyciae montibus.”

³⁸¹ 1.53.

2.75 νειλοκαλάμη (*Typha latifolia* L.): Espadaña³⁸²

75.a) Propuesta de identificación y propiedades

Entre las plantas acuáticas, dentro del grupo de ribera o margen, se encuentra la *Typha latifolia*. Es una planta perenne que tiende a expandirse con facilidad y, en condiciones óptimas, puede alcanzar fácilmente de uno a tres metros de altura. Sus tallos son cilíndricos y sus hojas casi todas basales y lineares. En cuanto a sus flores, emergen sobre el follaje en una especie de tallo. Entre las fuentes antiguas, Dioscórides³⁸³ apenas le dedica atención: τύφη· φύλλον ἀνίησι κυπερίδι ὅμοιον, καυλὸν δὲ λειῖον, ὀμαλόν, ἐπ’ ἄκρῳ περικείμενον ἄθος πυκνόν, ἐκπαππούμενον, ὃ καλοῦσιν ἔνιοι ἀνθήλην. ταύτης τὸ ἄθος ἀναλημφθὲν στέατι παλαιῷ ὑεῖῳ πεπλωμένῳ κατακαύματα θεραπεύει. φύεται δὲ ἐν ἔλεσι καὶ ὑδροστασίμοις τόποις.

75.b) Menciones en los PGM

75.b.1) Ofrenda a Selene

νειλοκαλάμης σπέρμα ἐπίθουε πρὸς τὴν σελήνην (VII, 490)
semilla de espadaña y quémallo como ofrenda ante la luna

³⁸² Smith, M. en la traducción de este fragmento en: Betz (1989), 131: “taking sulfur and seeds of Nile rushes, burn them as incense to the moon (...).”

³⁸³ 3.116: “Espadaña. Emite una hoja semejante a la juncia. Su tallo es suave, uniforme, sobre su extremo hay una flor que lo rodea, apretada, que se deshace en plumillas. Algunos la llaman ‘penacho’ (anthēlē). Su flor en preparación con grasa añeja de cerdo lavada es remedio de las quemaduras. Crece en lugares pantanosos y con aguas detenidas.”

2.76 νήθουσα (*Euonymus europaeus* L.): Bonetero

76.a) Propuesta de identificación y propiedades

El diccionario *LSJ* traduce simplemente: “name of a plant”, sin especificar su especie o variedad. Según el *DELG*,³⁸⁴ la palabra νήθουσα podría corresponder con el participio del verbo νέω: “hilar”. Quizás por analogía, esta descripción se refiriera a una planta o flor que gira en la dirección del sol. La traducción de O’Neil³⁸⁵ es “spindel-tree” (*Euonymus europaeus* L.) y en ella me he basado para proponer esta identificación. En español, el *Euonymus europaeus* L. recibe el nombre de bonetero. Las flores en sí son muy pequeñas, pero destaca su fruto, que puede variar, según las condiciones ambientales, desde el amarillo hasta el rojo púrpura, haciendo de este arbusto una especie muy vistosa.³⁸⁶

76.b) Menciones en los PGM

76.b.1 Como una de las plantas símbolo de Selene

χαμαίλυκον, νήθουσα, παιδέρωσ, ἄρις, (...), ἅπαντα ταῦτα σύμβολόν μου πνεύματος
(IV, 2307)

tusílag, bonetero, amor de niño, dragontea, (...), todo esto es símbolo de mi espíritu

³⁸⁴ *DELG* s.v. νέω: (...) “D’autre part, le participe présent fém. νήθουσα est le nom d’une plante (P. Mag. Par.), cf. Stromberg, Pflanzennamen 106. Voir aussi χερνήτις. Ce groupe de mots s’est trouvé concurrencé par celui de κλώθω qui exprime le maniement de la quenouille, tandis que νήθω signifie plutôt «faire du fil».”

³⁸⁵ Betz (1989), 80.

³⁸⁶ Font-Quer (1961), 451.

2.77 ὄπιον (*Papaver somniferum* L.): Opio

77.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según el diccionario *LSJ*, ὄπιον es un diminutivo de la palabra ὄπος, que es el jugo de la adormidera. En Dioscórides³⁸⁷ aparece en una sola ocasión, pero no como una especie individual, sino como un derivado del beleño, *Hyosciamus niger* L. Plinio, por su parte, le dedica numerosas menciones. El opio es, según este fragmento, una variante silvestre de la amapola cultivada, pero más tóxico. También evita las picaduras de animales venenosos, como los escorpiones.³⁸⁸

77.b.) Menciones en los *PGM*

77.b.1) En un hechizo amoroso llamado “La Espada de Dárdano”³⁸⁹

ἔστιν τὸ ἐπίθυμα τὸ ἐμψυχοῦν τὸν Ἔρωτα καὶ ὅλην τὴν πράξιν· μάννης δραχμαὶ δ΄,
στύρακος δραχμαὶ δ΄, ὀπίου δραχμαὶ δ΄ (IV, 1833)

ésta es la ofrenda que anima a Eros y a toda la práctica: cuatro dracmas de polvo de incienso, cuatro de estoraque, cuatro de opio

³⁸⁷ 4.68: “El jugo exprimido es mejor y más analgésico que el opio.”

³⁸⁸ *HN*, 20.81: “Opium ex vino meraculo si protinus detur, scorpionum ictibus resistit. Aliqui hoc tantum nigro tribuunt, si capita eius vel folia terantur”

³⁸⁹ Betz (1989), 69, n.216: “The designation «sword» apparently serves as a kind of title for certain types of formulas, here presumably the formula in I, 1813. See K. Preisendanz, «Xiphos», *Roscher* 6 (1924-37) 526-28, Nock, *Essays* I, 190. The classical work of this kind is the so-called Sword of Moses, for which see M. Gaster, *Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology* I (London: Maggs, 1925) 288-337. See also *PGM* IV, 1813 and n.”

2.78 ὄροβος (*Vicia ervilia* L.): Arveja

78.a) Propuesta de identificación y propiedades

Según los diccionarios *LSJ* y *DELG*, ὄροβος corresponde a la especie *Vicia ervilia*.³⁹⁰ Se han encontrado pruebas de que ya era conocida en Anatolia alrededor del 5600 a.C., en Mesopotamia hacia el año 2000 a.C. y aparece consignada en el herbario asirio con el término *kiššenu*. Su variedad cultivada, la *Vicia sativa* se encontró en un enterramiento del Imperio Antiguo, por lo que, sin duda, ya era conocida por los antiguos egipcios en aquella época. Dioscórides³⁹¹ confirma que los frutos de la vaina de esta planta³⁹² son esencialmente para hacer harinas y sirven de alimento para los animales domésticos.

78.b) Menciones en los *PGM*

78.b.1) Para una fórmula anticonceptiva

λαβὼν βάτραχον ζῶντα βάλε εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ τοὺς ὀρόβους (...) καὶ ἀπόλυσον τὸν βάτραχον ζῶντα (XXXVI, 325)

toma una rana viva, echa en su boca las arvejas y déjala ir con vida

78.b.2) Como sinónimo de otra planta

σκευάσεις ἐπὶ παντὸς ὄροβον ἡλιακόν, κύαμον Αἰγύπτιον τούτοις λέγει (XIII, 22)

prepararás para todo una arveja solar: se refiere con esto a un haba de Egipto

78.b.3) Como sinónimo de masa o de harina de legumbres

ποιήσεις τὸν ὄροβον ... ἐκ τῶν ἀνθέων (XIII, 228)

harás la masa con las flores

Este último uso es coherente con la afirmación de que ὄροβος llegó a ser un término genérico, no sólo para las semillas de las leguminosas, sino también para la harina que se obtenía de ellas.

³⁹⁰ *DELG* s.v. ὄροβος: “m. «lentille batarde», *Vicia Ervilia*, au pl. graines de cette plante.”

³⁹¹ 2.108.

³⁹² Calvo (1987), 357: *garbanzo*. *LMPG*: *arveja*. Scarborough en Betz (1989), 277: *bittervetch*.

2.79. παιωνία (*Paeonia officinalis* L.): Peonía³⁹³

79.a) Propuesta de identificación y propiedades

La flor se abre en lo alto del tallo, de color rosa de entre cinco a diez pétalos. Como usos medicinales, los pétalos, las semillas y las raíces contienen peonol. El peonol se comporta como antiinflamatorio, analgésico, antiácido, antiulceroso y antibacteriano. La paeoniflorina es sedante, hipnótico, antitusivo, ligeramente espasmolítico, analgésico y anticonvulsivante. Los antocianósidos son responsables del efecto venotónico y vaso-protector.³⁹⁴ Según Dioscórides,³⁹⁵ es conocida también con otros nombres: παιωνία θήλεια ἢ γλυκυσίδη· οἱ δὲ πεντόροβον, οἱ δὲ πεντόροβον, οἱ δὲ ὀροβάδιον, οἱ δὲ ὀροβάξ, οἱ δὲ αἰμαγωγόν, οἱ δὲ πασιθέη, οἱ δὲ μηνογένειον, οἱ δὲ μήνιον, οἱ δὲ παιώνιον, οἱ δὲ Πανὸς κέρατα, οἱ δὲ Ἰδαίους δακτύλους, οἱ δὲ ἀγλαοφῶτιδα, οἱ δὲ θεοδώρητον, οἱ δὲ σελήνιον, προφηῆται σεληνόγονον, οἱ δὲ φθίσις, Ῥωμαῖοι κάστα. Le atribuye una clara relación con Selene (Μήνη) y con los hechizos amorosos, quizás por su proximidad con la rosa.

79.b) Como epíteto de Selene para un hechizo amoroso

παρθένε, ἐνευχομαι σοι, δαιδάλη, καιπῆ, θοή, λοφαίνη, ὄλκῆτι, φασγά-νων, θυμάνδρεια, παιωνία, προσμηθική (IV, 2268)

a ti te suplico, hermosa y alta, rápida y altiva, que desenvaina las espadas, de alma varonil, sanadora, provisora

³⁹³ *LSJ* s.v. ἀγλαοφῶτις: “peony = γλυκυσίδη.”

³⁹⁴ Font-Quer (1961), 203.

³⁹⁵ 3.140: “Peonía hembra o glykysíde, otros, ‘cinco yeros’, otros, ‘tipo yero’, otros, ‘del yero’, otros, ‘expulsa sangre’, otros, ‘diosa para todo’, otros, ‘que provoca el mes’, otros, ‘la del mes’, otros, ‘la de Peán’, otros, ‘cuernos de Pan’, otros, ‘dátiles del Ida’, otros ‘luz agradable’, otros, ‘regalo de Zeus, otros, ‘la de la luna’, los adivinos, ‘hija de la luna’, otros, ‘consunción’, los romanos casta.”.

2.80 πάπυρος (*Cyperus papyrus* L.): Papiro

80.a) Propuesta de identificación y propiedades

El papiro no puede ser más conocido en el entorno de Egipto. Además de crecer en las riberas del Nilo, también se han encontrado evidencias de que era una planta cultivada en los jardines. Esta planta tenía múltiples usos: el más conocido es el de sus hojas, que se usaban para fabricar un soporte ligero y flexible para escribir, llamado χάρτης, el papiro, por excelencia.

80.b) Menciones en los PGM

Los usos del papiro como soporte de escritura, los hemos consignado en las notas a pie de página, ya que son un producto que se obtiene a partir de la planta en sí.³⁹⁶

80.b.1) Para fabricar objetos

80.b.1.1) ἦτω δὲ κάτω το[ῦ] λύ]χνου βᾶρις παπυρίνη (VII, 618)

que debajo de la lámpara haya una barca de papiro

80.b.1.2) λαβὼν κἀνθαρον γεγλυμμένον,(...) ἐπὶ παπυρίνης τραπέζης θές (V, 216)

toma un escarabajo grabado (...) y ponlo sobre una mesa de papiro

80.b.2) Para atar

80.b.2.1) λαβὼν σπάρτας βιβλίνας πλατείας ἀπόδησον εἰς τὰς δ' ᾠγωνίας τοῦ χωρήματος (IV, 1086)

toma unas cuerdas de papiro y átalas a las cuatro esquinas del lugar

³⁹⁶ Para los usos como material de escritura, véanse: I 8, I 233, II 47, II 63, III 18, IV 81, IV 1383, IV 2068, IV 2105, IV 2363, IV 2432, IV 2514, V 161, V 305, V 318, V 333, V 381, V 384, V 388, V 423, VII 193, VII 196, VII 414, VII 582, VII 940, VII 969, XIc1, XIII 253, XIII 316, XIXa 52, XXIIa 14, XXXVI 104, XXXVI 167, XXXVI 266, XXXVI 72, LXI 61, LXXII 9, SM 97ue.16.

2.81 πεντεδάκτυλος (*Potentilla reptans* L.): Cincoenrama

81.a) Propuesta de identificación y propiedades

Esta planta nace de una cepa subterránea gruesa y rojiza. Cuando florece, las ramas se alargan por el suelo. De tramo en tramo de su tallo, se forman unas yemas que dan lugar a una hoja que se divide, en la mayoría de los casos, en cinco hojuelas festoneadas. Esta característica ha dado lugar al nombre de la planta. De las yemas de los tallos nacen también las flores. Las flores están sostenidas por un largo cáliz veloso. Tanto el cáliz como el sobrecáliz tienen cinco partes cada uno. Las partes del cáliz externo tienen forma aovada y un rabillo muy corto que sostiene cada una de ellas. La apariencia de esta composición es de una estrella de cinco puntas perfectamente simétrica.

A continuación, se abre el verdadero cáliz, bastante más pequeño, que también tiene cinco sépalos que alternan con los del sobrecáliz. La reunión de todas las partes del cáliz y sobrecáliz aparenta ser un círculo estrellado, si se observa la flor desde abajo. Por último, culmina una corola muy vistosa, de color amarillo intenso que también está formada por cinco pétalos.³⁹⁷

Dioscórides³⁹⁸ enumera otros nombres con la que es conocida esta planta. Todos tienen en común el tener cinco pétalos o cinco hojas. Y lo más importante dentro de su uso mágico es que recibe es que era conocida por los προφήται egipcios como “uña de ibis”, y como “dedo de Hermes”: πεντάφυλλον· οἱ δὲ πενταπετές, οἱ δὲ πεντάτομον, οἱ δὲ πενταδάκτυλον, οἱ δὲ ψευδοσέλινον, οἱ δὲ καλλιπέταλον, οἱ δὲ ξυλόλωτον, οἱ δὲ ξυλοπέταλον, οἱ δὲ ἀσφάλτιον, οἱ δὲ πεντάκοινον, οἱ δὲ θυμιατίτις, Αἰγύπτιοι ἀγωφιτεβεωκί, Αἰθίοπες αἰθωτρον, προφήται ἴβεως ὄνυξ, οἱ δὲ πτερὸν ἴβεως, οἱ δὲ Ἑρμοδάκτυλον, Ῥωμαῖοι κικκουεφόλλιουμ, οἱ δὲ μάνους Μάρτις, Γάλλοι πομπέδουλα, Δάκοι προπόδιλα.

Según Plinio³⁹⁹ la pentedáctila o *quinquefolium* era muy conocida en Roma. Los griegos la conocían por su nombre de cinco hojas, πεντάφυλλον, o también como χαμαιζήλον.

³⁹⁷ Font- Quer (1961) 318-19.

³⁹⁸ 4.42: “Cincoenrama. Otros la llaman ‘cinco hojas’, otros ‘pentepartita’, otros ‘cinco dedos’, otros ‘falso apio’, otros ‘bella hoja’, otros ‘loto leñoso’, otros ‘asfáltica’, otros ‘cinco en común’, otros ‘de sahumeros’, los egipcios orphitebeōkí, los etíopes, aithōtron, los adivinos ‘uña de ibis’, otros ‘ala de ibis’, otros ‘dedo de Hermes’, los romanos quinquefolium, los galos pompedula, los dacios propódila.”

³⁹⁹ *HN*, 25.56: “Quinquefolium nulli ignotum est, cum etiam fraga gignendo commendetur, Graeci pentepetes aut pentaphyllon aut chamaezelon vocant. Cum effoditur, rubram habet radicem, haec inarescens

Se usaba también para proteger y purificar los hogares. Su raíz, bebida con vino, era eficaz contra las picaduras de serpientes. En este mismo sentido, Plinio⁴⁰⁰ aporta algunos datos sobre raíces útiles contra las picaduras de escorpiones y otros animales venenosos. Son muy ilustrativas las palabras de Plinio⁴⁰¹ sobre maneras diferentes de prevenir y defenderse de los venenos.

Parece que Plinio,⁴⁰² aun cuando pretende ser sumamente riguroso, incluye también usos de las plantas que tienden más a lo mágico que a lo medicinal. En este caso, quizás por no haber podido tener un conocimiento en primera persona de los efectos protectores de la pentadáctila, alude a expertos que sí lo han documentado.

Las propiedades del πεντεδάκτυλος se aproximan más a remedios mágicos que a propiamente medicinales, sobre todo en el tratamiento de las fiebres y en el de la epilepsia. Mediante un procedimiento muy habitual en magia que consiste en la proximidad o semejanza, si se cortan tres ramos se combaten las fiebres tercianas y si se cortan cuatro ramos se combaten las fiebres cuartanas, y sólo uno para las fiebres de sólo un día, en proporción matemática.

Las recetas mágicas suelen estar repletas de alusiones numéricas: beber una infusión de 30 hojas al día durante 30 días seguidos como prevención de la epilepsia, no es más que una fórmula mágica del número 30, múltiplo de 5 por la pentadáctila y de 3, multiplicado otra vez por 30. Como si el efecto de multiplicarlo por 30 fuera un símbolo de una repetición inacabable y de prevención continua.

nigrescit et angulosa fit. Nomen a numero foliorum. et ipsa herba incipit et desinit cum vite. Adhibetur et purgandis domibus. Adversus serpentes bibitur et eius radix, quae sparganion vocatur, ex vino albo.”

⁴⁰⁰ *HN*, 25.61: “Privatim adverstatur scorpionibus polemoniae radix, vel adalligata tantum, item phalangio ac ceteris minoribus venenatis, scorpionibus aristolochia, agaricum obolis iiii in vini mixti cyathis totidem, verbenaca et phalangio cum vino aut posca, item quinquefolium, daucum.”

⁴⁰¹ *HN*, 25.66:” Proxima ab his malis venena sunt, quae sibimet ipsi homines excogitant. Contra haec omnia magicasque artes erit primum illud homericum moly, dein Mithridatia ac scordotis, Et centaurium potu omnia mala medicamenta exigit per alvum, vettonicae semen in mulso aut passo vel farina drachma in vini veteris cyathis iiii, vomere cogendi atque iterum bibere. Iis, qui cotidie gustent eam, nulla nocitura malam edicamenta tradunt. Poto veneno aristolochia subvenit eadem mensura qua contra serpientes, quinquefolii succus, agaricum, postquam vomuerint, denarii pondere ex aquae mulsae cyathis iii.”

⁴⁰² *HN*, 26.41: “Panos sanat panaces ex melle, plantago cum sale, quinquefolium, persollatae radix ut in strumis, item damasoniu, verbascum cum sua radice tusum, vino aspersum folioque involutum et ita in cinere calefactum, ut inponatur calidum. Experti adfirmavere plurimum referre, si virgo imponat nuda ieiuna ieiuno et manu supina tangens dicat: ‘negat Apollo pestem posse crescere cui nuda virgo restinguat’ atque ita retrorsa manu ter dicat totiensque despuant ambo. Medetur et radix mandragorae ex aqua, radice scamoniae decoctum cum mell, sideritis cum adipe vetere contusa, marruvium cum axiunga veteri, vel chrysippios cum ficis pinguibus. Et haec ab inventore habet nomen.”

Las flores de la cincoenrama son de color amarillo brillante, semejante al color del oro, mientras sus pétalos son blancos, abiertos alrededor del botón central. No es extraño extrapolar el amarillo con el oro, de modo que se pudiera creer que era una representación de los dedos de Hermes, el dios de los comerciantes, y también de la riqueza. Dado que el dios Hermes se había asimilado con Thot, el dios egipcio de la escritura y la magia, la planta que representaba a Hermes en una de sus facetas, también fue representativa de su homólogo egipcio Thot, y por eso la encontramos con mucha frecuencia en la composición de la tinta con la que se escriben las fórmulas mágicas.

81.b) Menciones en los *PGM*

81.b.1) Fórmulas para mantener la memoria

81.b.1.1) εἰς φύλλον πεντεδακτύλου βοτάνης γράψον τὸν ὑποκείμενον χαρακτῆρα ...
γράφας σμυρνομέλανι (II, 40)
en una hoja de planta de cincoenrama escribe el signo siguiente, escribiéndolo con tinta de mirra

Dado que la cincoenrama es el símbolo de Thot, el dios de la escritura y la magia, escribir en una de sus hojas significaría imbuirse de todo el poder de Thot, manteniendo el escrito en la boca.⁴⁰³

81.b.1.2) Μνημονική. λαβὼν πρῶτον μὲν (...) κυνοκεφάλια β, Ἐπιμου δακτύλους (III, 468)
Hechizo para la memoria: coge dos plantas de zaragatona,⁴⁰⁴ dos dedos de Hermes (cincoenrama)

Este fragmento está tan deteriorado que no hay certeza sobre el tipo de preparación de las plantas para este fin. Podríamos, como máximo, establecer una analogía con la fórmula para recordar del *PGM* I, 232-247, en el que hay que elaborar una tinta mágica que lleva como ingrediente la cincoenrama, (llamada en este caso: “ala de ibis”).

⁴⁰³ Mead (1906), 49-50: “What emanates from the opening of his mouth, that cometh to pass, he speaks, and it is his command, he is the Source of Speeche, the Vehicle of Knowledge, the Revealer of the Hidden. Thot is thus the God of writing and all the arts and sciences. «Scribe of the Nine Gods». The inventor of hieroglyphics and patron and protector of all temple-archives and libraries, and of all the scribes.”

⁴⁰⁴ Calvo (1987). 92: *dos matas de cinocéfalo*.

81.b.2) En relación con Apolo para fines oraculares

81.b.2.1) πεντεδάκτυλον βοτάνην καὶ ἀρτεμισίαν καύσας ἀγνώως λειοτριβήσον καὶ χρῶ,
(II, 35)⁴⁰⁵

tras quemar sagradamente cincoenrama y artemisia, machácalo y úsalo

81.b.2.2) σύγχριε δέ σε ὄλον τῷ συνθέματι τούτῳ· δαφνίδας, κύμινον Αἰθιοπικόν,
στρύχνον καὶ Ἑρμοῦ δάκτυλον (II, 76)

*úngete todo con la siguiente mixtura: semillas de laurel, comino etíope, adormidera y
dedo de Hermes (cincoenrama)*

2.82 πέπερι (*Piper nigrum* L.): Pimentero

82.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides⁴⁰⁶ describe esta planta a través de referencias indirectas (ιστορεῖται). Destaca su origen exótico y sus dos variedades, aunque sus conocimientos botánicos no alcanzan para dar una explicación correcta de la diferencia entre las dos especies, ya que atribuye al diferente proceso de maduración el resultado.

Como en otros casos de plantas usadas en magia, se le atribuye el poder de ser antídoto contra las picaduras de alimañas. En este caso se usa la pimienta blanca, más suave. En cambio, se prefiere habitualmente la pimienta negra, la variedad más fuerte o más acre en su olor o en su sabor, para los usos alimentarios: περὶ πεπέρεως· πέπερι δένδρον ιστορεῖται φυόμενον ἐν Ἰνδία, καρπὸν δὲ ἀνίησι κατ' ἀρχὰς μὲν προμήκη καθάπερ λοβούς, ὅπερ ἐστὶ τὸ μακρὸν πέπερι, ἔχον τὸ ἐντὸς κέγχρω παραπλήσιον, τὸ μέλλον ἔσεσθαι τέλειον πέπερι, ὅπερ κατὰ τοὺς οἰκείου ἀναπλούμενον χρόνους βότρυας ἀνίησι, κόκκους φέροντας οἷον ἔρρυσωμένους, τοὺς δὲ καὶ ὀμφακώδεις, οἵτινές εἰσι τὸ

⁴⁰⁵ Es posible que esté usada con un nombre mágico, haciendo referencia a Hermes, también en *PGM* II, 76.

⁴⁰⁶ 2.159: “Pimentero. Se cuenta que es un árbol que crece en India. Echa un fruto, alargado en un principio, como una vaina, que es la pimienta larga, cuyo interior es semejante al mijo y se transformará en pimienta ya rematada, esta vaina, cuando se abre a su debido tiempo, saca unos racimos que llevan granos que están como arrugados, los que se quedan sin madurar son la pimienta blanca y son apropiados para medicamentos de los ojos, antídotos y por sus virtudes contra venenos de alimañas. La larga, con una mordacidad más amplia y algo amarga, es más apropiada para hacer antídotos y remedios contra venenos de alimañas, por no estar en sazón. La negra es más agradable y acre que la blanca, también sabe mejor y da más aroma por estar en sazón, es más apropiada para condimentar.”

λευκὸν πέπερι, εὐτεθοῦν μάλιστα εἰς τὰ ὀφθαλμικὰ καὶ ἀντιδότους καὶ θηριακὰς δυνάμεις. ἔστι δὲ τὸ μὲν μακρὸν διὰ τὸ ἄωρον ἐπιτηδειότερον εἰς τὰς ἀντιδότους καὶ θηριακὰς δυνάμεις, τὸ δὲ μέλαν δριμύτερον τοῦ λευκοῦ καὶ εὐστομώτερον καὶ μᾶλλον ἀρωματίζον διὰ τὸ εἶναι ὄριμον,

82.b) Menciones en los *PGM*

82.b.1. En un sahumero a la Osa Mayor

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ οὐγκίας β', στύρακος τερεβινθίνης ἀνὰ δραχμάς β' (IV, 1309)

ofrenda de la práctica: unas dos onzas de pimienta blanca, unas dos dracmas de estoraque de terebinto

82.b.2) Para aumentar la capacidad amatoria en el varón

82.b.2.1) Para tener muchos coitos

πολλὰ βινεῖν δύνασθαι· στροβίλια πεντήκοντα μετὰ δύο κυάθων γλυκέος καὶ κόκκους πεπέρεως τρίψας πίε (VII, 184)

para ser capaz de muchos coitos: machaca cincuenta piñones y granos de pimienta con dos tazas de vino dulce y bébelo

82.b.2.2) Para aumentar la potencia sexual

πεπέρεως μετὰ μέλιτος τρίψας χρῆέ σου τὸ πρᾶγμα (VII, 185)

tritura pimienta con miel y unta tu cosa

Estos dos fragmentos se encuadran en el conjunto de los Δημοκρίτου παίγνια, bromas que imitan el estilo de las fórmulas mágicas o medicinales

82.b.3) Para poner los granos en un plato

βαλὼν ἐν καινῇ λεκάνῃ ἀρχὴν πεπέρεως (LXIII, 13)

pon en un plato nuevo un grano de pimienta

Se trata, en este caso, de un fragmento muy mal conservado del que se ignora la finalidad, quizás sea para un ritual adivinatorio. Aparecen también una serie de *voces magicæ*.

2.83 περσέα (*Mimusops schimperi* Forsk.): Persea

83.a) Propuesta de identificación y propiedades

La persea es un árbol de gran talla y con un follaje denso de hojas espesas. Este árbol ya se documenta en Egipto en época muy antigua, ya que aparecen restos en tumbas desde el Imperio Antiguo. Las hojas se han identificado en las guirnaldas que adornaban momias en el Imperio Nuevo. En el santuario de la reina Hatshepsut en Deir el-Bahari, se exumaron restos de raíces de persea, lo que significa que estuvieron plantados dentro del templo. Era considerado el árbol sagrado de Heliópolis.⁴⁰⁷ En época helenística, el dios egipcio Anubis dejó de tener ese carácter funerario tan marcado y se convirtió en un dios sanador, como Osiris, Isis y Serapis. En la religión egipcia, la persea parece ligado a la salida del sol, lo que significa, como en otros árboles dedicados a Osiris, que participaba de la función de árbol del horizonte, igual que el sicomoro. De hecho, en una lista de objetos que pertenecían al templo de Kawa, constaba una estatua de Amón-Ra de oro con diez árboles de persea. Amehotep IV es invocado en una plegaria como señor de las perseas. La persea, por tanto, puede considerarse un árbol solar, una puerta divina a la regeneración y a la vida.

Por otro lado, el árbol de la persea también se relacionó, por influencia griega, con otras divinidades helenizadas capaces de influir o prever el futuro. La persea empezó a extinguirse en Egipto ya en el Imperio Romano, por lo cual se prohibió su tala. En los tiempos faraónicos fue el árbol predilecto y sagrado de Egipto. Dioscórides⁴⁰⁸ afirma que sólo se encontraba en Egipto:⁴⁰⁹ *περὶ περσαίας: περσαία δένδρον ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ, καρπὸν φέρον ἐδώδιμον, εὐστόμαχον, ἐφ' οὗ καὶ τὰ λεγόμενα κρानοκόλαπτα φαλάγγια εὐρίσκεται, μάλιστα δὲ ἐν τῇ θηβαίδι. δύναμιν δὲ ἔχει ἐπιπλαττόμενα τὰ φύλλα λεία ξηρὰ αἰμορραγίας ἰσθᾶν. τοῦτο δὲ ἰστόρησάν τινες ἐν περσίδι ἀναιρετικὸν εἶναι, μετατεθὲν δὲ εἰς αἴγυπτον ἀλλοιωθῆναι καὶ ἐδώδιμον γενέσθαι.*

⁴⁰⁷ Koemoth (1994), 279-281.

⁴⁰⁸ 1.129: “Persea. Es un árbol de Egipto que produce un fruto comestible, bueno para el estómago, en el que se encuentran, principalmente en la Tebaida, las tarántulas llamadas kranokólapta. Sus hojas majadas, secas, espolvoreadas encima de una herida, tienen la virtud de detener las hemorragias. Por otro lado, algunos informaron que este árbol en Persia era mortífero, pero que trasplantado a Egipto se alteró y se tornó comestible.”

⁴⁰⁹ Germer (2008), 300-301.

83.b) Menciones en los *PGM*

83.b.1). Himno al Sol

ὥρα δευτέρα μορφήν ἔχεις μονοκέρου, γεννᾷς δένδρον περσέαν (III, 504)
en la hora segunda tienes forma de unicornio, engendras un árbol perseá

83.b.2) Como soporte para escribir

γράψον ἐπὶ φύλλου περσέας τὸ ὀκταγράμματον ὄνομα (IV, 782)
escribe en una hoja de perseá el nombre de ocho letras

Escribir *voces magicæ*, en este caso con una tinta especialmente elaborada para la ocasión, es uno de los actos mágicos más frecuentes. Los soportes utilizados suelen estar relacionados de alguna forma con la finalidad que se busca conseguir. En la religión egipcia, es Thot el que escribía en hojas de perseá los acontecimientos anuales.

2.84 πῆγανον (*Ruta graveolens* L.): Ruda

84.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides⁴¹⁰ destaca su capacidad como antídoto. Es una planta muy usada en la medicina tradicional, como depurativa y como calmante.

84.b. Menciones en los *PGM*

84.b.1) Probable receta yatromágica (*SM* 96A.23)⁴¹¹

γράψον ονόματα κασιτέρῳ κρόμμυω// πῆγανου// λιβανῶ
graba los nombres en estaño: cebolla, ruda, incienso

⁴¹⁰ 3.45: “Ruda. son antídotos contra venenos mortales, Si se comen previamente sus hojas solas o con nueces o higos secos, inactiva los venenos mortales y es apropiada contra las serpientes tomada de la misma forma.”

⁴¹¹ Daniel-Malomini (1992), 233: “96 A contains fourteen sections separated by long horizontal strokes. Their contents fall into two main categories: (i) lines 1-47, magical words with magical signs, names and drawings; the purpose of this entire section is uncertain.”

2.85 πίτυς (*Pinus pinea* L.): Pino

85.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides⁴¹² destaca sus usos terapéuticos y también cosméticos para los ojos: prevenir los ojos de la luz del sol y de las frecuentes infecciones que se producían por la sequedad de la arena del desierto: περι πίτυος· πίτυς γνώριμον δένδρον. ἡ δὲ ἐξ αὐτῶν λιγνὸς καιομένων ἐκλαμβάνεται πρὸς μέλανος γραφικοῦ κατασκευήν, ποιῶσα καὶ πρὸς καλλιβλέφαρα καὶ κανθοῦς βεβρωμένους πρὸς τε πτίλα βλέφαρα καὶ ὀφθαλμοῦς δακρύνοντας.

85.b) Menciones en los PGM

85.b.1) En un rito de purificación, antes de recoger plantas

τὴν βοτάνην θυμιάσας ῥητίνῃ ἐκ πίτυος (IV, 2970)

quemando la planta con resina de pino

85.b.2) Para mezclar en una bebida, en los Δημοκρίτου παίγνια

πίτυν κόψας βάλε αὐτῆς εἰς τὸ κράμμα (VII, 174)

corta algo de pino y échalo en su bebida

85.b.3) Para recibir un oráculo de Apolo

1) ἐπίθου δὲ ἐπικαλούμενος λίβανον ἄτμητον καὶ σ[τ]ροβίλους δεξιῶς δώδεκα καὶ ἀλέκτορας ἀ[σ]πίλους β´ (II, 25)

durante la invocación quema incienso sin cortar, doce piñas apropiadas y dos gallos sin mancha,

2) ἔχων ὀλόλευκον ἀλέκτορα καὶ στρόβιλον (II, 74)

toma un gallo enteramente blanco y una piña

⁴¹² 1.69: “Del pino: El pino es árbol conocido. El hollín de las teas cuando se queman se recoge para la preparación de tinta de escribir, es eficaz también para los cosméticos embellecedores de los párpados, contra los lagrimales corroídos, los párpados afectados de ptilosis, y los ojos lacrimosos.”

3) ἀναπήξας μέσον τοῦ οἴκου βωμὸν γέϊνον ... στροβίλους δεξιούς δέκα, ἀλέκτορας δύο λευκούς (XIII, 9)

coloca en medio de la habitación un altar de barro, diez piñas perfectas y dos gallos blancos

4) κόσμει δὲ καὶ παράθεσιν στροβίλων ... ἀνθέων καιρικῶν (XIII, 1012)

prepara también una ofrenda de piñas y flores del tiempo

5) ἔχων πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα ἀλεκτρύονα λευκὸν ἄσπιλον καὶ στροβίλους δεξιούς δώδεκα ἐπίθυε (III, 694)

sujetando ante el sol un gallo blanco sin mancha y doce piñas perfectas, sacrifica...

85.b.3.3) Para conseguir el sometimiento de hombres y mujeres

παραθήσεις δὲ αὐ[τῶ] παντοῖα γένη καρ[πῶν νέω]ν πόπ[α]νά τε ζ', στροβ[ί]λους ζ' (XII, 21)

pondrás junto a él toda clase de frutos nuevos, siete pasteles y siete piñas

85.b.3.4) Para la purificación del mago antes del ritual

ὅταν δὲ ἐνστῇ ἡ ἡμέρα, παράθες εἰς τὴν θυσίαν ... στροβίλους πέντε δεξιούς (XIII, 366)

cuando sea el día, prepara para la ofrenda cinco piñas perfectas

La inclusión de piñas (στρόβιλος) en las ofrendas aparece en los *PGM* para preparar la venida del dios Apolo o de la transmisión de un oráculo por su parte. Su aparición en los *PGM* puede tratarse simplemente de un aditivo más en el incienso, por el olor fresco y resinoso de las piñas, o bien, un símbolo de poder, en caso de que la ofrenda sea en crudo. El adjetivo δεξιός⁴¹³ que acompaña a la palabra στρόβιλος ha sido objeto de una

⁴¹³ LiDonnici (2001), 79-83: "Several *PGM* recipes request στρόβιλοι, generally interpreted as "pinecones". Of these recipes, one uses the στρόβιλοι in a recipe for ink, and uses them ground up in an aphrodisiac drink. The remaining seven examples use pinecones as part of elaborate sacrificial preparations, in every case in visionary and oracular spells. Each one of them uses the στρόβιλοι in combination with a dozen or more ingredients and elaborate ritual preparations sometimes of several days' duration. Pinecones never appear by themselves in simple preparations, but form part of the texture of an extremely rich religious experience. Like the incenses described above, pinecones were used widely throughout the ancient Mediterranean and Near East, in a broad variety of religious, funerary, and honorific contexts. In Greece itself, the use of pinecones at least in Dionysiac worship is attested in art from a very early time. In Asia they are also significant in the religion of Attis. They appear in Egypt as offering to Osiris in the Ptolemaic period, one of the Zenon papyri describes στρόβιλοι as "useful to the king". A category of merchant στροβιλᾶς, "dealer in pinecones", is attested both in the Ptolemaic and Roman eras. Although pinecones are not as rare and exotic as some of the incenses, the existence of this merchant category may suggest that they are still either imported goods or cultivated produce in Egypt. While the pinecones do

larga discusión, como puede verse en la nota al pie. Es probable que el significado final se refiere a la perfección de su forma, ya que parece un ingrediente esencial en la ofrenda.

2.86 ποταμογείτων (*Potamogeton natans* L.): Espiga de agua

86.a) Propuesta de identificación y propiedades

Plinio menciona que el *potamogiton* se usa como amuleto para ahuyentar a los cocodrilos.⁴¹⁴ También es considerada como antídoto para venenos: ἀλεξιφάρμακα.

86.b) Menciones en los *PGM*

86.b.1) Como filacteria en la invocación a la Osa Mayor

μίσγε δὲ τῷ θυμιατηρίῳ χυλὸν κατανάγκης καὶ ποταμογείτονος (IV, 1319)

mezcla en el incensario jugo de cornicabra y de espiga de agua

86.b.2) En un hechizo para abrir puertas

λαβὼν ὀμφαλὸν κορκοδείλου ἄρσενος (ποταμογείτονος λέγει) καὶ ὠὸν κανθάρου ...

ἔμβαλε εἰς ἀγγεῖον καλάϊνον (XIII, 1065)

toma un ombligo de cocodrilo (quiere decir de espiga de agua) y un huevo de escarabajo y échalos en un recipiente turquesa

not appear to have been quite as rare or as expensive as some of the incenses, they remain a commodity with value – one must part with goods or money to obtain them, and the relatively small quantity of ten comprises a good gift in Tasoucharion's letter. The only qualifier associated with pinecones δεξιός may specify an even more high-end article, an unblemished or perfect pinecone, and it should be noted that in the four recipes in which στρόβιλοι δεξιοί are required, they are combined with dozens of other items in a ritual recipe that must have been expensive to perform, simply by the sheer number of required substances, many of them imported. Although an extremely poor rural inhabitant would have neither easy access to a market, nor disposable income to purchase pinecones.”

⁴¹⁴ *HN*, 26.26: “Potamogiton adversatur crocodilis, itaque secum habent eam qui venantur”

2.87 πυρός (*Triticum aestivum* L.): Trigo

87.a) Propuesta de identificación y propiedades

El trigo es una planta anual, conocida desde antiguo en toda la cuenca del Mediterráneo, que crece hasta un metro de altura y ha sido la base del sustento de los pueblos durante siglos. El ramillete floral forma una espiga más o menos densa, corta o prolongada. Las espigas suelen estar formadas por varias flores, de dos a cinco.⁴¹⁵

87.b) Menciones en los *PGM*

87.b.1) En una ofrenda coercitiva a Selene para un hechizo amoroso

δεινόν τι θυμίασμα (...) καὶ λεπτὰ πίτυρα τῶν πυρῶν (IV, 2580)

una horrible ofrenda: (...) cáscaras limpias de granos de trigo

87.b.2) Como ofrenda a la tierra en agradecimiento

τῆς δὲ ρίζης εἰς τὸν τόπον ἑπτὰ μὲν πυροῦ κόκκους, τοὺς δὲ ἴσους κριθῆς μέλιτι

δεύσαντες ἐνέβαλον (IV, 3003)

en el lugar de la raíz echaron siete granos de trigo y los mismos de cebada, emparándolos con miel

⁴¹⁵ Font-Quer (1961), 930.

2.88 ράμνος (*Rhamnus cathartica* L.): Espino cervical

88.a) Propuesta de identificación y propiedades

El espino cervical es un arbusto de entre 2 y 3 metros, de flores amarillas que crece en lugares sombríos y de montaña.⁴¹⁶ Dioscórides⁴¹⁷ comenta que sus ramas, colocadas en las puertas o ventanas, alejan los efectos dañinos de venenos. Además, nos informa de algunos nombres alternativos de esta planta, como el de la planta de Perséfone: *περὶ ράμνου· ράμνος, οἱ δὲ περσεφόριον, οἱ δὲ λευκάκανθα, ῥωμαῖοι σπίνα ἄλβα, οἱ δὲ σπίνα κερβάλις, ἄφροι ἀταδίμ. λέγεται δὲ καὶ κλῶνας αὐτῆς θύραις ἢ θυρίσι προστεθέντας ἀποκρούειν τὰς τῶν φαρμάκων κακουργίας.* En Polibio,⁴¹⁸ aparece ligado a otras plantas típicas de Egipto: *ἔστι δὲ τὸ δένδρον ὁ λωτὸς οὐ μέγα, τραχὺ δὲ καὶ ἀκανθῶδες, ἔχει δὲ φύλλον χλωρὸν παραπλήσιον τῇ ράμνῳ, μικρὸν βαθύτερον καὶ πλατύτερον.* Mientras que, en Pausanias⁴¹⁹, aparece en relación con un ζόανον de Asclepio, que hecho de esta madera: *τὸ δὲ τοῦ Ἀγνίτα πεποιήται μὲν ἐν δεξιᾷ τοῦ Δρόμου, Ἀσκληπιοῦ δὲ ἔστι ἐπίκλησις ὁ Ἀγνίτας, ὅτι ἦν ἄγνου τῷ θεῷ ζόανον: ἡ δὲ ἄγνος λύγος καὶ αὐτὴ κατὰ ταῦτά ἐστι τῇ ράμνῳ.*

88.b) Menciones en los *PGM*

88.b.1) En un himno al Sol

ὥρα πέμπτη ... [γε]ννᾷς δένδρον ράμνον, λίθον μάγνητα (III, 512)
en la hora quinta engendras un espino, una piedra imán...

88.b.2) Con un nombre alternativo

ὄστοῦν ἴβεως· ράμνος ἐστίν (XII, 411)
hueso de ibis es un espino

⁴¹⁶ Font- Quer (1961), 465.

⁴¹⁷ 1.90: “Del espino cervical: Espino cervical. Otros, ‘planta de Perséfone’, otros, ‘espino blanco’, los romanos, spina alba, otros, spina cerualis, los africanos, atadim. Se dice que sus ramas colocadas en las puertas o ventanas alejan los efectos dañinos de venenos.”

⁴¹⁸ 12.2.2: “El loto no es un árbol muy alto, pero es duro y espinoso, y tiene una gran hoja verde, como el espino (negro o blanco), un poco más larga y ancha.”

⁴¹⁹ 3.14.7: “El santuario de Agnitas ha sido construido en la parte derecha del estadio, Agnitas es un sobrenombre de Asclepio, ya que el dios tenía una imagen en madera de agnocasto.”

2.89 ῥάφανος (*Raphanus sativus* L.): Rábano

89.a) Propuesta de identificación y propiedades

Plinio⁴²⁰ destacaba su sabor dulce. También que servía como antídoto.⁴²¹ La cita de Heródoto⁴²² que mencionaba el aceite de rábano como un sustituto barato de otros ungüentos para la momificación, probablemente se haya debido a un error de traducción.⁴²³

89.b) Menciones en los *PGM*

89.b.1) Para obtener una revelación a través de un médium

ἔλαιον καλὸν καθαρὸν ῥαφάνινον ἐπίχρεε παιδὶ ἀφθόρῳ γυμναζομένῳ (II, 55):

vierte buen aceite puro de rábanos sobre un niño puro entrenado

La unción tanto del mago como de un médium, que acostumbra a ser un joven impúber, garantiza la purificación tanto del lugar como de la persona que ha de recibir el oráculo.

⁴²⁰ *HN*, 19.39: “Caule reciso fere quidem omnia regerminant exceptis quae non scabrum caulem habent, et in usum vero ocimum, raphanus, lactuca, hanc etiam suaviorem putant a regerminatione. Raphanus utique iucundior detractis foliis, antequam decaulescat. Hoc et in rapis. nam et eadem dereptis foliis cooperta terra crescunt durantque in aestatem.”

⁴²¹ *HN*, 20.14:” Adligato raphano aquam foliis eius decoctis bibere vel sucum ipsius cyathis binis contra phthiriasis, phlegmoni ipsos inlinere tusos, livori vero recenti corticem cum melle, veteriosis autem quam acerrimos mandere, semenque tostum, dein contritum cum melle suspiriosis. Idem et contra venena prosunt.”

⁴²² *Hdt.*II, 88: ἡ δὲ τρίτη ταρίχευσις ἐστὶ ἡδε, ἢ τοὺς χρήμασι ἀσθενεστέρους σκευάζει: συρμαίη διηθήσαντες τὴν κοιλίην ταριχεύουσι τὰς ἐβδομήκοντα ἡμέρας καὶ ἔπειτα ἀπ’ ὧν ἔδωκαν ἀποφέρεσθαι: “The third manner of embalming, the preparation of the poorer dead, is this: they cleanse the belly with a purge, embalm the body for the seventy days and then give it back to be taken away.”

⁴²³ Manniche (1989), 149-150.

2.90 ροδοδάφνη (*Nerium oleander* L.): Adelfa

90.a) Propuesta de identificación y propiedades

Las flores de la adelfa son grandes, de color rosa o, excepcionalmente, blancas. Forman ramilletes muy vistosos en el extremo de las ramas y tienen el cáliz dividido en cinco gajos profundos, estrechos y agudos. La corola se abre en otros cinco sépalos.⁴²⁴ Dioscórides⁴²⁵ da a conocer otros nombres de esta planta. La adelfa era conocida como ροδοδένδρον ο αίμοσταφίς: οί δὲ ροδοδένδρον, οί δὲ ροδοδάφνην καλοῦσι. γνώριμος θάμνος, ἀμυγδαλῆς μακρότερα καὶ παχύτερα καὶ τραχύτερα τὰ φύλλα ἔχων, τὸ δὲ ἄνθος ροδοειδές. δύναμιν δὲ ἔχει τὸ ἄνθος καὶ τὰ φύλλα κυνῶν μὲν καὶ ὄνων καὶ ἡμιόνων καὶ τῶν πλείστων τετραπόδων φθαρτικὴν, ἀνθρώπων δὲ σφωστικὴν πινόμενα σὺν οἴνῳ πρὸς θηρίων δῆγματα καὶ μᾶλλον εἰ πηγάνου τι παραμίξεως. τὰ δὲ ἀσθενέστερα τῶν ζῴων, ὡς αἴγες καὶ πρόβατα, κἂν τὸ ἀπόβρεγμα αὐτῶν πῆ, ἀποθνήσκει.

90.b) Menciones en los *PGM*

90.b.1) Para espantar a los gusanos de casa

ροδοδάφνην μετ' ἄλμης βρέξας(VII, 151)

humedece adelfa con agua de mar

90.b.2) Para un ritual necromántico

ροδοδάφνας τριψον μετὰ ὄξους καὶ ράντισον τὰ πρόθυρα τοῦ μνημείου (*SM* 97re.1)

tritura hojas de adelfa con vinagre y rocía la entrada de la tumba

⁴²⁴ Font-Quer (1961), 732.

⁴²⁵ 4.81: “Adelfa. Otros, ‘laurel rosa’, otros, ‘árbol de rosas’, otros, ‘esponja’, otros, ‘uva de sangre’, los romanos rorandrum, los lucanos ikmanē, los egipcios skhinphí, los africanos.... Crece en los jardines, en lugares marítimos y junto a los ríos. La flor y las hojas tiene fuerza aniquiladora del ganado, de perros, asnos, mulos y de la mayor parte de los cuadrúpedos. Bebidas con vino tienen virtud de salvar a los hombres contra las mordeduras de alimañas, y más aún si las mezclaras con un poco de ruda. Los más débiles de los animales, como cabras, ovejas, basta con que beban el agua de su cocción para que mueran.”

2.91 ῥόδον (*Rosa gallica* L.): Rosa

91.a) Propuesta de identificación y propiedades

La rosa es la flor por excelencia para elaborar perfumes. Según Dioscórides⁴²⁶ tenía muchas propiedades medicinales, además ser la base para unguentos para embellecer los párpados: ῥόδον· ἢ ῥόσα, ῥωμαῖοι ῥόσα. ξηρὰ δὲ λεία παραμηρίοις προσπάσσειται καὶ ἀνθηραῖς καὶ τραυματικαῖς καὶ ἀντιδότοις μίγνυται· καίεται δὲ καὶ εἰς τὰ καλλιβλέφαρα. Plinio explica que se usaba la raíz de la rosa silvestre para la mordedura de perros rabiosos.⁴²⁷ Esta afirmación parece responder a una creencia supersticiosa sobre la incidencia de ciertas enfermedades en la época en la que la estrella Sirio aparece en la constelación del Can Mayor, razón por la que relaciona la constelación del Can con la enfermedad de la rabia.⁴²⁸

91.b) Menciones en los *PGM*

91.b.1) En un hechizo para conseguir la invisibilidad

λαβὼν πιθήκου ὀφθαλμὸν ἢ νέκυος βιοθανάτου καὶ βοτάνην ἀγλαοφωτίδος (τὸ ῥόδον λέγει) (I, 248)

toma el ojo de un mono o de un muerto de forma violenta y una planta de peonía (quiere decir rosa)

⁴²⁶ 1.99: “Rosa. Los romanos, rosa. Enfría, astringe, y, si son secas, astringe más. Es menester extraer el jugo de las tiernas después de cortarles con una tijera la llamada uña, que es precisamente lo blanco de la rosa, y exprimir y macerar el resto en un mortero, hasta que se espese, y almacenarla para las unciones de ojos.”

⁴²⁷ *NH*, 8.67: “Rabies canum Sirio ardente homini pestifera, ut diximus, ita morsis letali aquae metu. Quapropter obviam itur per xxx eos dies, gallinaceo maxime fimo inmixto canum cibis aut, si praevenierit morbus, veratro. A morsu vero unicum remedium, oraculo quodam nuper repertum, radix silvestris rosae, quae cynorrhoda appellatur.”

⁴²⁸ Ducourthial (2003), 294: “Un certain de textes astrologiques attribuent à la Lune une plante appelée tantôt *kunobatê*, tantôt *kunosbatos*. Ce mot signifie ronce de chien et désignait plusieurs végétaux. Nous pensons qu'il s'agit vraisemblablement ici d'un rosier sauvage qui peut être identifié avec la *Rosa canina* L., plutôt qu'avec la *Rosa sempervirens* L. comme on le fait généralement. Théophraste précise en effet que le *kunosbatos* 'tient le milieu entre un arbrisseau et un arbre' (*HP*, III, 18.4), ce qui correspond bien à *Rosa canina* L. qui est un grand arbrisseau pouvant atteindre jusqu'à 3 m. de hauteur tandis que la *Rosa sempervirens* L. est un arbrisseau grimpant dont les branches longues et frêles s'appuient fréquemment sur les troncs des arbres voisins. Rappelons que le Papyrus magique de Leyde qui donne une liste, attribué à Manethon, des parfums et des plantes consacrés aux planètes indique que le rosier (rhodon) est la plante de la Lune, malheureusement sans donner davantage de précisions.”

91.b.2) Para un hechizo amoroso

ἐπὶ δὲ ἀγωγίμων ἐπίθουε ρόδα καὶ ῥοῦν (IV, 2232)

para filtros quema rosas y zumaque

91.b.3) En una ofrenda coercitiva a Selene

ἡ δεῖνα σοι θύει, θεά, δεινόν τι θυμίασμα: ... σφάγνον, ρόδα, (IV, 2584)

quema en tu honor, diosa, una ofrenda terrible: salvia, rosas,

91.b.4) Como flor dedicada a Selene o a Afrodita

βαστάσας τὰ ζ' ἄνθη τῶν ζ' ἀστέρων, ἃ ἐστι σαμψούχινον, κρίνινον, λώτινον,

ἐρεφύλλινον, ναρκίσσινον, λευκόϊνον, ῥόδον. (XIII, 24)

toma las siete flores de las siete estrellas, que son: mejorana, lirio, loto, herephýllinon, narciso, azucena y rosa.

2.92 ῥοῦς (*Rhus coriaria* L.): Zumaque

92.a) Propuesta de identificación y propiedades

Es una planta de la que destacan sus frutos rojizos. Parece que el nombre griego ῥοῦς podría ser una etimología popular del verbo ῥέω, por sus propiedades astringentes y hemostáticas.⁴²⁹ Según Dioscórides:⁴³⁰ περὶ ῥοός: ῥοῦς ὁ ἐπὶ τὰ ὄψα, ὃν ἔνιοι ἐρυθρὸν καλοῦσι, καρπός ἐστι τῆς καλουμένης βυρσοδεψικῆς ῥοός, ἥτις ὠνομάσθη ἐκ τοῦ τοῦς βυρσοδέψας αὐτῇ χρῆσθαι εἰς τὴν στύψιν τῶν δερμάτων. A pesar de los numerosos usos medicinales de los que informa Dioscórides, parece que su uso estaba mucho más extendido como condimento que como cualquier otra preparación.

⁴²⁹ Güemes- Sánchez Gómez (95-97).

⁴³⁰ 1.108: “Del zumaque: El zumaque se emplea para condimentos, algunos lo llaman ‘rojo’, es un fruto del llamado ‘zumaque de curtidores’, que adquirió tal denominación por el hecho de que los curtidores se sirven de él para la astringencia de los cueros.”

92.b) Menciones en los *PGM*

92.b.1) Para un filtro amoroso

ἐπὶ δὲ ἀγωγίμων ἐπίθουε ρόδα καὶ ροῦν (IV, 2232)

para filtros quema rosas y zumaque

Este fragmento que su olor agradable y el hecho de que su color sea rojo, al igual que la rosa, lo haría idóneo para este tipo de hechizos de carácter amoroso. En éste, en concreto, además del sahumero era necesario escribir una serie de *voces magicæ* en hojas de mirto, planta dedicada a Afrodita.

2.93 σάμψουχον (*Origanum majorana* L.): Mejorana

93.a) Propuesta de identificación y propiedades

La corola de las flores de mejorana es sonrosada, dividida en tres lóbulos. Tanto las hojas como las flores tienen un aroma muy fuerte.⁴³¹ Según Dioscórides:⁴³² σάμψουχον· οἱ δὲ τρίφυλλον, οἱ δὲ ἀμάρακον, οἱ δὲ ἀγαθίδες, οἱ δὲ κνήκιον, οἱ δὲ ἄκαπνον, Πυθαγόρας θριαμβίς, Αἰγύπτιοι σοφώ, Ἀρμένιοι μύουρον, προφηται γόνος Ὀσίρεως, οἱ δὲ ὁμόγονος Ἴσεως, Ῥωμαῖοι μεζουράνα. κράτιστον τὸ Κυζικηνὸν καὶ Κύπριον, δευτερεύει δὲ τούτου τὸ Αἰγύπτιον· καλεῖται δὲ ὑπὸ Κυζικηνῶν καὶ τῶν ἐν Σικελίᾳ ἀμάρακον. πόα δὲ ἐστὶ πολύκλωνος, ἔρπουσα ἐπὶ γῆς, φύλλα δασέα καὶ περιφερῆ ἔχουσα, ὅμοια τοῖς τῆς λεπτοφύλλου καλαμίνθης, σφόδρα εὐώδης καὶ θερμαντικῆ, πλεκομένη καὶ εἰς στεφάνους. Según esta descripción de Dioscórides,⁴³³ se encuentran en esta planta al menos dos características que la podrían hacer apta para su uso mágico: en primer lugar, alivia las picaduras de escorpión, que sería una manera de decir que tiene valor apotropaico y, por otro lado, que cura afecciones oculares, lo que la haría apropiada para fórmulas oraculares, con un significado metafórico de ver el futuro; por último, los nombres que usan los προφηται y la relación de ciertos nombres con Isis y Osiris.

⁴³¹ Font-Quer (1961), 696.

⁴³² 3.39: “Mejorana. Otros, ‘trébol’, otros ‘amáraco’, otros, ‘pelota de hilo’, otros, ‘tipo cártamo’, otros, ‘sin humo’, Pitágoras ‘triumfal’, los egipcios, sophó, los armenios, myouron, los adivinos, ‘nacido de Osiris’, otros, ‘nacido junto con Isis’, los romanos, maiorana. El más potente es el de Cícico y Chipre, en segundo lugar, el egipcio. Los de Cícico y Sicilia lo llaman ‘amáraco’. Se entrelazan para hacer coronas.”

⁴³³ 3.47.

A pesar de que su nombre no está atestiguado en egipcio, sí tenemos los testimonios de Plinio que recogen esta denominación⁴³⁴ y el de Dioscórides que afirman que el nombre egipcio era σοφό o σάμψουχον, es decir la hierba de dios Sobek.⁴³⁵

93.b) Menciones en los *PGM*

93.b.1) Para los que están poseídos por espíritus

ἐκλέγου δὲ τὸ μελάγχλωρον τῆ χροῶ, σάμψουχον ἐπιπολὺ ὄζον, (IV, 3009)

elige el de color verde oscuro, que huele mucho a mejorana

93.b.2) Para producir una visión directa

στεφανωσάμενος σαμψουχίνῳ στεφάνῳ (VII, 728)

llevando una corona de mejorana

93.b.3) Como una de las flores de los siete astros

βαστάσας τὰ ζ' ἄνθη τῶν ζ' ἀστέρων, ἃ ἐστὶ σάμψουχον (XIII, 24)

toma las siete flores de las siete estrellas, que son: mejorana...

⁴³⁴ *HN*, 21.25: “Amaracum Diocles medicus et Sicula gens appellavere, quod Aegyptus et Syria sampsucum. Seritur utroque genere, et semine et ramo, vivacius supra dictis et odore mollius. Copiosum amaraco aeque quam habrotono semen, sed habrotono radix una et alte descendens, ceteris in summa terra leviter haerens. Reliquorum satio autumnio fere incipiente, nec non et vere quibusdam locis, umbraque gaudent et aqua ac fimo.”

⁴³⁵ Manniche (1989), 137.

2.94 σαρκοκόλλη (*Astragalus fasciculifolius* Boiss.): Sarcocola

94.a) Propuesta de identificación y propiedades

La sarcocola es originaria de Persia. Su aspecto es parecido al incienso, rojizo y amargo. Se usaba como goma arábiga falsificada por ser de menor precio y calidad y para problemas oculares⁴³⁶: σαρκοκόλλα· ἔστι δάκρυον δένδρου γεννωμένου ἐν τῇ Περσίδι, εἰκότως λιβανωτῶ λεπτῶ, ὑπόκιρρον, ἔμπικρον τῇ γεύσει. δύναμιν δὲ ἔχει κολλητικὴν τραυμάτων καὶ ἐφεκτικὴν τῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ρευμάτων· μείγνυται δὲ καὶ ἐμπλάστοις. δολοῦται δὲ κόμμεως αὐτῇ μειγνυμένου. Plinio comenta que algunos usan la resina de sarcocola para ciertos tratamientos medicinales.⁴³⁷

94.b) Menciones en los *PGM*

94.b.1) Para aumentar la visión

ξηρίον ὀξυδορκικόν, κρόκου δραχμαὶ δ', ἀλόης δραχμαὶ β', σαρκο-κόλλης δραχμαὶ η' (*SM* 94.5)

polvo desecativo que aumenta la visión: cuatro dracmas de azafrán, dos de aloe y ocho de sarcocola

⁴³⁶ Dsc.3.8

⁴³⁷ *HN*, 24.71: "Sunt qui et sarcocollam spinae lacrimam putent, pollini turis similem, cum quadam acrimonia dulcem, cumminosam. sistit fluctiones, inlinitur infantibus maxime. Vetustate et haec nigrescit, melior quo candidior."

2.95 σέλινον (*Apium graveolens* L.): Apio

95.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides⁴³⁸ no se extiende demasiado en su descripción. Menciona algunas propiedades interesantes, comunes a ciertas plantas que se usan en contextos mágicos: alivia las afecciones oculares y también las mordeduras de alimañas: περὶ σελίνου· μείγνυται δὲ καὶ ἀνωδύνοις καὶ θηριακαῖς καὶ βηχικαῖς χρησίμως.

95.b) Menciones en los *PGM*

95.b.1) Para tener muchos encuentros sexuales

πρὸς πολλὰ βεινῖν' σελείνου καὶ εὐζώμο σπέρμα πρόπιε (*SM* 76.11)

bebe previamente apio y semilla de rúcula

2.96 σεῦτλον (*Beta cicla* L.): Acelga

96.a) Propuesta de identificación y propiedades

Plinio⁴³⁹ recoge algunas propiedades que aparecen sistemáticamente asociadas a plantas de cierto poder mágico, como es el de ahuyentar serpientes y alimañas, así como aliviar los efectos de sus mordeduras. Sin duda, favorecía esta creencia el hecho de que sus raíces son negras.

⁴³⁸ 3.64: “Apio. Se mezcla además útilmente con remedios contra el dolor, contra mordeduras y afecciones de tos.”

⁴³⁹ *HN* 20.27: “Nec beta sine remediis est utraque: sive candidae sive nigrae radix recens et madefacta suspensa funiculo contra serpentium morsus efficax esse dicitur, candida beta cocta et cum alio crudo sumpta contra taenias, nigrae radices in aqua coctae porriginem tollunt, atque in totum efficacior esse traditur nigra. Sucus eius capitis dolores veteres et vertigines, item sonitum aurium sedat infusus iis. Ciet urinam, medetur dysintericis iniecta et morbo regio, dolores quoque dentium sedat. Inlitis sucus et contra serpentium ictus valet, sed hoc radici dumtaxat expressus.”

96.b.) Menciones en los *PGM*⁴⁴⁰

96.b.1) Hechizo para dominar la propia sombra

Parece tratarse de una fórmula en la que todos los elementos deben mezclarse o pulverizarse en crudo, sin haber sido tocados por el fuego.⁴⁴¹

θυσ[άμενος] ἄλ[ε]υρ[α κ]αὶ ὄ[ρι]μα σικκάμι[να] ... ἐν ᾧ χε[ό]μενος] σεῦτλ[ον τεύξη] τῆς
ιδίας σκιᾶ[ς] (III, 614)

haciendo una ofrenda de harina de trigo y moras del tiempo, añadiéndole acelgas, tendrás el control de tu sombra

96.b.2) Para un encantamiento amoroso

λαβὼν ἔλαιον καθαρὸν καὶ βωτάνην σεῦτλος (LXI, 2)

toma aceite puro, una planta de acelga y ramas de olivo

2.97 σήσαμον (*Sesamum indicum* L.): Sésamo

97.a) Propuesta de identificación y propiedades

El sésamo es una planta conocida desde la antigüedad y era especialmente valorada en el antiguo Egipto para elaborar aceite: se encontraron jarras que contenían este valioso aceite en tumbas de Menfis de la XVIII dinastía y en la de Tutankamon. El aceite de sésamo se empleaba esencialmente para combustible para lámparas y también como ungüento.⁴⁴²

97.b) Menciones en los *PGM*

97.b.1) Para dominar la propia sombra

θυσάμενος καὶ ὄριμα σικκάμινα καὶ σήσαμον ἀδιάχυτον (III, 613)

después de ofrecer, moras maduras, sésamo sin ablandar

⁴⁴⁰ Nótese los problemas de edición del texto en todo el *PGM* III. Aquí, me limito a seguir la edición de Preisendanz.

⁴⁴¹ García- Teijeiro (2005), 67.

⁴⁴² Manniche (1989), 155.

97.b.2) Para despedir a un dios

ἐπίθουε εἰς τοὺς ἄνθρακας τοὺς ἀμπελίνους σήσαμον (IV, 919)

offrece sobre brasas de sarmientos de vid, sésamo

97.b.3) Para favorecer la prognosis y la memoria

μαράθου ζ' καὶ σησάμου, μελανθίου ... (III, 454)

siete de hinojo y sésamo, de comino negro...

97.b.4) En una invocación a Hécate

λέγε ταῦτα σκορπίζων σήσαμον (LXX, 19)

recita esto mientras esparces sésamo

97.b.5) Para obtener un oráculo del dios Bes

καιέσθω σησαμίνω ἐλαίω τὸ λύχνον (VIII, 88)

la lámpara ha de encenderse con aceite de sésamo

2.97 σίναπι (*Sinapis alba* L.): Mostaza

97.a) Propuesta de identificación y propiedades

El *DELG* remite a una forma helenística νᾶπυ.⁴⁴³ Dioscórides⁴⁴⁴ recoge sus usos medicinales con detalle, aunque ya la considera una planta cultivada y no silvestre (κηπαῖον): σίνηπι κηπαῖον· οἱ δὲ νᾶπυ. ὁ δὲ χυλὸς αὐτοῦ σὺν μέλιτι ἀρμόζει πρὸς τε ἀμβλωπίας καὶ τραχέα βλέφαρα ἐγχιρίομενος. χυλίζεται δὲ ἔτι γλωρὸν ὃν τὸ σπέρμα, καὶ τὸ ἀποθλιφθὲν ξηραίνεται ἐν ἡλίῳ.

⁴⁴³ “Le rapport évident entre νᾶπυ el l'hellén. σίναπι n'est pas expliqué. Il fait penser à celui qui doit éxister entre σῖλι et σέσελι (qui passe pour l'égyptien), σάρι et σίσαρον. Il s'agit évidemment dans tous les cas des termes empruntés. Pour νᾶπυ, l'hypothèse d'un emprunt égyptien a été emise pour Hehn, *Kulturpflanzen*, 211, mais repousée per Mayrhofer, *Sprache*, 7, 1961, 185-187.

⁴⁴⁴ 2.156: “Mostaza hortense. Su jugo, mezclado con hidromiel en gargarismos, conviene para las anginas, asperezas de tráquea recurrentes y callosidades.”

97.b) Menciones en los PGM

97.b.1) En un hechizo de atracción amorosa (*SM* 95.16) (*PGM* CXXVI a-b) ⁴⁴⁵

1) καὶ εἰπέ· σίναπι, οὐκ εἶ σίναπι, ἀλλὰ ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ Αἰῶνος
y di: Mostaza, tú no eres Mostaza, sino el ojo de Aión

2) καὶ σύ, σίναπι α τὴν οἰκίαν τῆς δεινὰ πάροδον αἰ
y tú, mostaza, entres en la casa de NN

.

2.99 σκόροδον (*Alium sativum* L.): Ajo

99.a) Propuesta de identificación y propiedades

Plinio⁴⁴⁶ afirmaba que es una de las plantas que más propiedades medicinales tiene. Dioscórides informa de que el ajo ahuyenta a las alimañas, y también que, preparado en emplasto, alivia los dolores producidos por la mordedura de diversos animales, incluso de los perros rabiosos⁴⁴⁷: σκόροδον· βιβρωσκόμενον οὔρησιν κινεῖ καὶ ἀναστομοῖ, χρήσιμον δὲ καὶ ὑδρωπιῶσίν ἐστιν.

99.b) Menciones en los PGM

99.b.1) En un hechizo para conseguir una visión directa

ἐχέτω δὲ ὁ κλών ἐν μέσῳ σκόροδον. μονογενὲς περιδεδεμένον (IV, 936)
que la rama tenga en el centro un ajo, fruto único de su planta

99.b.2) En una invocación a Selene

κρόμμυον τὸ μόνον, σκόροδον (IV, 2574- 2591)
salvia, rosa, huesos de frutas y una sola cebolla, ajo.

⁴⁴⁵ Daniel-Maltomini (1992), 222-225.

⁴⁴⁶ *NH*, 19.37: “*Alium* ad multa ruris praecipue medicamenta prodesse creditur. Tenuissimis et quae spernantur univsum velatur membranis, mox pluribus coagmentatur nucleis, et his separatim vestitis, asperi saporis, quo plures nuclei fuere, hoc est asperius.”

⁴⁴⁷ 2.152: “Ajo. Otros, ‘comida de cerdo’, otros, ‘comida de ciervo’, los romanos *alium*. En cataplasma se puede usar para las mismas aplicaciones y es útil aplicada a mordidos por perro rabioso.”

99.b.3) Como parte de la ofrenda benéfica a Selene

σκόρδον μονογενές (IV, 2690)

un ajo, fruto único

99.b.5) Para un remedio mágico-medicinal (CXXIII a-f.), (SM 96A.64)⁴⁴⁸

σκορδον ζέσας δὸς πιεῖν

un ajo, cuécelo y dalo a beber

2.100 σούσινος (*Lilium candidum* L.): Lirio blanco

100.a) Propuesta de identificación y propiedades

En la actualidad, el lirio blanco y la azucena corresponden a un mismo taxón denominado liliáceas. En la antigüedad, Dioscórides⁴⁴⁹ no da noticias sobre la planta en sí, sino sobre el σουσίνου σκευασία, es decir la esencia perfumada de la flor: περὶ σουσίνου· τὸ δὲ σούσινον δ' ἔνιοι κρίνινον καλοῦσιν οὕτω σκευάζεται· δοκεῖ δὲ διαφέρειν τὸ ἐν φοινίκη καὶ ἐν αἰγύπτῳ γινόμενον· ἄριστον δὲ ἐστὶν αὐτοῦ τὸ ὄζον κρίνων.

100.b) Menciones en los PGM

100.b.1) Para conseguir la invisibilidad

λαβὼν πιθήκου ὀφθαλμὸν ἢ νέκυος βιοθανάτου καὶ βοτάνην ἀγλαοφωτίδος (...) ταῦτα τρίψας σὺν ἐλαίῳ σουσίνῳ (I, 249)

toma el ojo de un mono o de un muerto de forma violenta y una planta de peonía, mezclándolo esto con aceite de lirio

⁴⁴⁸ Daniel- Maltomini (1992), II, 233: “This number consist of a large papyrus (A) and five small fragmentary pieces (B-F). 96A contains fourteen sections separated by long horizontal strokes. Their contents fall into two main categories: (i) lines 1-47, magical words with magical signs, names and drawings, the purpose of this entire section is uncertain, (ii) lines 48-72, ten short prescriptions, eight of them certainly or probably iatromagical.”

1.52: “Del de azucena (kríninon): Es el que algunos llaman leírinon. Parece que descuella el que se produce en Fenicia y en Egipto. El mejor es el que huele a azucenas.”

2.101 σταφίς ἄγρια (*Delphinium staphisagria* L.): Estafisagria

101.a) Propuesta de identificación y propiedades

Las flores culminan en grandes ramilletes de color azul. Según Dioscórides,⁴⁵⁰ recibe otros muchos nombres, algunos de ellos interesantes desde el punto de vista de la magia, ya que alude a símbolos de divinidades egipcias como el ibis, ἴβιος ἀοιδή: σταφίς ἄγρια· οἱ δὲ τρίφυλλον, οἱ δὲ στήσιον, οἱ δὲ ἀσταφίς, οἱ δὲ φθειροκτόνον, οἱ δὲ φθείριον, οἱ δὲ ἀπάνθρωπον, οἱ δὲ πολύειδος, οἱ δὲ ψευδοπαθές, οἱ δὲ ἀρσενωπή, οἱ δὲ ἀρνοπολέμιον, Αἰγύπτιοι ἴβιος ἀοιδή, Ῥωμαῖοι ἔρβα πηδουκουλάρια.

101.b) Menciones en los *PGM*

101.b.1) En una ofrenda a Selene

ἔστι οὖν τὸ ἀγαθοποιόν· ... πυρήν, σταφίς ἄγρια, (IV, 2679)

esto es, pues, lo benéfico: un hueso de fruta, estafisagria

2.102 στρύχνον (*Atropa belladonna* L.): Belladonna

102.a) Propuesta de identificación y propiedades⁴⁵¹

Dioscórides⁴⁵² llama a esta planta στρύχνον μανικόν, en relación a su toxicidad, ya que destila un subproducto llamado estriocnina que puede ser mortal, mientras que, en poca cantidad, es alucinógena: στρύχνον μανικόν, ὃ ἔνιοι πέρσειον, οἱ δὲ περισσόν, οἱ δὲ ἄνυδρον, οἱ δὲ πεντόδρυνον, οἱ δὲ ἔνορον, οἱ δὲ θρύον, οἱ δὲ ὀρθόγιον ἐκάλεσαν· τούτου τὸ μὲν φύλλον ἐστὶν εὐζώμφ παραπλήσιον, μείζον δὲ πρὸς τὸ τῆς ἀκάνθης μᾶλλον, ἥτις καὶ παιδέρωσ καλεῖται·

⁴⁵⁰ 4.152: “Estafisagria. Otros, ‘tres hojas’, otros, ‘detenedora’, otros, ‘uva pasa’, otros, ‘matapiojos’, otros, ‘piojera’, otros, ἀράνον, otros, ‘multiforme’, otros, ‘falsa sufridora’, otros, ‘masculina a la vista’, los egipcios, ‘canto del ibis’, los romanos, herba peducularia. Tiene las hojas hendidas, como las de la vid silvestre, tallitos erguidos, negros.”

⁴⁵¹ *LSJ* s.v. στρύχνον, τό (also στρύχνος, ὁ, v. infr.), name of various plants. *DELG* s.v. στρύχνον: n., parfois -ος m., nom de diverses plantes, notamment la morelle noire, le coqueret, la pomme épi-neuse, la Withania somnifera.

⁴⁵² 4.73: “De la belladonna. Otros lo llaman péraseion, otros ‘zarza’, ‘sin agua’, otros, ‘cincorroble’, otros, ἔνονρον, otros ‘brazo estirado’. Su hoja es semejante a la de la oruga, aunque más larga, en lo que se parece a la del acanto, que también se llama ‘amor de niño’.”

102.b) Menciones en los *PGM*

102.b.1) Como componente de una tinta apolínea

καὶ κύμινον Αἰθιοπικὸν καὶ στρύχνον βοτάνην (II, 36)

comino etíope y una planta de belladona

2.2. Como ritual alternativo en la misma invocación apolínea

σύνχριε (...) στρύχνον καὶ Ἑρμοῦ δάκτυλον (II 76)

úngete (...) belladona y dedo de Hermes

2.103 στύραξ (*Styrax officinalis* L.): Estoraque

103.a) Propuesta de identificación y propiedades

El árbol del estoraque se extendió desde Grecia hasta Siria pasando por Asia Menor. Es un árbol de una altura entre cuatro y siete metros. Sus hojas y flores son de un brillante color blanco. Aparte de sus usos como resina aromática, parece que no tuvo un papel significativo en el ámbito medicinal,⁴⁵³ salvo los que comenta Dioscórides⁴⁵⁴: στύραξ δάκρυόν ἐστι δένδρου τινὸς ὁμοίου κυδωνίῳ. διαφέρει δὲ αὐτοῦ ὁ ξανθὸς καὶ ῥυπαρὸς, ῥητινώδης, θρόμβας ἔχων ὑπολεύκους, ἐπιδιαμένων τῇ εὐωδίᾳ ὡς ὅτι πλεῖστον καὶ ἐν τῷ μαλάσσεσθαι ἀνεῖς ὑγρασίαν τινὰ μελιτώδη.

103.b) Menciones en los *PGM*

103.b.1) Para conseguir un demon asesor

ἔστιν δὲ τὸ ἐπίθυμα λύκου ὀφθαλμός, στύραξ, ... (I, 285)

la ofrenda consiste en un ojo de lobo, estoraque ...

⁴⁵³ Germer (2008), 345-347.

⁴⁵⁴ 1.66: “Estoraque: Es la lágrima de un árbol semejante al membrillo. Descuella el amarillo, graso, resinoso, el que tiene granos blanquecinos, aguanta muchísimo tiempo conservando el buen olor y al ablandarse suelta una humedad de olor a miel.”

103.b.2) En una fórmula de posesión

(πλάκαν) τελέσας ἐν ἀρώμασιν φαιοῖς οἶον ζμύρνα, βδέλλη, στύρακι καὶ ἀλοῆ καὶ θύμω
μετὰ ἰλῦος παρὰ ποταμοῦ (VII, 434)

*consagra la lámina con plantas aromáticas grises, como mirra, bálsamo, estoraque,
áloe y tomillo con lodo de río*

103.b.3) Para conseguir la victoria en las carreras de carros

αὐτῷ καπνίζων στύρακα καὶ εὐφραίνου (III, 23)

quema en su honor estoraque y alégrate

103.b.4) Para un hechizo amoroso

ἔστιν τὸ ἐπίθυμα τὸ ἐμψυχοῦν τὸν Ἔρωτα καὶ ὅλην τὴν πρᾶξιν· μάννης δραχμαὶ δ΄,
στύρακος δραχμαὶ δ΄ (IV, 1832)

*ésta es la ofrenda que anima a Eros y a toda la práctica: cuatro dracmas de polvo de
incienso, cuatro de estoraque*

103.b.5) Para una ofrenda a la Osa Mayor

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· ... πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ οὐγκίας β΄, ... στύρακος τερεβινθίνης
ἀνὰ δραχμάς β΄ (IV, 1312)

*ofrenda de la práctica: unas dos onzas de pimienta blanca, unas dos dracmas de esto-
raque de terebinto*

103.b.6) Para varias prácticas en un hechizo amoroso en honor a Selene

1) ἴβεως ὠὰ δύο, στύρακος δραχμάς β΄, ζμύρνης δραχμάς β΄, κρόκου δραχμάς β΄ ...

ταῦτα πάντα βάλε εἰς ὄλμον (IV, 2460)

*dos huevos de ibis, dos dracmas de estoraque, dos de mirra, dos de azafrán: echa todo
esto en un mortero.*

2.) ἐπίθυε δὲ μᾶλλον ἐπὶ ξύλων ἀρκευθίνων στύρακα Κρητικόν (IV, 2642)

quema preferentemente estoraque de Creta sobre leños de enebro

3) ἐπὶ μὲν τῶν ἀγαθοποιῶν ἐπίθυε στύρακα, ζμύρναν (IV, 2872)

en los (ritos) benéficos quema estoraque, mirra

103.b.7) Como ofrenda preferida a los diferentes astros (XIII, 353)

τῶν ζ' ἀστέρων τοῖς ζ' ἐπιθύμασιν, ἃ ἔστιν ταῦτα· μαλάβαθρον, στύραξ, νάρδος, κόστος
con las siete sustancias de los siete astros, que son: hoja de cinamomo, estoraque, nar-
do, costo.

2.104 συκάμινος (*Morus nigra* L.): Moral

104.a) Propuesta de identificación y propiedades

Véase la descripción de μορέα.

104.b) Menciones en los *PGM*

104.b.1) Para elaborar tintas

1) λαβὼν ... γάλα συκαμίνου καὶ χυλὸν ἀρτεμισίας μονοκλόνου ... καὶ πάντα λειώσας ...
γράφει (VII, 223)

toma leche de moral y jugo de artemisia de un solo tronco, machácalo todo y escribe

2) ἔστι δὲ τὸ μέλα[ν], · ... ζμύρνα καὶ μέλαν γραφικόν καὶ κιννάβαρις καὶ ὀπὸς
συκαμίνου (VIII, 71)

ésta es la tinta: mirra, tinta para escribir, cinabrio y jugo de moral

104.b.2) Como ofrenda

θυσάμενος ἄλευρα καὶ ὄριμα συκάμινα καὶ σήσαμον ἀδιάχυτον (III, 613)

después de ofrecer harina de trigo, moras maduras y sésamo sin ablandar

2.105 συκῆ (*Ficus carica* L.): Higuera

105.a) Propuesta de identificación y propiedades

La higuera es un árbol de hoja caduca que puede alcanzar unos 7 u 8 m. En el antiguo Egipto recibió el nombre de *d3b* o también *knti*. En el antiguo Egipto, sus frutos se comían frescos, secos o azucarados. Además de sus propiedades medicinales, eran una fuente alimenticia esencial.⁴⁵⁵

105.b) Menciones en los *PGM*

105.b.1) En un himno al Sol

ὥρα τρίτη μορφήν ἔχεις αἰλούρου, γεννᾷς δένδρον σύκων (III, 507)

en la hora tercera tienes forma de gato, engendras una higuera

105.b.2) En una ofrenda a Selene

πυρῆνά τε καὶ κρόμμυον τὸ μόνον, σκόρδον τε, (IV, 2585)

una cebolla única, un ajo...

105.b.3) Para dominar la propia sombra

θυσάμενος ἄλευρα καὶ ὄριμα συκάμινα καὶ σήσαμον ἀδιάχυτον καὶ θρίον ἄπυρον (III, 613)

después de ofrecer harina de trigo, moras maduras, sésamo sin ablandar y una hoja de higuera que no haya tocado el fuego

⁴⁵⁵ Manniche (1989), 108.

2.106 σφάγνος (*Salvia officinalis* L.): Salvia

106.a) Propuesta de identificación y propiedades

Sus flores son de color azul con matices violáceos en ocasiones, que se agrupan muy próximas al tallo. La salvia destaca por su olor más o menos fuerte a alcanfor, según las variedades y su sabor es amargo.⁴⁵⁶ Dioscórides⁴⁵⁷ llama a esta planta ἐλελίσφακον,⁴⁵⁸ pero entre sus denominaciones alternativas aparece σφάγνος⁴⁵⁹ y la latina *salvia*: ἐλελίσφακον. οἱ δὲ λελίσφακον, οἱ δὲ σφάκον, οἱ δὲ κισσίον, οἱ δὲ σφάγνος, οἱ δὲ βήκιον, Αἰγύπτιοι ἀπουσί, Ῥωμαῖοι σάλβια, οἱ δὲ κόρσαλον.

106.b) Menciones en los PGM

106.b.1) Para varias ofrendas a Selene

1) σφάγνον, ῥόδα, πυρῆνά τε καὶ κρόμμυον τὸ μόνον (IV, 2584)

quema en tu honor, diosa, una ofrenda terrible: salvia, rosas,

2) κρόμμυον, πυρῆν, ῥόδον, σφάγνος (IV, 2650)

cebolla, un hueso de fruto, rosa y salvia

3) ἐπίθουε στύρακα, ζμύρναν, σφάγνον (IV, 2873)

quema estoraque, mirra, salvia

106.b.2) Para obtener un oráculo de Crono

ἐπίθουε δὲ τῷ θεῷ σφάγνον μετὰ αἰλούρου καρδίας (IV, 3097)

ofrece al dios salvia con un corazón de gato

⁴⁵⁶ Font-Quer (1961), 677.

⁴⁵⁷ 3.33: “De la salvia. Otros ‘salvia’, otros ‘pequeña hiedra’, otros sphágnos, los egipcios ‘de la tos’ (bēkion), los romanos apousi, arabia, corsaluium, otros saluia.”

⁴⁵⁸ *LSJ* s.v. σφάγνος: σφάγνος, ὅ = ἐλελίσφακον, *Dsc.* 3.33.

⁴⁵⁹ *DELG* s.v. σφάγνος: “m. nom d'un arbrisseau = ἐλελίσφακον (*Diocl.*, *Dsc.*) = ἀσπάλαθος (*Dsc.*). Si le mot vaut ἐλελίσφακος cf. φακος. s.v. φακος: m. «sauge» (*com.*, *Thphr.*), aussi «mousse de chene» (*Plin.*, *Hsch.*, cf. φάσκος d'ou σφακώδης «riche en sange» dans σφακώδη κλιτύν (*Hsch.*), et déjà mycén. pakowe «parfumé a la sauge» (= *σφακο-φεντ-), cf. *Lejeune*, *Mémoires* 2, 25-26.”

2.107 σχῖνος (*Pistacia lentiscus* L.): Lentisco

107.a) Propuesta de identificación y propiedades

El lentisco es un árbol frecuente en toda Europa, Asia y norte de África, que, según Dioscórides,⁴⁶⁰ se empleaba esencialmente en elaborar aceite de sus frutos, que son de un color rojo intenso. El fruto es verde en sus etapas iniciales, luego adquiere un color rojo y finalmente negro. Las flores tienen cinco lóbulos en su cáliz y cinco estambres rojos.⁴⁶¹ Plinio⁴⁶² informa que su uso es beneficioso para las dolencias de los ojos. En otro capítulo,⁴⁶³ indica que protege depicaduras de serpientes y escorpiones. Dioscórides⁴⁶⁴ dedica un breve capítulo a este árbol: *περὶ σχίνου· σχῖνος δένδρον γνώριμον, στυπτικὸν ὄλον· καὶ γὰρ ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ τὸ φύλλον καὶ ὁ φλοιὸς τῶν κλάδων καὶ τῆς ῥίζης ἰσοδυναμεῖ. Del lentisco se extrae una resina, llamada lentiscina, olorosa, de blancura insuperable, según indica también Dioscórides,⁴⁶⁵ que se usa en ocasiones para sustituir al incienso. Puede ser que la palabra σχῖνος esté usada como metonimia de su resina: *περὶ ῥητίνης σχινίνης· γεννᾶται δὲ καὶ ῥητίνη ἐξ αὐτῆς, σχινίνη καλουμένη, ὑπ' ἐνίων δὲ μαστίχη, τῇ λευκότητι, ἄδρᾶ καὶ καπυρὰ καὶ εὐθρυβής, εὐώδης, ἢ δὲ χλωρὰ ἥττων. δολοῦται δὲ λιβάνῳ καὶ ῥητίνῃ στροβιλίνη μεγνυμένων αὐτῆ.**

107.b) Menciones en los *PGM*

107.b.1) En dos ofrendas a Selene para un amarre amoroso

1) σχῖνόν τε μυρσίνην τε, δάφνην ἄτεφρον, (IV, 2574- 2585)

lentisco y mirto y laurel oscuro

2) σχῖνόν τε μυρσίνην τε, δάφνην ἄτεφρον... (IV, 2643- 2650)

lentisco, mirto y laurel oscuro

⁴⁶⁰ 1.170

⁴⁶¹ Font-Quer (1961), 440.

⁴⁶² 24.26: "Digeremus enim in mala singula usus primumque contra serpentes (...) alii carnem recentem haedorum cum pilo suffiunt eodemque nidore fugant serpentes. Utuntur et pelle eorum recenti, ad plagas et carne et fimo equi in agro pasti, coagulo leporis ex aceto contraque scorpionem et murem araneum."

⁴⁶³ 28.39.

⁴⁶⁴ 1.70: "El lentisco es árbol conocido, es astringente en su totalidad, pues tanto sus hojas como su fruto y la corteza de sus ramas y de su raíz poseen la misma virtud. Se produce precisamente un jugo a base de su corteza, su raíz y sus hojas cocidas con agua en cantidad suficiente. "

⁴⁶⁵ 1.70.3: "De la lentiscina: De entre ella destaca la que brilla como una luciérnaga y por su blancura es semejante a la cera tirrena, la gruesa, seca, frágil y bienoliente, la verde, empero, es inferior. Se falsifica mezclándola con incienso y resina de piñas."

2.108 τιθύμαλλος (*Euphorbia lathyris* L.): Tártago⁴⁶⁶

108.a) Propuesta de identificación y propiedades

El tártago o lechetrezna fue utilizado desde antiguo, aunque posee propiedades nocivas.⁴⁶⁷ Dioscórides⁴⁶⁸ distingue hasta siete especies: τιθυμάλλου εἶδη ζ', ὧν ὁ μὲν ἄρρην χαρακίας καλεῖται, ὑπὸ δέ τινων κομήτης ἢ ἀμυγδαλοειδῆς ἢ κωβιὸς ὀνομάζεται.

108.b) Menciones en los *PGM*

108.b.1) Con un nombre alternativo

στῆρ ἀπὸ κεφαλῆς· τιθύμαλλον (XII, 442)
grasa de la cabeza es tártago

2.109 τρίφυλλον (*Trifolium pratense* L.): Trébol⁴⁶⁹

109.a) Propuesta de identificación y propiedades

Su principal uso en la Antigüedad era el de tratar las cataratas.⁴⁷⁰ La propiedad mágica que podríamos deducir de esta planta es que, como en otros casos, parecía estar indicada para los problemas en la vista. Plinio⁴⁷¹ informa, con cierto escepticismo, que era útil para preparar antídotos contra las picaduras de serpiente y de escorpión: Dioscórides⁴⁷² también acude a estos lugares comunes en los beneficios de ciertas plantas: antídotos y

⁴⁶⁶ *LSJ* s.v. “τιθύμαλλος: spurge, *Euphorbia Peplus*.”

⁴⁶⁷ Font-Quer (1961), 189-90.

⁴⁶⁸ 4.164: “Tártago mayor. Hay siete especies de tártago, de las cuales el macho se llama ‘de empalizada’, otros lo nombran ‘melenudo’ o ‘tipo almendro’, otro es el hembra o ‘tipo mirto’, al que llamaron ‘tipo nogal’, otro es el ‘costero’, al que algunos llamaron tithymallís, otro el ‘mira al sol’, otro el ‘tipo ciprés’, otro el ‘arbóreo’, otro el ‘de hoja ancha’.”

⁴⁶⁹ *LSJ* s.v. τρίφυλλον: “clover, *Trifolium fragiferum*.”

⁴⁷⁰ Font- Quer (1961), 370.

⁴⁷¹ *NH*, 21.86.: “*Trifolium scio credi praevalere contra serpentium et scorpionum ictus ex vino aut posca, seminis granis xx potis vel foliis et tota herba decocta, serpentesque numquam in trifolio aspici, praeterea a celebratis auctoribus contra omnia venena pro antidoto sufficere xxv grana eius, quod minyanthes ex eo appellavimus, tradi, multa alia praeterea in remediis eius adscribi.*”

⁴⁷² 3.109: “Trébol. Otros, ‘hoja aguda’, otros, ‘flor pequeña’, otros, ‘asfáltica’, otros, ‘tipo alazor’, los romanos *trifolium acutum*, otros *trifolium odoratum*. Ayudan también las hojas bebidas con miel a los mordidos por animal venenoso. Algunos relatan que la decocción de toda la mata, incluida la raíz y las hojas, en fomentos, mitiga los dolores de las mordeduras de serpiente. Cuando alguien ha sido tratado con esta agua y la vuelve aplicar en fomentos a otra herida, le ocurre lo mismo que a los que han recibido una mordedura. Algunos beben tres hojas o tres semillitas con vino en la terciana, 4 en la quartana y así se libra de las fiebres recurrentes. Su raíz se mezcla también en antídotos.”

mejorar la visión, sobre todo: τρίφυλλον· οἱ δὲ ὀξύφυλλον καλοῦσι οἱ δὲ μινυανθές, οἱ δὲ ἀσφάλτιον, οἱ δὲ κνήκιον, Ῥωμαῖοι τριφόλιουμ ἀκούτουμ, οἱ δὲ τριφόλιουμ ὀδοράτουμ. δεῖ δὲ διδόναι τοῦ μὲν σπέρματος δραχμὰς τρεῖς, τῶν δὲ φύλλων δραχμὰς τέσσαρας· ἀρήγει δὲ καὶ θηριοδήκτοις σὺν ὄξυμέλιτι τὰ φύλλα πινόμενα. ἰστόρησαν δὲ τινες ὅτι ὄλου τοῦ θάμνου καὶ τῆς ρίζης τὸ ἀφέψημα καὶ τῶν φύλλων καταντλούμενον ἐπὶ τῶν ἐρπετοδήκτων παραιτεῖται τοὺς πόνους. ἐὰν δὲ θεραπευθεῖς τις τῷ ὕδατι ἐὰν ἕτερον ἔλκος ἔχων καταντληθῆ, τὰ αὐτὰ πάσχει τοῖς δηχθεῖσι. ποτίζουσι δὲ τινες ἐπὶ μὲν τριταίου τρία φύλλα ἢ τρία σπερμάτια ἐν οἴνῳ, ἐπὶ δὲ τεταρταίου τέσσαρα, ὡς λύοντα τὰς περιόδους· μείγνυται δὲ αὐτῆς ἡ ρίζα καὶ ἀντιδότοις.

109.b) Menciones en los *PGM*

109.b.1) Con un nombre alternativo

γόνος Ἄρεως· τρίφυλλον. (XII, 441)

semen de Ares es trébol

2.110 ὕοσκύαμος (*Hyoscyamus niger* L.): Beleño⁴⁷³

110.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides⁴⁷⁴ aporta una gran cantidad de nombres alternativos, lo cual hace pensar que era bastante habitual en muchas regiones: Etruria, Galia, Dacia, que no son habitualmente mencionadas y también en su uso mágico, por las referencias a divinidades como Zeus, Apolo o Tifón y a magos como Demócrito, Pitágoras, Ostanos o Zoroastro: περὶ ὕοσκύαμου· ὕοσκύαμος, οἱ δὲ Διὸς κύαμος, οἱ δὲ Πυθώνιον, οἱ δὲ ἀδάμας, οἱ δὲ ἀδαμάντινον, οἱ δὲ ὑπνωτικόν, οἱ δὲ ἐμμανές, οἱ δὲ ἀταῖος, οἱ δὲ ..., Δημόκριτος θριάμβιον, Πυθαγόρας προφήτης, Ὀσθάνης ζελέων, Ζωροάστρης Τυφώνιον, Ῥωμαῖοι ἰνσάνα, οἱ δὲ δεντάρια, οἱ δὲ Ἀπολλινάρις, προφήται ῥᾶ Ποντική, οἱ δὲ λύπημα, Αἰγύπτιοι σαφθῶ, Θουῶσκοι φαβουλόνιαμ, οἱ δὲ συμφωνίακαμ, Γάλλοι βελενούντιαμ,

⁴⁷³ *LSJ* s.v. ὕοσκύαμος: “henbane, *Hyoscyamus niger*.”

⁴⁷⁴ 4.68: “Otros ‘haba de Zeus’, otros πυθώνιον, otros ἀδαμάς, otros ὑπνωτικόν, otros ἐμμανές, otros ἄτομον, otros διθιάμβριον, Πιτάγορας, αἰδίνος, Οἰσάνος: ζελέων, Ζωροάστρης ‘la de Tifón’, los romanos insana, otros dentaria, los egipcios saphthō, los etruscos phabulōnia, los galos belenuntia, los dacios diélleina.”

Δάκοι διέλλειναν· ἐγκλύση, τὸ αὐτὸ ἀπεργάζεται. ἡ δὲ ῥίζα μετ’ ὄξους ἐψηθεῖσα ὀδονταλγίας ἐστὶ διάκλυσμα.

110.b) Menciones en los *PGM*

110.b.1) Para un anticonceptivo (XXXVI, 327)⁴⁷⁵

λαβὼν σπέρμα ὑοσκυέμου βρέξον αὐτὸ γάλακτος ἰππίου
toma semilla de beleño y mójala en leche de yegua

2.111 φιλύρα (*Tilia platyphyllos* L.): Tilo

111.a) Propuesta de identificación y propiedades

El tilo es originario del Sur, centro y Oeste de Europa, Asia Menor y el Cáucaso, donde aparece mezclado con hayas, arces, serbales y otras especies umbrías, en zonas húmedas. De la corteza se obtienen unas fibras que se utilizaban en la antigüedad para fabricar cuerdas y tejidos.⁴⁷⁶ Respecto al nombre del tilo, encontramos en la literatura antigua diversas formas: φύλῖρα en el diccionario *LSJ*⁴⁷⁷ y φιλλυρέα en Dioscórides:⁴⁷⁸ δένδρον ἐστὶν ὁμοιον κύπρω κατὰ μέγεθος, φύλλα δὲ ἐλαίας ὅμοια, πλατύτερα δὲ καὶ μελάντερα. Plinio⁴⁷⁹ concreta, en primer lugar, que *philyra* no se refiere a la corteza, sino un tejido membranoso que se encuentra entre la corteza y la madera del tilo.⁴⁸⁰ En efecto, no quedaba claro cómo podrían trenzarse trozos de corteza. Por último, Plinio explica que con estas *philyrae* o *tiliae* se elaboraban guirnaldas y coronas, con las que,

⁴⁷⁵ Sobre este hechizo, véase: Suárez de la Torre (2015), 765-780.

⁴⁷⁶ Font-Quer (1961), 408.

⁴⁷⁷ *LSJ* s.v. φύλῖρα.

⁴⁷⁸ 1.96: “Es un árbol similar a la alheña por el tamaño y sus hojas son semejantes a las del olivo, aunque más anchas y más negras. Produce un fruto parecido al del lentisco, negro, ligeramente dulce, como enracimado. Nace en lugares escabrosos. Sus hojas son astringentes como las del olivo silvestre, eficaces para lo que necesita de astringencia, son un masticatorio especialmente indicado contra las llagas de la boca y su decocción lo es como enjuagatorio, bebida, provoca la micción y la menstruación.”

⁴⁷⁹ *HN*, 16.36: “In *tilia* mas et *femina* differunt omni modo. Namque et *materies maris* dura rufiorque ac nodosa et odorator, cortex quoque crassior ac detractus inflexibilis. Nec semen fert aut florem ut *femina*, quae crassior arbore, *materie candida praecellensque* est. mirum in hac arbore fructum a nullo animalium adtingi, foliorum corticisque sucum esse dulcem. Inter corticem ac lignum tenues tunicae multiplici membrana, e quibus vincula *tiliae* vocantur tenuissimumque eorum *philyrae*, coronarum *lemniscis* celebres antiquorum honore. *materies teredinem* non sentit, proceritate perquam modica, verum utilis.”

⁴⁸⁰ *HN*, 16.67: “Cortex aliis tenuis, ut lauro, *tiliae*, aliis crassus, ut robori, aliis levis, ut malo, fico, idem scaber robori, palmae, omnibus in senecta rugosior. quibusdam rumpitur sponte, ut viti, quibusdam etiam cadit, ut malo, unedoni, carnosus suberi, populo, membranaceus viti, harundini, libris similis ceraso, multiplex tunicis vitibus, *tiliae*, abieti, quibusdam simplex, ut fico, harundini.”

según Ovidio⁴⁸¹, se recogían el cabello los invitados a los banquetes que estaban ebrios, pero aún más importante es que la corteza de tilo era inmune a los ataques de los gusanos, que, de ser cierto, explicaría su uso habitual como soporte de escritura.

111.b) Menciones en los *PGM*

111.b.1) Como filacteria en una invocación a Selene

εἰς φιλύρινον γράψον κινναβάρι τὸ ὄνομα τοῦτο (IV, 2695)

escribe este nombre con cinabrio sobre corteza de tilo

111.b.2) Para construir una capilla

κεῖσθω δὲ τὸ ζώδιον ἐν ναῶ φιλυρίνω (V, 392)

debe estar en una capilla de madera de ti

2.112 φοῖνιξ (*Phoenix dactylifera* L.): Palmera

112.a) Propuesta de identificación y propiedades

La palmera, llamada en Egipto *bnrit*, se conoce desde tiempos prehistóricos en el Valle del Nilo. Sus frutos fueron muy apreciados desde siempre y se consumen frescos o secos, o bien se destilan para obtener diversos licores. En la época clásica y faraónica se elaboraba vino de los dátiles. Este vino era utilizado también en el proceso de momificación para lavar el cuerpo. La palmera *doûm*⁴⁸² (*Hyphaene thebaica* L.) recibía el nombre en egipcio antiguo de *m3m3*. Su característica más llamativa es que su tronco se bifurca. Es propia de las tierras del Alto Egipto. Actualmente sus frutos siguen siendo consumidos ya que tienen un dulce jugo en su interior las hojas se usan para hacer cestas y en trabajos de construcción.

⁴⁸¹ Ovid. *Fast.* V, 337: “ebrius incinctis philyra conviva capillis saltat et imprudens utitur arte meri”

⁴⁸² *PGM* IV, 935. Traducción de Grese, en Betz (1989), 56: “be dressed in the garb of a prophet, shod with fibers of the doum-palm.”

112.b) Menciones en los PGM

112.b.1) Fibras⁴⁸³

112.b.1.1) Para un rito adivinatorio (IV, 904)⁴⁸⁴

σὸ δὲ περιζῶσαι σεβενίνῳ ἄρσενικοῦ φοίνικος

tú cíñete con un cinturón de fibra de palmera macho

Este cinturón de hoja de palmera macho es parte del vestido tradicional de los sacerdotes egipcios, aunque puede que, en este contexto, sirva también filacteria, como también vemos, en un conjuro para producir la muerte de un enemigo en el papiro demótico *PDM XIV, 686*, del que damos la traducción de Janet H. Johnson⁴⁸⁵:

“If you do its magic, you should bind a threat of palm fiber to your hand, a piece of male palm fiber on your phallus and your head.”

112.b.1.2) Para conseguir un sueño profético

δήσας αὐτοῦς ἐφ' ἓν νεύροις φοίνικος (IV, 3197)

átalas haciendo un manojo con fibras de palmera

112.b.1.3) En un encantamiento amoroso

δέδεσαι, ἢ δεῖνα, τοῖς νεύροις τοῦ ἱεροῦ φοίνικος (XXXVI, 156)

estás atada, N, con las fibras de la palmera sagrada

112.b.2) Hojas

112.b.2.1) Para recibir un oráculo

λαβὼν φοίνικος ἄρσενος φύλλα καθ' ἐπίγραφον ἐν ἐκάστῳ τῶν φύλλων τὰ τῶν θεῶν

ὀνόματα (XXIVa 14)

toma veintinueve hojas de palmera macho y escribe en cada una de las hojas los nombres de los dioses

⁴⁸³ Sauneron (1957), 54: “Aujourd’hui enfin, pour clore cette revue vestimentaire, que le port de sandales de palmier, au milieu d’un peuple qui marchait volontiers aux pieds nus, paraît avoir été l’un des privilèges de la classe sacerdotale. Du moins les auteurs classiques en ont-ils jugé ainsi, et les textes égyptiens mentionnent-ils déjà “les sandales blanches” au nombre des attributs sacerdotaux.”

⁴⁸⁴ *PGM IV*, 1343

⁴⁸⁵ Betz (1989), 232.

112.b.3) Espinas

112.b.3.1) Para sostener, en un hechizo de finalidad desconocida

πήξας εἰς σουδάριον ὀλόλινον σκόλοψιν ἀρρενικοῦ φοίνικος συγκάλυπτε τὸ ζῶδιον
(XXXVI, 270)

fija con espinas de palmera macho en un sudario enteramente de lino la figurilla y escóndela

112.b.4) Ramas

112.b.4.1) Para una tinta mágica

σκευὴ μέλανος: ... θαλλοὶ φοίνικος ἀρσενικοῦ γ', (IV, 3203)

preparación de la tinta: tres brotes de una palmera macho,

2.113 χαμαίλυκος (*Verbena supina* L.): Verbena

113.a) Propuesta de identificación y propiedades

Dioscórides⁴⁸⁶ atribuye a esta planta un gran número de nombres diferentes, entre los que se encuentra el de la planta sagrada (ἱερὰ βοτάνη). Esta lista de nombres alternativos aporta una información realmente valiosa para la botánica mágica, ya que algunos de ellos coinciden con denominaciones usadas para nombres en clave, que ocultan el verdadero de algunas de las plantas más comunes; por otro lado, que sea conocida como la “planta sagrada”, haría referencia a su uso habitual en rituales religiosos o mágicos; la de la de los filtros para la magia amorosa; la “sangre de Hermes”, que en Roma era conocida como *herba sanguinalis* podría dar la clave de algunos casos en el que la *materia magica* que prescribían los hechizos no fuera sangre en realidad, sino una planta. Por último, el hecho de que mencione que los sacerdotes egipcios (προφῆται) la denominaban “lágrimas de Hera” o “sangre de comadreja”, hace pensar que era una planta de importancia en la magia: περὶ ὑπίου περιστερεῶνος· περιστερεῶν ὕπιος· οἱ δὲ ἱερὰν βοτάνην, οἱ δὲ ἠριγένειον, οἱ δὲ χαμαίλυκον, οἱ δὲ σιδηρίτιν, οἱ δὲ κουρίτιν, οἱ δὲ

⁴⁸⁶ 4.59: “Otros ‘palomera’ (trygónion), otros ‘topana’ (boúion), otros ‘verbena’ (hierá botanē), otros ‘administrada como filtro’ (philtrodótis), los egipcios pempsempaté, los adivinos ‘lágrima de Hera’, otros ‘sangre de comadreja’, otros ‘sangre de Hermes’, los romanos crista gallinacia, otros ferraria, otros <ma>tricalis, otros exuperans, otros herba sanguinalis.”.

Φερσεφόιον, οἱ δὲ Διὸς ἡλακάτην, οἱ δὲ δίχρωμον, οἱ δὲ κόλλησιν, οἱ δὲ ἱπάρισσον, οἱ δὲ Δημητριάς, Αἰγύπτιοι πεμφεμφθάμ, Πυθαγόρας ἐρυσίσκηπτρον, Ῥωμαῖοι κικιννάλις: Plinio⁴⁸⁷ añade que se usaba para confeccionar coronas para embajadores y personas distinguidas. Este testimonio explica la razón por la que era usada en muchos ritos para la purificación y la protección tanto de las personas como de los hogares. La descripción de Plinio continúa con una serie de remedios elaborados con verbena, entre los más conocidos, los de aliviar la fiebre, a lo cual añade un relato sobre los usos mágicos, como por ejemplo conseguir amistades, y la manera en la que ha de ser recogida, cuando el sol se encuentra en la constelación del Can Mayor, sin que sea tocada por el Sol ni por la Luna, suponemos que, por tanto, en una noche de luna nueva, se ha de depositar una ofrenda de miel y habas en compensación por recoger la planta y cortarla con un cuchillo de hierro empuñado con la mano izquierda. Gracias a los nombres alternativos que proporciona Dioscórides, podemos deducir que era una planta ampliamente conocida en el mundo grecorromano y que se la consideraba relacionada con divinidades tan poderosas como Perséfone, Deméter o la rueca de Zeus.

113.b) Menciones en los *PGM*

113.b.1) Ofrenda coercitiva a Selene⁴⁸⁸

χαμαίλυκον (...) σύμβολόν μου πνεύματος (IV, 2307)
verbena, es símbolo de mi espíritu.

⁴⁸⁷ *HN*, 25.54: “Nulla tamen romanae nobilitatis plus habet quam hiera botane. Aliqui aristereon, nostri verbenacam vocant. Haec est quam legatos ferre ad hostes indicavimus, hac Iovis mensa verritur, domus purgantur lustranturque.”

⁴⁸⁸ Se ha adaptado la traducción a las identificaciones propias que son el objetivo de esta Tesis. Ya que las especies difieren de las traducciones al español publicadas hasta la fecha: Calvo (1987), 158: *tusilago, néthousa, amor de niño, aris (Drakontia minor, probablemente la colocasia), un cuerpo de una mujer blanca con las piernas separadas, el sexo perforado, todo esto es el símbolo de mi espíritu. LMPG: tusilago, bonetero, amor de niño, dragontea, todo esto es símbolo de mi espíritu.*

2.114 χαμαίμηλον (*Matricaria camomilla* L.): Manzanilla

114.a) Propuesta de identificación y propiedades

La camomila o manzanilla común es una planta herbácea anual de hasta medio metro de altura que se encuentra en prácticamente todos los entornos. Sus flores tienen un botón amarillo central muy vistoso, alrededor del cual salen unas hojitas (lígulas) de número variable y de color blanco, que asemeja una estrella. Cuando está seca, se usa para infusiones y es la más recomendada para infecciones oculares.⁴⁸⁹

114.b) Menciones en los *PGM*

114.b.1) Con un nombre alternativo

στῆρ ἀπὸ κοιλίας· χαμαίμηλον (XII, 443)
grasa del vientre es manzanilla

2.115 χρυσόσπερμον (*Sempervivum tectorum* L.): Siempreviva

115.a) Propuesta de identificación y propiedades

El diccionario *LSJ* ofrece dos acepciones. Una, basada en el testimonio de Dioscórides que nos remite a otra planta que ya hemos tratado en este catálogo, ἀείζωον, y en la segunda acepción también nos remite a otra denominación que aparece en los *PGM*: 1. ἀείζωον τὸ μέγα, Ps.-Dsc.4.88 (χρυσί- codd.). 2. χρυσόγονον, ib.56, PMag.Leid.V.13.30.

115.b) Menciones en los *PGM*

115.b.1) Con un nombre alternativo

στῆρ ἀπὸ ποδός· χρυσόσπερμον. (XII, 444)
grasa del pie es siempreviva

⁴⁸⁹ Font-Quer (1961), 809.

2.116 Plantas no identificadas

- a) ἄρμαρα (IV, 1294; IV, 1990): algún tipo resina aromática.⁴⁹⁰
- b) Βησάδος βοτάνη (IV, 807): la planta de Bes.⁴⁹¹
- c) ἔρεφύλλινον⁴⁹² (XIII, 25; XIII, 336): un tipo de planta que serviría para hacer coronas. Probablemente tuviera hojas grandes y verdes.
- d) κεντρῖτις (IV, 774; IV, 779; IV, 798): Según el *DELG*,⁴⁹³ el tema κεντ- hace referencia a algo puntiagudo o que tiene púas. Seguramente se trate de un tipo de espino o de planta con espinas.⁴⁹⁴
- e) ταλάπη (IV, 811): Según la descripción del fragmento en el que se encuentra, sería similar a la acelga silvestre (quizás la *Beta sylvestris* de los romanos).⁴⁹⁵
- f) χελκβεί, σελεγβεί, οσελεβει (XII, 428): Calvo⁴⁹⁶ apunta en su traducción a algún tipo de eléboro. El nombre indica una transcripción de alguna lengua extranjera, posiblemente el egipcio o el copto.⁴⁹⁷

⁴⁹⁰ LiDonnici (2001), 66: “and the composite incenses armara (ἄρμαρα) and kyphi (κῦφι).”

⁴⁹¹ Calvo (1987), 121, n. 67: “quizá la Ruda siriaca: *Ruta graveolens*.” Hopfner § 500: Dsc. III 46: “βησασᾶ nannten die Syrier das Πήγανον ἄγριον (*Ruda sylvestris*)”.

⁴⁹² Pap. Alex. 22. p.alex.22 = HGV P.Alex. 22 = TRISMEGISTOS 26993

ἔρεφύλλινοι μέχρι ν

ρόδινοι ἀνά δ ιε

ἢ ὄλοι ἐὰν χρεῖ\α/ ἦν κ

⁴⁹³ *DELG* s.v. κεντέω, 515: “Avec le thème κεντ- refait sur κεντέω et présentant l’aspect d’un nom d’instrument en -τρον: κέντρον «aguillon», notamment pour conduire un cheval, un bou (...). κεντρίτης= κεντρίς (AEl. N.A. 9,11), espèce de poisson (ibid.1,55), cf. Redard, Noms en -της 83, en outre «Roseau épineux».”

⁴⁹⁴ Hopfner § 500: “Hier muss das Gesicht oder die Augen des Eopten mit dem Extrakt aus einem κεντρῖτις, Stachelpflanze, genanten Gewächs gesalbt werden, damit er die sich offerbarende Gottheit sehe;”

⁴⁹⁵ Dsc. 2.123, Plin. 20.28.

⁴⁹⁶ Calvo (1987), 275.

⁴⁹⁷ Hopfner § 493: “Osellebei- Pflanze”.

3. AGRUPACIÓN DE LOS RASGOS MÁS DESTACADOS DEL USO DE LAS PLANTAS EN LOS *PGM*

3.1 Observaciones sobre los nombres de las plantas

Las plantas identificadas en las fórmulas de los *PGM* pueden dividirse en dos grupos: por un lado, aquellas a las que se les atribuyen poderes imaginarios, y, por otro lado, aquellas de las que se conocían cualidades medicinales reales.⁴⁹⁸

El único testimonio que podría asemejarse a una lista de plantas mágicas es el que proporciona Plinio en sus libros XXIV y XXVI de su *Historia Natural*. Lo más importante no es sólo los nombres de plantas que aporta, sino que lo hace a través de testimonios de autores griegos cuyas obras hoy en día se han perdido.

Lamentablemente, en estas listas de plantas mágicas y magos de la antigüedad, no he encontrado muchas de las que aparecen en los *PGM*, como la ἀγλαοφῶτις. Esta incongruencia aparente deja constancia de que no sería extraño que hubieran existido repertorios semejantes, bien para el uso especializado o bien para el conocimiento general y que las plantas hubieran ido cambiando de nombre según la época y la zona.

a) Los fitónimos en griego

En los estudios de los nombres de las plantas en griego, léxicos especializados o diccionarios en general aparecen en primer lugar las fuentes literarias, no obstante, se consiguen también su aparición en los papiros, aunque, su frecuencia, como he mostrado en el catálogo que he realizado en esta Tesis, es muy baja.

Ya en *Iliada* y *Odisea* aparecen unos 60 nombres de plantas y frutos. En la poesía lírica se pueden encontrar alrededor de 95 nombres diferentes. Al llegar a época clásica, el caudal léxico es mucho más abundante. Solamente en Aristófanes se contabilizan casi

⁴⁹⁸ Ducourthial (2003), 121, LiDonnici (2001), 63: 1) “Medicinal plants used in approximately the same way they are used in ancient medicine, 2) consecrated materials, which are prepared and “constructed” for use in a recipe by the rituals associated with their picking or preparation, 3) materials associated with worship at temple and altar throughout the Mediterranean world and used in *PGM* in a similar fashion, and 4) unusual, exotic and bizarre materials with no ordinary role in temple life, domestic religion, or medicine, or that are used in ways completely different from their uses in those contexts.”

100.⁴⁹⁹ El uso de algunas plantas que se sabía que eran medicinales se refleja ampliamente en el *Corpus Hippocraticum*, que menciona cerca de 265. En esa misma época, se escribieron obras sobre botánica que sólo han llegado por vía indirecta, como la de Diocles de Caristo,⁵⁰⁰ que ya contaba en su haber con más de un centenar de especies de plantas de uso habitual.⁵⁰¹

Por último, aunque he dedicado ya un apartado especialmente a estos autores, Teofrasto nombra 540 especies y Dioscórides alrededor de 625. Junto con los nombres alternativos que añade el Pseudo-Dioscórides, hay más de 1350 fitónimos documentados.

Las obras que en las últimas décadas se han interesado por la botánica griega, bien sea desde el punto de la medicina o como obra filológica, han tendido a omitir los hallazgos de los papiros. De las obras que se dedican a la flora según sus apariciones en la literatura es John Raven (1914-1980) en un estudio de campo. A su muerte, las conferencias que había dictado en Cambridge sobre este tema en 1976 fueron recogidas y editadas en 1999, despertando un notable interés. El título definitivo de la edición fue *Plants and Plant Lore in Ancient Greece*.

Otra obra que, en este caso incluye textos hasta ahora inéditos del *CCAG* y mucha información sobre las plantas de la antigüedad son las obras del botánico Guy Ducourtial: *Flore Magique et Astrologique de l'Antiquité* (2003). Puede, sin, duda considerarse una de las recopilaciones con más documentación de esta última década sobre las plantas, su consideración mágica y su relación con los planetas y constelaciones. Ante la falta de ilustraciones de esta obra, el propio autor completó su investigación en 2005 con un Atlas de Flora con fotos y dibujos de cada una de las especies: *Atlas de Flore Magique et Astrologique de l'Antiquité: propriétés thérapeutiques des plantes selon Dioscoride*. También de este autor, hay dos estudios sobre la “teoría de las firmas”: *La théorie de les signatures végétales au regard de la science* (2016) y *Flore médicale*

⁴⁹⁹ Fortes Fortes (1984), 8

⁵⁰⁰ Gil-Sotres (2005), 73: “Discípulo de Aristóteles, y autor también de muchos escritos, es ampliamente citado por Galeno quien lo reconoce como el primer anatomista sistemático. Sin embargo, sólo se conservan fragmentos de su obra en otros autores como Oribasio, Celio Aureliano y Vindiciano. Una de sus obras más importantes es la carta al rey del Ponto, Antígono, (382-301 a.C.). La Carta enseña el modo de evitar las enfermedades e incluye prescripciones dietéticas. Fiel al aristotelismo que profesa, su interpretación teleológica le hace valorar la dietética más que cualquier otra parte de la medicina, pues se trata del elemento fundamental en la educación del hombre sano para no enfermar (...) Con palabras de Jaeger, la dietética de Diocles es un verdadero *bios* peripatético en el que las prescripciones se convierten en una ética del cuerpo.” Véase: Jaeger (1963), 75-78.

⁵⁰¹ Van der Eijk (2000): 409-450. Contiene un valioso índice *verbatim* de los textos de Diocles de Caristo.

des signatures (2016). Por último, se debe incluir una renovada obra sobre flora mitológica, profusamente ilustrada de H. Baumann, *Flora Mythologica. Griechische Pflanzenwelt in der Antike* (2007).

b) Los fitónimos en los *PGM*

Es obvio que la diferencia de la denominación de una planta en la antigüedad con la taxonomía binaria impuesta por C. Linneo en el s. XVIII ha hecho escribir decenas de obras que intentaban identificar los nombres comunes griegos con las especies establecidas en los principios de botánica general de la ciencia moderna.

En la antigüedad, las plantas eran denominadas por un nombre común, por ejemplo, ἄγκουσα (*Alkanna tinctoria* L.),⁵⁰² o bien un nombre compuesto que hacía referencia a su aspecto externo (σκορπίουρον, πεντεδάκτυλον, ἀγλαοφῶτις, etc.), a su situación geográfica (ποταμογεΐτων), a alguna relación con personajes míticos o divinidades (σεληνογόνον), o a alguna característica propia (ἡλιοτρόπιον).

El grado de precisión de los nombres vulgares de plantas podía alcanzar variaciones múltiples, aunque lo más habitual es que un mismo fitónimo se aplicara a diversas especies, ésta es la parte que he denominado propuesta de identificación en la descripción de las plantas que componen esta Tesis.

La confusión de nombres no sólo afectó a variedades de la misma especie, sino a especies distintas, ya que, como he mencionado en el análisis de las obras de Teofrasto y Dioscórides, las plantas se organizaban bien por el hábitat en el que vivían o bien por sus semejanzas externas.

Las distinciones de los taxones de rango inferior a especie son bastante frecuentes en griego en las plantas cultivadas.⁵⁰³ Por ejemplo, Teofrasto distingue varias clases de θριδακίνη (un derivado de θρίδαξ, lechuga) o κρόμμυον (cebolla), por nombrar dos muy habituales. La razón es sencilla: las plantas que son de consumo diario son bien conoci-

⁵⁰² *DELG*, s.v. ἄγκουσα.

⁵⁰³ Fortes Fortes (1983), 8, n. 1: De entre los estudios hechos sobre la identificación de las plantas citadas por los autores antiguos destacan los de, Sibthorp (1806- 1840), Boissier (1867- 1888), Sprengel (1817-1818), Dierbach (1833), Fraas (1845), Meyer (1859), Langravel (1866), de Gubernatis (1879-1882), Koch (1884), Murr (1890), von Fischer- Benzon (1894), Fellner (1897), Berendes (1902), Bretzl (1903), Billerbeck (1924), Tschirch (1933), Strömberg (1937 y 1940), André (1956 y 1958) y Baumann (1982).

das (aunque las diferenciaciones sexuales no se habían descubierto entonces) y se sabía con precisión el momento y el modo de plantarlas. En cambio, en las plantas silvestres, sobre todo las de altura, a partir de los 1000 m., no existía interés alguno por conocer ni sus características ni sus ciclos reproductivos. A lo sumo, alguna propiedad particular, ya fuera medicinal o práctica que las hiciera significativas.

El propio Teofrasto recorrió aquellas latitudes fijándose especialmente en aquellas plantas que quedaban muy lejos de las tierras bajas o que sólo crecían en sitios umbríos o boscosos:⁵⁰⁴ πάντων δὲ τῶν δένδρων ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν καὶ τῶν φυτῶν εἶδη πλείω τυγχάνει καθ' ἕκαστον γένος· σχεδὸν γὰρ οὐδὲν ἐστὶν ἀπλοῦν· ἀλλ' ὅσα μὲν ἡμέρα καὶ ἄγρια λέγεται ταύτην ἐμφανεστάτην καὶ μεγίστην ἔχει διαφορὰν, οἷον συκῆ ἔρινεός, ἐλάα τῶν μὲν ἀγρίων ἀνόνομα τὰ πλεῖστα καὶ ἔμπειροι ὀλίγοι· τῶν δὲ ἡμέρων καὶ ὠνομασμένα τὰ πλείω καὶ ἡ αἴσθησις κοινοτέρα· λέγω δ' οἷον ἀμπέλου συκῆς ρόας μηλέας ἀπίου δάφνης μυρρίνης τῶν ἄλλων· ἡ γὰρ χρῆσις οὔσα κοινὴ συνθεωρεῖν ποιεῖ τᾶς διαφοράς.

El problema que plantea Teofrasto no es otro que la relevancia o el interés de las plantas para los seres humanos. Sólo se da nombre a plantas venenosas y las que, por el contrario, sirven para medicina, ornamentos o para prácticas mágicas.

Gran parte de las plantas que durante mucho tiempo fueron conocidas con fitónimos en lengua coloquial tenían alguna de estas características. Aunque, muchas de ellas fueron desvestidas de sus presuntos poderes mágico-medicinales y quién sabe si hoy estas palabras yacen en un profundo olvido. Este nombre primitivo podía cambiar según la zona, como he explicado respecto a los nombres alternativos que aporta el Pseudo-Dioscórides. Algunos de estos nombres comunes se mantuvieron, mientras que otros se

⁵⁰⁴ *HP*, I, 14, 3-4: “Las diferencias que afectan a la sustancia entera de la planta parecen ser las siguientes: las hay cultivadas, las hay silvestres. Unas son fértiles, otras estériles. Las hay de hoja persistente, las hay de hoja caduca, como dijimos, y otras carecen totalmente de hojas. Hay plantas que producen flores, otras no. Las hay que entallecen y enfrutescen tempranamente, otras son tardías en producir tallos y frutos. Hay diferencias parejas a éstas. Tales diferencias se aprecian, sin duda, en las partes o son connaturales a ellas. Pero la distinción más característica y, en cierta manera, mayor es la que se da también en el reino animal: que unas plantas son acuáticas y otras terrestres. Porque hay un género de plantas que sólo puede prosperar en la humedad, mientras que otras, si se cultivan en tierra firme, pierden sus características y se hacen inferiores. Hablando en términos generales, hay muchas formas de árboles y de plantas que dependen del género al que pertenecen. Porque casi ningún género está constituido por una sola forma, sino que las plantas llamadas cultivadas y silvestres son las que manifiestan de manera más clara y sobresaliente esta diferencia, por ejemplo, higuera/cabrahígo, olivo/acebche, peral/piruétano. En cada una de estas parejas hay diferencias entre los frutos y las hojas, entre las demás formas y partes. Mas las plantas silvestres son casi todas innominadas: pocos las conocen. En cambio, la mayoría de las cultivadas tienen un nombre y su conocimiento está más generalizado. Me refiero, por ejemplo, a la vid, a la higuera, al granado, al manzano, al peral, al laurel, al mirto y otras, porque, cuando el uso de algo se divulga, se hace obligado el examen de las diferencias.”

perdieron en la traducción a otras lenguas. A cada nombre de planta se añadieron unos listados de sus sinónimos griegos y de sus nombres latinos, egipcios, africanos, nombres mágicos, etc.⁵⁰⁵

A menudo, las plantas cultivadas recibían el nombre atribuido en griego más el adjetivo ἡμερος, (cultivado), κηπευτός, κηπαιός, (hortense), como en σέλινον κηπαιόν (apio). En otras ocasiones, el nombre es un género entero como μαλάχη (*Malva sylvestris*).

Para distinguir otras plantas semejantes o que se consideraban relacionadas entre ellas por algún motivo, se empleaban diversos adjetivos: unos, como acabamos de ver que tienen relación con si son silvestres o cultivadas y otros que se referían al hábitat en que se encontraban: ἔλειος, ὄρεινος, λιμώνιος. También otros adjetivos se encuentran en las descripciones: πετραῖος, ἵππος, πολὺς, ὄξύς, χαμάι, ψευδής.

Sobre los adjetivos ἄρρηγ y θήλυς que se aplican a diversas plantas, se ha destacado en estudios botánicos posteriores que, en ocasiones corresponden con caracteres reales, como en el caso de φοῖνιξ, pero que, a menudo, nada tienen que ver con la sexualidad de las plantas, ya que se desconocía por completo su modo de reproducción, que muchas de ellas son hermafroditas o se autofecundan. Por tanto, lo que están describiendo son dos plantas diferentes.⁵⁰⁶

En cuanto a los fitónimos que he catalogado en los *PGM*, hay dos características de esta clasificación que los hacen muy específicos. Por un lado, los papiros cuya botánica he estudiado son textos fragmentarios, anónimos y que provienen de una tradición muy antigua que se extiende, al menos, desde la época ptolemaica hasta los s.VI-VII d.C. Por otro lado, son recopilaciones, en mejor o peor estado de conservación, que parecían estar confinadas en las Casas de la Vida de los templos egipcios y que contenían material reservado sólo para iniciados.

⁵⁰⁵ Cortés Gabaudán (2006), 1 n.1: Para 694 remedios botánicos hay 2081 nombres griegos, 3 sinónimos de media por entrada. Alguna planta como las de 4.28, 4.39 ó 4.85 tienen más de 15 sinónimos. Hay 428 nombres latinos para 268 entradas.

⁵⁰⁶ Ducourthial (2003), 42: “Dans la littérature botanique des Anciens, grecs et latins, les termes ‘plante mâle’, ‘plante femelle’ prêtent au confusion. En effet, ils ne désignaient généralement pas une plante de la même espèce présentant des caractéristiques parfois opposées dues à la différenciation sexuelle, mais de plantes de deux espèces différentes.”

Por esta razón, el fragmento del *PGM XII* (409-444)⁵⁰⁷ en el que se enumeran una serie de plantas y algunos de sus nombres en clave, único ejemplo aparecido hasta la fecha, me ha hecho plantear la hipótesis de que algunos de estos nombres, que ya se distinguían en el habla cotidiana, fueron llevados al ámbito mágico, con las formas más habituales: “sangre de...”, “semen de...” y alusiones a divinidades, para que no pudieran ser identificados, mucho más allá de los pocos que recoge esta lista, que, por cierto, no se corresponde apenas con ningún nombre mágico de los *PGM*.

Aparte de plantas consideradas como mágicas por la tradición, a la que sólo los iniciados tenían acceso, se unieron plantas comunes que se convirtieron en mágicas por la sustitución de sus nombres habituales por otros nombres en clave. Estas denominaciones misteriosas no eran elegidas al azar. Remitían habitualmente a relaciones de semejanza o simpatía con divinidades por un juego sutil y relaciones metafóricas con la fauna o partes del cuerpo humano. Puede ser que se atribuyeran a las plantas de nombres que aludieran a alguna divinidad para que éstas aseguraran la protección de sus secretos y castigarían a aquellos imprudentes o temerarios que se arriesgaran a intentar conocer su identidad y, sobre todo, a usarlas para fines maléficos.⁵⁰⁸

En los herbarios egipcios es muy habitual designar una planta por sus semejanzas con algún elemento de la naturaleza, el ibis, el babuino o con divinidades, Isis, Seth, que en el *PGM XII* se han podido convertir en Ares, Crono, o Hermes, por ejemplo, aunque siguen apareciendo “ala de ibis”, “hueso de ibis”, etc.

Estos mismos nombres en los que se mencionan divinidades o aspectos sobrenaturales, tanto en egipcio como en griego, responderían a un mismo proceso de creación léxica, como el egipcio *bddw-k3* (*Kugeln des Seth-Stieres*⁵⁰⁹), en el que alude a los genitales de un animal afín al dios Seth, por ejemplo.

En mi opinión, procederían de asociaciones de semejanza con otros elementos naturales: animales o minerales. Según esta hipótesis, estas plantas habrían recibido una de-

⁵⁰⁷ Ducourthial (2003), 137: “Il est difficile savoir si les magiciens faisaient ou non un grand usage de ces pseudonymes pour protéger leur savoir et garder secret le nom des plantes qu’ils utilisaient, d’autant que, dans de très nombreux textes magiques, ce sont les mots courants qui sont employés pour les désigner. Peut-être, ces pseudonymes étaient-ils seulement utilisés dans des occasions exceptionnelles où il apparaissait particulièrement important de contraindre la plante ou la divinité qui était en relation avec elle?”

⁵⁰⁸ Ducourthial (2003), 134.

⁵⁰⁹ Germer (2008), 68: el *Citrullus lanatus* Thunb., el melón.

nominación sencilla de interpretar, basándose en su parecido (ya fuera más o menos acertado) con otros elementos de la naturaleza. Quizás con el tiempo, este origen se olvidó y el nombre compuesto por analogía quedó como el nombre auténtico de la planta, por ejemplo, σκορπιούρον, κυνοκέφαλος, etc.

Probablemente, algunos de los nombres eran ya conocidos así desde antiguo, pero, después, y más si se encontraban en escritos mágicos, pudieron ser ocultados bajo otras denominaciones, lo que provocaría que, con el paso del tiempo, fueran confundidos con otras especies.

Algunos ingredientes de las fórmulas de los *PGM*, aunque no han podido ser identificados, presentan esta misma estructura: “lengua de rana” u “ojo de lobo”.

A continuación, presento una lista con los nombres de plantas que obedecen a este procedimiento de composición que han sido identificadas en el catálogo,

1. ἀγλαοφῶτις: ἀγλαός- φῶς: luz brillante (peonía)
2. ἀεῖζων: ἀεὶ-ζῶν: siempre viva (siempreviva)
3. βούγλωσσον: βοῦ-γλῶσσα: lengua de buey (ancusa)
4. ἡλιοτρόπιον: ἥλιο-τρόπος: gira con el sol (heliotropo)
5. κυνοκεφάλια: κυνό- κεφαλῆ: cabeza de perro (ínula)
6. παιδέρωσ: παῖς- ἔρωσ: amor de niño (acacia)
7. πασιθέαν: πᾶσι-θέα: para todas las diosas (peonía)
8. πεντεδάκτυλον: πέντα- δάκτυλος: cinco dedos (cincoenrama)
9. ποταμογείτων: ποταμός- γείτων: a la ribera del río (espiga de agua)
10. ῥοδοδαφαίγειαν: ῥοδον- δάφνη: laurel rosa (adelfa)
11. σεληνόγονον: σελήνη- γόνος: nacida de la luna: (peonía)
12. σκορπίουρον: σκορπίον- οὔρον: cola de escorpión (heliotropo)

13. τρίφυλλον: τρίς- φύλλον: tres hojas (trébol)

14. χαμαίμηλον: χαμαί- μήλον: manzana de tierra (manzanilla)

15. χρυσόσπερμον: χρυσός- σπέρμα: semilla dorada (siempreviva)

Las cuatro últimas plantas de esta lista forman parte de los nombres ocultos que aparecen en el fragmento XII, 401-444.

La gran facilidad de la lengua griega para formar compuestos, que es este mismo método de formación de estos fitónimos, pudo dar origen, a considerarlos nombres mágicos: “semen de Ares”, “grasa de hombro”, “sangre menstrual”,⁵¹⁰ imposibles de identificar por los profanos.

Entre las especies que he podido identificar, se encuentran comentarios de otros escribas que indican que la palabra utilizada no es la que corresponde en realidad con la fórmula primitiva:

a) λαβὼν πιθήκου ὀφθαλμὸν ἢ νέκυος βιοθανάτου καὶ βοτάνην ἀγλαοφωτίδος (τὸ ῥόδον λέγει) , (I, 248)

toma el ojo de un mono o de un muerto de forma violenta y una planta de peonia (quiere decir una rosa)

b) λαβὼν ὀμφαλὸν κορκοδείλου ἄρσενος (ποταμογεΐτονος λέγει) καὶ ὠὸν κανθάρου ... ἔμβαλε εἰς ἀγγεῖον καλάϊνον (XIII, 1065)

toma un ombligo de cocodrilo (quiere decir de espiga de agua) y un huevo de escarabajo y échalos en un recipiente turquesa

c) λαβὼν ... ὠὸν κανθάρου καὶ κυνοκεφάλου καρδίαν (ζμύρναν λέγει, κρίνινον μύρον) (XIII, 1067)

toma un huevo de escarabajo y un corazón de babuino (quiere decir mirra y aceite de lirio)

⁵¹⁰ PGM IV, 2577, que probablemente se refiera a la λυχνίς στεφανωματική (*Lychnis coronaria* Desr.)

d) καρδία ἰέρακος· ἀρτεμισίας κάρδιας (XII, 438)

corazón de halcón es corazón de artemisia

En estos fragmentos se puede observar que estas plantas eran conocidas por otro nombre, (quizás exclusivamente para el uso de los magos), y que el copista tuvo que aclarar, porque se había perdido el significado original y debía explicar a qué especie de planta se refería en realidad.

En la introducción a la lista de nombres en clave, el escriba da algunas razones de por qué estos nombres no deben salir a la luz:

Ἑρμηνεύματα ἐκ τῶν ἱερῶν μεθερμηνευμένα, οἷς ἐχρῶντο οἱ ἱερογραμματεῖς. διὰ τὴν τῶν πολλῶν περιεργίαν τὰς βοτάνας καὶ τὰ ἄλλα, οἷς ἐχρῶντο, εἰς θεῶν εἶδολα ἐπέγραψαν, ὅπως μὴ εὐλαβούμενοι περιεργάζονται μηδὲν διὰ τὴν ἐκαλούθησιν τῆς ἀμαρτίας. Ἡμεῖς δὲ τὰς λύσεις ἡγάγομεν ἐκ τῶν πολλῶν ἀντιγράφων πάντων καὶ κρυφίμων πάντων. ἔστι δέ·

Interpretaciones traducidas procedentes de los templos de las que se servían los escribas sagrados. Por causa de la eficacia mágica de la mayoría, éstos adscribieron las plantas y demás objetos que utilizaban a imágenes de dioses, con el fin de no ejecutar nada descuidadamente por causa de los errores que suelen acompañar. Nosotros hemos deducido las soluciones a partir de muchas copias y escritos secretos.⁵¹¹

Esta lista de claves podría pertenecer a papiros mágicos, egipcios o griegos, transmitidos a través de los siglos, como podría demostrar la expresión τρίχες κυνοκεφάλου, “pelos de cinocéfalo”, que ya aparece en el papiro Ebers,⁵¹² (c. 1500 a.C.), y que alguien individualmente, o un selecto grupo de personas, la hubiera conseguido de forma clandestina

Puede ser, por otro lado, que este fragmento se hubiera desgajado de una obra mayor, ya que aporta una lista muy escasa de plantas: sólo 37.

⁵¹¹ Traducción de Calvo (1987), 274.

⁵¹² Germer (2008), 89. Se identifica que es una planta gracias al determinativo, pero lamentablemente no se sabe qué especie actual puede ser.

Respecto al análisis del contenido, el texto está escrito en primera persona del plural. Puede referirse a los magos, pero también a los magos y sus alumnos, y usa un tono didáctico y, sobre todo, admonitorio: no dejéis que caiga en manos inapropiadas.

Es posible también que fuera una copia de alguien no muy preparado, que no perteneciera a uno de los *scriptoria* oficiales, porque parece contener algunas incorrecciones: por ejemplo, βύνεως (líneas 424 y 429) que he defendido como una grafía errónea de βούνιον.⁵¹³

Por lo que respecta a las especies que aparecen en esta lista, el eneldo, junto con la manzanilla, son las plantas que se mencionan con otro nombre en los *PGM* en más de una ocasión. Esta repetición de plantas ocultas bajo los más diversos nombres mágicos podría dar una idea de su importancia en los rituales además de la intención, que ya he señalado anteriormente, de confundir a los no iniciados, o bien de las sucesivas copias que estos nombres secretos, difíciles de recordar, por otro lado, se hubieran ido solapando a lo largo del tiempo.

También se mencionan con frecuencia en los papiros mágicos el eléboro blanco y las plantas que tienen alguna semejanza con él, la lechuga y otras plantas fáciles de encontrar, si se conoce el nombre oculto que las designa.

Dioscórides ya explica que había plantas especialmente empleadas por los magos egipcios, προφήται, y muchas de estas denominaciones coinciden la estructura de los nombres mágicos de este fragmento:

- a.) δάκρυα κυνοκεφάλου· χυλός ἀννήθου: *lágrima de babuino es el jugo de eneldo*. (XII, 411). El babuino, κυνοκέφαλος, era el animal dedicado a Toth.
- b.) τρίχες κυνοκεφάλου· ἀννήθου σπέρμα: *pelos de babuino es semilla de eneldo* (XII, 418).
- c.) γόνος Ἑρμοῦ· ἄννηθον: *semen de Hermes es eneldo* (XII, 419).

Lo más interesante de esta lista es que el nombre habitual del eneldo, ἄν(ν)ηθον, aparece en este fragmento y no se usa en las fórmulas de los papiros mágicos griegos expre-

⁵¹³ Dsc. 4.123, *Bunium ferulaceum* Sibth.

samente. No sería extraño que apareciera en más rituales, pero puede ser que con otros nombres. Es una planta fácil de conseguir, de uso casi cotidiano, y podría sustituir o ser sustituida por otras.

Quizás, en algunos lugares en los que los magos no tenían la oportunidad de conseguir la *materia magica* que necesitaban, debían utilizar plantas a su alcance y propias de la región, por eso, también he podido constatar que algunas plantas aparecen sólo una vez en todo el conjunto de los papiros mágicos, mientras otras son mucho más frecuentes.

Sobre la función mágica de las plantas en los *PGM*, las obras de Plinio y Dioscórides muestran que muchas plantas, flores y raíces usadas en rituales mágicos no tenían efecto terapéutico ni beneficioso destacado. Simplemente era una manera de confortar al enfermo, de cuerpo o de alma, o bien de ganar unas monedas, por parte de algún desaprensivo que se aprovechaba de viejas supersticiones, ya que el efecto placebo era conocido desde antiguo.

Para explicar el valor curativo de algunas plantas, Plinio se refiere a la *signatura rerum*.⁵¹⁴ Esto es, una marca de algunas plantas que atribuían a que podía indicar su utilidad para los hombres. Por ejemplo, cuando se refiere a una planta llamada *cynocephalia*, “cabecita de perro”,⁵¹⁵ llamada así por la forma de su flor, cree que su forma está en función de su poder benéfico contra las mordeduras de los perros o que evita la transmisión de la rabia.

Para Plinio, y otros autores, la naturaleza está al servicio del bien de los seres humanos y cada animal, planta o mineral tiene alguna función o virtud beneficiosa.⁵¹⁶ Es decir, la propia naturaleza nos da claves, a través de la forma de las hojas, de las flores o de marcas específicas, como el color o el olor de las plantas para su uso.

La planta *cynocephalia* de la que habla Plinio se creía que podía curar las mordeduras de perros rabiosos. Además de esta semejanza física con la cabeza de un perro, en esta planta, por ejemplo, confluye otra connotación importante como es que el animal con-

⁵¹⁴ Plin. *HN* 24. (1-4), 37, 59, 28, 149-50, 29, 61, 90, 107 y 109.

⁵¹⁵ Plin. *HN*, 30. 18.

⁵¹⁶ Plin, *HN*, 13. 1.

sagrado al dios egipcio Toth es precisamente el babuino, llamado en griego κυνοκέφαλος.⁵¹⁷

Precisamente, en el fragmento XIII 1067, leemos κυνοκεφάλου καρδίαν (ζμύρναν λέγει, κρίνινον μύρον) debe usarse corazón de babuino para elaborar una tinta mágica.

No obstante, en el propio fragmento, bien sea por mano del copista primitivo o bien corresponda a una aclaración posterior, ya indica que este corazón de babuino es un nombre mágico que corresponde a una mezcla de mirra y aceite de lirio.

Es decir, la κυνοκεφάλια o el diminutivo κυνοκεφαλίδιον, (*PGM* III, 468, III, 679; V, 198, V, 372; VII, 620) que aparecen en cinco ocasiones, probablemente deban su importancia en la magia antigua a su forma.

Hay otros ejemplos de *signatura rerum*, como la del σκορπίουρον,⁵¹⁸ la planta que parece la cola de un escorpión, que se creía que servía para prevenir el ataque de este artrópodo o para curar sus peligrosas picaduras.

Estas plantas, bien porque los propios animales las coman o las eviten, bien porque crezcan en la proximidad de los cementerios, de los muros o de los tejados, por el número de sus pétalos, por la forma de sus hojas, de fototropismos, o de otras características como el olor fuerte o fragante, fueron consideradas en su momento poseedoras de poderes mágicos.

La tipología de nombre mágico no es diferente de otros nombres descriptivos, pero, si además se le añade algún tipo de alusión sexual, “semen de Hermes”, por ejemplo, o de fluidos corporales: “sangre de Titán”, o incluso que, sin ser divinos, provocan repugnancia, como “grasa de cabeza”, (se puede suponer que de un cadáver), realmente haría

⁵¹⁷ Véanse: *PGM* IV, 2459, IV, 2586, IV, 2686, XIII, 316, XIII, 1067.

⁵¹⁸ Dsc. 4.190: ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα, [οἱ δὲ] σκορπίουρον, [οἱ δὲ ἡλιότροπος, οἱ δὲ διάλιον, οἱ δὲ ἡλιόπου, οἱ δὲ σκορπιοκτόνον, οἱ δὲ σήσαμον ἄγριον, οἱ δὲ σκορπίου οὐράν.] σκορπίουρον λέγεται ἀπὸ τοῦ περὶ τὸ ἄνθος σχήματος, ἡλιοτρόπιον δὲ ἐκ τοῦ συμπεριτρέπεσθαι τὰ φύλλα τῆ τοῦ ἡλίου κλίσει· ἔχει τὰ φύλλα ὠκίμω παραπλήσια, δασύτερα δὲ καὶ μελάντερα, κλωνία ἀπὸ τῆς ρίζης τρία ἢ τέσσαρα καὶ ἐκ τούτων μασγάλας πλείους· ἐπ’ ἄκρων δὲ ἄνθος λευκόν, ὑποπόρφυρον, ἐπικαμπὲς καθάπερ σκορπίου οὐρά· ρίζα δὲ λεπτή, ἄχρηστος: “Heliotropo: Otros ‘cola de escorpión’ (skorpiouron), [otros hēliótropos, otros ‘indisoluble’ (adiályton), otros ‘pie de sol’ (hēlióroun), ‘mata escorpiones’ (skorpioktónos), otros ‘sésamo silvestre’ (sēsamon ágrion), otros ‘cola de escorpión’ (skorpiou oúra).] ‘Cola de escorpión’ (skorpiouron) por la forma de la flor, mientras que ‘gira con el sol’ (hēliotrópion) deriva del hecho de que sus hojas se vuelven acompañando el giro del sol. Tiene las hojas semejantes a las de la albahaca, aunque más vellosas y más negras, 3 o 4 ramitas desde la raíz y de éstas salen numerosas axilas, en los extremos una flor blanca, purpúrea, doblada como cola de escorpión.”

que muchos no iniciados no quisieran internarse en los mundos de los hechizos mágicos.

Cuando se analizan detenidamente los nombres mágicos de las plantas, aparecen ciertas semejanzas con el mundo animal. Por ejemplo, la sangre puede representar el jugo de una planta. Los huesos podrían ser las ramas y quizás los pies o las patas tengan relación con las raíces.

Es cierto que la definición de las plantas a partir de su morfología es conocida desde el antiguo Egipto y también aparecen nombres de numerosas plantas conocidas en el papiro demótico (*PDM* xiv, 427), como la rosa o el loto y otras que hasta la fecha no se han podido identificar, pero de las que se anotaron en el reverso del papiro que correspondían a nombres de plantas; algunas aclaraciones, quizás, para que fuera más fácil encontrarlas o como otra versión de clave oculta.

Incluso algunos tipos de nombres mágicos, no son excluyentes entre sí, sino que combinan alguna parte o fluido animal: sangre o semen y nombres de divinidades.

Pasemos ahora a analizar cada una de las expresiones de este fragmento:

κεφαλή ὄφεως· βδέλλα (ο βδέλλιον)⁵¹⁹ (XII, 409). Literalmente: “cabeza de serpiente” o “bedelio”, o, siguiendo la traducción de Betz, “sanguijuela”.⁵²⁰

El bedelio era una resina olorosa de perfume intenso procedente de Oriente Medio. Concretamente, el texto de Dioscórides dice que procede de Arabia o Petra. Aparece bajo la forma βδέλλια en el *PGM* I, 286 y en el *PGM* IV, 1834 en un sahumero para un hechizo erótico. La forma βδέλλιον aparece en el *PGM* IV, como resina para otro sahumero. La expresión κεφαλή ὄφεως, “cabeza de serpiente”, aparece con esta forma, exclusivamente en esta línea del papiro XII, 408. Pero en el mismo hechizo se encuentra otro nombre en binomio, que también podría ser el de una planta, lamentablemente no identificada: λύκου ὀφθαλμός, “ojo de lobo”, a lo que añade: “y todas las plantas aromáticas”. No quedan muchas dudas de que ese ojo de lobo sea una planta; probablemente es una flor o una resina de olor intenso. Como ya he apuntado, el hecho de que una

⁵¹⁹ Dsc. 1. 67 βδέλλιον. Identificada con la *Commiphora Mukul* Eng.

⁵²⁰ *LMPG* s.v. βδέλλα traducida por sanguijuela, siguiendo a Betz (1989), 167: *leech.*, En nuestra opinión tratarse de la resina del bedelio, o bien, respetando la traducción de sanguijuela, sea otro nombre en clave.

planta se encuentre cerca de tumbas o cementerios, incluso de lugares dedicados al embalsamamiento, potenciaría su acción mágica.

El semen es, junto con la sangre, el fluido esencial de la vida, por eso aparece en muchos nombres mágicos, si, además es de un animal poderoso como el león o de una divinidad, da la impresión de poseer una fuerza mágica extraordinaria.

Por ejemplo: τρίχες λέοντος· βύνεως γλῶσσα (quizás una mala copia de βούνιον o de βούνιας). λέοντος γόνος· ἀνθρώπου γόνος: “semen de león es semen de varón”.

El semen de varón puede ser, a su vez otro nombre mágico en el que γόνος puede hacer referencia a una semilla. El semen, γόνος, aparece en este fragmento ocultando el nombre de otras plantas: γόνος Ἑρμοῦ· ἄννηθον, “semen de Hermes es eneldo” (XII, 419); γόνος Ἥλιου· ἐλλέβορος λευκός: “semen de Helios es eléboro blanco” (XII, 433); γόνος Ἡρακλέους· εὔζωμον λέγει: “semen de Heracles quiere decir tamarisco” (XII, 434); γόνος Ἥφαιστου· κονύζαν λέγει: “semen de Hefesto quiere decir ínula” (XII, 439); γόνος Ἄμμωνος· κρινάνθεμον: “semen de Amón es siempreviva” (XII, 440); γόνος Ἄρεως· τρίφυλλον: “semen de Ares es trébol” (XII, 441).

En el *PGM* IV, 2306, aparece la expresión “semen de Pan” como el espíritu del mago, pero no como un nombre sustitutivo de *materia magica*.

La sangre, como he apuntado antes, es otro de los fluidos que más aparece en los nombres mágicos. La sangre de ciertos animales, sin embargo, se usaba realmente en rituales, sobre todo como componente de tintas, pero también para otras funciones.⁵²¹

⁵²¹ Véanse otras expresiones: εἰς δὲ τὴν ὑποκάτω τὸν κἀνθαρον ... χρίσας αἷ. αἰγός: en la parte inferior el escarabajo, untando sangre de cabra (II, 160), χρῖσον αὐτὸ (τὸ πλινθίον) αἷματι Τυφῶνος: *unta el adobe con sangre de Tifón* (IV, 3259), χρίσας τὸ ζῳδίον αἷματι νυκτερίδος: *unge la figura con sangre de murciélago* (XXXVI, 233), ῥάνας αἷματι περιστερᾶς: *haz aspersiones con sangre de paloma* (II, 177), ἔγγειον εἰς ἀγγεῖον καὶ ἔξω κατάρανον: *derrama sangre en un recipiente y haz aspersiones fuera* (SM 100.4), αἰγός τε ποικίλης στέαρ καὶ αἷ. καὶ μύσαγμα: *grasa, sangre y suciedad de una cabra moteada* (IV, 2576), (IV, 2644) (IV, 2652), ἐπίθυμα· περιστερᾶς λευκῆς αἷ. καὶ στέαρ: *ofrenda: sangre y grasa de paloma blanca* (IV 2892), γάλασον (τὸ φυλακτήριον) εἰς βιαίου: *moja el amuleto con sangre de uno muerto violentamente* (IV, 2887), (XIb 3f), πρόσβαλε αἰγὸς ποικίλης. καὶ πλάσον κυρίαν Σελήνην: *añádele sangre de una cabra moteada y modela una figura de la soberana Selene* (VII, 868), τὸ δὲ αἷμα ἀποδεξάμενος τῇ δεξιᾷ χειρὶ ἔκπιε: *la sangre viértela en tu mano derecha y bébetela* (IV, 41), ἐγὼ ἀπόρροια αἵματος ἀπὸ τῆς τοῦ μεγάλου ταφῆς τῶν βαίων: *yo soy una emanación de sangre procedente de la tumba del grande de las palmas (Osiris)*, (XII, 228), οὐκ εἶ δαίμων, ἀλλὰ τὸ αἷμα τῶν β' ἱεράκων: *no eres demon sino la sangre de los dos halcones* (VII, 239), (VIII, 99), (SM 90.fr.D.14).

Ahora analizaré otros nombres mágicos de este fragmento que usan la palabra “sangre” en su composición: αἷμα ὄφεως· αἱματίτης λίθος: “sangre de serpiente: piedra hematites”⁵²² (XII 410); αἷμα Ἥφαίστου· ἀρτεμισία: “sangre de Hefesto es artemisia”⁵²³ (XII, 417); αἷμα Ἄρεως· ἀνδράχνη: “sangre de Ares es verdolaga”⁵²⁴ (XII, 420); αἷμα ὀφθαλμοῦ· ἀκακαλίδα: “sangre del ojo: agalla de tamarisco”⁵²⁵ (XII, 421); αἷμα ἀπ’ ὤμου· ἄκανθις: “sangre del hombro es cardo” (XII, 422).; αἷμα ἀπ’ ὀσφύος· ἀνθέμιον: “sangre de la cadera es manzanilla” (XII, 423); αἷμα Ἑστίας· ἀνθέμιον: “sangre de Hestia es manzanilla” (XII, 427); αἷμα χηναλώπεκος· γάλα συκαμίνης: “sangre de ganso egipcio es leche de moral “(XII, 429); αἷμα Κρόνου· κεδρίας ...”sangre de Cronos es ... de cedro” (XII, 432) ; αἷμα ἀπὸ Τίτανος· θρίδαξ ἀγρία: “sangre de Titán es lechuga silvestre” (XII, 435); αἷμα ἀπὸ κεφαλῆς· θέρμος: “sangre de la cabeza es altramuz” (XII, 436).

Otros casos de nombre oculto parecen seguir cierta analogía, por ejemplo: χολή ἀνθρώπου· βύνεως χυλός: “bilis de hombre es jugo de topana” (XII, 420); οὖρα χείρου· σκορπιούρον: “rabo de cerdo es heliotropo” (XII, 421), probablemente por la forma retorcida de sus inflorescencias.⁵²⁶ El nombre σκορποιοῦρος (basado en la analogía con la cola de un escorpión) probablemente, ya formaba parte del léxico habitual. En los dos casos siguientes, se usa la palabra ὀστοῦν, “hueso”, como parte de nombres mágicos: ὀστοῦν ἱατροῦ· ἀμμίτην λ[ίθ]ον: “hueso de médico es arenisca” (XII, 425) y ὀστοῦν ἴβεως· ῥάμνος ἐστίν: “hueso de ibis es un espino” (XII, 411)

Es posible buscar la analogía entre el hueso (materia dura), como la piedra arenisca y el espino. En otro fragmento, se usa el hueso para pinchar en una muñeca:

κέντησον τὸ ἀριστερὸν ὀστοῦν εἰς τὸν ἀριστερὸν ὀφθαλμὸν τοῦ ἀνδριάντος
clava el hueso izquierdo en el ojo izquierdo de la figurilla (SM, 97ue.19).

⁵²² Dsc. 5.126.

⁵²³ Los usos de la artemisia en los *PGM* son numerosísimos, sobre todo para la elaboración de tintas y también para todo tipo de sahumerios y ungüentos I, 245: II, 35, , III, 307, III, 332, III, 389, III, 703, VII, 999, IV, 3200, XII, 98, IV, 2143, IV, 2394, VII, 223, VIII, 72, IV, 2237, IV, 1312, IV, 2893, XII, 398, II, 17, IV, 914, V, 371, VII, 600, IV, 1088. En este mismo fragmento aparece bajo el nombre oculto de καρδία ἱερακός· ἀρτεμισίας κάρδιας

⁵²⁴ Dsc. 2.186: “Verdolaga silvestre. Otros ‘siempreviva salvaje’ (aeízon ágrion), otros ‘la de Telefo’ (Téléphion), los romanos elecebra, otros portulaca, los africanos moimmoi, los dacios lax, los egipcios mokhmuti. Tiene las hojitas más anchas y espesas comparadas con las de la verdolaga. Crece en lugares pedregosos, a veces en huertos.”

⁵²⁵ Dsc. 1.85: “La akakalis es el fruto de un arbusto que nace en Egipto, semejante en parte al fruto del tamarisco, cuya infusión se mezcla en los colirios para la agudeza visual.”

El nombre siguiente relaciona el águila, símbolo de Zeus, con una planta: ἀετόν·σελεγβεί, un nombre helenizado, quizás procedente del egipcio, que también encontramos con otra forma en el *PGM* V, 70:

λαβὼν βοτάνην χελκβεί καὶ βούγλωσσον ὕλισον καὶ τὰ ἐκπιάσματα καῦσον:
toma chelkbei y lengua de buey, májalos y quema el líquido que resulte.

Quedan algunos nombres mágicos en el fragmento que hacen referencia a las grasas: στήρ. Las grasas eran el emoliente en el que se hacían emplastos, se usaban, según el testimonio de Dioscórides,⁵²⁷ con mucha frecuencia. Desde la de gallina o el ganso hasta la del elefante o el león, aunque estos últimos usos parecen más propios de una exageración. De hecho, en los *PGM*, el uso de ciertas grasas aparece en varias ocasiones.⁵²⁸

Como nombre en clave aparece en tres ocasiones en este fragmento: στήρ ἀπὸ κεφαλῆς·τιθύμαλλον: “grasa de la cabeza es tártao” (*Euphorbia lathyris* L)⁵²⁹, (XII, 442).

El siguiente nombre mágico que usa la palabra στέαρ (στήρ) se encuentra a continuación, en la misma línea: στήρ ἀπὸ κοιλίας⁵³⁰ χαμαίμηλον: “grasa de cadera es manzanilla”. Llama la atención que la manzanilla, tan frecuente en todos los lugares, aparece bajo tres nombres ocultos. Quizás se trate ante otro caso de sustitución de una planta más común por una original que sería más difícil de conseguir.

⁵²⁷ Dsc. 2.76: δύναμιν δὲ ἔχει τὰ στέατα πάντα θερμαντικὴν, [μαλακτικὴν, ἀρωματικὴν]. τὸ μέντοι ταύρειον στύφει ποσῶς καὶ τὸ βόειον καὶ τὸ μόσχειον, καὶ τὸ λεόντειον δὲ ἀναλογεῖ τούτοις· φασὶ δὲ αὐτὸ καὶ ἀντιφάρμακον τοῖς ἐπιβουλεύουσιν εἶναι. τὸ δὲ ἐλεφάντειον καὶ ἐλάφειον ἐρπετὰ διώκει καταχρίόμενον· τὸ δὲ αἴγειον στυπτικώτερον, ὅθεν δυσεντερικοῖς δίδεται σὺν ἀλίτιῳ [καὶ ροί] καὶ τυρῶ, καθεγόμενον ἐγκλύζεται τε μετὰ πτισάνης χυλοῦ. εὐθετεῖ δὲ καὶ φθισκοῖς ἐν ροφήμασιν ὁ ἐξ αὐτῶν ζωμός, καὶ τοῖς καθαρίδας πεποκόνισιν ὠφελίμως δίδεται.

“Cualquier grasa tiene propiedad calorífica, molificativa, aromática. Sin embargo, la de toro es astringente en cierto grado, como la de vaca y ternera. La de león se asemeja a ellas. Dicen que ésta es también antídoto contra asechanzas. La de elefante y ciervo pone en fuga las serpientes en unguento. La de cabra es más astringente por lo que se da a los que sufren de disenterías con harina de cebada y queso, con ella cocida se hacen lavativas mezclada con decocción de cebada mondada. Conviene también a los que sufren consunción en purés hechos con su zumo. Se administra para ayudar a los que han ingerido cantáridas.”

⁵²⁸ Véanse también los fragmentos: I, 223, IV, 2459, IV, 2686, IV, 2576, IV, 2644, IV, 2581, IV, 1232, IV, 1333), IV, 2710, IV, 2898.

⁵²⁹ Dsc.4.166: καρπὸν δὲ ἔχει ἐπ’ ἄκρων τῶν κλάδων τρίχωρον, περιφερῆ, ὡσπερ κάππαριν, ἐν ᾧ τρία σπερμάτια διειργόμενα ἐλύτροις ἀπ’ ἀλλήλων, περιφερῆ, μείζονα ὀρόβων, λεπισθέντα δὲ λευκὰ καὶ γλυκέα ἐν τῇ γεύσει· ρίζα λεπτή, ἄχρηστος. ὄλος δὲ ὁ θάμνος ὁποῦ μεστὸς ὡσπερ τιθύμαλλος. “Sobre los extremos da las ramas tiene un fruto trilocular, redondo, como el de la alcaparra, en el que se encuentran tres semillitas separadas unas de otras, redondas, mayores que los yeros, mondadas, son blancas y dulces al gusto. La raíz es delgada y sin provecho. La mata toda entera está colmada de licor, como el tártao mayor.”

⁵³⁰ En esta palabra sigo la traducción del diccionario *LSJ* literalmente. Betz (1989), 162 traduce como *loins*, mientras Calvo (1987), 275, *del vientre* y el *LMPG: de cadera*.

El último nombre oculto de la lista es: στῆρ ἀπὸ ποδός· χρυσόσπερμον: “grasa del pie es crisógono” (conocida por *auriolaria* en latín⁵³¹).

En este caso, como en algunos de los anteriores, no existen otros fragmentos con los que poder comparar su uso, ya que ésta es su única aparición en los *PGM*.⁵³² Sin embargo, se insiste en numerosos fragmentos en que la recolección de cada una de las plantas debe hacerse cada vez que quiera llevarse a cabo un hechizo.

En el fragmento de la βοτανήαρσις (IV 2967-3006), se indica que debe susurrarse a la planta el fin para el que está destinada, lo cual impediría que una planta recogida para un ritual, conservara las propiedades mágicas pretendidas si era usado para otra finalidad diferente. La cuestión es que de las instrucciones a la práctica de la magia, sería posible que los magos ya tuvieran almacenados ciertos materiales, pues, en caso contrario, poder hacer todos los rituales y, si ése era su modo de vida, poder tener algún ingreso, sería prácticamente imposible. Tampoco sería extraño que los φαρμακοπῶλαι vendiesen preparados, tintas, ungüentos, etc. de manera que hubiera un camino más corto para encontrar los materiales necesarios.⁵³³

Desafortunadamente, todas estas restricciones se reducen a la teoría, a aquello que ha perdurado por escrito. Si los magos, como se cree, fueron desplazados de las Casas de la Vida de los templos egipcios hasta convertirse en magos itinerantes, es posible que tuvieran que llevar algunas sustancias imprescindibles para el ejercicio de su oficio, por si acaso no pudieran encontrarlas allá donde fueran requeridos y de tener recursos apropiados (vegetales o minerales, especialmente). Mientras las prácticas mágicas fueron habituales, tanto en público como en privado, ya fuera por magos con formación como

⁵³¹ Dsc. 4.56: “‘semilla de oro’ (khrυσόςπερμον),] otros ‘jaspe’ (iaspis), otros ‘lino’ (línon), otros ‘orégano’ (oríganos), otros ‘ojo de oso’ (arkóphthalmon), los romanos *auriolaria*. Tiene las hojas semejantes a las del roble y su mata es parecida. La flor es parecida a la del gordolobo y sirve para confeccionar coronas. La raíz es semejante a la del nabo, fuertemente roja por dentro y por fuera negra, la cual, majada con vinagre y aplicada como apósito, es beneficiosa contra la mordedura del musgano.”

⁵³² Véase Tabla 1.

⁵³³ Ducourtial (2003), 93: “Les *pharmakopôlai* et les *muropôlai* ne se limitaient pas à vendre des substances destinées à entrer dans la composition des médicaments; ils effectuaient sans doute les préparations prescrites par les médecins et pouvaient se faire aider dans cette tâche par un ou plusieurs préparateurs (*pharmakopoioi*). Ils vendaient aussi, en boutique ou sur les marchés, toutes sortes de produits, notamment les amulettes et des talismans destinés à protéger des mauvais génies et des bêtes venimeuses, com cet Eudamos, auquel Aristophane fait allusion dans *Ploutos* (v. 884), chez lequel on pouvait se procurer des bagues ayant ce pouvoir.”

por magos itinerantes, el hecho de mantener oculta la composición de sus hechizos era fundamental para el éxito de su profesión y su prestigio.⁵³⁴

⁵³⁴ Dickie (2001), 219.

Castañeda, Blanca Ballesteros. “Las Fórmulas De Tintas Mágicas En Los PGM.” *Los Papiros Mágicos Griegos: Entre Lo Sublime y Lo Cotidiano*, edited by Emilio Suárez et al. by Blanca Ballesteros et al., 1st ed., Dykinson, S.L., Madrid, 2015, pp. 45–56.
www.jstor.org/stable/j.ctt1k2330b.6

3.2 Variedades del uso de las plantas en los *PGM*

Este capítulo agrupa las plantas identificadas en el catálogo anterior según su forma de presentación o el tratamiento al que son sometidas para los distintos fines que se querían conseguir con cada una de las fórmulas.

Como las especies ya han sido tratadas individualmente, ahora ofrezco una agrupación sinóptica que ayude a valorar, sobre todo por el número de testimonios, la importancia de cada preparación. Destacan, por su cantidad de menciones, las plantas quemadas en sahumero, las utilizadas para hacer tintas mágicas y las que sirven de soporte para escribir. Además, las maderas que se usan para construir altares o templetos.

a) Quemadas

a.1) Sahumerios

a.1.1) ἐπιθύων λίβανον⁵³⁵ ἄτμητον (I, 62)

quema como ofrenda incienso sin cortar

a.1.2) Ἑρμῆς κλέψας τὰ ἐπιθύματα ζ' (XIII, 15)

Hermes robó las siete sustancias para quemar

a.1.3) ἀπηρτίσθω δὲ ἡ τραπέζα τοῖς ἐπιθύμασι τούτοις, συγγενικοῖς οὖσι τοῦ θεοῦ (XIII, 13)

que la mesa esté dispuesta con estas sustancias aromáticas, emparentadas con el dios

a.1.4) ἐπίθυε πρὸς Σελήνην (IV, 2710)

realiza una ofrenda a Selene

a.1.5) πρὸς τὸν ἀστέρα τῆς Ἀφροδίτης ἐπίθυμα (IV, 2892)

sahumerio a la estrella de Afrodita

⁵³⁵ Véanse los siguientes fragmentos: II, 13, II, 24, IV, 215, IV, 907, IV, 1269, IV, 1309, IV, 1833, IV, 1909, IV, 1990, IV, 2462, IV, 2678, IV, 2873, IV, 3196, V, 202, V, 395, VII, 320, VII, 543, VII, 635, VII, 637, VII, 828, LXXVII, 23.

a.1.6) περικαπνίσας (τὰ ζώδια) κατάφαγε λέγων τὸν λόγον (XIII, 35)

después de quemar incienso alrededor de las figurillas cómetelas y recita la fórmula

b) En crudo

b.1) Aceites o perfumes

Los aceites perfumados se obtenían a partir de aceite puro (aceite de oliva) u otros elementos grasos, en los que se habían depositado las flores y otras partes de las plantas, como la corteza, de las que se quería obtener su aceite esencial. En un proceso que duraba diversos días, según la intensidad y la concentración que se quisiera obtener, el aceite se impregnaba del aroma de las flores. En ocasiones, este aceite debía ser calentado o llevado a ebullición para conseguir un aroma más intenso. Las sustancias vegetales se desmenuzaban y se hacían unguentos con ellas. Ahora bien, era necesario un emulsionante: miel, cera o ciertas resinas, especialmente, la mirra, granos de incienso, bedelio, entre las más comunes, que, previamente, debían ser calentadas y ablandadas, pero no llegaban a ser consumidas por el fuego.

Los egipcios eran conocidos desde tiempos remotos por sus perfumes que se componían de múltiples sustancias olorosas y también grasas de animales para darles mayor consistencia.⁵³⁶

Plinio⁵³⁷ enumera los ingredientes de uno de los más famosos, el mendesio, y también nos informa de otros muy apreciados, como el de azafrán o el de lirio.

En los *PGM*, los aceites florales aparecen con nombres derivados y el sustantivo *σκευασία*: *ναρκίσσινον*, *ρόδινον*, quizás porque no se trate simplemente del aceite esencial de estas flores, sino de las complejas elaboraciones egipcias que ya eran conocidas en época romana.

⁵³⁶ Manniche (1998),48-52.

⁵³⁷ *HN*, 13.2.

b.2) Para función ritual

b.2.1) Para deificar o ungir

La persona o elemento del ritual que es sumergido o ungado con estos aceites queda consagrada para la finalidad del hechizo, o como dicen propiamente los textos: deificados. Cuando se usan para la purificación, estos ungüentos permiten borrar mágicamente toda impureza corporal o espiritual y permitir que esta persona sea el interlocutor idóneo para la divinidad.

b.2.2) ἐὰν δὲ χρηματίσῃ σοι, ῥοδίνῳ μύρῳ ἀπάλειψόν σου τὴν χεῖρα (VIII, 109)

si profetiza para ti, frota tu mano con aceite de rosas

b.2.3) λαβὼν λύχνον ἀμίλτωτον σκεύασον διὰ βυσσίνου ῥάκουσ καὶ ῥοδίνου ἐλαίου ἢ ναρδίνου (I, 278)⁵³⁸

toma una lámpara que no esté pintada de rojo y prepárala con un trozo de lino, aceite de rosas o de nardos

b.2.4) λαβὼν καλαβώτην ἀπ' [ἀ]γροῦ ἔασον αὐτὸν εἰς κρίνινον, ἕως ἂν ἀποθεωθῇ (VII, 629)

toma una salamanquesa del campo y déjala en aceite de lirio hasta que se deifique

b.2.5) τὸ δὲ σῶμα συνάλειψαι στυρακίνῳ ἐλαίῳ (IV, 1340)

unge también el cuerpo con aceite de estoraque

b.2.6) ἔλαιον καλὸν καθαρὸν ῥαβάνινον ἐπίχεε παιδί ἀφθόρῳ γυμναζομένῳ (II, 55)

vierte buen aceite puro de rábanos sobre un niño puro entrenado

b.2.7) ταῦτα τρίψας σὺν ἐλαίῳ σουσίνῳ (I, 249)

triturándolo todo con aceite de lilas

b.2.8) βάλε (τὸν δακτύλιον) εἰς κρίνινον ἔλαιον (VII, 632)

echa el anillo en aceite de lirio

⁵³⁸ Véanse estos fragmentos: I, 249, V, 224, IV, 774, V, 235, VII, 874, VII, 879, XIII, 1067.

b.2.9) λαβὼν κοκκοφαδίου τὴν καρδίαν βάλε εἰς ζμύρναν (VII, 412)

toma el corazón de una abubilla y échalo en mirra

b.2.10) ἀνάπλασον (τὸν ἰέρακα) λιβάνῳ [ἀτμήτῳ κα]ὶ οἴνῳ προπαλαίῳ (I, 10)

cubre el halcón con incienso sin cortar y vino muy viejo

b.2.11) λαβὼν ἰχνεύμονος ἐπὶ τοῦ ἀγροῦ ἔμβαλε εἰς ὄξύμυρον καὶ ἔψησον ἐφ' ἡμέρας γ' (LII, 10)

toma una mangosta del campo, échala en un aceite ácido y hiérvela durante tres días

b.3) Para ser llevadas

ἐβεννίνην ῥάβδον ἐν τῇ λαιᾷ χειρὶ (I, 279)

sostén una varilla de ébano en la mano izquierda

b.4) Como filacteria

b.4.1) λαβὼν κλῶνα δάφν[ης] ἐπτάφυλλον ἔχε ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ (I, 264)⁵³⁹

toma una rama de siete hojas de laurel y sostenla con la mano derecha

b.4.2) τῇ δὲ δεξιᾷ σου κράτει κλάδον ἐλαίας καὶ δάφνης κατασειῶν τῷ λύχνῳ (V, 453)

sujeta en tu mano derecha un ramo de olivo y laurel, agitándolo hacia la lámpara

b.5) Para dar la bienvenida a la divinidad

b.5.1) πῦρ δὲ ἀνάψας ἔχε μυρσίνης κλάδον (I, 72)

tras encender el fuego, sostén un ramo de mirto

b.6) Para adornar o coronar

b.6.1) ἐπιστεφανώσας μύρτοις τὸ πτύχιον θῆς τὸ θυμιατήριον (VII, 741)

adorna con ramas de mirto la lámina y enciende el incensario

b.6.2) στεφανώσας αὐτὸν τὸν ναόν (I, 22)

tras adornar con guirnaldas esta capilla

⁵³⁹ Véanse también: I, 280, I, 338, II, 21.

b.6.3) στεφανοῦ δὲ τὸ ναῖσκάριον ἐλαίνῳ (IV, 3153)

adorna la capilla con ramas de olivo

b.6.4) λαβὼν κλ[ῶ]νας δάφνης ἰβ' καὶ ποιήσας ἀπὸ μὲν τῶν ζ' κλάδων στέφανον, τοὺς δὲ λοιποὺς ἄλλους πέντε συνδήσας ἔχε ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ (II, 28)

toma doce hojas de laurel, haz una corona con siete de ellas y ata las cinco restantes y sostenlas en la mano derecha

b.6.5) ἐστεμμένος τὴν κεφαλὴν σου κλωνὶ ἐλαίας (IV, 935)⁵⁴⁰

coronada tu cabeza con una rama de olivo

b.6.6) σὺ δὲ αὐτὸς στεψάμενος κισσῷ μέλανι ... κατακλίθητι ἄνω βλέπων (IV, 173)

y tú coronate con hiedra negra y túmbate mirando hacia arriba

b.6.7) χρὴ δὲ στεφανῶσαι αὐτὸν στεφάνῳ ἀρτεμισίας χλωρικῆς (IV, 913)

debes adornarlo con una corona de artemisia verde

b.6.8) χρίση δὲ αὐτὴν καὶ τῷ σεληνιακῷ χρίσματι καὶ στεφανώσεις (VII, 874)

la ungirás con el aceite de Selene y la coronarás

b.6.9) στεφανώσεις ἐπίλεγε τὰ αὐτὰ ὀνόματα καὶ ἐπὶ σκύφου (IV, 1994)

corónate y pronuncia los mismos nombres también sobre un cráneo

b.6.10) ἐν οἴκῳ ἐπιπέδῳ χωρὶς φωτὸς στεφανωσάμενος σαμψουχίνῳ στεφάνῳ ... δίωκε τὸν λόγον τοῦτον (VII, 728)

en una habitación de planta baja, sin luz, llevando una corona de mejorana, recita esta fórmula

b.7) Para construir o modelar

La madera de árboles o arbustos aparece en ciertas prácticas para construir estatuillas, templetos y otras figuras. El valor simbólico del acto es doble: por un lado, reproducir a escala la realidad de personas, animales, edificios, etc. y por otra, la de la propia made-

⁵⁴⁰ Véanse también: V, 38, VII, 525.

ra, elegida bien por su color, su olor o su relación con las divinidades a las que se dedica el hechizo.

b.7.1) λαβὼν τὸν ἰέρακα ἀνάθου ἐν ναῶ ἀρκευθίνῳ (I, 22)

toma el halcón y ponlo en una capilla de enebro

b.7.2) αὐτοπτον θεῆς τρίποδα καὶ τράπεζα[ν ἐ]λάϊνον ἢ ἐκ ξύλου δαφνῶν (III, 292)

en una práctica de visión directa coloca un trípode y una mesa de madera de olivo o de laurel

b.7.3) ποιήσον ναὸν ἐλάϊνον, καὶ πρὸς τὸν ἥλιον μὴ θεωρησάτω τὸ σύνολον (VII, 870)

haz una capilla con madera de olivo y que todo ello no mire al sol

b.7.4) λαβὼν ξύλον ἐλάϊνον ποιήσον κυνοκεφάλιον καθήμενον (VIII, 53)

toma madera de olivo y haz un pequeño babuino sentado

c) Como combustible

c.1) ἐλίξας (τὸ ράκος) καὶ ποιήσας ἐλλύχνιον ἄναψον ἐπιβαλὼν ἔλαιον καθαρὸν (IV, 3250)

enrolla el trozo de tela, haz una mecha y enciéndela tras verter aceite puro

c.2) ἄψον λύχνον ἀπὸ ἐλαίου καθαροῦ (VII, 361)

enciende una lámpara con aceite puro

c.3) λαβὼν κἀνθαρον ἡλιακὸν ζέσον μύρῳ καλῶ (VII, 974)

toma un escarabajo solar y cuécelo en un buen aceite

c.4) καιέσθω σησαμίνῳ ἐλαίῳ τὸ λύχνον (II, 146)

la lámpara ha de encenderse con aceite de sésamo

- c.5) λαβ]ε βύ[σσινο]ν ράκος καὶ βρέξας εἰς σησάμινον ἔλαιον [μετ]ὰ κι[ννα]βάρεως λειώσας καὶ ἔλλυχνιάσας λύχνον [ἀ]μίλ[τωτ]ον (VIII, 87)
toma una tira de lino, mójala con aceite de sésamo mezclándola con cinabrio y prepara con la mecha una lámpara no pintada de rojo
- c.6) λαβ]ε βύ[σσινο]ν ράκος καὶ βρέξας εἰς σησάμινον ἔλαιον [μετ]ὰ κι[ννα]βάρεως λειώσας (VIII, 86)
toma una tira de lino, mójala con aceite de sésamo mezclándola con cinabrio
- c.7) χρηστῶ ἐλαίῳ λυχνιάζε [κα]ὶ κ[έ]δρω (LXII, 1)
enciende la lámpara con buen aceite de oliva y aceite de cedro
- c.8) ο]ὐκ [ἐ]γγεῶ τὴν κεδρίαν, [ἀλλ'] ἐάσω (LVII, 6)
no derramaré el aceite de cedro, sino que lo dejaré
- c.9) ποίει κολλούρια καὶ ἐπίθουε πρὸς τὸν ἀστέρα ἐπὶ ἀμπελίνων ξύλων ἢ ἀνθράκων (IV, 2895)
haz unas píldoras y ofrécelas ante la estrella sobre sarmientos de vid o sobre carbones
- c.10) ἐπιθύσας ἐπὶ γή[ι]νου θυμιατηρίου ἐπ' ἀνθράκων ἀπὸ ἡλιοτροπίου βοτάνης (I, 64)
tras haber hecho la ofrenda en un incensario de barro con carbones de heliotropo
- c.11) ἐπίθουε ἐπὶ ἀνθράκων καλπασίνων βόλβιθον βοὸς μελαίνης (IV, 1439)
ofrece sobre carbones de madera de lino estiércol de una vaca negra
- c.12) ἐπιθύων ἐπ' ἀνθράκων δρυίνων κοῖφι ἱερατικόν (VII, 538)
ofrece sobre carbones de encina kifí hierático
- c.13) ποίησον ἐπὶ δύο πλίνθων ἐπὶ κροτάφων ἐστηκυῖων ἐκ ξύλων ἐλαίνων, τουτέστιν κλημα[τίδ]ος, πυράν (IV 32)
sobre dos ladrillos puestos de lado, haz una hoguera con madera de olivo, esto es, con una ramita

d) Como soporte para escribir

d.1) λαβὼν φύλλον δάφνης ἐπίγραψον τὸν χαρακτήρα (XIII, 1044)

toma una hoja de laurel y escribe en ella el signo

d.2) ἐπίφερε δὲ καὶ τοῦτο, ὅπερ ἐ[ν] φύλλοις δάφνης γράφεται (II, 11)

añade también esto, que se escribe en hojas de laurel

d.3) λαβὼν οὖν κλάδον δάφνης ἐπίγραψον εἰς ἕκαστον φύλλον ζῳδιον κινναβάρει (VII, 802)

toma, pues, una rama de laurel y dibuja una figura en cada hoja con cinabrio

d.4) εἰς φύλλον πεντεδακτύλου βοτάνης γράψον τὸν ὑποκείμενον χαρακτήρα ... γράψας σμυρνομέλανι (II, 40)

en una hoja de planta de pentedáctila escribe el signo siguiente, escribiéndolo con tinta de mirra

d.5) λαβὼν φύλλα μυρσίνης ἐπίγραφε τῷ μέλανι (IV, 2232)

toma hojas de mirto y escribe con la tinta

d.6) εἰς φύλλον ἐλαίας εἰς τὸ λευκὸν ἐπίγραψον (VII, 213)

en una hoja de olivo, en la parte blanca escribe

d.7) λαβὼν φοίνικος ἄρσενος φύλλα καθ' ἐπίγραψον ἐν ἑκάστῳ τῶν φύλλων τὰ τῶν θεῶν ὀνόματα (XXIV, 15)

toma veintinueve hojas de palmera macho y escribe en cada una de las hojas los nombres de los dioses

d.8) γράψον ἐπὶ φύλλου περσέας τὸ ὀκταγράμματον ὄνομα (IV, 782)

escribe en una hoja de persea el nombre de ocho letras

e) Para elaborar tintas⁵⁴¹

En Grecia, los instrumentos habituales para escribir eran las cañas hechas de los tallos de *Phragmites communis*⁵⁴², θρύον. Este tallo se afilaba y se mojaba en tinta, como en los dispositivos de las plumas actuales. En Egipto, el instrumento era más bien un pincel, no una pluma, hecho a partir del junco, κάλαμος, *Juncus acutus* o también el *Arun-do donax*,⁵⁴³ que crece habitualmente en los lugares pantanosos.

En los *PGM* se encuentran dos menciones al término κάλαμος:

a) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν αἶρε τύπον τοῦ κρίκου τῷ καλάμῳ (V, 308)

con una caña dibuja el borde interior y exterior (de un anillo)

b) γράφε καινῷ καλάμῳ τὸ ζῳδιον, καθὼς περιέχει, εἰς πιττάκιον καθαρὸν (XXXVI, 265)

dibuja con una caña nueva una figura como aquí está, sobre una hoja sin usar

Los griegos usaban una tinta hecha con ingredientes minerales como el cinabrio, κιννάβαρι⁵⁴⁴ o el minio, μίλτος⁵⁴⁵. Al contrario que en Grecia, la escasez de minerales en Egipto provocaba que la tinta estuviera compuesta esencialmente de sustancias vegetales.

Por otro lado, la manera de escribir en egipcio se parecía más a pintar que a la práctica que nosotros conocemos actualmente.⁵⁴⁶ En primer lugar, no se usaba un tintero como en Grecia, ya que la tinta era sólida y debía desleírse con agua, sino una paleta, como la de los pintores, que contenía una mezcla de cenizas que le aportaba el color negro juntamente con goma arábiga, que le daba la consistencia adecuada y, por otra parte, otra

⁵⁴¹ Véase: Ballesteros Castañeda (2015), 45-67.

⁵⁴² W. J. Tait, 477 en Kidd (2013), 241. Dsc. 1.85 s.v. κάλαμος: ὁ δέ τις παχὺς καὶ κοῖλος, παρὰ ποταμοῖς φυόμενος, ὃς καὶ δόναξ καλεῖται, ὑπό τινων δὲ Κύπριος, καὶ ἕτερος φραγμίτης.

⁵⁴³ Dsc. 1.85: ἄλλος δὲ συριγγίας, παχύσαρκος, πυκνογόνατος, εἰς βιβλιογραφίαν ἐπιτήδειος.

⁵⁴⁴ Véase: *PGM* III, 18: τὸν λόγον ... γράψον εἰς χάρτην καθαρὸν κινναβάρει, VII, 823: λαβῶν καὶ ἕτερον φύλλον δάφνης βασιλικῆς ἐπίγραψον κινναβάρει θεοῦ ζῳντος ὄνομα τοῦτο, IV, 2695: εἰς φιλύρινον γράψον κινναβάρει τὸ ὄνομα τοῦτο, VII, 803: λαβῶν οὖν κλάδον δάφνης ἐπίγραψον εἰς ἕκαστον φύλλον ζῳδιον κινναβάρει, IV, 142 μέλαν· μίλτου καὶ ζμύρνης κεκαυμένης καὶ ὠμῆς χυλὸς ἀρτεμισίας, VII 222 λαβῶν μίλτον καὶ αἶμα περιστερᾶς λευκῆς, ... καὶ γράφε, XIXb, 22: μίλτω ἐπὶ φύλλων χαλπάσου ζμύρνισον, XII, 98: Τυφωνίου μέλανος γραφή· ... μίλτου Τυφῶνος, ἀσβέστου, κονίας.

⁵⁴⁵ Véase: *PGM* IV, 2142: μέλαν· μίλτου καὶ ζμύρνης κεκαυμένης καὶ ὠμῆς χυλὸς ἀρτεμισίας, VII, 222 λαβῶν μίλτον καὶ αἶμα περιστερᾶς λευκῆς, ... καὶ γράφε, XIXb, 2: μίλτω ἐπὶ φύλλων χαλπάσου ζμύρνισον.

⁵⁴⁶ Kidd (2013), 243.

mezcla de color rojo obtenida generalmente a partir de óxido de hierro.⁵⁴⁷ La manera de elaborar la tinta, según Dioscórides,⁵⁴⁸ es la siguiente: μέλαν, ᾧ γράφομεν, σκευάζεται ἐκ λιγνύος συναγομένης ἐκ δαδίων· μείγνυνται δὲ πρὸς οὐγγίαν α τοῦ κόμμεως οὐγγίαι γ λιγνύος. Σκευάζεται δὲ καὶ ἀπὸ τῆς ῥητίνης λιγνύος καὶ ἐκ τῆς προειρημένης ζωγραφικῆς ἀσβόλης· Δεῖ δὲ τῆς μὲν ἀσβόλης μνᾶν μίαν λαμβάνειν, κόμμεως δὲ λίτραν μίαν ἡμίσειαν, ταυροκόλλης οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν, χαλκάνθου οὐγγίαν μίαν ἡμίσειαν.

Plinio⁵⁴⁹ explica que la base de la tinta o de la pintura que usaban los famosos pintores griegos como Apeles o Polignoto, estaba hecha de los restos carbonizados de las teas y de los restos de las uvas prensadas. Los ingredientes que menciona Dioscórides para la elaboración de la tinta, excepto en lo referente a la base de goma arábiga y los carbones, son mucho más limitados y sencillos que los de las tintas de las recetas mágicas, con multitud de elementos vegetales, como, por ejemplo, en la fórmula que podemos leer en:

ἔστιν δὲ καὶ τοῦ μελανίου ἢ σκευῆ· τρωγλιτῆς ζμύρνα δραχμαὶ δ΄, ἰσχάδας Καρικὰς γ΄, φοινίκων Νικολάων ὀστέα ζ΄ (...) (I, 243)

la preparación de la tinta es la siguiente: cuatro dracmas de mirra troglitis, tres higos de Caria, siete huesos de dátiles de Nicolaos (...)

μέλαν· μίλτου καὶ ζμύρνης κεκαυμένης καὶ ὤμηϊς χυλὸς ἀρτεμισίας καὶ ἀειζώου καὶ καλπᾶσου (IV, 2142)

tinta: minio, mirra quemada y jugo de artemisia cruda, siempre viva y lino

En estas recetas aparecen ingredientes difíciles y caros de encontrar. Por ejemplo, los higos secos de Caria, de los que sólo se usaba el hueso, en muchos casos, o los dátiles de Nicolaos, los mejores de todos. En teoría, el mago tendría que conseguirlos exclusi-

⁵⁴⁷ Clarysse en Kidd (2013), 244.

⁵⁴⁸ 5.162: “La tinta con la que escribimos se hace a partir de hollín recogido de las teas. Se mezclan tres onzas de hollín con una libra de goma arábiga. Se prepara también a partir del humo negro de la resina y del mencionado hollín de la pintura. Es menester tomar del hollín una sola mina, libra y media de goma arábiga, onza y media de cola de toro, onza y media de vitriolo azul.”

⁵⁴⁹ *HN*, 35.18: “Atramentum quoque inter facticios erit, quamquam est et terrae, geminae originis. aut enim salsuginis modo emanat, ut terra ipsa sulphurei coloris ad hoc probatur. Inventi sunt pictores, qui carbones infestatis sepulchris effoderent. Inportuna haec omnia ac novicia. Fit enim e fuligine pluribus modis, resina vel pice exustis, propter quod etiam officinas aedificavere fumum eum non emittentes. laudatissimum eodem modo fit e taedis. Adulteratur fornacium balinearumque fuligine quo ad volumina scribenda utuntur. Sunt qui et vini faecem siccata excoquant adfirmantque, si ex bono vino faex ea fuerit, indici speciem id atramentum praebere.”

vamente para elaborar la tinta, que, en teoría, debía elaborarse para un único uso y desechar el resto. Y éste es sólo uno de los elementos del ritual mágico. Por tanto, la dificultad y el precio de estos complejos rituales podía ser enorme.

Sobre la manera en la que se refieren al acto de escribir, en los *PGM* no se aprecia ninguna diferencia léxica puesto que, en todos los casos: escribir, dibujar, inscribir o grabar sobre diferentes superficies: papiro, tablillas, láminas, cuencos, pieles de animales, conchas, cáscara de huevo, etc. está indicada con el verbo γράφω, en sentido general:

a) ἔστιν οὖν τὰ γραφόμενα ἐν τῷ πιττακίῳ (I, 11)

esto es lo que se escribe en la tablilla

b) γράψον τὸν λόγον εἰς χάρτην ἱερατικόν (V, 382)

escribe la fórmula en papiro hierático

c) γράφε δὲ ἐπὶ πλακὶ κασσιτερίνῃ (IV, 2211)

grábalo en una placa de estaño

d) γράφε οὖν ἀνφοτέρους τοὺς β' ζυρνομέλανι (XIII, 409)

dibuja ambos con tinta de mirra

De entre los ingredientes que aparecen en todas las fórmulas de tinta, el más frecuente, con más de veinte menciones, es ζύρνα, la mirra. Una resina aromática muy cara, que sustituye en la mayoría de las ocasiones a la goma arábiga, más habitual, que procede de la acacia. Esto significa que, en el entorno de la escritura mágica, la mirra tenía una importancia fundamental en la fabricación de tinta. En primer lugar, tiene unas cualidades excelentes para darle consistencia, por otro lado, tiene un olor potente y fragante y protege el papiro del ataque de los insectos. Todas estas características que ya la hicieron imprescindible también en los ritos de momificación. De este uso funerario y religioso quizás se derivó un valor simbólico que se mantuvo a lo largo de los siglos.

Sin duda, una tinta mágica ha de tener componentes mucho más específicos que la simple tinta de escribir. En VIII, 69 podemos leer la expresión μέλαν γραφικόν, que hace

referencia a la tinta como tal, con el nombre de μέλαν, y que ha abandonado el valor propio de la tinta de color negro para pasar a ser una metonimia de todo tipo de tinta.⁵⁵⁰

Por ejemplo, en IV, 2142 se explica la fórmula específica de una tinta a la que se denomina por su nombre genérico, μέλαν, sin que se dé a entender que ha de ser roja, aunque la incorporación de minio así lo demuestra: μέλαν· μίλτου καὶ ζμύρνης κεκαυμένης καὶ ὠμῆς χυλὸς ἀρτεμισίας καὶ ἀειζώου καὶ καλπᾶσου: *minio, mirra quemada, jugo de artemisia cruda, siempreviva y lino*.

La mirra era tan frecuente en la composición de las tintas que parece que acabó usándose como término general para la tinta, como podemos ver en IV, 1991. En primer lugar, se indica que se escriba con mirra sobre hojas de hiedra negra: κατὰ ἔν γράφων ζμύρνη, pero después se añade una fórmula específica para la tinta mágica: τὸ δὲ μέλαν· αἷμα δρακόντειον καὶ αἰθάλη χρυσοχοϊκή: *sangre de serpiente y limaduras de oro*.

Quizás simplemente se trate de dos ingredientes más de los que tradicionalmente se usaban para la tinta o bien una fórmula escrita posteriormente que completaría la receta con componentes mágicos adicionales. Las limaduras de oro se usan en otras fórmulas mágicas (IV, 2014) y el nombre “sangre de serpiente” puede ser una mención exacta o una denominación en clave para otra planta u otro elemento.

En este punto, se hace imprescindible hablar del color de las tintas. El texto de las fórmulas se presenta en tinta negra, mientras que algunas palabras específicas y el título de las recetas, si se conserva, están en tinta roja, razón por la cual se denomina rúbrica, obviamente.

El signo del egipcio jeroglífico que representa la palabra color puede traducirse como ser, naturaleza o apariencia externa.⁵⁵¹ Esto refleja claramente el significado del color como parte esencial de la percepción del mundo de los egipcios. No obstante, debemos pensar que la posibilidad de aportar diversidad de colores a las tintas no era demasiado extensa, ya que todas se basan en compuestos que son sometidos a combustión, por lo que el color negro es predominante, salvo en los casos en el que se añade ocre o cinabrio para formar las tintas de color rojizo o el oro para el amarillo.

⁵⁵⁰ A pesar de que en la edición de Betz da la traducción *black ink*. En mi opinión, μέλαν es una metonimia ya aceptada convencionalmente para tinta, sea cual sea su color. Véase: *LSJ* s.v. μέλαν. *ink*.

⁵⁵¹ Rankine (2006), 23.

Por lo que respecta a estos dos colores, el rojo simbolizaría la sangre, tanto en su vertiente positiva de vida, como en su aspecto negativo de muerte o de elemento peligroso. Sin embargo, las palabras mágicas están muchas veces escritas en rojo, quizás porque la el rojo fuera considerado protector contra los poderes maléficos.⁵⁵²

En los *PGM*, aparecen diez menciones de tintas mágicas en fórmulas de finalidad diversa. Buena parte de las fórmulas en las que se prescribe el uso de tintas mágicas son de carácter adivinatorio, otra fórmula está destinada al éxito en los negocios, la llamada “El Mendiguillo”, otra para obtener diversos beneficios a través de la consagración de una lámina. Analizo a continuación cada una de ellas:

El hechizo para preservar la memoria que aparece en I, 234-247 indica que debe elaborarse una tinta mágica, hermaica, con la que escribir una serie de nombres mágicos en un trozo de papiro hierático:

λαβὼν χάρτην ἱερατικὸν γράψον τὰ προκείμενα ὀνόματα ζμυρνομέλανι Ἑρμαϊκῶ καὶ γράψας, ὡς πρόκειται, ἀπόκλυσσον ἐς ὕδωρ πηγαῖνον ἀπὸ ζ πηγῶν καὶ πίε αὐτὸ ἐπὶ ἡμέρας ζ νήντης ἐξ ἀνατολῆς οὔσης τῆς σελήνης. πῖνε δὲ τὸ ἀρκοῦν. ἔστιν δὲ τὰ γραφόμενα εἰς τὸ πιττάκιον·

La tinta hermaica debe ser elaborada de la siguiente manera:

τρογλίτις ζμύρνα δραχμαὶ δ΄, ἰσχάδας Καρικὰς γ΄, φοινίκων Νικολάων ὅσπερ ζ΄, στροβίλια ἄβροχα ζ΄, ἀρτεμισίας μονοκλώνου καρδίας ζ΄, ἴβεως Ἑρμαϊκῆς πτέρα ζ΄, ὕδωρ πηγαῖον. ταῦτα καύσας ποίει καὶ γράφε.

A pesar de que esta tinta está compuesta de muchos ingredientes, parece responder a una receta tradicional, al menos en la magia, que menciono después, ya que se repite también en IV, 3201 y en VII, 999; en este caso, en fórmulas con función adivinatoria.

Otra fórmula para conservar la memoria la encontramos en II, 41, en la que debe escribirse un símbolo que se asemeja a un lazo sobre una hoja de cincoenrama, también asociada a Thot-Hermes.

⁵⁵² Davies (2001), 65.

πρὸς δὲ τὸ μνημονεύειν σε εἰς φύλλον πεντεδακτύλου βοτάνης γράψον τὸν ὑποκείμενον χαρακτῆρα καὶ ἔχε ἐν τῷ στόματι κοιμώμενος, γράψας σμυρνομέλανι·

En I, 234 indica que también debe beberse el agua resultado de lavar el papiro en el que se habían escrito las *voces magicæ*. El hecho de lavar el texto mágico supone que ese poder se traslada al agua que puede ser consumida por el mago y así transferir a través de la escritura y del agua toda la carga mágica.

En otros rituales, el mago debe lamer el texto o la inscripción mágica para asimilar de esta forma el poder mágico de las palabras o los signos allí escritos, como vemos en XIII, 132:

γράφας οὖν εἰς τὰ δύο μέρη τοῦ νίτρου τὴν στήλην, ἀπόλειξον τὸ ἓν μέρος καὶ τὸ ἕτερον βρέξας εἰς τὸν κρατῆρα ἀπόπλυνε. γαφέσθω δὲ τὸ νίτρον ἐξ ἀμφοτέρων, τῶν ἐπιθυμάτων καὶ τῶν ἀνθέων.

Así pues, cuando hayas grabado la fórmula en las dos caras del natrón, lame una y lava la otra, mojándola en la cratera. La tabla de natrón debe estar grabada por ambas caras con tinta de las plantas aromáticas y de las flores.

En XIII, 435 aparece una fórmula similar a la anterior: βάλε δὲ ἐκ τῶν ἀνθέων, ὧν ἥρτικες, εἰς τὸ μέλαν, καὶ οὕτως γράφε εἰς τὸ νίτρον. εἰς τὰ δύο μέρη ταῦτα γράφε καὶ ἀπόλειξον τὸ ἓν μέρος: *Una parte de las siete flores, que tenías preparada, échala en la tinta y, así, escribe sobre el natrón. Escribe esto en las dos caras, y lame una cara.*

También se puede encontrar la práctica de lamer algún elemento mágico del ritual en IV, 785: ἀπόλειχε τὸ φύλλον δεικνύων ἡλίῳ y en LVIII, 17, en un texto muy deteriorado que contiene una ofrenda de incienso a la luna llena y puede leerse la palabra ἀπόλειχε. Después aparecen una serie de restos de un dibujo, que deberían ir sobre algún soporte que sería el que el mago debería lamer.

En II 36-38 se prescribe la realización de una tinta específica para un oráculo apolíneo. La fórmula comienza con unas *voces magicæ* en forma de ala (*Schwingsdeschemma*).

A continuación, aparece una invocación a Febo oracular que hace alusión a la rama de laurel como símbolo también de la victoria. Después aparece una invocación a Apolo

Peán, señor de la noche, a quien va destinado este ritual. Además de Apolo, se pronuncian invocaciones a poderosos δαίμονες para que hagan de intermediarios y hablen con el hijo de Leto.

Se trata de una fórmula bastante compleja en la que muchos de los rituales están relacionados con la escritura: en primer lugar, la invocación a Apolo debe completarse con otra serie de *voces magicae* escritas sobre hojas de laurel, posteriormente debe dibujarse el Acéfalo en una tira de papiro. Las hojas y el trozo de papiro deben recogerse en un hatillo que se colocará detrás de la cabeza del oficiante.

Por lo que respecta a la preparación de la tinta, está compuesta de mirra, cincoenrama y artemisia, que deben amasarse hasta formar una pasta. Se le añadirá una rama o un brote de laurel, comino etiópico y adormidera.

La mezcla se diluirá en agua de un pozo nuevo o bien no usado durante cinco años. El número cinco se repite tanto en los años que debe pasar sin mancillarse el agua del pozo, como en los pétalos de la pentedáctila.

El “Hechizo de Pitis para interrogar cadáveres” (IV, 2143) es una práctica oracular, con rasgos necrománticos, en la que la escritura es fundamental. El poder mágico de este ritual recae exclusivamente en la escritura, por eso lo considero sumamente interesante para esta investigación. La práctica que se describe en este fragmento consiste en escribir doce letras mágicas sobre un trozo de lino. Observamos cómo el número doce (3x2x2) vuelve a tener importancia en rituales adivinatorios en los que interviene la escritura. La mención de la tradición tesalia nos remite claramente a un origen griego de esta fórmula.⁵⁵³ La tradición griega se corrobora también en la presencia de muchos ingredientes de la tinta, que incluye ocre, mirra, jugo de artemisia, siempreviva y lino.

En IV, 2208 se describen toda una serie de rituales para consagrar una lámina de hierro sobre la que se han escrito tres versos de Homero. Parece ser que esta lámina, después de ser cargada mágicamente, puede ser usada para fines diversos. En cualquier caso, observamos otra vez que la escritura es fundamental para proporcionar poder mágico a

⁵⁵³ Aufrère (2001), 364: “La recette est dite être originaire de Pitys de Thessalie, mais les différents ingrédients employés évoquent un procédé assez typiquement égyptien, d'autant plus que le P. mag. de Paris (PGM IV) est teinté de réminiscences égyptiennes”. Según mi planteamiento, no se sostendría este origen egipcio.

estos elementos materiales. Hay que escribir en una hoja de laurel con tinta de mirra mezclada con la sangre de alguien muerto violentamente las *voces magicae* consignadas en el texto.

En IV, 2218, se describe una fórmula destinada a prevenir y contener adversidades. Debe escribirse con tinta a la que se ha añadido sangre de Tifón, es decir, sangre de asno, tres versos homéricos y las voces magicae.

El hechizo descrito en IV, 2395, conocido como “El Mendiguillo”, promete conseguir éxito en los negocios. Consiste en modelar en cera, durante la luna nueva, una figurita de un hombre con la mano derecha extendida, que representaría el gesto de mendigar. El jugo de artemisia se utiliza, junto con el cinabrio y la mirra, para elaborar una tinta específica para escribir una fórmula mágica mientras se sacrifica en holocausto un asno salvaje. Las entrañas deben ser quemadas en un fuego de madera de sauce: ξύλοις ἰτεινοῖς. El asno es el símbolo de Seth y el sauce es un árbol tradicionalmente ligado a cultos lunares, según algunas tradiciones egipcias.⁵⁵⁴

El fragmento IV, 3201 es una fórmula para producir sueños (proféticos, se entiende) mediante tres juncos. Sigue un procedimiento similar, aunque con diferentes plantas, a los que aparecen también en IV, 3196: un ramo en el que deben atarse fibras de palmera, y en IV, 3173, con tres rosales, o ramas de rosal, cortados antes del amanecer.

Sobre estos juncos, a la manera de las anteriores fórmulas, deben escribirse una serie de *voces magicae*: en el primer junco, αζαραχθαρω; en el segundo, θρωβεια y en el tercero, ηη ηη. Para finalizar, el oficiante debe tomar el tercer junco, elevarlo y decir en voz alta: ηη ηη ἄρω σε ἐπὶ ποιὰν πρᾶξι.

Los ingredientes que conforman la tinta destinada a esta práctica mágica son: artemisia, κατανάγκη (cornicabra), dátiles de Nicolaos, tres ἰσχάς (huesos de higo) de Caria, limaduras de oro, tres ramas de palmera macho y espuma de mar, que puede referirse a una piedra, quizás piedra pómez. Esta mezcla presenta una combinación que parece, en cier-

⁵⁵⁴ Aufrère (2001), 365.

ta manera, tradicional⁵⁵⁵ ya que también está presente en I, 244, en una fórmula para conservar la memoria y en VII, 999.

La presencia tan destacada de los procedimientos de escritura mágica en fórmulas que tienen que ver con diversos tipos de adivinación, no debería obviar, como ilustra el fragmento II, 244, que la escritura y la tinta mágica no sólo tienen una función oracular, sino también de otros rituales que tienen relevancia con la formación de los sacerdotes, como es la conservación y mejora de la memoria.

Como conclusión de este argumento, hay que reconocer que efectivamente existen unos elementos importantes en las tintas mágicas que parece que no influyen sólo en la función meramente práctica del acto de escribir, sino que aportan un valor simbólico innegable.

En otro orden de cosas, la presencia de elementos metálicos, como las limaduras de oro, está atestiguada en otras fórmulas y también en el Papiro de Estocolmo,⁵⁵⁶ el y su uso estaba destinado a conseguir que la tinta adquiriera un color dorado.

En las composiciones que acabamos de estudiar, se manifiesta una íntima relación entre las cualidades reales de los elementos que componen la tinta, como la artemisia y la mirra para preservar de los insectos, los frutos mucilaginosos como los higos y los dátiles, que aportarían la base densa y aglutinante que necesita la tinta para fijarse, igual que hace la goma arábiga, pero también son elementos que, al cabo del tiempo y probablemente en procesos que se entrecruzan, acabaron tomando unas evidentes relaciones simbólicas, como la palmera con Osiris y la mirra con Selene.⁵⁵⁷

Los datos obtenidos concluyen que casi todas las fórmulas contienen artemisia en diferentes formas de preparación, que prácticamente todas ellas incorporan mirra o tinta de mirra, de manera general, cinabrio y también otras tintas rojas conseguidas a partir de pigmentos ocreos.

Los elementos atestiguados de todas estas recetas corresponden a una farmacopea bastante reducida y que parece que apenas cambió a lo largo del tiempo. Importa poco que

⁵⁵⁵ Aufrère (2001), *ibidem*.

⁵⁵⁶ Papyrus Graecus Holmiensis; Stockholm Papyrus: TM 64429 / LDAB 5653. Véase: Halleux-Robert (1981), 110-151.

⁵⁵⁷ PGM XIII, 20: τῆς δὲ Σελήνης ζμύρνα.

las fórmulas están recogidas en griego o en demótico porque parece que han sido copiadas literalmente unas de las otras.⁵⁵⁸

A diferencia de otras fórmulas mágicas, estos símbolos o palabras escritas no se guardan ni se mantienen ocultos, sino todo lo contrario, se muestran y se exponen a la luz del sol, ya que Apolo será el encargado de otorgar la profecía cuando el mago lleve a cabo estos rituales.

⁵⁵⁸ Dieleman (2011), 86.

3.3 Criterios de funcionalidad de las plantas usadas en los *PGM*

A lo largo del estudio y catalogación de las plantas que se presentan en esta Tesis, se ha demostrado que las características más sobresalientes de las que aparecen en las fórmulas mágicas son, esencialmente, su olor,⁵⁵⁹ su color, alguna forma particular de sus partes, el número de los pétalos o sépalos de las flores⁵⁶⁰ o sí, según el testimonio de prestigiosos autores, como Dioscórides, habían sido usadas por los *προφῆται*.⁵⁶¹ Es cierto que muchas de estas plantas también aparecen en los ritos de la momificación del Egipto faraónico,⁵⁶² como, por ejemplo, el cedro, con el que también estaba construida la barca solar de Osiris, así que la combinación de elementos griegos y egipcios, ciertamente es difícil, en ocasiones de determinar. En Grecia y Roma, el 7 tenía un valor simbólico innegable, pero en Egipto, además, el 5 era el número que representaba a Thot, así como el 8⁵⁶³ o el 9 (3²).

Dado que la mayoría de las plantas eran quemadas en sahumero en honor a las divinidades a quienes se invocaba en la práctica, el hecho de tener un olor característico, ya

⁵⁵⁹ Simoons (1998), 141-143: "In both ancient and modern times, there has been a widespread conviction that garlic and onions are tied to underworld forces, to darkness and evil. (...) In ancient Greece, garlic was considered a powerful force protecting against evil eye. Garlic was also consumed by Greek and Roman herb collectors before they dug up white and black hellebore, medicinal plants that were thought to pose a risk of illness and death. (...) Garlic's association with the exorcism of evil forces was a major factor in encouraging the ancients to use it to prevent and cure illness and disease and repel death. There are suggestions of such thinking in the report that the odor of garlic keeps away serpents and scorpions and that the ancients used raw garlic to cure madness. It is likely no accident that Hecate, chthonic goddess of sorcery who brought on or cure illness, was offered garlic in the form of a wreath to accompany the suppers provided for her at crossroads, and that Hecate was believed to punish with madness anyone who dared eat her suppers."

⁵⁶⁰ Ducourthial (2003), 203-204: "Les nombres jouaient également un rôle important au moment d'employer certaines plantes. Pour les magiciens, en effet, ils étaient porteurs de pouvoirs particuliers, notamment le nombre 3, et, dans une moindre mesure, le nombre 7. Aussi, étaient-ils sollicités à de nombreuses occasions notamment pour déterminer le nombre de prises des remèdes, celui des substances à y incorporer, celui des gestes à effectuer ou des actes à accomplir, leur fréquence ainsi que leur répétition, celui de l'effectif des participants à une opération donnée ou encore sa durée."

⁵⁶¹ Sauneron (1957), 70: "Face à cette administration [des temples égyptiens] inégalement cléricale, se range maintenant le personnel du culte, compris uniformément sous le nom de serviteurs du dieu – ce que les Grecs traduiront, non sans quelque abus, par prophètes."

⁵⁶² Goyon (2004), 34: "Le séchage terminé, le corps réduit à l'état d'un squelette recouvert d'une peau tannée, aspect le plus habituel, ou, au mieux, très émacié, était lavé puis oint avec des huiles ou des graisses parfumées (...) Les plus fréquentes sont de la résine, de la charpie, du lin résiné (...) Après avoir retiré les sachets de natrón souillé on introduisait: du lin résiné, en charpie, de la sciure de bois mélangée à une forte proportion de gomme arabique, tous éléments déjà rencontrés, mais aussi de la terre mêlée, de natrón, du lichen, beaucoup de paille hachée et un ou plusieurs oignons."

⁵⁶³ Fanthorpe (2013), 107: "There are 8 gods involved in their creation stories. 'Eight' is highly significant to numerologists and symbolizes practical, constructive work and the quest for power."

fuera acre o dulce, era esencial para que fuera agradable y apropiado a cada dios⁵⁶⁴ y también el tipo de resultado que se buscaba a través del ritual. Por ejemplo, en los rituales adivinatorios, el laurel, dedicado por excelencia a Apolo y en los amorosos, la rosa o el azafrán, dedicados a Afrodita.

Las dos materias vegetales más usadas en todos los *PGM* son el incienso y la mirra. El incienso aparece en 29 ocasiones y la mirra en 41. Otras resinas olorosas, apenas superan la decena de menciones. Las especias y las flores o aceites de estas flores completan el ámbito de elementos vegetales que son especialmente apreciados por su olor.

Algunos sahumerios están compuestos por una gran variedad de plantas y otros elementos, partes de animales, etc., como, por ejemplo, en IV 2574, en una ofrenda a Selene.⁵⁶⁵ En otro fragmento, paralelo al anterior, (IV, 2675-2684), se ofrenda un sahumerio a Selene para un hechizo amoroso que se denomina benéfico y podemos observar que entre las plantas que lo componen predominan las resinas y plantas que dan buen olor.

ἔστιν τὸ ἐπίθυμα τὸ ἀγαθοποιόν, ὃ θύεις πρώτη καὶ δευτεραία ἡμέρα (...) ἔστι οὖν τὸ ἀγαθοποιόν· λίβανος ἄτμητος, δάφνη, μυρσίνη, πυρήν, σταφίς ἄγρια, μαλάβαθρον, κόστος, κόψας ὁμοῦ πάντα ἀναλάμβανε οἴνω Μενδησίῳ καὶ μέλιτι καὶ ποίει κολλύρια κυάμοις ἴσα.⁵⁶⁶

Entre otras resinas, cuyo uso se remonta al Egipto faraónico, encontramos la acacia, de la que se obtiene la goma arábiga, κόμμι, con la que, en el ritual del embalsamamiento, se sellaban los labios del difunto con una lámina de oro que se pegaba con esta resina.⁵⁶⁷

⁵⁶⁴ Meeks (1996), 59: “The body of a god also had a divine scent. The scent precedes the god, announcing his presence by itself then, it was a sign that permitted the other gods to recognize a particularly soothing odor emanated from them. Fragrant substances like olibanum or therebinth resin were considered to be the equivalent, in the human world, of his particular aroma. When used in ritual fumigations, these resins conferred divine status upon those who benefit from them.”

⁵⁶⁵ Traducción de Calvo (1987), 166-167: *Presenta en tu honor, diosa, una espantosa ofrenda: grasa y sangre y suciedad de piel moteada, sangre de una doncella muerta y el corazón de un muerto prematuro y la entidad de un perro muerto y un feto de mujer y cáscaras limpias de granos de trigo y desperdicios ácidos, sal, grasa de una cierva muerta, una cebolla de mar y mirra y laurel oscuro, harina de cebada y uñas de cangrejo, salvia, rosas, esencia de frutas y una cebolla sin retoños, un ajo, harina de higos, estiércol de cinocéfalos (babuino) y un huevo de ibis joven –cosas que no son lícitas–, las ha puesto en los altares y, alimentando las llamas de fuego con leños de enebro, sacrifica en tu honor un halcón que sobrevuela el mar, una anguila, un musgano, tu mayor misterio, diosa.*

⁵⁶⁶ Traducción de Calvo (1987), 169: *Así pues, éste es el sahumerio que produce beneficio: incienso en grumos, laurel, mirra, un hueso de fruta, un grano de uva silvestre, una hoja de cinamomo y costo. Trocéalo todo junto y añádele vino mendesio y miel y haz unas píldoras como arvejas.*

⁵⁶⁷ Goyon (2004), 35.

El aloe también es mencionado en los *PGM* como una resina “oscura” en el fragmento VII, ⁴³⁵ en un hechizo sobre una placa para conseguir la victoria en las carreras de carros, que debe dedicarse a Osiris.

En este caso, el color y el olor se unen para lograr el fin deseado por el mago:

τελέσας πλάκαν ἐν ἀρώμασιν φαιοῖς οἶον ζμύρνα, βδέλλη, στύρακι καὶ ἀλοῆ καὶ θύμω
cuando hayas consagrado la placa con especias oscuras como la mirra, el bedelio, estoraque, aloe y tomillo

Otras especias⁵⁶⁸ que aparecen son, por ejemplo, el cardamomo, con dos denominaciones: ἄμωμον y καρδάμωμον, que corresponden a la misma especie botánica actual, como podemos observar en IV, 1311:

ἐπίθυμα τῆς πράξεως· ἀνθερίκου σπέρματος δραχμὴν α΄, ἀμώμου, κρόκου ... ἀνὰ δραχμάς β΄:

ofrenda de la práctica: un dracma de semilla de asfódelo, de amomo y de azafrán dos dracmas de cada uno

y en III, 390:

καρδάμ[ωμον] λαβὼν κα[ὶ τ]ὰ ὀνόμ[ατ]α ἅγια λέγων
toma cardamomo y pronuncia los nombres sagrados

Κάρδαμον, en su forma adjetiva: καρδάμινον en III, 165:

λαβὼν [κ]α[ρ]δάμινον ξύλον δακτύλων
toma un tronco de berro mastuerzo de cuatro dedos de largo

Con el nombre de μαλάβαθρον aparece en IV, 2680; XIII, 18; XIII, 353.

El azafrán (κρόκος) aparece en IV, 1311; IV, 1834; IV, 2461 y XII, 215. El comino (κύμινον) en II, 36; II, 59; II, 7; IV, 1333; IV, 2708. La pimienta (πέπερι) en IV, 1309; VII, 184-5; LXIII; 13; el zumaque (ροῦς) en IV, 2232, etc.

⁵⁶⁸ Se mencionan una serie de especias a modo de ejemplo. El estudio exhaustivo de cada planta debe buscarse en el capítulo 2 (Catálogo).

El papiro XIII⁵⁶⁹ presenta dos fragmentos de estructura paralela, aunque de contenido ligeramente diferente, en que se enumeran los sahumeros (ἐπιθύματα) y las flores (ἄνθη) dedicados a cada astro, en el único texto que podríamos considerar de botánica astrológica. Se puede comprobar que se agrupan tanto resinas como perfumes preparados a partir de los aceites esenciales de algunas flores, (que se mencionan con un derivado del nombre de la planta más el sufijo -ινον, como σαμψούχινον o λώτινον, derivados respectivamente de σάμψουχον y λωτός) y otras partes de la planta, como pueden ser las hojas o las propias flores, como el νάρδος ἰνδικός, el nardo índico, para después elaborar una tinta dedicada a cada astro.

1. En las líneas 16-20:

Κρόνου στύραξ (ἔστιν βαρὺς καὶ εὐώδης), τοῦ δὲ Διὸς μαλάβαθρον, τοῦ δὲ Ἄρεως κόστος, τοῦ δὲ Ἡλίου λίβανον, τῆς δὲ Ἀφροδίτην νάρδος Ἰνδικός, τοῦ δὲ Ἑρμοῦ κασσία, τῆς δὲ Σελήνης ζμύρνα.

el de Cronos es el estoraque (pues es pesado y olorosa); la de Zeus es la hoja de canomomo; la de Ares, costo; la de Helios, el incienso; la de Afrodita, el nardo indio; de Hermes es propia la casía; de Selene, la mirra.

2. En las líneas 24 y 25 se enumera únilacamente las flores, pero sin mencionar los astros a los que corresponde cada una, como si ya hubiera un orden canónico conocido por los magos que aquí se omite, quizás para mantener el secreto deliberadamente:

τὰ ζ' ἄνθη τῶν ζ' ἀστέρων, ἃ ἔστι σαμψούχινον, κρίνινον, λώτινον, ἐρεφύλλινον, ναρκίσσινον, λευκόϊνον, ῥόδον.

las siete flores de las siete estrellas, que son: mejorana, azucena, loto, herephyllinon, narciso, alhelí, rosa.

3. En la versión del segundo fragmento (líneas 351-355), “Octavo Libro de Moisés”, el texto hace una síntesis de los dos fragmentos que hemos presentado anteriormente, aunque sin especificar los astros, ni seguir el mismo orden:

⁵⁶⁹ Sobre la estructura y contenido de este papiro, véase Suárez de la Torre (2013a), 275-289.

τῶν ζ' ἀστέρων τοῖς ζ' ἐπιθύμασιν, ἃ ἔστιν ταῦτα· μαλάβαθρον, στύραξ, νάρδος, κόστος, κασσία, λίβανος, ζμύρνα καὶ τὰ ζ ἄνθη τῶν ζ ἀστέρων, ἃ ἔστιν ῥόδον, λάτινον, ναρκίσσιον, κρίνινον, ἐρεφύλλινον, λευκόϊνον, σαμψούχινον.

las siete sustancias aromáticas de los siete astros, que son éstas: hoja de cinamomo, estoraque, nardo, costo, casía, incienso y mirra; y las siete flores de los siete astros que son: rosa, loto, narciso, azucena, herephyllinon, alhelí y mejorana

Sobre las flores que aparecen en los hechizos, buena parte de ellas destacan por sus colores vistosos y también por su aroma. Por enumerar sólo algunas de ellas, bien conocidas, tendríamos la rosa, el narciso, el lirio (en todas sus variedades), el loto, la siempreviva o el agnocasto.

Otra de las características que parece que hicieron apropiadas ciertas flores para la magia fue la forma y número de pétalos de su corola. Por ejemplo, la cincoenrama tiene, cinco pétalos blancos, por eso recibe el nombre de πεντεδάκτυλος, también dedo de Hermes, dado que se consideraba que el número cinco era el que representaba al dios Thot- Hermes.⁵⁷⁰

El hecho de que una planta tuviera usos y eficacia medicinal hizo que se considerara con ciertos poderes más allá de la esfera de lo meramente humano. Por esta razón, algunas plantas que se empleaban desde el Egipto faraónico para diversas dolencias, especialmente de los ojos o para las mordeduras de animales venenosos, se encuentran en las fórmulas mágicas.⁵⁷¹

Como podemos comprobar, hay plantas que aparecen en los dos apartados, reforzando de esta manera su poder mágico. Por otro lado, el testimonio de Dioscórides de que muchas de estas plantas eran usadas por los προφήται o bien que eran usadas por los egipcios (Αἰγύπτιοι), se concreta en 58 menciones de plantas,⁵⁷² de las que, en los *PGM* he documentado 29: ἀγνός, αἰζῶνον, ἀναγάλλις φοινικῆ, κυανῆ, ἀνδράχη (ανδραχνη), ἀνεμώνη φλωγίτις, ανήθος, ἀρτεμισία, βούγλωσσον, βούνιον /βούνεως γλωσσα, ἐλέβορος, εὐζῶμον, ζμύρνη, θέρμος, θρίδαξ, θύμον, κατανάγκη, κρίνινον, κρόκος,

⁵⁷⁰ Fanthorpe (2013), "The ancient Egyptian mathematicians had the deepest respect and veneration for the famous "3, 4, 5" of the Pythagorean right-angled triangle."

⁵⁷¹ Véase Tabla 2.

⁵⁷² Germer (2008), 369- 370.

κρόμμυον, λωτός, μάραθ(ρ)ον, παιδέρωσ, πασιθέαν, πεντεδάκτυλον, ποταμογείτων, σαμψούχον, σεληνη-γόνον, στρύχνον y ύοσκύαμον.

Faltan por consignar plantas tan frecuentes como el laurel, consagrado a Apolo, que aparece en 29 ocasiones en los hechizos, o la hiedra, habitualmente relacionada con Dioniso,⁵⁷³ aunque en un fragmento de estos papiros está dedicada también a Apolo.⁵⁷⁴

Otras características, mucho menos frecuentes, aparecen en ciertas plantas: los fototropismos, (los movimientos de hojas o pétalos de flor según la luz del sol), como en el ήλιοτρόπιον o el λωτός y la toxicidad de alguna de las partes de la planta, normalmente semillas o frutos, como en el έλλέβορος o en el στρύχνον.

⁵⁷³ Para el estudio de la relación del culto de Apolo y Dioniso, véase Suárez de la Torre (1998).

⁵⁷⁴ Véase Tabla 3.

4. CONCLUSIONES

1. La primera idea importante de esta Tesis es que las plantas usadas en magia respondían a una serie de características muy evidentes: sobre todo, el olor y su color. Estas características sobresalientes de alguna de sus partes se combinaban con algunas virtudes medicinales que ya se conocían.

2. Para envolverlas de ese misterio y pretendido poder mágico, se acudió a la intervención de un experto herborista o mago que, con los ritos adecuados, pudiera usarlas en su beneficio.

2. El uso de plantas mágicas, por tanto, es la capacidad del mago (alguien también especial y elegido por sus cualidades) para poder aliarse con los dáimones de las plantas, animales, minerales, el agua, el fuego, la tierra o el aire para conseguir un fin que está más allá de la suma de los poderes individuales de cada uno de los componentes de la fórmula: una comunión esencial de todos sus elementos y así eran capaces de conseguir más poder que el resto de los mortales: recibir oráculos, entrar en comunicación con los dioses, enamorar o separar a una pareja, o incluso obligar a los propios dioses a realizar ciertas acciones.

3. A pesar de lo que cabía esperar por la cantidad de hechizos, la variedad de las plantas utilizadas en las fórmulas de los *PGM* es relativamente escasa en comparación con las que, por lo que nos refieren las fuentes escritas, se conocían en aquella época en la zona mediterránea. Destacan el incienso, la mirra, el estoraque como resinas olorosas más usadas en sahumerios. La artemisa es la más frecuente en los *PGM*. Del resto de las plantas catalogadas, se han identificado 115, pero con una frecuencia mucho más baja, si exceptuamos el olivo, el laurel o el mirto.

4. Se puede apreciar que muchas combinaciones de estas plantas parecen reaprovechadas para determinados fines, dado que sus ingredientes se repiten, por ejemplo, en las tintas: artemisia, cincoenrama, higos de Caria, ocre o cinabrio (si se quería conseguir color rojo) en las tintas para dibujar o escribir, lo que da a entender su creencia en el poder mágico de la palabra y en que sirviera para perpetuar su saber y los efectos mágicos. El dios de la escritura, la sabiduría y también la magia era Thot. Por eso, las plantas

símbolos de Thot: la cincoenrama, o la cinocefalia son denominadas con nombres en clave: “ala de ibis” o “dedo de Hermes”.

5. De entre las plantas utilizadas en las fórmulas mágicas, no siempre destacan aquellas que tienen un valor medicinal o curativo añadido, como he explicado en las plantas que eran habitualmente usadas para problemas de la vista, la piel, las picaduras de animales venenosos, etc. que alcanzan alrededor de una treintena. Llama la atención, también, que las plantas que el Pseudo-Dioscórides dice que usan los προφήται no son tan frecuentes como cabría esperar en textos mágicos.

6. La presencia de plantas como el laurel, el olivo, el mirto o la hiedra tiene un significado más simbólico que práctico. El laurel y el olivo para fórmulas apolíneas y el mirto como símbolo de Afrodita en sus diferentes facetas: Selene, Ártemis o Isis. La hiedra también tiene en los papiros mágicos un valor oracular y forma parte de un epíteto de Apolo: κισσοχαίτης.

7. Los nombres en clave que aparecen en el papiro XII 401-444 se supone que se referirían a las plantas que eran más utilizadas en magia, y que, por esta causa, debían ocultar sus nombres por otros imposibles de reconocer (*Decknamen*). Dos de estas plantas son muy habituales en todos los terrenos de nuestro entorno: la manzanilla y el eneldo, así que es plausible que este procedimiento se haya usado en otros muchos casos de los que no se tiene conocimiento por la falta de un texto que aclare las claves.

8. En el conjunto de los *PGM*, destacan tres fragmentos que aluden directamente al uso de las plantas en la magia: las instrucciones para la recolección de plantas o βοτανήαρσις, (IV 286-295), los nombres en clave de algunas plantas (XII 401-44) y los sahumeros que deben dedicarse a cada astro (XIII 1-343).

Este último fragmento es el único en el que se relacionan directamente los astros y las plantas, aunque sí se mencionen en otras muchas fórmulas a Helios, a Selene o a la Osa Mayor. A pesar de que la relación entre las plantas, los astros y las constelaciones era bien conocida desde antiguo, no aparece reflejada claramente en los papiros. Sí hay fragmentos de horóscopos (IV 835-49, por ejemplo), pero, no contienen mención alguna de plantas.

7. De las plantas que después se han convertido en importantes en la medicina tradicional occidental, incluso hasta nuestros tiempos, extraña que en los *PGM* no aparezcan más plantas medicinales o mágicas que, por ejemplo, sí contiene el herbario egipcio. Puede deberse, lógicamente al que los *PGM* son un conjunto fragmentario. Sin embargo en las fórmulas más largas, sobre todo las dedicadas a Selene en el papiro IV, da la sensación de que deberían aparecer plantas tan conocidas como la mandrágora, muy usada en Egipto. Pero, no hay ni una sola mención, que se haya podido atestiguar.

8. La afirmación anterior, lleva a una de las conclusiones generales más claras, después de la lectura del catálogo: aparecen muy pocas plantas que sean venenosas, a saber, el beleño (*Hyosciamus niger* L.), la belladona (*Atropa belladona* L.), aparte del opio o la adormidera. Por tanto, es el conjunto del hechizo el que lo hace benéfico o maléfico: las invocaciones, sobre todo, pero no necesariamente las plantas, que aparecen en fórmulas con finalidades muy diversas.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1 Ediciones de fuentes

Betz, H.D. 1992, *The Greek Magical Papyri in Translation, Including the Demotic Spells*, 2ª ed., Chicago: The University of Chicago Press.

Bompaire, J. 1993, *Lucien (I)*, Paris: Les Belles Lettres.

Daniel, R.W. – Maltomini, F., 1990-1992, *Supplementum Magicum*, 2 vols. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Des Places, E. 1989, *Psellus*, Paris: Les Belles Lettres.

Dioscórides: sobre los remedios medicinales: Manuscrito de Salamanca. Estudios y Traducción, vol. 25, Obras de Referencia de la Universidad de Salamanca. Cortés Gabaudán, F., Gutiérrez Rodilla, B.M., Vázquez de Benito, C. (eds.), Traducción: López Eire, A., Cortés Gabaudán, F., Universidad de Salamanca. [Recurso en línea: <http://dioscorides.usal.es>]

Hort, A., 1916, *Theophrastus Enquiry into Plants and minor works on odours and Weather Signs*, 2 vols. London- Nueva York: Loeb

Hicks, R.D. 1972, *Lives of Eminent Philosophers. Diogenes Laertius*. Cambridge.

Legrand, P.E. 1932- 1954, *Hérodote (lib.II)*, Paris: Les Belles Lettres.

André, J. 1974, *Pline l'Ancien. Histoire naturelle. Livre XXV (Nature des plantes nasant spontanément et des plantes découvertes par les hommes)*, Paris: Les Belles Lettres

Rocha Pereira, M.H, 1986 *Pausanias*, 3 vols.: Teubner, (2ª ed. 2013): De Gruyter.

Preisendanz- Heinrichs, K. 1973-1974, *Papyri Graecae Magicae. Die griechischen Zauberpapyri*, 2 vols., 2º ed., Leipzig: Teubner.

Schilling, R. 1993, *Ovide: Les Fastes* (3 vols), Paris: Les Belles Lettres

Wellmann, M. 1907, *Pedanii Dioscuris Anazarbei De Materia Medica Libri Quinque*, 2 vols., Berlin:Weidmann.

5.2) Bibliografía general

Abusch, I. T. y Van Der Toorn, K., 1999, *Mesopotamian Magic: Textual, Historical, and Interpretative Perspectives*, Gröningen: Styx Publications

Abusch, I. T., 2002, *Mesopotamian Witchcraft: Towards a History and Understanding of Babylonian Witchcraft Beliefs and Literature*, Leiden- Boston: Brill.

Alpino, P. 1719, *De Plantis Aegypti Liber: Accessit De Balsamo Liber*, Lugdini-Batavorum: Ex Officina Boutertiana.

Álvarez López, E. “Las bases primitivas de la clasificación vegetal”, *Anales del Jardín Botánico*, Madrid, (1945), pp. 1-78.

André, J. 1958, *Notes de lexicographie botanique grecque*, París: École d’Hautes Études, Sciences Historiques et Philologiques.

André, J. 1985, *Les noms des plantes dans la Rome antique*, París: Les Belles Lettres.

André, J., Chantraine, P. y Delebecque, É., 1956, *Léxique des termes de botanique en latin*, París: Klincksieck.

Arango Mejía, M.C. 2006, *Plantas Medicinales. Botánica de Interés Médico*, Bogotá: Imprenta Manizales.

- Arber, A., 1912, *Herbals: Their Origin and Evolution*, Nueva York- Melbourne,: Cambridge University Press.
- Arroyo de la Fuente, A., “Aspectos Iconográficos de la Magia en el Antiguo Egipto. Imagen y Palabra”, *Akros* 8, 2009, pp. 63- 72.
- Aufrère, S., 1999, *Encyclopédie religieuse de l'Univers végétal*, 2 vols., Montpellier: Université de Montpellier.
- Ballesteros Castañeda, B. 2015, “Las fórmulas de las tintas mágicas en los *PGM*,” en Suárez, E.- Blanco, M.- Chronopoulou, E. (eds.). *Los Papiros Griegos: entre lo sublime y lo cotidiano*, Madrid, pp. 45-56.
- Barnes, J., Anderson, J.A., Phillipson, D. 1996, *Herbal Medicines*, London- Chicago: Pharmaceutical Press.
- Barton, T. S., 2002, *Power and Knowledge: Astrology, Physiognomics, and Medicine Under the Roman Empire*, Michigan: University of Michigan.
- Baum, N., 1988, *Arbres et arbustes de l'Egypte ancienne: la liste de la tombe thébaine d'Ineni*, (Orientalia Lovaniensia Analecta), vol.31, Leuven: Peeters Publishers.
- Baumann, H. 2011, *Flora Mythologica*, Zurich: Akanthos.
- Bayer, E. et alii, 1989, *Plantas del Mediterráneo*, Barcelona: Blume.
- Bedeian, A.K. 2006, *Illustrated Polyglot Dictionary of Plant Names*, El Cairo: Medbouly Library.
- Berendes, J. 1902, *Des Pedanios Dioskurides aus Anazarbos Arzneimttellehre*, Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.
- Bernhardt, P. 2008, *Gods and Goddesses in the Garden: Greco- Roman Mythology and the Scientific Names of Plants*, London: Rutgers.

- Betz, H.D. 2003, *'The 'Mithras Liturgy'. Text, Translation and Commentary*, Tübingen: Mohr Siebeck.
- Biggs, R.D., "Recent Advances in the Study of Assyrian and Babylonian Medicine", *Journal of Assyrian Academics Studies*, 19 (1), 2005, pp. 1-4.
- Billerbeck, J. 1924, *Flora Classica*, Leipzig: J.C. Hinrichsache Buchhandlung.
- Blamey, M.- Grey-Wilson, C., 1993, *Mediterranean Wild Flowers*, London: Harper Collins.
- Bohak, G., 2008, *Ancient Jewish Magic: A History*, New York: Cambridge University Press.
- Boissier, E. 1867-1888, *Flora Orientalis*, 5 vols.+ supl., Basilea-Geneva: H. Georg.
- Bonnet, H. (1952). *Reallexikon der Ägyptischem Religionsgeschichte*, Berlin: De Gruyter & Co.
- Bonavia, E. 1894, *The Flora of the Assyrian Monuments*, (Reprint), London:Wentworth Press.
- Borghouts, J. F., 1978, *Ancient Egyptian Magical Texts*, Leiden: Brill.
- Bortolani, L.M 2016, *The Magical Hymns from Roman Egypt. A Study of Greek and Egiptian Tradition of Divinity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bouché-Leclercq, A. 20032, *Histoire de la divination dans l'antiquité: divination hellénique et divination italique*, Grenoble: Jérôme Milton.
- Bouché-Leclercq, A. 1899, *L'Astrologie Grecque*, (Reprint), Cambridge: Cambridge University Press.

- Butzer, K. W. "Contributions to the Pleistocene Geology of the Nile Valley", *Erdkunde* 13, 1959, pp. 46-67.
- Brashear, W.M., "The Greek Magical Papyri: An Introduction and Survey; Annotated Bibliography (1928-1994)", *ANRW* II 18.5 (1995) pp. 3380-3684.
- Bremmer, J. N.- Veenstra, J. R., 2002, *The Metamorphosis of Magic from Late Antiquity to the Early Modern Period*, Gröningen: Peeters Publishers.
- Bretzl, H. 1903, *Botanisches Forschungen des Alexanderzuges*, Leipzig: Teubner.
- Bricault, L., Versluys, M. J. y Meyboom, P. G. P. (eds.), "Nile Into Tiber: Egypt in the Roman World", *Proceedings of the IIIrd International Conference of Isis Studies*, Leiden, 2005.
- Budge, E.A.W. 1901, *Egyptian Magic*, (Reprint) London: Trübner & Co.
- Budge, E.A.W. 1905, *The Egyptian Heaven and Hell*, (Reprint), London: Cosimo Classics.
- Budge, E.A.W. 1927, *Divine Origin of the Craft of the Herbalist*, (Reprint), London: Routledge.
- Burkert, W. 1983, *Itinerant Diviners and Magicians: A Neglected Element in Cultural Contacts*, Cambridge.
- Calvo, J.L. y Sánchez Romero, M.D. 1987, *Textos de Magia en Papiros Griegos*, Madrid: Gredos.
- Calvo, J.L., 2009, "Un himno hermético en tres versiones", *MHNF* 9, pp. 235-250.
- Cappers, R. T. J. y Neef, R. 2012, *Handbook of Plant Palaeoecology*, Gröningen: Barkuis.

- Carvajal Cordón, L. “El problema de la sustancia en la ‘Metafísica’ de Aristóteles”, *Logos. Anales del Seminario de Metafísica*, (1992), pp. 889-926.
- Chamberlain, A., Forshaw, R., Nicholson, P.- Price, C. (eds.), 2016 *Mummies, Magic and Medicine in Ancient Egypt*, Manchester: Manchester University Press.
- Charpentier, G. 1982, *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l'Égypte antique*, Paris: Trismégiste.
- Chassinat, É. 1966-1968, *Le Mystère d'Osiris au mois de Khoiak*, 2 vols., El Cairo: Institut Française d'Archéologie Orientale.
- Chronopolou, E., “PGM VI: A lost part of PGM II”, *Symbolae Osloenses*, 91, 2017, pp.118-125.
- Collard, F. y Samama E. (eds.), 2006, *Pharmacopoles et apothicaies: Les “pharmaciens” de l'Antiquité au Grand Siècle*, Paris: L'Harmatan.
- Corsin, P. 1972, *Flora Universal*, Barcelona: Destino.
- Daiches, S. 1913, *Babylonian Oil Magic in the Talmud and in the Later Jewish Literature*, London: T.G.S.
- Davies, W.V. 2001, *Colour and Painting in Ancient Egypt*, London: British Museum Press.
- Dawkins, R.M, “The Semantics of Greek Names for Plants”, *JHS* vol. 56.1, 1936, pp. 1-11.
- Delatte, A. 1927, *Anecdota Atheniensia*, Paris: Imp. H. Vaillant-Carmanne
- Delatte, A. 1938, *Herbarius: recherches sur le cérémonial usité chez les anciens pour la cueillette des simples et des plantes magiques*, Paris: Les Belles Lettres.
- Delatte, A. (ed) 1942, *Textes latins et vieux français relatifs aux Cyranides*, Paris: Droz.

- Del Cañizo, J.A. 2011, *Palmeras*, (3ª ed), Valencia: Mundi-Prensa Libros
- Denis-Monory, I. 2002, *Les plantes aromatiques utilisées lors de la momification dans l'Égypte Antique*, (Tesis Doctoral) Tours: Université de Tours.
- Dennis, G. W. 2007, *The Encyclopedia of Jewish Myth, Magic and Mysticism*, Minnesota: Lewellyn.
- Dickie, M. 2001, *Magic and Magicians in the Greco-Roman World*, New York: Routledge.
- Dieleman, J. 2005, *Priests, Tongues and Rites. The London- Leiden Magical Manuscripts and Translation in Egyptian Ritual (100-300 CE)*, Leiden: Brill.
- Dierbach, J. H. 1833, *Flora mythologica oder Pflanzenkunde in Bezug auf Mythologie und Symbolik der Griechen und Römer: ein Beitrag zur ältesten Geschichte der Botanik, Agrikultur und Medicin*, Frankfurt: J.D. Sanerländer Verlag.
- Dieterich, A. 1903, *Eine Mithrasliturgie*, Leipzig: Teubner.
- Dietrich, B. C. 2004, *The Origins of Greek Religion*, Berlin- Nueva York: Walter de Gruyter.
- Dosoo, K. "A History of the Theban Magical Library", *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 53 (2016) pp. 251-274.
- Ducourthial, G. 2003, *Flore magique et astrologique de l'Antiquité*, Paris: Belin.
- Ducourthial, G. 2005, *Atlas de la flore magique et astrologique de l'antiquité: propriétés thérapeutiques des plantes selon Dioscoride*, Paris: Belin.
- Ducourthial, G. 2016a, *Flore médicale des signatures*, Paris: L'Harmattan.

- Ducouourtial, G. 2016b, *La théorie des signatures végétales au regard de la science*, Paris: L'Harmattan
- Eitrem, S. 1923a, *Les papyrus magiques grecs de Paris*, Kristiania: Jacob Dywad.
- Eitrem, S. 1923b, *The Greek magical papyri in the British Museum*. Videnskapselskapets forhandling 3: Jacob Dybwad.
- Eitrem, S. 1923c, *Zu den Berliner Zauberpapyri*: Jacob Dybwad.
- Erhardart- Siebold von, E., "The Heliotrope tradition", *Osiris* 3, 1937, Chicago. pp. 22-46
- Fanthorpe, L. y P. 2013, *Mysteries and Secrets of Numerology*, Toronto: Dundurn.
- Faraone, C. A. 1988, *Talismans, Voodoo Dolls and Other Apotropaic Statues in Ancient Greece*, Stanford: Harvard University Press
- Faraone, C. A. 2009, *Ancient Greek Love Magic*, Massachusetts, Harvard University Press,.
- Faraone, C.A. "Necromancy goes Underground: The Disguise of Skull- and Corpse Divination in the Paris Magical Papyri (PGM IV, 1928-2144) en Faraone, C. A., Obbink, D. (eds.) 1997, *Mantiké*, Leiden- Boston: Brill, pp. 255-282.
- Fellner, S. 1897, *Homerische Flora*, Wien :A. Hölder.
- Fischer-Benzon, R. von 1894, *Altdeutschen Gartenflora Untersuchungen über die Unzplanten des deutschen Mittelalters, ihre Wanderung und ihre Vorgeschichte im klassischen Altertum*, Kiel- Leipzig: Lipsius & Tischer.
- Fischer-Elfert, H. W. "Papyrus Ebers und die antike Heilkunde", *Akten der Tagung vom 15.-16. 3. 2002 in der Albertina/UB der Universität, Leipzig*.

- Font-Quer, P. (1961), *El Dioscórides Renovado*, Barcelona: Península.
- Fortes Fortes, J. “La identificación de las plantas designadas por los fitónimos griegos I”, *Faventia* 6.1, Barcelona, 1984, pp. 7-30.
- Fortes Fortes, J. “Las fuentes del vocabulario fitonómico griego”, *Faventia* 6.2.,1984, pp. 7-16.
- Fowden, G. 1986, *The Egyptian Hermes: A Historical Approach to the Late Pagan Mind*, London- Nueva York: Cambridge University Press.
- Fraas, C. 1845, *Synopsis Plantarum Florae Classicae*, Berlín: S.Calvary & Comp. Verlag.
- Frankfurter, D. 1998, *Religion in Roman Egypt: Assimilation and Resistance*, Princeton: Princeton University Press.
- García Molinos, A.- Pérez Benito, E. 2009, “Voces del más allá: la necromancia en los papiros mágicos y en la novela griega” en *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos* I, Madrid, pp. 613-620.
- García Teijeiro, M., “Algunas aportaciones de los textos mágicos griegos”, *Koinòs Lògos*, Homenaje al profesor José García López, E., Calderón, A. Morales, M. Valverde (eds.), Murcia, 2006, pp. 305-316.
- García Teijeiro, M., 2005, “Un procedimiento para encantar la propia sombra” (*PGM* III 612- 632), *Fortvnatae* 16, pp. 63-72.
- Geller, M. J. 2010, *Ancient Babylonian Medicine: Theory and Practice*, Chichester: Willey.
- Germer, R. 2008, *Handbuch der Altägyptischen Heilpflanzen*, (Phillippika, 21), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

- Gil Fernández, L. 1969, *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*, Madrid: Guadarrama.
- Gil Fernández, L. 2001, “Medicina, religión y magia en el mundo griego”, *CFC: egi* 11. pp. 179-198.
- Gil-Sotres, P.L., “La alimentación en la Grecia clásica” en Salas-Salvadó, J., García-Corda, P. y Sánchez Ripollés, J.M. (coord.), *La alimentación y la nutrición a través de la historia*, 2005, Barcelona, pp. 63-87.
- González Hernando, I. 2014, “Herbarios”, Base de datos digital de Iconografía Medieval. Universidad Complutense de Madrid. [Recurso online: <https://www.ucm.es/bdiconografiamedieval/herbarios>]
- González Marrero, J.A., 2011, “La tradición latina de los Tacuina. Texto e imagen al servicio de la ciencia médica”, *Fortvnatae* 22, pp. 65-78.
- Gubernatis de, A. 1878, *Mythologie des plantes. Les légendes du regne végétal*, 2 vols., París: C. Reinwald et Cie.
- Halleux, R. 1981, *Les alchimistes grecs, I, Papyrus de Leyde- Papyrus de Stockholm*, Paris, Les Belles Lettres.
- Halleux, R., Schamp J. (eds.) 2003, *Les Lapidaires Grecs: Lapidaire Orphique, Kérygmes Lapidaires d'Orphée, Socrate de Denys, Lapidaire Nautique, Damigéron-Évax*, París: Les Belles Lettres
- Halliday, W. R. 1913, *Greek Divination: A Study of Its Methods and Principles*, London: Macmillan & Co.
- Hardy, G. y Totelin, L., 2015, *Ancient Botany*, Nueva York: Routledge
- Healy, J. F. 1999, *Pliny the Elder on Science and Technology*, London: Oxford University Press.

- Heath, T. L. 1932, *Greek Astronomy*, London- Toronto: J.M. Dent & Sons Ltd.
- Hepper, F.N. 2009, *Pharaoh's Flowers. The Botanical Treasures of Tutankhamun*, Chicago-London: KWS.
- Herder, R. 1851, *Plutarchii Libellus de Fluviis*, Leipzig: Weidmann.
- Herrero, P., 1984, "La thérapeutique mésopotamienne", *Mémoire* 48, pp. 11-139.
- Hooke, S.H. 1953, *Babylonian and Assyrian Religion*, London: Hutchinson's University Library.
- Hoooper, D. 1937, *Useful Plants and Drugs of Iran and Iraq. Plants and Drugs of Iran and Iraq*, Chicago: Field Museum of Natural History.
- Hopfner, Th. 1983-1990, *Griechische-ägyptischer Offenbarungzauber*, 2^o ed., 2 vols., Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
- Horstmanshoff, H. F. J., Stol, M., Van Tilburg, C. R. (eds.) 2004, *Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Medicine*, Leiden: Brill.
- Jiménez Sánchez, J.A. "Teodosio I, Libanio y la prohibición de los sacrificios", *Latomus*, 69 (4), 2010, pp. 1088-1104.
- Jaeger, W.W. 1963, *Diocles von Karistos*, 2 vols, Berlin: De Gruyter.
- Jensen, W.B. (ed.) 2008, *The Leyden and Stockholm Papyri. Greco- Egyptian Chemical Documents from the Early 4th Century AD*, Cincinnati.
- Johnston, S. I. -Struck, P. T. (eds.) 2005, *Mantiké*, Leiden- Boston: Brill.
- Johnston, S. I., 1999, *Restless Dead: Encounters Between the Living and the Dead in Ancient Greece*, Berkeley- Los Angeles- London: University of California Press.

- Kästner, H. 1896, *Kritisches und Exegetisches zu Pseudo- Dioskorides de herbis feminis*, Regensburg, Druck der Nationale Verlagsanstalt: G.J. Manz.
- Kidd, S. 2013, “Written Greek but Drawing Egyptian. Script changes in a bilingual dream papyrus”, en Piquette, K.E.- Whitehouse, R.D. (eds.), *Writing as Material Practise: Substance, surface and medium*, London, pp. 239-255 [recursivo en línea: <http://dx.doi.org/10.5334/bai.1>].
- King, W.K. 1896, *Babylonian Magic and Sorcery: “The prayers of the Lifting of the Hand”*, London: Luzac & Co.
- Koch, K. 1884, *Die Bäume und Sträucher des alten Griecheland*, Stuttgart: Verlag von Ferdinand Enke.
- Koemoth, P. 1994, *Osiris et les arbres*, (Aegyptaca Leodiensia 3), C.I.P.L, Liège.
- Kotansky, R. 1994, *Greek Magical Amulets. The Inscribed Gold, Silver, Copper, and Bronze Lamellae*. Opladen: Westdeutscher Verlag, (Papyrologica Coloniensia XXII.1).
- Labrique, F. 1992, *Stylistique et théologie à Edfou: le rituel de l'offrande de la campagne: étude de la composition*, (Orientalia Lovaniensia Analecta), Leuven: Peeters Press.
- Langenheim, J.H. 2003, *Plants Resins. Chemistry, Evolution, Ecology and Ethnobotany*, Portland: Timber Press.
- Langravel, B. 1866, *Botanik der späteren Griechen und Römer, dritten bis dreizehnten Jahrhunderte*, Berlin: Verlag von F. Berggold.
- Leemans, C. 1843-1885, *Papyri Graeci Musei Antiquarii Publici Lugduni-Batavi*, 2 vols., Lugduni-Batavorum: Hazenberg.

- Leith, D. (2006). "The Antinopolis Illustrated Herbal (PJohnson+PAntin.3.214= MP3 2095)", *ZPE* 156, pp. 141-156.
- Lenormant, F. 1857, *Catalogue d'une collection d'antiquités égyptiennes*, Paris: Maulde et Renou.
- LiDonnici, L.R., 2001, "Single-Stemmed Wormwood, Pinecones and Myrrh: Expense and Availability of Recipe Ingredients in the Greek Magical Papyri", *Kernos* 14, pp. 61-91.
- Loret, V. 1892, *La Flore Pharaonique*, Paris: Ernest Leroux, Éditeur.
- Lucas, A. 1948, *Ancient Egyptian Materials and Industries* (3^a ed. Revisada), London: E. Arnold & Co.
- Majno, G. 1991, *The Healing Hand: Man and Wound in the Ancient World*, Boston: Harvard University Press.
- Maltomini, F. 1986, "Appunti magici", *ZPE* 66, pp. 157-160.
- Maltomini, F. 1995, "P. Lond.121 (=PGM VII), 1-221: Homeromanteion", *ZPE* 106, pp. 107-122.
- Manniche, L. 1989, *An Ancient Egyptian Herbal*, London: British Museum Press.
- Manniche, L. 1999, *Sacred Luxuries: Fragrance, Aromatherapy, and Cosmetics in Ancient Egypt*, New York: Cornell University Press.
- Martelli, M. 2011, "Greek Alchemists at Work: Alchemical Laboratory in the Greco-Roman Egypt", *Nuncius* 26, pp. 271- 311.
- Meeks, D. y Favard-Meeks, C., 1996, *Daily Life of Egyptian Gods*, New York: Cornell University Press

- Mercer, S.A.B. 1912, *The Oath in Babylonian and Assyrian Literature*, Paris: Librairie Paul Geuthner.
- Meyer, E. 1859, *Geschichte der Botanik*, 4 vols. Königsberg: Verlag der Gebüder Bonträger.
- Mirecki, P. A., Meyer, M. W. 2002, *Magic and Ritual in the Ancient World*, Leiden: Brill.
- Moisan, M., Maloney, G., Grenier, D. 1990, *Léxique du vocabulaire botanique d'Hippocrate*, Québec, Laboratoire de Recherches Hippocratiques, Université Laval.
- Morenz, S. 1973, *Egyptian Religion*, Nueva York: Cornell University Press.
- Moyer, I. S. 2011, *Egypt and the Limits of Hellenism*, Cambridge: Cambridge University Press
- Murr, Ph. J. 1890, *Die Pflanzenwelt in der griechischen Mythologie*, Innsbruck, Wagnerischen Universität Buchhandlung.
- Musselman, L.J. 2007, *Figs, Dates, Laurel and Myrrh. Plants in the Bible and the Quran*, Portland: Timber Press.
- Nielsen, K. 1986, *Incense in Ancient Israel's Neighbouring Countries*, Leiden: Brill.
- Nilsson, M. P. 1961, *Greek Folk Religion*, New York: University of Pennsylvania Press.
- Nilsson, M. P. 1992, *Geschichte der griechischen Religion: Die Religion Griechenlands bis auf die griechische Weltherrschaft*, München: C.H. Beck.
- Noegel, S., Walker, J. W. (eds.) 2010, *Prayer, Magic, and the Stars in the Ancient and Late Antique World*, Pennsylvania: Pennsylvania University Press.
- Nunn, J. F. 1996, *Ancient Egyptian Medicine*, University of Oklahoma Press: Norman.

- Ogden, D. 2001, *Greek and Roman Necromancy*, New Jersey: Princeton University Press.
- Ogden, D. 2002, *Magic, Witchcraft, and Ghosts in the Greek and Roman Worlds: A Sourcebook*, Oxford: Oxford University Press.
- Osborne, O. (1968). "Colour Concepts of the Ancient Greeks", *The British Journal of Aesthetics*, 8 (3), pp. 269-283. Oxford.
- Peacock, D., Williams, D. 2007, *Food for the Gods: New Light on the Ancient Incense Trade*, Oxbow: University of Michigan.
- Pinch, G. 1994, *Magic in Ancient Egypt*, New York: University of Texas Press.
- Pinch, G. 2004, *Egyptian Mythology: A Guide to the Gods, Goddesses, and Traditions of Ancient Egypt*, New York, Oxford University Press.
- Piquette, K. E. y Whitehouse R.D. (eds), 2013, *Writing as Material Practice: Substance, surface and medium*, London: Ubiquity Press
- Rankine, D. 2006, *Heka: The Practises of Ancient Ritual and Magic*, London: Avalonia.
- Raven, J. E., Lindsell A. y Raven, F. 2000, *Plants and Plant Lore in Ancient Greece*, Oxford: Leopard's Head Press Ltd.
- Redard, G. 1949, *Les noms grecs en -της, -τις et principalement en -ιτης, -ιτις. Étude philologique et linguistique*, Paris: Klincksieck.
- Reiner, E., 1995, *Astral Magic in Babylonia*, Philadelphia: American Philosophical Society.
- Riddle, J.M. 1985, *Dioscorides on Pharmacy and Medicine*, Austin, University of Texas Press.

- Riess, E. "Pliny and Magic", *American Journal of Philology*, vol.17 (1), 1896, pp. 77-83.
- Ritner, R. K. 1993, *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice*, Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago
- Ritner, R.K. 1995a, "Egyptian Magical Practice under the Roman Empire: The Demotic Spells and their Religious Context", *ANRW II*, 18.5, pp. 3333-3379
- Ritner, R.K. 1995b, "The Religious, Social and Legal Parameters of Traditional Egyptian Magic", en Meyer, M. y Mirecki, P. (eds.), pp. 43-60.
- Roberts, D. "On the Frankincense Trail", *Smithsonian*, 29 (1995), pp. 120-135.
- Rodríguez Ocaña, E.- Esteva, J. 1991, *La química sagrada: de la alquimia a la química del s. XVII*, (Historia de la ciencia y la técnica, vol.19), Madrid: Akal.
- Rohde, E.S. 1922, *The Old English Herbals*, London: Longmans, Green & Co.
- Ruijgh C. "Les noms en -won- (-àwon-, -iwon-), -uon- en grec alphabétique et en mycénien", *Minos: Revista de Filología Egea*, 2009 9(1), pp. 109-155.
- Scarborough, J. "Drugs and Drug Lore in the Time of Theophrastus: Folklore, Magic, Botany, Philosophy, and the Rootcutters", *Acta Classica* 49 (2006), pp. 1-29.
- Scarborough, J., "The Pharmacology of Sacred Plants, Herbs and Roots" en Faraone-Obbink (eds.), *Magika Hiera*, p. 138-174.
- Saha, D., Ved, D., Ravikumar, K. y Haridasan, K. 2015. *Saussurea costus*. The IURed List of Threatened Species 2015: e.T50126641A50131430.
- Santamaría Hernández, M.T. "Fuentes griegas en el 'Herbario' del Pseudo-Apuleyo: la cura de la verbena contra la mordedura de perro rabioso", *Emérita* 76.1 (2008), pp. 35-53.

- Santamaría Hernández, M.T. “Testimonios de la traducción latina antigua del ‘De Plantis’ atribuido a Tésalo de Trales en la versión del Herbario pseudoapuleyano del manuscrito de Wroclaw, Bibliotheka Uniwersytecka, III F.19”, *Myrta*, 30 (2015) pp. 99-117.
- Sauneron, S. 1960, *Les prêtres de l'ancienne Égypte*, París: Perséa.
- Sauneron, S. 1966, “Le monde du magicien égyptien” en Sauneron, S. (ed.) *Le Monde du Sorcier*, (Sources Orientales 7), París, pp. 27-65,
- Schäfer, P., Kippenberg, H. H. G. (eds.) 1997, *Envisioning Magic*, Leiden: Brill.
- Schenkel, W. 2007, “Color Terms in Ancient Egyptian and Coptic”, MacLaury, R.E., Paramei, G.V., Dedrick, D. (eds.) *Anthropology of color. Interdisciplinary multilevel modeling*. Amsterdam- Philadelphia, pp. 211-228.
- Scurlock, J. A., Andersen, B. 2005, *Diagnoses in Assyrian and Babylonian Medicine: Ancient Sources, Translations, and Modern Medical Analyses*, Illinois: University of Illinois Press.
- Segura Munguía, S. y Torres Riba, J. 2009, *Historia de las Plantas en el Mundo Antiguo*, Bilbao-Madrid, Universidad de Deusto, CSIC.
- Sharples, R. W., Huby, P. y M., Fortenbaugh, W. W. (eds.) 1995, *Theophrastus of Eresus: Sources on biology*, Leiden, Brill.
- Sibthorp, J. 1806-1840, *Flora Graeca*, 10 vols., London.
- Silva Veiga da, P.A. (2009), *Health and Medicine in Ancient Egypt*, Oxford: Archaeopress.

- Singer, C., “The Herbal Antiquity and its Transmission to Later Ages”, *JHS* 47 (1), 1947, pp. 1-52.
- Stannard, J. “Medicinal Plants and Folk Remedies in Pliny, *Historia Naturalis*”, *History and Philosophy in the Life Sciences* 4, 1982, pp. 3-23.
- Strömberg, R. 1937, *Theophrastea. Studien zur botanischen Begriffsbildung*, Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- Strömberg, R, 1940, *Griechische Pflanzennamen*, Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- Suárez de la Torre, E., 2001, “Le figuier sauvage”, *Kernos* , Supplem. 11, pp. 63-81.
- Suárez de la Torre, E 2009, “La divinazione nei papiri magici greci” en *Problemi di Storia Religiosa del Mondo Tardo-Antico. Tra Mantica e Magia*, M.A. Monaca (ed.), Cosenza.
- Suárez de la Torre, E 2011, “Magical Hermes: Remarks on the recipe of ‘The Little Beggar’ (*PGM* IV, 2373- 2440)”, *MHMH* 11, pp. 123-144.
- Suárez de la Torre, E 2012a, “Hermes en los papiros griegos de contenido mágico”, en De la Rosa Cubo, C., Martín Ferreira, A. I. y Suárez de la Torre, E. (eds.), pp. 275-289.
- Suárez de la Torre, E 2012b, “The Library of the Magician”, en Piranomonte, M. y Marco Simón, F. (eds.), pp. 299-306.
- Suárez de la Torre, E., 2012-2013, “Pensamiento filosófico y pensamiento mágico. El hechizo de Eros y Psique en La Espada de Dárdano (*PGM* IV 1715-1870)”, *Itaca*, 28-29, pp. 167-189.

- Suárez de la Torre, E. 2013a, “Mito, teología, magia y astrología en *PGM XIII* (P. J 395)” en Suárez de la Torre, E. y Pérez Jiménez, A. (eds.), *Mito y magia en Grecia y Roma*, Barcelona, pp. 179-202.
- Suárez de la Torre, E. 2013b, “El cabrahígo de Heliópolis”, en Beltrán Cebollada, J. A. et alii (eds.), pp.765-776.
- Suárez de la Torre, E. 2013c, “Divination et magie. Remarques sur les papyrus grecs de l’Égypte gréco-romaine”, *Kernos* 26, pp. 157-172.
- Suárez de la Torre, E. 2015, “Un anticonceptivo único en el mundo”, *Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Ángel, J., Espinós, Floristán Imízcoz J. M., García Romero, F. y López Salvá, M. (eds.), Zaragoza, pp. 765-780.
- Tait, W. J. 1988, *Rush and Reed: The Pens of Egyptian and Greek Scribes*, London: Greek Papyrology Society.
- Thompson, R.C. 1908, *Semitic magic*, London: Luzac.
- Thompson, R.C. 1924, *Assyrian Herbal*, London: Luzac & Co.
- Thompson, R. C. 1926, *Assyrian Medical Texts*, London: J. Bale, Sons & Danielsson,
- Thompson, R.C. 1949, *Dictionary of Assyrian Botany*, London: The British Academy.
- Thompson, M. H. 1955, *Textes grecs inédits relatifs aux plantes*, Paris: Les Belles Lettres.
- Totelin, L.M.V. 2009, *Hippocratic recipes. Oral and written transmission*, Leiden-Boston: Brill.
- Van der Eijk, Ph.J. 2000, *Diocles of Caristus. A Collection of the Fragments with Translation and Commentary*, 2 vols., Leiden: Brill.

- Wessely, C. 1888-1893, *Griechische Zauberpapyrus von Paris und London*, 2 vols.
Wien: F. Tempsky.
- Wilburn, A. 2012, *Materia Magica: The Archaeology of Magic in Roman Egypt, Cyprus, and Spain*, Michigan: The University of Michigan Press.
- Wilkinson, J.G. 1870, *Manners and Customs of the Ancient Egyptians*, London: John Murray.
- Woenig, F. 1886, *Die Pflanzen im Alten Ägypten*, Leipzig: A. Heitz.
- Woronoff, M., Robert, F., Jouanna, J. y Follet, S. (eds.) 2001, *Dieux, héros et médecins grecs*, Paris: Presses Universitaires Franc-Comtoises.
- Wright, C.W. (ed) 2002, *Artemisia*, London- New York: CRC Press.
- Wünsch, R. - Kuster, B. 1911, *De tribus carminibus papyri parisinae magicae*, Strasbourg.
- Wünsch, R. 1873, *Defixionum tabellae Atticae*, IG III, 3
- Zamora Salamanca, M.H. 1988, "Notas sobre la lengua del 'Carmen de Herbis'", *Minerva* 2, pp. 233-248.
- Zago, M. "Besas 'de la vista débil': manipulación de las sustancias y détour mítico-ritual en los papiros mágicos griegos (PGM VII y VIII)", en Suárez, E. y Pérez Jiménez, A. (eds), 2013, pp. 203-212.
- Zago, M. 2010, *Tebe Magica e Alchemica, L'idea di biblioteca nell'Egitto romano: la Collezione Anastasi*, Padua: Libreria Universitaria Edizioni.
- Zahran, M.A.- Willis, A.J. 2009, *The Vegetation of Egypt*, (2^a ed.), Massoura- Sheffield: Springer.

Índice alfabético de los nombres griegos de plantas

- ἀγλαοφῶτις: I, 248
ἀγνός: IV, 1878.
ἀείζων: IV, 1082; IV, 2144; VII, 172; XII, 444.
ἀερία: IV, 2360.
ἀκακαλλίς: XII, 421.
ἀκακία: IV, 2106.
ἄκανθα: III, 515; XII, 98.
ἀκανθίς: XII, 422.
ἀλόη: VII, 435; *SM*, 94.5.
ἄμπελος: IV, 907; IV, 2895.
ἀμυγδάλη: III, 309-315.
ἄμωμον: IV, 311.
ἀνδράχνη: XII, 420.
ἀνεμώνη: XII, 97.
ἀνθέμιον: XII, 423; XII, 427.
ἀνθήρικος: IV, 1310.
ἄννηθος: XII, 413; XII, 418; XII, 419.
ἀρκευθίς: I, 22; IV, 2386; IV, 2588; IV, 2641; IV, 2654; IV, 3146.
ἄρον: IV, 2308.
ἀρτεμισία: I, 245; II, 35; III, 73; IV, 914; IV1312; IV, 2142; IV, 2237; IV, 2688; IV, 3200; XII, 398.
βάϊς: XII, 227; XIII, 262.
βδέλλιον: I, 206; IV, 433; IV, 1310; IV, 1834.
βῆτι: *SM*, 67B3
βούγλωσσον: III, 166; V, 70.
βούνιον: III, 333; XII, 424; XII, 431
βράθυ: LVII, 15; LXXII, 2.
βύσσος: IV, 1439; IV, 2144; *SM* 81. 4.
δάφνη: I, 264; I, 266; I, 281; II, 11; II, 28; II, 35; II, 64; III, 292; III, 309; IV, 2206; IV, 2679; V, 199; V, 370; V, 453; VI, 6; VII, 1016; VII, 802; VII, 822; XIII, 103; XIII, 1044; *SM*, 74.3-4.
δρῦς: VII, 538.
ἔβενος: I, 279; III, 617; VIII, 13.
ἐρεβίνθιον: *SM* 96 A 64.
ἐλαία: III, 291; IV, 31; IV, 1229; IV, 1249; V, 38; V, 218; V, 374; V, 452; VII, 213; VII, 665; VII, 870; VIII, 53; LXI, 3.
ἐλλέβορος: XII, 433.
ἐρινεός: I, 35
εὔζωμον: XII, 434; *SM*, 72.12.
ζμύρνη: I, 244; II, 78; IV, 1309; IV, 1496; IV, 1498; IV, 1503; IV, 1833; IV, 2461; IV, 2893; IV, 768; V, 198; V, 202; V, 228; VII, 412; VII, 434; XIII, 20; XIII, 322; XXXVI, 134; XXXVI, 335; *SM*, 67B.2; *SM* 75 4; 90 frD [10].
ἠλιοτρόπιον: I, 64.
θήρμος: XII, 436.
θρίδαξ: XII, 435.
θύμος: VII, 434.
ἱερακίτις: IV, 902.
ἰσχάς: I, 244; IV, 1835; *SM*, 673.3.
ἰτέα: IV, 2398.
κάλαμος: III, 425; IV, 63; IV, 3173; IV, 3188; IV, 3196; IV, 3200; V, 308; VII, 187; XXXVI, 238; XXXVI, 265.
κάρδαμον: III, 165.
καρδάμωμον: III, 311; III, 390.
κασσία: IV, 1309; XIII, 19.
κατανάγκη: IV, 975; IV, 1313; IV, 1319; IV, 3201; VII, 73; XXXVI, 370.
κέδρος: XII, 439.
κινάρα: XII, 97.
κισσός: IV, 173; IV, 1992; IV, 2061.
κοκκύμηλος: *SM*, 96 A 63.
κόνυζα: XII, 439.
κορωνόπους: XXXVI, 283.
κόστος: IV, 2680; XIII, 18; XIII, 353.
κρίθη: IV, 3004; XXXVI, 328; XXXVI, 332.
κρινάνθεμον: I, 249; III, 333; XII, 440.
κρόκος: IV, 1311; IV, 1834; IV, 2461; *SM* 94 4.
κρόμμυον: IV, 85; IV, 1340; IV, 2463; IV, 2584; IV, 2650; IV, 3260.
κύαμος: XIII, 22; LXIII, 23.
κύμιον: II, 33; II, 59; II, 75; IV, 1333; IV, 2708.
κυνοκεφάλιον: III, 479; V, 198; V, 372; VII, 620.

κυπάρισσος: XIII, 8;
XIII, 364
κύπειρις: IV, 2461.
λίβανος: I, 10; I, 62; II,
13; II, 20; II, 24; IV,
1309; IV, 1832; IV,
1833; IV, 1879; IV,
1909; IV, 1990; IV,
1990; IV, 215; IV,
2678; IV, 3196; IV,
907; V, 202; V, 395;
VII, 320; VII, 635; VII,
639; VII, 828; VIII, 70;
XII, 310; XIII, 18;
XXXVI, 135; XXXVI,
277; SM 96 A 23; 98
n^a3 fr. A 2?
λευκώϊνον: XIII, 26;
XIII, 356.
λωτός: II, 102; III, 333;
IV, 754; IV, 3009; LXI,
32.
μαλάβαθρον: IV, 2680;
XIII, 353.
μάραθρον: III, 454.
μῆλον: XII, 23; SM 72 i
5, 6, 9 (bis).
μορέα: III, 613; IV,
1842; VII, 223; VIII,
71.
μύρτος: I, 72; IV, 2231;
IV, 2582; IV, 2676;
VII, 741.
νάρδος: VII, 230; XIII,
19; XIII, 335.
νάρκισσος: XIII, 25;
XIII, 355.
νειλοκαλάμη: VII, 490.

νήθουσα: IV, 2307.
ὄπιον: IV, 1833.
ὄροβος: XIII, 22; XIII,
228; XXXVI, 325.
παιωνία: IV, 2268.
πάπυρος: IV, 1086; V,
216; VII, 618.
πεντεδάκτυλος: II, 35;
II, 40; II, 76; III, 468.
πέπερι: IV, 1309; VII,
184-185; LXIII, 13.
περσέα: III, 504; IV,
782.
πίτυς: II, 25; II, 74; III,
694; IV, 2970; VII, 174;
XII, 21; XIII, 9; XIII,
366; XIII, 1012.
ποταμογείτων: IV,
1319; XIII, 1065.
πυρός: IV, 1319; XIII,
1065.
ράμνος: III, 512; XII,
411.
ράφανος: II, 55.
ρόδοδαφναίεια: VII,
151; SM, 97re1.
ρόδον: I, 248; IV, 2232;
IV, 2584; XIII, 24.
ρόυς: IV, 2232.
σάμψουχον: IV, 3009;
VII, 728; XIII, 24.
σαρκοκόλλα: SM, 94.5.
σέλινον: SM, 76.11
σεῦτλον: III, 614; LXI,
2.
σήσαμον: III, 454; III,
613; IV, 919; VIII, 88;
LXX, 19.

σίναπι: SM 95.16
σκόροδον: IV, 936; IV,
2574- 2591; IV, 2690;
CXXIII a-f; SM,
96.A.64.
σούσινος: I, 249.
σταφίς: IV, 2679.
στρύχγον: II, 36; II, 76;
SM 71 fr.12 [2].
στύραξ: I, 285; III, 23;
IV, 1312; IV, 1832; IV,
2460; IV, 2872; VII,
434; XIII, 17; XIII, 353.
συκάμνος: III, 613;
VII, 223; VIII, 71.
συκῆ: III, 57; III, 613;
IV, 2585.
σφάγγον: IV, 2584; IV,
2650; IV, 2873; IV,
3097.
σχῖνος: IV, 2574- 2585;
IV, 2643- 2650.
τιθύμαλλον: XII, 442.
τρίφυλλον: XII, 441.
ὕοσκύαμος: XXXVI,
327.
φιλύρα: IV, 2695; IV,
2703; V, 388; V, 392.
φοῖνιξ: IV, 904; IV,
3197; IV, 3208;
XXIVa, 14; XXXVI,
156; XXXVI, 270.
χαμαίλυκος: IV, 2307.
χαμαίμηλον: XII, 443.
χρυσόσπερμον: XII,
444.

Tablas

1). Plantas que aparecen una vez en los *PGM*

βῆτι	<i>SM</i> , 67B.3
δρῦς	VII, 538
ἐλλέβορος	XII, 433
ἐρινεός	I, 35
εὔζωμον	XII, 434
θεῖον	III, 613
θέρμος	XII, 436
θρίδαξ	XII, 435
θύμος	VII, 434
ἱερακίτις	IV, 902
ἰτεῖνος	IV, 2398
καρδάμινον	III, 165
κοκκυμήλου	<i>SM</i> , 96A.63
κόνυζαν	XII, 439
μάραθον	III, 454
μορέα	IV, 1842
νειλοκαλάμης	VII, 490
νήθουσα	IV, 2307
πήγανον	<i>SM</i> , 96A.23
σίναπι	<i>SM</i> , 95.16.
σαρκοκόλλη	<i>SM</i> , 94.5
σταφῖς ἀγρία	IV, 2679
χαμαίμηλον	XII, 443
χρυσόσπερμον	XII, 444

2.) Plantas beneficiosas para las afecciones oculares o para las picaduras venenosas

<i>Ojos</i>	<i>Picaduras</i>
άκακία	άλόη
άλόη	άμπελος
άμωμον	άναγαλλίς
άναγαλλίς	άσφόδελος
άνεμώνη	καρδάμωμον
άσφόδελος	κεδρία
έβενος	κισσός
έλλέβορος	κυπάρισσος
κεδρία	κύπερος
κρόκος	μύρτος
κρόμμυον	όλυνθοι
κύαμος	όροβος
κυπάρισσος	παιωνία
λίβανος	πέπερι
μύρτος	ράφανος
νάρδος	ρόδον
πέπερι	σάμψουχον
πίτυς	σαρκοκόλλα
σίναπι	σήσαμον
ράφανος	σίναπι
ρόδον	σκόρδον
σάμψουχον	ύοσκύαμος
σαρκοκόλλα	φοινικοί
σήσαμον	δαφνίδες (bayas de laurel)
ζμύρνα	σϋκα
τιθύμαλλος	θρίδαξ
ύοσκύαμος	σκορπιοειδές
θρίδαξ	δρακοντία
ίερακίτις	

3) Cuadro sinóptico de las características esenciales de las plantas identificadas

<i>Nombre</i>	<i>Olor o Sabor</i>	<i>Color</i>	<i>Forma</i>	<i>Pétalos</i>
άγνος	pimienta	morado		5
αείζωον		amarillo		
αερία		rojo o azul		
άκακαλλίς		blanco, rosa		
άκακία		amarillo		3
άκανθίς		azul		
άλόη		rojo		
άμυγδάλη		blanco, rosa		
άμωμον	canela	amarillo,		
άνδράχνη		amarillo		5
άνεμώνη		πύρπυρα		5 a 7
άνθέμιον	manzana	blanco	estrella	
άνθήρικος		blanco	estrella	
άνηθος	acre	amarillo		
άρκευθίς	resinoso	azul		
άρον		πύρπυρα		9 a 15
άρτεμισία	amargo	rojo		
βδέλλιον	dulce			
βήτι	especiado	blanco, rosa		
βούνιον	aromática			
βούφλωσσον		azul, πύρπυρα		
βράθυς	resinoso	azul, morado		
βύσσος		azul		5
δάφνη	especiado			
δρῦς	resinoso			
έβενος	resinoso			
έλλέβορος λευκός	amargo	amarillo		
εὔζωμον	aromático			
ζμύρνη	dulce			
ήλιοτρόπιον		πύρπυρα		
θύμος	aromático			
ίερακίτις		πύρπυρα		
κάρδαμον	picante			
κασσία/ μαλάβαθρον	canela			
κατανάγκη		amarillo		
κεδρός	resinoso			

κινάρα		violeta		
κόνυζα		amarillo		3 a 5
κόστος	fragante			
κρινάνθεμον	dulce			
κρόκος	picante	violeta		
κρόμμυον/ σκόροδον	picante			
κύμινον	especiado			
κυνοκεφάλιον		amarillo		4
λευκοϊνον	dulce	blanco, azul	estrella	
λίβανος	acre			
λωτός	dulce	blanco, azul	estrella	
μάραθρον	anisado	amarillo		
μύρτος	dulce	blanco		
νάρδος	dulce	rojo		
νάρκισσος	dulce	blanco	estrella	
νήθουσα		rojo, púrpura		
παιωνία		rojo		5
πεντεδάκτυλος		blanco	estrella	5
πέπερι	picante			
πήγανον	aromática	verde		5
ποταμογείτων		blanco, púrpura		
ράμιος		amarillo		
ρόδοδάφνειαν		rojo, púrpura		5
ρόδον	dulce	rosa		
ρόυς		blanco, amarillo		5
σάμψουχον	aromático			3
σέλινον	aromático			
σίναπι	picante	blanco		
σεϋτλον			beta	
σταφίς ἄγρια		azul		5 a 9
στρύχον		violeta		5
στύραξ/ σχίνος	aromático			
σφάγγον	aromático	azul, púrpura		
τρίφυλλον		rosa		3
ύοσκύαμος		amarillo		
χαμαίλυκος		lila		5

4) Lista de Papiros

<i>Preisendanz</i>	<i>Sistema de Leiden</i>
I	P.Berol. inv. 5025
II	P.Berol. inv. 5026
III	P. Mimauf frgs. 1-4.
IV	P.Bibl.Nat.Suppl. gr. n° 574
V	P.Lond. 46
Va	P.Holm., p. 42
VII	P.Lond. 121
VIII	P.Lond. 122
IX	P.Lond. 123
X	P.Lond. 124
XIa	P.Lond. 125 verso
Xib	P.Lond. 147
Xic	P.Lond. 148
XII	P.Lugd.Bat. J 384
XIII	P.Lugd.Bat. J 395
XIV	P.Lond.demot. 10070
XV	P.Alex.inv. 491
XVI	n° 3378
XVIIa	P.gr. 1167
XVIIb	P.gr. 1179
XVIIc	P.gr. 574
XVIIIa	BGU III 955
XVIIIb	BGU III 956
XIXa	P.Berol. inv. 9909
XIXb	P.Berol. inv. 11737
XX	P.Berol. inv. 7504+ P.Amb.ii, Col.II (A)+ P.Oxy.inedit. (=Pack 1872)
XXI	P.Berol.inv. 9566 verso
XXIIa	BGU IV 1026 (inv. n° 13895)
XXIIb	P.Berol. inv. 13895
XXIII	P.Oxy. 412
XXIVa	P.Oxy. 886
XXIVb	P.Oxy. 887
XXVa	P.Oxy. 959
XXVb	P.Un.Bibl.Freib. (w/o n°)
XXVc	P.Cairo 10434

XXVd	P.Flor. (w/o n°)
XXVI	P.Oxy. 1477
XXVII	P.Oxy. 1478
XXVIIIa	P.Oxy. 2061
XXVIIIb	P.Oxy. 2062
XXVIIIc	P.Oxy. 2063
XXIX	P.Oxy. 1383
XXXII	P.Haw. 312
XXXIII	P.Tebt.II 275
XXXIV	P.Fay. 5
XXXV	PSI I 29
XXXVI	P.Osl. I,1
XXXVII	P.Osl. I,2
XXXVIII	P.Osl. I,3
XXXIX	P.Osl. I,4
XL	P.gr. 1
XLI	P.Rain. 4
XLII	P.Rain. 8
XLIII	P.Rain. 9
XLIV	P.Rain 10
XLV	P.Rain. 11
XLVI	P.Rain. 12
XLVII	P.Rain. 2 [n° 526 Wessely]
XLVIII	P.Rain. 6 [n° 529 Wessely]
XLIX	P.Rain. 7 [n° 525 Wessely]
L	P.Rain. [n° 527 Wessely]
LI	P.gr. 9.418
LII	P.gr. 9.429
LVIII	P.Iand 87
LIX	P.Cairo 10563
LX	P.Bru. in E. 6390, 6391
LXI	P.Brit.Mus. inv. 10588
LXII	P.Warren 21
LXIII	P.gr. 323
LXIV	P.gr. 29273
LXV	P.gr. 27272
LXVI	P.Cairo 60139
LXVII	P.Cairo 60140

LXVIII	P.Cairo 60636
LXIX	P.Mich. III, 156
LXX	P.Mich. III, 154
LXXI	P.Mich. III, 155
LXXII	P.Osl. III, 75
LXXVII	P.Harr. 55
LXXVIII	P.Heid. 2170
LXXIX	P.gr. I, 18
LXXX	P.gr. I, 21
LXXXI	P.Oxy. 1566.
<i>No en Preisendanz</i>	
LXXXII	P.Vars. 4
LXXXIII	P.Princ. II 107
LXXXIV	P.Princ. II 76
LXXXV	P.Harris 56
LXXXVI	P.Rein.II 89 inv. 2176
LXXXVII	P.Erlangen 37
LXXXVIII	P.Princ. III 159
LXXXIX	P.Lund.Univ.Bild. IV 12 inv n° 32
XC	P.Med. inv. n° 23
XCI	P.Michael 27
XCII	P.Merton II 58
XCIII	P.Ant. II 65
XCIV	P.Ant. II 66
XCV	P.Ant. III 140
XCVI	P.Palau Rib. inv. 126
XCVII	P.Köln inv. 1886
XCVIII	P.Köln inv. 1982
XCIX	P.Köln inv. 2283
C	P.Köln inv. 2861
CI	P.Köln inv. 3323
CII	P.Oxy. 2753
CIII	P.S.A.Athen. 70
CIV	PUG I 6
CV	P.Berol. 21227
CVI	P.Berol. 21165
CVII	P.Köln inv. 5512
CVIII	P.Köln inv. 5514

CIX	P.Oxy. 50.4 B23 J (1-3)b
CX	P.Wash.Univ. inv.181
CXI	P.Wash.Univ. inv.139
CXII	P.Wash.Univ. inv. 242
CXIII	P.Amst. inv.16
CXIV	P.Yale inv. 989
CXV	P. (Mag.)Gaál. ined.
CXVI	P.Louv. inv. 54
CXVII	P.Mon.Gr. inv. 216
CXVIII	P.Palau Rib. inv. 200
CXIX	P.Laur. III 57
CXX	P.Laur. III 58
CXXI	P.Med. inv. 71.58
CXXII	P. Berol. inv. 21.243
CXXII a-f	P.Cazzaniga n° 1-6
CXXIV	P.Cazzaniga n° 7
CXXV a-f	P.Cazzaniga n° 8-13
CXXVI	P.Laur. III/ 472
CXXVII	P.Yale inv. 1206
CXXVIII	P.Heid.G. 1386
CXXIX	P.Berol. 21260
CXXX	P.Mich. inv. 6666
<i>PDM</i> Supplement	P.Louv. E3229

